

YU ISSN 0024-3922

LINGUISTICA XXX

LJUBLJANA 1990

YU ISSN 0024-3922

LINGUISTICA XXX

Ljubljana 1990

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor — Comité de rédaction

Bojan Čop — Janez Orešnik — Mitja Skubic
Momčilo Savić (Beograd) — Pavao Tekavčić (Zagreb)

Natis letnika je omogočila
RAZISKOVALNA SKUPNOST SLOVENIJE

Sous les auspices du
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES DE SLOVÉNIE

La Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana est très honorée de pouvoir présenter au monde scientifique les premiers travaux des jeunes chercheurs, actuellement assistants ou chargés de cours près des deux Universités slovènes, celle de Ljubljana et de Maribor, mais tous issus des études auprès de la Faculté des Lettres de Ljubljana. Quatre travaux s'inspirent aux problèmes du domaine linguistique germanique, deux sont consacrés aux études des langues romanes. Parmi les six travaux dont on publie ici les résumés, cinq ont été soutenus et approuvés pendant les dernières années à la Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana, tandis que le dernier, celui du domaine hispanique, a été conçu et commencé à Ljubljana et terminé et soutenu auprès de la Faculté des Lettres de l'Université de Bogotá.

La Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana est fière d'avoir pu encourager ces travaux et rendre possible leur publication, d'autant plus que leur parution coïncide avec le trentième anniversaire de *Linguistica*. C'est l'occasion aussi de remercier le Centre National de Recherches de Slovénie du soutien financier qui permet la publication régulière de la revue.

Au nom de la Faculté et en propre nom je souhaite aux jeunes chercheurs plein succès dans leur carrière scientifique.

prof. Leon Zorman,
le Doyen

Janez Orešnik (University of Ljubljana), Andrej Snedec (University of Maribor), Karmen Teržan (University of Maribor), and Frančiška Trobevšek-Drobnak (University of Ljubljana)

INTRODUCTION TO THE SUBSEQUENT THREE PAPERS IN THE PRESENT VOLUME

The subsequent three papers in the present volume (viz. Snedec', Teržan's, and Trobevšek-Drobnak's) have arisen from the research in historical syntax conducted since 1986 by us in the Department for Germanic Languages and Literatures of the University of Ljubljana, Yugoslavia, under the advisorship of J. Orešnik.

1. THE THEORETICAL BACKGROUND OF OUR WORK

We postulate the reality of such pairs of syntactic constructions in which one member is a **STRENGTHENED** construction, and the other member a **NON-STRENGTHENED** construction. The two constructions of each such pair display the following traits:

1.1. Formally (ie in structure and sound body), a strengthened construction is more elaborate than the corresponding non-strengthened construction.

1.2. Semantically, a strengthened construction expresses a subset of the meanings (including grammatical meanings) of the corresponding non-strengthened construction. Sometimes (usually?) there is also a stylistic difference between the two (say in emphasis, emotional colouring, intensity, contrast).

1.3. From the speaker's point of view, a strengthened construction is less economical to produce than the corresponding non-strengthened construction.

1.4. From the hearer's point of view, a strengthened construction is easier to decode than the corresponding non-strengthened construction.

We also postulate the reality of such pairs of syntactic constructions in which one member is a **WEAKENED** construction, and the other member a **NON-WEAKENED** construction. The two constructions display the following traits:

1.5. Formally, a weakened construction is less elaborate than the corresponding non-weakened construction.

1.6. Semantically, a weakened construction expresses more meanings (grammatical meanings included) than the corresponding non-weakened construction. Usually the meanings of the weakened construction are expressed more opaquely than the meanings of the corresponding non-weakened construction.

1.7. From the speaker's point of view, a weakened construction is more economical to produce than the corresponding non-weakened construction.

1.8. From the hearer's point of view, a weakened construction is more difficult to decode than the corresponding non-weakened construction.

Illustration. The often quoted instance of a syntactic syncretism, *old men and women* (Coseriu 1988: 227) is a weakened construction with respect to *old men and old women*, whenever the two constructions mean the same. In the (weakened) *old men and women* the decoding of the common meaning is likely to be more difficult than in the (non-weakened) *old men and old women*; the difficulty stems in part from the circumstance that the noun phrase *old men and women* also has a meaning associated with the structure in which *old* modifies *men* only.

The point of view can be reversed, and then the noun phrase *old men and old women* can be interpreted as a strengthened variant of the non-strengthened *old men and women*.

Which point of view is assumed in a given case, depends — in historical studies — on which construction is the older one, and — in descriptive studies — on which construction is felt as the normal one.

Our characterisation 1 of strengthened and weakened constructions should not be taken to imply, (a) that the traits enumerated there are the only relevant traits of those constructions, and (b) that strengthened constructions are always difficult for the speaker to use, and, conversely, that weakened constructions are invariably easy to use. That (b) does not hold can be seen from the circumstance that many periphrastic (thus strengthened) constructions have more regular structure than their non-strengthened counterparts, which circumstance makes those periphrastic constructions relatively easy to use. Eg English *did not go* was more regular (contained, and still contains, a more widely used — hence more natural — irregularity) than *went not* (at the time that the two were still syntactic variants of each other).

It is our basic assumption that weakened construction assert themselves under relatively simple grammatical conditions to begin with (and may subsequently spread elsewhere); and that strengthened constructions assert themselves under relatively complex grammatical conditions to begin with (and may subsequently spread elsewhere).

'To begin with' of the preceding paragraph means: after the nascent state, and before the grammaticalisation, of the construction in question. — For more comment, cf 5.3-4 below.

As to the source of our basic assumption, we can mention that we have been influenced (a) by those linguists who advocate the dichotomy of language changes into those serving economy and into those designed to serve the clarity of the message (cf Havers 1931: 171 on 'Bequemlichkeitstrieb' and on 'Deutlichkeitstrieb'; a convenient summary of Havers and later work in Braun 1987: 94 ff), and (b) by the so-called Natural Phonology and Natural Morphology.

Natural Morphology teaches, among other things, the so-called CONSTRUCTIONAL ICONISM: the more marked a form is, the more complex ('markful') is its encoding. (Cf Mayerthaler 1980: 23 ff and passim.)

From these sources, and from our own study of the published descriptions of sundry syntactic developments, we reached the above formulation of our basic assumption.

To confirm or disconfirm this assumption, we have investigated several syntactic constructions. The investigations are reported in the three subsequent papers published in the present volume. The present paper is an indispensable introduction to them, in the sense that everything that is common to the three investigations has been moved hither, to avoid unnecessary repetition.

2. THE STRUCTURE OF THE ARGUMENTATION associated with our investigations is as follows.

2.1. A working hypothesis (see section 3 below) was formulated.

2.2. A number of falsifiable predictions were stated on the basis of the working hypothesis.

2.3. Those predictions were tested.

2.4. In so far as the predictions obtained, the working hypothesis was considered confirmed/verified by the 'facts'.

3. THE WORKING HYPOTHESIS

Our working hypothesis rests (a) on the assumption that the constructions studied are strengthened constructions, (b) on the assumption about what is simple and what complex in language, (c) on the assumption about the grammatical conditions under which strengthened constructions assert themselves during the 'early' stage of their development.

The constructions that we have investigated are all strengthened constructions. Under our basic assumption, they are used prevalingly under more complex grammatical conditions than the corresponding non-strengthened constructions.

The question as to what is simple/complex in languages of the world has been studied especially by the Prague School (an early case study is Jakobson 1932). The Praguians operate with 'marked' and 'unmarked' values of phonological, grammatical, and other parameters. This terminology will also be employed in the present paper, where, in matters of detail, Natural Morphology has mostly been followed, more precisely Mayerthaler 1980; our markedness values are Mayerthaler's 'sem-values', to a lesser extent his 'sym-values' (which, we believe, become also 'sem-values' via the constructional iconism). Here follow some of the assumptions about markedness values, chosen for their relevance to the matter in hand:

3.1. An independent clause is 'less marked' than a dependent clause.

3.2. The affirmative propositional modality is 'less marked' than the non-affirmative propositional modalities.

- 3.3. The present tense is 'less marked' than the non-present tenses.
- 3.4. The indicative mood is 'less marked' than the non-indicative moods.
- 3.5. The singular is 'less marked' than the non-singular.
- 3.6. The active voice is 'less marked' than the non-active voices.
- 3.7. Verb + direct object (in the accusative) is 'less marked' than verb + prepositional object or verb + object clause.

Concerning the assumptions stated sub 3.1-7, we estimate that consensus can be assumed of those linguists who have worked with the markedness theory. On the other hand, we did not follow Mayerthaler 1980 in the markedness values of the verbal persons, but have kept to the older view (Watkins 1969: 49 with references to relevant argumentation), again assuming the concurring opinion of most linguists sympathetic to the markedness theory:

- 3.8. The third person is 'less marked' than the non-third persons.

4. THE GRAMMATICAL ANALYSIS AND THE STATISTICAL WORK

In each investigation, two samples have been formed, a basic sample and a control sample. The basic sample contains all clauses of the corpus containing the instances of the investigated strengthened construction(s), whereas the control sample contains a representative number of clauses of the corpus containing either the corresponding non-strengthened construction(s) or all constructions except the investigated strengthened constructions.

To confirm or disconfirm our predictions, certain grammatical parameters were chosen in each investigation for analysis. The choice of the grammatical parameters was suggested (a) by the properties of the basic sample and (b) by the state of the art of the markedness theory (not all possible grammatical parameters have been treated by the markedness theory, or consensus has so far not been reached about the allotment of markedness values to certain grammatical parameters).

After the grammatical analysis, the statistical work was performed. For statistical purposes, the content of the crucial statement, 'strengthened constructions assert themselves under relatively complex grammatical conditions', was interpreted in the following way. Given (a) the probability rate of the 'more marked' value of a given grammatical parameter in a given strengthened construction, and given (b) the probability rate of the 'more marked' value of the same grammatical parameter in the corresponding non-strengthened construction — or generally outside the strengthened construction —, then (c) the former probability rate is higher than the latter probability rate, and (d) the difference between the two probability rates is statistically significant.

The statistical procedure followed is described briefly in Trobevšek-Drobnak (in the present volume).

5. COMMENTARY

Let us measure the success of the three investigations reported in the present volume in terms of confirmed and disconfirmed predictions. This can be done with the help of the statistical data adduced in the various tables of those papers. Arbitrarily, let us allot the value $+1$ to any significant result that confirms one of the predictions, the value -1 to any significant result that disconfirms one of the predictions, and the value $+1/2$ to any non-significant result that confirms one of the predictions, and the value $-1/2$ to any non-significant result that disconfirms one of the predictions; then the overall success of Snedec' nad Teržan's investigations is around 75 %, that of Trobevšek-Drobnak's somewhat less.

Unfortunately, all too many real 'excuses' can be adduced for non-obtaining predictions. I list some of the 'excuses' here, in order to show their range and depth.

5.1. Our predictions are valied first of all for 'ideal' texts, where 'ideal' means: the quantity of instances in the text of any parameter value conforms with the assumptions of the markedness theory about the relative frequency of the competing values of the same grammatical parameter, ie each 'less marked' parameter value occurs more frequently than each corresponding 'more marked' parameter value. By way of example, consider the grammatical parameter NUMBER; since its parameter value SINGULAR is 'less marked' than the opposed parameter value PLURAL (according to the markedness theory), an 'ideal' text contains fewer instances of PLURAL than of SINGULAR. (How much fewer instances, is a further question, which we are not able to answer; we only stipulate that, in texts of suitable length, the difference in the frequency of the two parameter values is statistically significant.)

Whether 'ideal' texts, in our sense of the term, do have reality, is an open empirical question. At any rate, we believe that unprepared spoken texts of a conversational nature come nearest to the 'ideal'.

5.2. Our statistics may not be fully reliable, for reasons having to do with the philological aspect of the texts investigated. It has been pointed out time and again in the linguistic and philological literature that the lack in written texts of overt markers of certain grammatical parameters (eg the lack of information on the sentence intonation), not to dwell on the lack of punctuation in old texts, may hamper the correct computation of statistical figures in written texts.

5.3. Our predictions are valid for the 'early' stage in the development of a syntactic construction, in which stage those constructions have already emerged from their nascent state.

A syntactic construction may be weakened during its nascent state, and may acquire the attributes of a strengthened construction only later on.

By way of exemplification, consider the origin of the *do*-support in English (understood as in Quirk et al. 1985: 80). If the plausible view is correct that the model for the *do*-support has been provided by the English causative construction using the causative verb *do* (Ellegård 1953), then the *do*-support was originally a weakened construction, and the causative construction with the causative *do* the corresponding

non-weakened construction. Eg *he did build a church* 'he built a church' was weakened with respect to *he did build a church* 'he had a church built': the causative construction contains two different subjects (namely one of *did* and one of *build*), whereas the construction with *do*-support contains just one subject (namely of both *did* and *build*); the causative *do* has more lexical meaning than the (almost empty) *do* of the *do*-support. Accordingly, we assume in the spirit of our predictions that the hypothetical weakened construction asserted itself under simple grammatical conditions to begin with, eg in the third person singular present indicative (active) of the auxiliary verb *do*. Only the next stage in the hypothetical development (ie the next syntactic change) was that constructions such as *he did build a church* (*do*-support), having joined the paradigm of the tenses, became the syntactic variants of constructions containing simple verbs such as *he built*; from the standpoint of the simple tenses they then began to be felt as strengthened, and consequently began to favour complex grammatical conditions.

The danger here is that a given construction may not have emerged from its nascent state at the time of the writing of the text investigated or of its manuscript(s). Whenever that is the case, those non-obtaining predictions applicable to the 'early' stage of the construction cannot be held against our working hypothesis.

5.4. Our predictions are valid for the 'early' stage in the development of syntactic constructions, in which stage those constructions have not yet been grammaticalised, ie are still just syntactic variants of some other expressions. (We do not know in how far our predictions are also valid for partly grammaticalised constructions.)

5.5. A given text may not be suitable for statistical investigations, eg because it is extremely heterogeneous (so the statistical generalisations extracted from it are spurious), or because it is too short (and so the statistical significance of the results cannot be attained).

5.6. A given prediction may not obtain because some change in another grammatical parameter (possibly in one not included in the investigation), say the change in a non-syntactic parameter, may have intervened and 'spoiled' the picture. A case in point is the 'early' development of English constructions displaying the *do*-support. For a time, the constructions containing the auxiliary *do* were just syntactic variants of the corresponding constructions without the auxiliary *do* (ie as long as the constructions containing *do*-support were not yet grammaticalised), eg as long as *he did go* was a syntactic variant of (more precisely, was a strengthened) *he went*; at that time, we predict, the use of the *do*-support was relatively more frequent in the plural than in the singular. Yet Stein 1985 has shown that the opposite in fact obtained, as far as the second person was concerned: the use of the type *thou didst go* (second person singular) was relatively more frequent than the use of the type *you did go* (second person plural). The reason for this situation was, according to Stein, that the second person singular person marker *-st* had caused such difficulties in the pronunciation, in conjunction with the stem final consonant(s) (whenever the stem ended in a consonant (cluster)), that recourse had to be taken, by way of avoidance strategy,

to a relatively frequent use of the auxiliary *do*. This move on the one hand restricted the use of the person marker *-st* (first of all to the auxiliary (to its forms *dost, didst*), plus to a few other much-used verbs), and on the other hand spoiled the expected frequency of the plural.

The situation in the first and third persons, where *do*-support ought to be relatively more frequent in the plural than in the singular, according to our working hypothesis, cannot be verified with the aid of Stein's statistics; Stein adduces only the totals for all the persons lacking overt person markers together.

5.7. Although we have limited the grammatical parameters investigated to some of those whose markedness values we assume to be uncontroversial (as mentioned above in section 3.2), there remains the possibility that some of the markedness values operated with here are actually wrong, and our predictions consequently not fully confirmed for this reason.

6. CONCLUDING REMARK

It is to be pointed out that the existing theories of syntax do not predict the reality of situations such as described in our basic assumption. If we are right, the existing theories of syntax are in need of revision.

BIBLIOGRAPHY

- Braun, Peter. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. Second edition. Stuttgart: Kohlhammer. 1987.
- Coseriu, Eugenio. Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft. Tübingen: Francke. 1988.
- Ellegård, Alvar. The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of its Use in English. Stockholm: Almqvist & Wiksell. 1953.
- Havers, Wilhelm. Handbuch der erklärenden Syntax. Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik. Heidelberg: Winter. 1931.
- Jakobson, Roman. "Zur Struktur des russischen Verbums." In: Charisteria G. Mathesio. Prague: Cercle Linguistique de Prague, 1932, 74-84.
- Mayerthaler, Willi. Morphologische Natürlichkeit. Wiesbaden: Athenaion. 1980.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language. London and New York: Longman. 1985.
- Stein, Dieter. Natürlicher syntaktischer Sprachwandel. München: Tuduv. 1985.
- Watkins, Calvert. Geschichte der indogermanischen Verbalflexion (= Indogermanische Grammatik III: Formenlehre, 1). Heidelberg: Winter. 1969.

UVOD K NASLEDNJIJIM TREH ČLANKOM V PRIČUJOČI ŠTEVILKI ČASOPISA

V tem Uvodu so združene tiste misli naslednjih treh člankov (v pričujoči številki), ki so tem besedilom skupne. Gre za teoretični okvir posameznih raziskav, za način utemeljevanja, za delovno domnevo, za postopek pri slovnični analizi in statistični obdelavi ter za opazke o uspešnosti delovne domneve.

Teoretični okvir. Postuliramo take pare skladenjskih zgradb, v katerih je ena zgradba OKREPLJENA, druga NEOKREPLJENA. V primerjavi z neokrepljeno zgradbo je okrepljena oblikovno bolj izdelana, pomensko ožja, manj gospodarna, laže razberljiva. Dalje postuliramo take pare skladenjskih zgradb, v katerih je ena zgradba OŠIBLJENA, druga NEOŠIBLJENA. V primerjavi z neošibljeno zgradbo je ošibljena oblikovno manj izdelana, pomensko širša, bolj gospodarna, teže razberljiva.

Osnovna domneva je, da se uveljavljajo ošibljene zgradbe najprej v sorazmerno preprostih slovničnih razmerah, okrepljene zgradbe pa najprej v sorazmerno zapletenih slovničnih razmerah. "Najprej" pomeni: po stanju porajanja zgradbe in pred njeno gramatikalizacijo.

Način utemeljevanja. 1. Izrečena je bila delovna domneva. 2. Na podlagi delovne domneve je bilo izrečenih nekaj iskustveno preverljivih napovedi. 3. Te napovedi so bile preverjene. 4. Kolikor so bile napovedi uresničene, toliko je bila delovna domneva potrjena.

Delovna domneva. Delovna domneva je sestavljena: 1. iz domneve, da so zgradbe, obravnavane v naslednjih treh člankih, okrepljene, 2. iz domneve o tem, kaj je v jeziku preprosto in kaj zapleteno, 3. iz domneve, da se okrepljene zgradbe najprej uveljavijo v sorazmerno zapletenih slovničnih razmerah.

Glede tega, kaj je v jeziku preprosto in kaj zapleteno, se članki naslanjajo na dognanja praške šole in "naravnega oblikoslovja" o t.i. zaznamovanosti. V naslednjih parih je prvi člen manj zaznamovan kot drugi: glavni stavek — odvisnik, trdilni stavek — netrdilni stavek, sedanjik — nesedanjik, povedni naklon — ostali nakloni, ednina — neednina, tvorni način — ostali načini, glagol + predmet v tožilniku — glagol + predložni ali stavčni predmet, tretja glagolska oseba — netretja oseba.

Postopek pri slovnični analizi in statistični obdelavi. V vsaki raziskavi sta bila vzpostavljena osnovni in kontrolni vzorec gradiva. Osnovni vzorec vsebuje primerke okrepljene zgradbe, kontrolni pa primerke ustrezne neokrepljene zgradbe ali primerke vseh ostalih zgradb. V statistične namene smo delovno domnevo operacionalizirali takole: "Če je dana verjetnost bolj zaznamovane vrednosti nekega slovničnega parametra v okrepljeni zgradbi in če je dana verjetnost bolj zaznamovane vrednosti istega slovničnega parametra v ustrezni neokrepljeni zgradbi (ali nasploh zunaj okrepljene zgradbe), potem mora biti prva verjetnost večja od druge in razlika med njima mora biti statistično signifikantna."

Opazke o uspešnosti delovne domneve. Delovna domneva je v člankih A. Snedca in K. Teržan potrjena nekako 75-odstotno, v članku F. Trobevšek-Drobnak nekoliko nižje. Doslej spoznani razlogi za delno nepotrjenost delovne domneve: 1. Delovna domneva velja za funkcijsko idealna besedila. 2. Raziskana besedila so starejša in nudijo zato filološke težave, zaradi katerih je statistična obdelava manj zanesljiva kot sicer. 3. Delovna domneva velja za zgodnje obdobje v razvoju obravnavanih okrepljenih zgradb, možno pa je, da v raziskave niso zajeta popolnoma prava obdobja. 4. Besedila so mogoče preveč heterogena ali prekratka. 5. V nekaterih primerih so se vmešali neskladenjski parametri in "pokvarili" sliko. 6. Teorija o zaznamovanosti ni v vseh svojih delih enako zanesljiva.

EXPANDED TENSES IN THE OLD ENGLISH OROSIUS: A SYNTACTIC STRENGTHENING*

2.1. EXPANDED TENSES

2.1.1. The present chapter reports the investigation into certain aspects of the periphrastic construction *to be + present participle* (e.g. NE: "he is teaching"; OE. "he is laerende") viewed as an example of a syntactic strengthening. The construction is usually referred to as "continuous tenses/form" or "progressive tenses/form", whereas Nickel (1966) uses "expanded form". Coming closest to this latter term, the "expanded tenses" employed here seems a convenient label for two reasons:

a) the use of expanded tenses is not restricted to the expression of verbal aspect (Aspekt) or mode of verbal action (Aktionsart), which is implied by the use of either the term "continuous tenses/form" or the term "progressive tenses/form";

b) the expanded tenses are integrated into the English tense system, in the sense that they can be substituted with the respective non-expanded tenses without any change in the syntax of the clause, e.g.:

NE: "he is teaching in the temple" : "he teaches in the temple"

OE: "he is laerende in temple" : "he laereþ in temple"

In other words, we exclude constructions of the type "he is interesting" (with the participle having adjectival function) or "he is in the temple teaching" (with the participle acting as a weakened syntactic variant of the latter of the two implied clauses, "he is in the temple" and "he is teaching").

2.1.2. The assumption that Old English expanded tenses were felt as a syntactic strengthening can most easily be understood if they are compared with the corresponding non-expanded tenses:

a) the form of the expanded tenses is more elaborate than the form of the non-expanded tenses;

* The present paper summarizes the author's M.A. thesis "SYNTACTIC CHANGE. English expanded tenses". The M.A. thesis was written under the supervision of Professor Janez Orešnik during the author's M.A. studies at the Faculty of Arts in Ljubljana. It was defended at the same faculty on December 28, 1987.

b) from the speaker's point of view, the expanded tenses are less economical than the non-expanded tenses;

c) from the hearer's point of view, the expanded tenses are easier to decode than the non-expanded tenses.

The expanded tenses are here viewed as due to the linguistic tendency to render communication clearer and more precise, which agrees with the definition of the term "strengthening" in Orešnik et al. (in the present volume). The following predictions can be derived from the assumptions stated above:

a) that the development of expanded tenses in Old English followed the course outlined for "strengthenings" in Orešnik et al. (in the present volume);

b) that on the synchronic level expanded tenses act as a strengthened construction vis-a-vis non-expanded tenses, in terms of form, meaning and frequency.

2.1.3. The construction composed of *to be* + *present participle*, as well as the combinations of other copulas with participles, gerunds and agent nouns, were known to Hittite, Avestan and Old Indian, to Old Greek and Latin, and they are commonly used in modern Spanish, Italian and English. Although the actual usage differs from language to language, such constructions are not alien to any Indo-European language (Mossé 1938, I, 1—18; Nickel 1966, 59—82).¹

2.1.4. Expanded tenses (the periphrastic construction *beon/wesan* + *present participle ending in -ende*) can be found in the oldest extant Old English manuscripts. While infrequent in the so-called "pagan poetry" (only four instances in Beowulf, ed. Klaeber 1950), they are relatively frequent in texts translated from Latin. Mossé went as far as to ascribe to the influence of Latin, in which such constructions were quite common, the introduction of expanded tenses into the Old English language:

"Quelles que soient leur nature, leur dates et leur origine, poésie ou prose, traductions ou originaux, tous les textes du vieil anglais nous ont donnés des clercs, c'est-à-dire des lettrés qui tous savaient le latin." (Mossé 1938, I, 53—54).

Nickel dismissed this interpretation (1966, 83—207). He compared the Old English translations with the respective Latin originals and found no correlation between the use of expanded tenses in Old English and of corresponding constructions in the originals, although word-to-word translations often obscure the real frequency of expanded tenses in Old English.

¹ In some languages this construction exists merely as a potential option (Slovene "bil sem pojoč"), in other languages it occurs as a strengthened variant of usually imperfective verbal constructions (Spanish "Juan estaba llegando" vs. "Juan llegaba") or else it conveys the meaning of a specific grammatical category within the verbal paradigm. In this last instance, its usage is regularized and does not display the behaviour of strengthened syntactic variants.

Mossé saw another reason for the use of expanded tenses in Old English in the disappearance of the old Germanic system of verbal aspects.² Due to the implicit durative value of the present participle, expanded tenses, according to Mossé, were used to express the imperfective verbal aspect. Mossé, however, failed to explain the surprisingly high incidence of expanded tenses in identical contexts and situations to those where non-expanded tenses are used. That incidence made Nickel disagree with Mossé. The present author, however, believes that Mossé's point of view is valid for the following reasons:

a) geographically, expanded tenses spread in the direction in which the former system of verbal aspects disappeared, i.e. from the north towards the south of England (Mossé 1938, II, 1—38);

b) the use of expanded tenses in Old English gained grounds especially after the year 1200, when the prefix *ge-*, formerly marking perfectiveness, disappeared even from the southern dialects (Mossé *ibid.*);

c) according to CONSTRUCTIONAL ICONISM (Mayerthaler 1980), a language tends to express *marked* categories with *markful* forms. From this point of view, the prefixation of verbs with *ge-* to express some mode of action (Aktionsart) would be "normal" (stable). Once the prefix had lost its lexical meaning and began to denote perfective verbal aspect (Aspect) instead of the mode of action (Aktionsart), the situation was reversed: a markful form was used to express an unmarked category. This "anomaly" led to the weakening of the prefix until verb pairs such as "feohtan" and "gefeohtan" became interchangeable. The ensuing systemic instability (absence of aspectual distinction) led to a further syntactic change (i.e. to the assertion of expanded tenses in the verbal paradigm). This speculation deserves further exploration.

2.1.5. The origin of English expanded tenses is irrelevant from the standpoint of our working hypothesis. It hardly matters which one of the numerous factors (the influence of Latin, the disappearance of the former system of verbal aspect, the analogy with constructions such as *beon/wesan* + *agent nouns -end or gerund*) played the main role. On the basis of the theory propounded in Orešnik et al. (in the present volume) we assume,

a) that at a given period of time and under given circumstances the existing verbal paradigm was felt as insufficient and a new "stronger" element of the paradigm was called for and eventually added (i.e. expanded tenses);

² In the present report *verbal aspect* (Aspekt) refers solely to the dichotomy of verbs viewing a situation from the standpoint of its internal structure (imperfective aspect). The mode of verbal action (Aktionsart) refers to the stage (phase) of action which is brought into focus (ingressive, perfective, resultative, progressive etc.).

b) that expanded tenses initially asserted themselves under relatively complex grammatical conditions, in a complex environment.

Eventually, the expanded tenses began to express "marked information" only, whereby their usage became regularized. This part of the development was due to the dissimilation of the expanded tenses vis-a-vis the non-expanded tenses.

2.2. THE ANALYSIS OF THE OROSIUS

2.2.1. The working hypothesis stated in Orešnik et al. (in the present volume) has been tested on the Old English expanded tenses in King Alfred's Old English translation of the Latin work "Historiarum Adversum Paganos".

The author of the original, a Spanish monastic Orosius, was induced by the African bishop St. Augustine to write a history of the World, from the creation to A.D. 416, upon Christian principles, to show "the real origin of the misery of the World" (Bosworth 1859, iv).

According to Asser (Wise 1772), Alfred began to translate from Latin into Old English in 887, Orosius being his third translation finished probably about the year 890. The translation is rather free. Not only did Alfred omit what he deemed of little importance, he also added his own remarks and observations and inserted original instructive essays (the descriptions of Europe, the voyages of Ohthere and Wulfstan, etc.).

The choice of this work for analysis was dictated by the independence of the translation and by the relatively high frequency of expanded tenses in it (Mossé 1938, I, 75—76). The syntactic independence of the translation seemed of particular importance; of 237 instances of expanded tenses in the Old English version, 53 correspond to non-expanded (simple) tenses in the original text (Mossé 1938, 66), and as many as 78 have no proper equivalent in the Latin original (Nickel 1966, 112).

2.2.2. Our investigation of the Orosius involves the comparison of two samples, the basic sample and the control sample. The basic sample consists of 237 clauses containing instances of expanded tenses in the edition (Sweet 1883, repr. 1956). The control sample consists of 855 randomly chosen clauses containing instances of non-expanded tenses in the edition (every third clause on every third page of the edition has been analyzed). The relative density of the control sample was dictated by the stylistic and syntactic unevenness of the text.

The clauses thus identified have been analyzed in terms of their type and propositional modality; the verbal phrases contained in those clauses have been analyzed as to tense, mood, number and transitivity. The choice of parameters just mentioned

was dictated by the properties of the basic sample (e.g. person and voice are not included since the basic sample does not contain any instances of non-third persons or of non-active voice). The analysis of the clauses provides some (partial) information about how complex the conditions are under which (non-)expanded tenses occur in Orosius. To calculate the probability that a given parameter assumes its marked value in the expanded and non-expanded tenses, the following formula has been used:

$$P_{(a)} = n_{(a)}/n^3$$

For the working hypothesis to be confirmed, the probability rates of favourable events must be higher in the basic sample than in the control sample:

$$P_{(a)} > P_{(b)}^4$$

The index which shows whether the difference between any two compared probability rates is statistically significant, has been calculated with the aid of the formula:

$$Id = \frac{P_{(a)} - P_{(b)}}{sd}$$

sd (standard deviation) being,

$$sd = \sqrt{\frac{\bar{P} \times \bar{q} (n_{(a)} + n_{(b)})^5}{n_{(a)} \times n_{(b)}}}$$

Two probability rates are statistically significantly different if the value of the index Id exceeds 2 (Pavlić 1985).

In a given clause, some parameters may assume a marked value and others not. We predict that the probability for more parameters to assume a marked value will be higher in the sample of expanded tenses than in the sample of non-expanded tenses. This "cumulative markedness" has been calculated with the help of the median and quartiles.⁶

³ a = favourable event in the basic sample, in our case the presence of the more complex (marked) form of a parameter (e.g. preterite instead of present);

$P_{(a)}$ = probability of favourable event

$n_{(a)}$ = total number of favourable events

n = total number of all possible events

⁴ $b_{(a)}$ = favourable event in the control sample (i.e. the presence of the marked form a parameter)

⁵ $\bar{P}$ = mean probability rate;

$\bar{q} = 1 - \bar{P}$

⁶ median = the value below and above which 50% of the observed values are distributed;
quartile = the first (third) quartile is the value under which 25% (75%) of all the observed values are distributed.

Furthermore, we have calculated the arithmetical mean of the probability rates in both samples. For our hypothesis to be confirmed, the arithmetical mean of the probability rates of favourable events must be higher in the basic sample than in the control sample.

2.2. THE STATISTICAL ANALYSIS AND RESULTS⁷

2.3.1. The analysis of the clauses contained in the basic sample⁸

2/25 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: had wars, warred

3/32 *waes giernende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.

NE.: affected, was desirous

6/7 *waes sprecende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: said, was speaking

8/15 *is irnende*

C: ambiguous +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

Ne.: takes its source, takes its source

12/22 *sie irnende*

C: sub. +; pres.; M: subj.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: flows, flows running

⁷ This section contains the grammatical analysis of the clauses contained in the basic sample (a similar analysis of the clauses contained in the control sample is not repeated here for reasons of economy) followed by the results of the statistical work.

⁸ For brevity sake, not whole clauses, but only their expanded tenses are quoted; the figure introducing each example indicates the page and the line (of the edition) in which the instance of the expanded tense occurs.

C = type of clause and propositional modality; T = tense; M = mood; A = aspect; Tr = transitivity; N = number;

m = main clause, sub. = subordinate clause; + = affirmative propositional modality, — = negative propositional modality, ? = interrogative propositional modality; pret. = preterite; pres. = present; subj. = subjunctive; ind. = indicative mood; imp. = imperfective aspect; perf. = perfective aspect; intran. = intransitive, gen. = with genitive, dat. = with dative; acc. = with accusative; prep = with prepositional object; obj.c. = with object clause; pl. = plural; sg. = singular;

NE. = the Modern English translation of the expanded tense taken from Barrington's (1773) and Thorpe's (1873) translations of Orosius into Modern English. Both translations are quoted in Nickel (1966, 330—351). In matters of aspect, Nickel's judgement has been followed (1966, *ibid*).

12/23 *sie flowende*

C: sub. +; T: pres.; M: subj.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: proceeds, flows up

12/26 *is irnende*

C: m +; T: pres.; M: ind.; A.: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: runs, runs

12/35 *bið flowende*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: is spread, is flowing

14/32 *is irnende*

C: m +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: runs, runs

19/34 *waes yrnende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: being under sail, was running

28/28 *waes heriende7feohtende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: committed devastations, committed devastations

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: continued to carry on wars, carried on war

30/5 *onwinnende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: by...making war, by...making war

30/12 *waes feohtende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.
NE.: was attacking, was fighting

30/17 *waes dreogende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: continued, carried on

30/19 *waes feohtende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.
NE.: attacked, made war on

30/21 *waes wilniende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: was desirous, was desirous

30/27 *fremmende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: wished to prostitute, was...perpetrating

32/38 *waes brucende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: were enjoying, was enjoying

32/11 *waes standende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: a flood covered, was standing

32/29 *waeran singende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: give this account, thus sang

34/16 *waes secgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr.: obj.c.; N: sing.
NE.: say, says

36/31 *þinnende waeron*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: pained, were pained

38/7 *waeron berstende 7 (...) utsionde*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: burned, burst

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: issued, issued

38/12 *sceorfende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: destroyed, gnawed off

38/22 *waes aefterfylgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: determined to pursue, was...following

38/35 *gongende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intra.; N: pl.
NE.: passed, passed

40/26 *donde waeron*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: guilty of...murders, were enacting...such murders

40/32 *winnende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.
NE.: made wars, made war

42/6 *donde waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: which befell them, that they did

42/31 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: wars, warred

42/33 *beon feohtende*

C: infinitive, A: imp.; Tr: prep.
NE.: fighting, fighting

44/4 *waes winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: carried on a war, carried on a war

44/6 *waes farende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: marched, marched

44/16 *aefturfylgende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.
NE.: pursued, pursued

44/19 *waeron heriende 7 westende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: continued to...plunder, were plundering

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: continued to...plunder, were ravaging

44/27 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: continued, carried on war

46/5 *winnende waeron 7 (...) sleande*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: carrying on the war, carried on the war

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: put them to death, slew

48/10 *wendende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: governed, turned

48/23 *biddende sindon*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep./gen.; N: pl.
NE.: was now obliged, was...begging

50/3 *donde waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: spread such devastations, when...did...evil

50/13 *sittende waeron 7 feohtende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: continued the siege, were...investing

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: continued, were fighting

50/18 *dreogende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: happened, —

50/23 *waes aefterfylgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: ensued, ensued

54/1 *iernende /waeron/*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: hasted, running

54/9 *waes forsacende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: perf.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: renounced, destroyed

54/18 *waes cwielmende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: oppressed, destroyed

54/22 *donde waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: in tormenting, he was inflicting

54/26 *browiende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: —, were suffering

56/1 *waere donde*

C: sub. +; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: were...doing evils, —

56/8 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: happened the wars, carried on war

56/11 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: made incursions, made war

56/15 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr.: prep.; N: pl.

NE.: were at war, were at war

56/26 *sittende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: whilst...beseiged, should beseige

58/4 *dreogende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: continued at war, suffered

58/17 *wrecende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: shewed his wrath, avenged it

58/30 *ricsiende sindon*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: continues, are still ruling

62/30 *ricsiende sindon*

C: m + ; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: continue, are now yet ruling

64/2 *settende is 7 wendende*

C: sub. + ; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: continues to do, yet establishes

C: sub. + ; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: continues, turns

64/8 *libbende waeran*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: persisted, were living

64/11 *þowiende waeron*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.
NE.: served, served

64/24 *stellende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: shewed, set

66/1 *iernende waeron*

C; sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: ran, ran

66/2 *waeron feallende 7 biddende*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: falling, fell

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: pl.
NE.: intreated, intreated

66/18 *þoliende waeron*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: suffered, were suffering

66/21 *winnende waeron*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: continued their attacks, continued the war

66/23 *winnende waeron*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: warred, warred

68/31 *dreogende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: after he had been carrying, which he had been carrying

70/1 *ondraedende waeron*

C: m +; T: preet.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: alarmed, dreaded

70/11 *brociende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: continued to afflict, continued to afflict

72/2 *waeron wuniende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: was...resident, dwelt

74/3 *is irnende*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: runs, runs

74/6 *farende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: passing, proceeded

74/18 *is irnende*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: is running, runs

74/25 *sprecende sie*

C: sub. +; T: pres.; M: subj.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: addresses, as if it were speaking

74/33 *waes aefterfylgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.

NE.: whilst...were behind, while...was following

76/2 *is hreosende*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: are...decaying, are falling

76/5 *wenende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: ob.c.; N: sing.

NE.: —, imagined

76/5 *fleonde waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: —, were fleing

76/18 *drincende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: drank, drank

76/20 *waes farende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: marched, went

76/21 *wunniende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: was dwelling, was staying

76/24 *pencende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep./obj.c.; N: sing.
NE.: bethought herself, was...thinking

76/28 *farende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: was flying, were fleeing

76/30 *waes aefterfylgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: whilst...were behind, while...was following

76/33 *pyrstende waere*

C: sub. +; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: ten.; N: sing.
NE.: hast been thirsting, hast been thirsting

80/25 *feohtende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: groaning, was...groaning

80/34 *waes sprecende 7 geormiende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: addressed, was speaking

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: groaning, was groaning

82/7 *waes wilniende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: flattered himself, was...desirous

82/12 *feohtende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: — , —

82/21 *bidde(nde) waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: prevailed, besought

82/26 *fleonde waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: fled, took to flight

82/29 *waes laerende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: advised, advised

84/9 *waes ondraedende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: — , —

84/9 *waeren aefterfylgende*

C: sub. +; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.
NE.: being in pursuit, were in pursuit

84/14 *waes biddende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: was now obliged, was...begging

84/17 *farende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: the fleet, in which they had been faring

84/33 *sprekend(e) waes*

C: sub +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.
NE.: spoke, said

86/23 *birnende waere*

C: sub. +; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: as if on fire were burning

86/30 *winnende waeron*

C: m +; pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: made war, made war

88/11 *waes cwaciende 7 berstende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: continued to quake, quaked

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: continued to burst, burst

88/20 *waes on teonde*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat./acc.; N: sing.

NE.: arrogated, would arrogate

88/21 *gebaefiende naeren*

C: sub.—; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: gen./dat.; N: pl.

NE.: allowed, would not concende

88/22 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: — , —

88/26 *wergende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: banished, defended

90/8 *winnende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: had perpetual wars, had...warred

90/10 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: were at war, made war

90/18 *dreogende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: continued, carried on

92/14 *waeron aefterfylgende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.

NE.: pursued, followed

92/15 *waeron hergende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: devastation, ravaged

92/16 *waeron sleande*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: ac.; N: pl.

NE.: it was filled with every kind of devastation, slaughter

94/1 *naeron hergende*

C: m—; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: plundered, were plundering

92/2 *waeron hergende 7 (...) baernende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: ransacked the city, were...ravaging

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: ransacked, were burning

94/9 *waeron wilniende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: pl.

NE.: chose, were...desirous

94/29 *giddende sindon*

C: sub. +; T: pres.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: panegyrics, sing

98/16 *waeron ondraedende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: pl.

NE.: began to dread, dreaded

100/1 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: made war, made war

100/29 *waeron winnende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: had been at war, had been warring

100/31 *waeron hergende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: laid waste, laid waste

104/15 *winnende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: —, they were warring

104/18 *weaxende waes*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: ensued, went on increasing

104/19 *dypende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: pl.

NE.: appeared, testified

106/13 *winnende beon*

C: infinitive, A: imp.; Tr: intran.

NE.: carried on their wars, would be at war

108/29 *donde waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: continued this, this they did

110/11 *gemunende beon*

C: infinitive; A: imp.; Tr: gen.

NE.: will take notice, will...mention

112/21 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: —, were...warring

112/24 *winnende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: enemies, were warring

112/29 *þeowiende waeron*

C: sub +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.

NE.: were under his power, were his slaves

118/1 *waes cirrende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: intended to return, was on his return

118/19 *waes hergende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: advanced, made hostile inroads

118/20 *waes sierwende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: —, laid ambushes

120/12 *waes hienende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: plundered, was...devastating

122/10 *beon forsugende (...) secgende*

C: infinitive; A: perf.; Tr: gen.

NE.: pass over, be silent

C: infinitive; A: imp.; Tr: gen.

NE.: dwell upon, be speaking

124/9 *waes farende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: marched, marched

124/35 *waes ondraedende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: dreaded, dreaded

128/8 *waes fleonde*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intra.; N: sing.

NE.: fled, fled

130/9 *winnende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: continued, was...carrying on war

130/20 *waeron farende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: marched with him, his associated

130/21 *waeron winnende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: marched, fellow-warriors

130/30 *hienende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: was...killing, was the oppressor

130/31 *waes sinþyrstende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.

NE.: was thirsty, was...thirsting

132/24 *waes feohtende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: was opposing, had fought

134/7 *waeron dreogende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: it was a long time, were long contending

134/14 *waeran ehtende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: pl.

NE.: attacked, assailed

140/27 *dreogende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: had continued, they had been carrying

148/2 *waes donde*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: distressed, did...evil

148/35 *winnende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.

NE.: carry on the war, made war

154/34 *begon(gen)de waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: —, worshipped

158/10 *waeron sleande*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: slew, slew

158/27 *waeron sleande*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: would turn against, slew

160/6 *winnende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: Ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: war continued, was warring

162/27 *laerende waeron*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat./acc.; N: pl.
NE.: taught, taught

166/12 *waeron acsiende 7 frinende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: asked, (was) asking

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: asked, (was) inquiring

166/19 *waes braedende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.
NE.: raised, stretched

166/20 *waes waniende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: bemoaning, bewailed

166/25 *waes girnende*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: was ambitious, was craving after

168/17 *fremmende waere*

C: sub. +; T: pret.; M: subj.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: had plotted, of having acted

168/29 *waes sleande 7 hienende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: slew, was driving out

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: made depredation, (was) oppressing

168/32 *aefterfylgende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: pursued, followed after

168/34 *waes hergende 7 baernende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: harassed, was harrying

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: burned, (was) burning

170/14 *waes farende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sig.
NE.: was advancing, was marching

172/22 *waeron feohtende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: pl.
NE.: —, were...fighting

172/34 *waeron hergende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: laid waste, harried

174/2 *farende waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: —, he came

182/4 *dreogende waeron*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: occasioned, endured

184/3 *onwinnende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: being now attacked, was raging

186/4 *waes sittende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: continued, was sitting

186/11 *waes wenende*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: conceived, imagined

188/12 *farende waes*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: approaching, proceeded

183/13 *waes þencende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: with intention, thought

188/19 *waes donde*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: had many engagements, fought many battles

190/4 *waeron aefterfylgende 7 (...) sleande*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.

NE.: pursued, pursued

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: killing, slew

194/22 *wilniende waes 7 wenende*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.

NE.: had hoped, was desirous

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.

NE.: had hoped, was...hoping

196/13 *waes biddende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.

NE.: pressed, entreated

200/20 *waes sleande*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: made a carnage, was...slaying

202/10 *biddende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.

NE.: desired, prayed

202/10 *wilniende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.

NE.: desired, desired

202/31 *dreogende waeron*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: had continued, had been carrying

208/13 *waes swencende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: swunged, harassed

212/4 *waes feohtende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep.; N: sing.

NE.: continued his attacks, was fighting

214/15 *waeron dreogende*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: suffered, were suffering

216/15 *waard aefterfylgende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.

NE.: —, —

218/30 *waes winnende*

C: m + ; T: pret.; M: Ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: having carried on the war, was there warring

220/2 *waes wuniende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: continued, continued

222/6 *irnende waeron*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: issued forth, ran out

224/28 *dreogende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.

NE.: he had undergone, he had undergone

226/6 *faerende waeron*

C: sub + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.

NE.: the ships, were sailing

230/17 *waeron pafiende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: obliged to endure, were enduring

230/18 *waeron donde*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.

NE.: continued, they were doing

232/21 *waes oþþyncende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.

NE.: was not approved, taking this ...ill

232/24/11 *waeron biddende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: pl.

NE.: proposed, requested

232/27 *waes weaxende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.

NE.: grew, was increased

234/8 *waes biernende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: ascended, burnt up

234/10 *waes bradiende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: declined, extending

234/11 *waes farende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: rose, returned

236/9 *farende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: marched, marched

236/15 *waes cirrende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: proceeded, quickly again turned

236/20 *waes farende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: returned, proceeded

236/29 *aefterfylgende waes*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: sing.
NE.: pursued, pursued

238/3 *waeron dreogende*

C: sub. + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: pl.
NE.: was suffered, they endured

242/19 *waes maenende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: wept, bewailed

244/4 *waes waniende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: conceived, grieved

246/7 *waeron farende*

C: ambiguous + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: were embarked, were faring

246/8 *waeron farende*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: pl.
NE.: he had, were faring

252/12 *waes micliende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: continued, was...increasing

260/29 *donde waes*

C: sub. +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: acc.; N: sing.
NE.: —, in addition ...he perpetrated

262/2 *waes biernende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: continued burning, that was burning

274/19 *beon winnende*

C: infinitive; A: imp.; Tr: intran.
NE.: —, be ever warring

274/27 *waeron onwinnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: dat.; N: pl.
NE.: made war, made war

278/24 *waeron winnende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: prep./dat.; N: pl.
NE.: declared war, were...making war

280/29 *waes giernende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: was...covetous, little desirous

284/31 *waes farende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: intran.; N: sing.
NE.: marched, went

290/7 *waes wilniende*

C: ambiguous +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: gen.; N: sing.
NE.: —, —

292/23 *waes þencende*

C: m +; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr: obj.c.; N: sing.
NE.: was...desirous, was thinking

296/13 *waes blotende*

C: m + ; T: pret.; M: ind.; A: imp.; Tr.: dat.; N: sing.

NE.: offered, sacrificed

2.3.2. Statistical results

2.3.2.1. Expanded tenses (ET)

total: 237

finite forms: 231⁹

infinitives: 6 (2.5 %)

in affirmative clauses: 229

in non-affirmative clauses: 2

$$P(a1) = 0.8 \%$$

in main clauses: 152

in subordinate clauses: 70

ambiguous: 9

$$P(a2) = 30.3 \%$$

In present tense: 16

in preterite: 215

$$P(a3) = 93.1 \%$$

in indicative: 219

in subjunctive: 12

$$P(a4) = 5.2 \%$$

in perfective aspect: 3

in imperfective aspect: 234

$$P(a5) = 98.7 \%$$

with accusative: 62

intransitive: 83

with prepositional object: 39

with object clause: 20

with genitive: 16

with dative: 20

total marked transitivity: 95

$$P(a6) = 40.1 \%$$

in singular: 127

in plural: 104

$$P(a7) = 45.0 \%$$

⁹ Bold print indicates favourable events.

2.3.2.2. Non-expanded tenses (NET)

total analysed clauses: 855

finite forms: 800

infinitives: 55 (6.4 %)

in affirmative clauses: 753

in non-affirmative clauses: 40

$$P(b1) = 5.0 \%$$

in main clauses: 483

in subordinate clauses: 317

$$P(b2) = 39.6 \%$$

in present tense: 124

in preterite: 676

$$P(b3) = 84.5 \%$$

in indicative: 732

in subjunctive: 68

$$P(b4) = 8.4 \%$$

in perfective aspect: 442

in imperfective aspect: 358

$$P(b5) = 45.0 \%$$

with accusative: 326 (38.1 %)

intransitive: 253

with prepositional object: 52

with object clause: 69

with genitive: 68

with dative: 87

total marked transitivity: 276

$$P(b6) = 32.3 \%$$

in singular: 516

in plural: 284

$$P(b7) = 35.5 \%$$

2.3.2.3. The comparison of the basic sample and the control sample

The probability rates of favourable events (the presence of marked parameters) are higher in the basic sample for the parameters tense (93.1 % : 84.5 %), aspect (98.7 % : 45.0 %), transitivity (40.1 % : 32.3 %) and number (45.0 % : 35.5 %). The probability rates of favourable events are lower in the basic sample for the parameters propositional modality (0.8 % : 5.0 %), type of clause (30.3 % : 39.6 %) and mood (5.2 % : 8.5 %).

The probability of a (non)expanded tense to assume a finite form (favourable event) is higher in the basic sample than in the control sample (97.5 % : 93.6 %).

The following table shows the probability rates of favourable events (the marked parameter value) in both samples. The index "Id" shows whether the difference between two probability rates (e.g. Pa1 and Pb1) is statistically significant.

marked values of parameters	probability rates in basic sample	probability rates in control sample	Index Id
1. non-affirmative clause:	P(a1): 0.8 %	P(b1): 5.0 %	2.8
2. subordinate clause:	P(a2): 30.3 %	P(b2): 39.6 %	2.6
3. preterite:	P(a3): 93.1 %	P(b3): 84.5 %	3.3
4. subjunctive:	P(a4): 5.2 %	P(b4): 8.5 %	1.7
5. imperfective:	P(a5): 98.7 %	P(b5): 45.0 %	14.7
6. marked transitivity:	P(a6): 40.1 %	P(b6): 32.3 %	2.3
7. plural:	P(a7): 45.0 %	P(b7): 35.5 %	2.7

"Cumulative markedness"

The parameters studied assume a marked value

	ET	NET
in at least 25 % of the clauses	5 parameters	5 parameters
in at least 50 % of the clauses	2 parameters	1 parameters
in at least 75 % of the clauses	2 parameters	1 parameters

or, the marked value can be expected for

one grammatical category	in	98.7 % of ET	84.7 % of NET
two grammatical categories		93.1 %	45.0 %
three grammatical categories		59.9 %	39.6 %
four grammatical categories		45.0 %	35.5 %
five grammatical categories		40.1 %	32.3 %
six grammatical categories		5.2 %	8.5 %
seven grammatical categories		0.8 %	5.0 %

The mean probability rate of the marked values is

$P(ET) = 44.7 \%$

$P(NET) = 35.8 \%$

2.4. THE FURTHER DEVELOPMENT OF ENGLISH EXPANDED TENSES

2.4.1. Expanded tenses were rather infrequent in Old English. While a number of scholars tried to discover the rules of the usage of expanded tenses in Old English, recent studies claim that expanded tenses were used promiscue with the non-expanded tenses and that the actual usage of one or the other syntactic variant depended on the environment of the verbal phrase. Their emphatic value seems rather obvious, though, which explains to some extent that expanded tenses were more frequent in vivid historic descriptions than in philosophical prose (Nickel 1966, Kisbye 1971).

2.4.2. In Middle English the use of expanded tenses declined, except in the northern dialects. From there it spread again towards the South after the year 1200, where it gained grounds especially after 1400. The reassertion of expanded tenses has been ascribed to various factors. Some authors stress the importance of the influence of French and of the Celtic languages (Mustanoja 1960), as well as the analogy with the construction “be + a- + -ing” (from the older construction “be + on + -ing”). The incidence of the “be + a- + -ing” construction was vastly inferior to the one with “be + -ing”, even when the former was in its peak period (1500—1700) (Kisbye 1971, 36—38). About the year 1200, the ending -ing started to compete with -ende in the southern dialects. From there it spread to other parts of England and ultimately prevailed sometime after the year 1500. The unification of endings must have been enhanced by the phonetic instability of a multitude of endings (-en, -enne, -ing, -ung), and even more so by the stable ending -ing (-ung) in the gerund.

The use of expanded tenses in Middle English did not differ very much from their use in Old English. The use was still not regularized, although some characteristics seem to stand out: the durative, emphatic and emotional force of expanded tenses if compared with the corresponding non-expanded tenses. In the late Middle English period the expanded form of the verb “come” began to denote future time. The same period gave rise to the construction “be + going to + verb”.

2.4.3. In the 16th century, the use of expanded tenses grew more stable and has been spreading ever since, although expanded tenses still account for only 5 % of verbal phrases in Modern English (Quirk et al. 1985). In the early 18th century the use of expanded tenses was regularized at practically the present state of affairs.

In Modern English, the use of expanded tenses is

a) obligatory

- to express the imperfective aspect as opposed to non-expanded tenses, which do not express this aspect. Here the imperfective aspect relates to the progressive mode of action; it describes the verbal situation in its progress, adding to the semantic value of the verb the information “+progressive” and “+durative”;
- to express the temporary value of the verbal situation, adding to the semantic information of the verb the feature “+temporary”;
- to encode the simultaneity of the verbal situation with another situation, hence the additional “+simultaneous” information.

It is often difficult to tell the above functions of expanded tenses apart.

b) optional

- to express a repetative situation (with adverbs like always, continually, constantly...), in which case the expanded tenses contribute “+emotional colouring”;

“she is always quarrelling...” (+ annoyance)

“he will always be dreaming...” (+ condescendence)

c) exceptional

- with static verbs denoting perception, mental activity, emotions and situations. Such verbs are used to describe situations which are beyond our will or control, they refer to state rather than to action. When applied, the expanded tenses turn the verbs from static to dynamic, or else emphasize some other specific attribute (e.g. gradualness, emphasis):

“I am feeling the blanket and it feels soft”

“Do you like it? No, I’m hating it”

“I study mathematics and every day I am learning more”.

d) impossible

- with some static verbs the use of expanded tenses is not possible, not even in exceptional cases (e.g. know); the same applies to the use of expanded tenses with modal verbs.

“ * I am knowing you more and more”

“ * you are maying go”.

III. CONCLUDING REMARKS

3.1. THE COMPARISON OF THE WORKING HYPOTHESIS WITH THE RESULTS OF THE ANALYSIS OF OROSIUS

3.1.1. Prediction:

Expanded tenses asserted themselves in Old English first in a relatively complex linguistic environment

a) The prediction that strengthenings assert themselves first with complex (“heavy”) words cannot be tested in our material and can therefore be neither con-

firmed nor rejected. The most frequent verbs in our basic sample are (Nickel 1966, 330—351):

winnan (to make war)	34 (of 237 instances)
faran (to travel)	16
dreogan (to continue)	13
aefterfylgan (to pursue)	10
don (to do)	10
feohtan (to fight)	10
hienan (to oppress)	10
irnan (to run)	10.

These verbs are the most frequent ones in the control sample, too, owing to the contents of the text (history and geography). The judgement of their “complexity” could not be objective.

b) The results of the statistical analysis confirm the prediction that expanded tenses are more frequent in a complex environment. Of the seven parameters observed (person and voice are left out due to the absence of non-third persons and passive voice), four parameters (tense, aspect, transitivity and number) assume their marked value significantly more often in the sample of expanded tenses than in the sample of non-expanded tenses.

The fact that the working hypothesis is not confirmed in the case of propositional modality and mood does not necessarily bear much weight, considering the low frequency of negative clauses and of subjunctive mood, both in the basic and in the control sample (below 10 %).

Even more indicative than the comparison of the basic and of the control samples in terms of individual parameters is the comparison of both samples as to the “cumulative markedness” of the clauses/verbal phrases in which (non)-expanded tenses occur. Our working hypothesis is sustained in the sense that in more than 50 % of the instances of the basic sample three grammatical parameters assume their marked value, while only one grammatical parameter assumes its marked value in more than 50 % of the instances in the control sample. The mean probability rate of a grammatical parameter to assume a marked value (arithmetic mean) is higher in the sample of expanded tenses than in the sample of non-expanded tenses, which also speaks in favour of our working hypothesis.

3.1.2. Prediction:

The grammaticalization of the use of expanded tenses was to result in their specialization for the encoding of more marked (complex) information. The areas to

which the use of expanded tenses has not spread are simple (unmarked) contexts and situations.

The prediction does obtain in the light of the following:

a) In Modern English, the use of expanded tenses is obligatory to express the marked verbal aspect and mode of verbal action, i.e. progressiveness, temporary duration, simultaneity, ingressiveness, imperfectiveness, etc.

b) Whenever the use of expanded tenses is optional, meaning that they still act as the strengthenings of the respective non-expanded tenses, the expanded tenses imply emotional colouring, or stress a particular mode of verbal action.

c) Very frequent and relatively simple verbs, such as static verbs (of perception, emotions, mental activity), are used in expanded tenses only exceptionally. Some verbs change their lexical meaning when assuming the expanded form, so that they turn from static verbs into verbs denoting actions, the action being considered more marked than the state.

d) The use of expanded tenses has not spread to some of the most frequent verbs, such as modal verbs.

3.2. GENERAL ASSESSMENT OF THE WORKING HYPOTHESIS AND POSSIBILITIES FOR FURTHER RESEARCH

The analysis of the Old English Orosius and the survey of the use of expanded tenses in Modern English indicate that the consideration of syntactic changes as strengthenings or weakenings deserves serious attention. The results of our statistical analysis need to be compared with the results of the analyses not only of additional texts, but also of other syntactic changes, possibly in other languages as well. If such comparisons confirm the theory of weakenings and strengthenings in syntax (the theory would then fit the notion of "natural syntax" — by analogy with "natural phonology" and "natural morphology"), it would be most interesting to find out whether and how the behaviour of syntactic strengthenings/weakenings differs from the behaviour of phonological or morphological strengthenings/weakenings.

Syntax is likely to tell us a great deal about the functioning of the human mind; the principles governing syntactic changes viewed as a response to communication problems can be one of the keys to the communication between man and artificial intelligence.

REFERENCES

- Bosworth, J., ed. *King Alfred's Anglo-Saxon version of the compendious history of the World*. London, 1859.
- Klaeber, F., ed., *Beowulf and The fight at Finnsburg*. Boston, 1950, 3rd ed.
- Mayerthaler, W., *Morphologische Naturlichkeit*. Wiesbaden, 1981.
- Mossé, F., *Histoire de la forme périphrastique être + participe présent en germanique*, 1—2. Paris, 1938.
- Mustanoja, T.F., *A Middle English syntax I*. Helsinki, 1960.
- Nickel, G., *Die Expanded Form im Altenglischen. Vorkommen, Funktion und Herkunft beon/wesan + Partizip praesens*. Neumuenster, 1966.
- Pavlič, I., *Statistička teorija i primjena*. Zagreb, 1985.
- Sweet, H., ed., *King Alfred's Orosius*, EETS Nr. 79. London, 1883, reprinted 1959.
- Wise, F., ed., *Annales rerum gestarum Aelfredi Magni, auctore Asserio Menevensi*. Oxford, 1722.

Povzetek

RAZŠIRJENI ČASI V STAROANGLEŠKEM OROSIJU: SKLADENJSKA OKREPITEV

Razširjeni časi (opisne zgradbe, ki so sestavljene iz pomožnega glagola 'biti' in deležnika sedanjika) so se v stari angleščini uporabljali kot skladenjska različica ustreznih nerazširjenih časov (nesestavljenih glagolskih zgradb). Njihova raba je bila poljubna, bili so nosilci enakih slovničnih pomenov kot ustrezni nerazširjeni časi.

Vprašanje, na katerega je želela odgovoriti avtorica, je, ali se je slovnično okolje staroangleških razširjenih časov statistično signifikantno razlikovalo od okolja ustreznih staroangleških nerazširjenih časov. S tem namenom je bila opravljena primerjalna analiza stavkov in skladnje glagolov, ki se pojavljajo v razširjenih oz. nerazširjenih časih v staroangleškem prevodu knjige španskega redovnika Orosija o zgodovini sveta.

Analiza je zajela opazovanje sedmih slovničnih kategorij (oblika in vrsta stavka, glagolski čas, naklon, vid, prehodnost, število) s stališča njihove bolj ali manj zapletene (označene) vrednosti, ki jo imajo v primeru rabe razširjenih časov (osnovni vzorec) oziroma nerazširjenih časov (kontrolni vzorec).

V obdelanem jezikovnem gradivu so se razširjeni časi pogostejše pojavljali v pretekliku kot v sedanjiku, v nedovršenem glagolskem vidu kot v dovršenem, v množini kot v ednini, v zapleteni prehodnosti pogostejše kot z golim tožilnikom. Stopnja verjetnosti, da se več slovničnih kategorij pojavi istočasno v zapleteni vrednosti, je večja pri razširjenih časih kot pri nerazširjenih časih. Aritmetična sredina pogostnosti označenih vrednosti slovničnih kategorij je višja v osnovnem vzorcu (razširjeni časi) kot v kontrolnem vzorcu (nerazširjeni časi).

Primerjava rezultatov statistične obdelave jezikovnega gradiva z delovnimi napovedmi je pokazala, da so staroangleški razširjeni časi v obdelanem jezikovnem gradivu vedli v primerjavi z nerazširjenimi časi kot okrepitev ter da je torej tudi skladenjske spremembe smotno obravnavati s stališča teorije o jezikovnih spremembah kot okrepitevah ali ošibitvah.

THE PROGRESS OF A SYNTACTIC CHANGE ENGLISH *DO*—SUPPORT*

1.1. The English construction with *do*-support in the affirmative form, in the interrogative form, in the declarative-negative form, and in the interrogative-negative form is a periphrastic construction. It satisfied the definition of a strengthened construction as long as it was an optional replacement of the corresponding non-strengthened construction, i.e. of forms without *do*-support.

1.2. The following predictions can be made about the use of the construction with *do*-support while it was a strengthened construction:

1.2.1. The construction with *do*-support was used more often than the construction without *do*-support with heavy main verbs, i.e. within frequent and with morphologically complex verbs.

1.2.2. The construction with *do*-support was used relatively more frequently than the construction without *do*-support under complex grammatical conditions:

- a) in dependent clauses (vis-à-vis main clauses)
- b) in the non-present tenses (vis-à-vis the present tense)
- c) in the non-indicative moods (vis-à-vis the indicative mood)
- d) in the non-third verbal persons (vis-à-vis the third verbal person)
- e) in the non-singular (vis-à-vis the singular)
- f) in non-declarative clauses (vis-à-vis declarative clauses)
- g) in non-affirmative declarative clauses (vis-à-vis affirmative declarative clauses)
- h) with verb + prepositional object (vis-à-vis verb + direct object)
- i) with verb + object clause (vis-à-vis verb + direct object).

2. THE CONSTRUCTION WITH *DO*-SUPPORT IN THE CORPUS

2.1. The corpus consists of John Lyly's plays in prose (Campaspe 1580 /C/, Sapho and Phao 1581 /SP/, Gallathea 1584 /G/, Endimion 1585 /E/, Midas 1589

* This article is an abstract of the author's M.A. thesis, "The Development of a Syntactic Change: The English Verb 'Do'", defended at the Faculty of Philosophy in Ljubljana on June 21, 1988 and was part of the requirements for his M.A. degree. Advisor: Prof. Dr. Janez Orešnik.

2.2. The examples of the construction with *do*-support in the corpus will now be adduced, grouped according to the propositional modality of the construction (affirmative, negative, interrogative, and interrogative-negative), and subclassified as indicated in paragraph 1.2.2. The interrogative form is classified into yes-no questions and wh-questions.

2.3. The affirmative form

2.3.1. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir. obj¹

1. Thy name I doo remember — E V.1.54. ²
2. Here I do plight my faith — MB IV.1.47.
3. And I doo maintaine Accius — MB V.3.345.

2.3.2. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj, i

4. here doe I beare them in my handes. — SP I.3.5.
5. What a life doe I leade — G II.3.9.
6. for now only do I thinke Eumenides faithfull — E V.3.234.
7. so doo I thinke it most allowable — M III.3.65.
8. yet doe I find a kinde of sweetnesse. — LM III.1.136.
9. for as great sport doe I take — LM I.2.24.

2.3.3. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl.prn, i

10. and therefore doe I esteeme my selfe most free — E III.2.7.

2.3.4. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl, i

11. And rather doe I wish hee preserue our fame — C I.1.55.
12. els do I think there is none in their harts. — SP III.4.30.
13. Yet doe I rather choose to haue my tongue cut out — E V.3.216.
14. so do I meane to do againe — C II.1.43.
15. now onely doe I begin to liue. — E V.3.214.

2.3.5. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = prep.obj

16. I doe agree thereto — G I.1.10.

2.3.6. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj

17. thou doost decrease thy glemes — E I.1.63.
18. thou dost want wit — M I.2.55.

2.3.7. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj, i

19. What perplexities dost thou fee! — SP IV.2.7.
20. little doest thou know thy hard fortune — MB II.3.99.

2.3.8. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl, i

21. Little doost thou knowe Endimion when thou shalt wake — E II.3.24.

22. for little doost thou knowe heaue his head lies — E IV.1.73.

2.3.9. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = prep.obj

23. But thou ...dost detract from thy perfections — E I.1.60.

2.3.10. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

24. Semele dooth possesse my loue. — E III.4.116.

2.3.11. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj, i

25. Then doth he shew me coüterfeits — C I.2.67.

26. As much doth it delight thee — SP I.1.7.

2.3.12. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = obj.cl

27. Aristotle doth denie. — C I.3.74.

2.3.13. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = prep.obj

28. The Sunne dooth beate vpon the playne fieldes — G I.1.1.

29. my hart doth nowe take hold of me. — E III. 4.37.

2.3.14. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = intr

30. for Alexander doth loue — C II.2.96.

31. my maister doth come. — C III.5.3.

32. thy tongue doth itch — M II.1.116.

33. Thy father doth liue — MB III.4.162.

2.3.15. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = intr, i

34. and often doth it happen — G III.3.24.

35. so doth my wit increase by loue. — E III.3.62.

2.3.16. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = tr, O = dir.obj, i

36. Little do you know — C II.2.79.

37. and therefore sleightly do you regarde — C II.2.79.

2.3.17. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = obj.cl

38. Gods do know,..., that loue is a consuming of wit — LM III.1.23.

2.3.18. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = intr

39. sing a song to the tune of my teeth do ake. — M III.2.136.

2.3.19. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = intr, i

40. nowe do they dine vpon another. — C II.1.52.

41. So do knaues go double — MB IV.1.9.

2.3.20. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj, i
42. there did I weare Pantopheles — SP I.3.4.

43. in the rose did I always behold thy colour — LM V.4.121.

2.3.21. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl

44. I did euer imagine that trou loue would end — LM V.3.3.

2.3.22. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl, i

45. A bridge of gold did I mean to make — M III.1.46.

46. Those Ilandes did I long to touch — M III.1.48.

47. Vpon that Rocke did I resolute to end my life: — LM V.4.116.

2.3.23. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj

48. thou didst forget thy dutie — C I.3.111.

2.3.24. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl, i

49. Thys noble Gentleman Geron...didst thou procure to lyue in a Deserte —
E V.3.35.

2.3.25. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

50. But Fortune...did change her copie — G I.1.20.

51. Erisichon did...hewe downe my sacred tree. — LM V.1.32.

2.3.26. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj, i

52. and the same time did Mars make a full point — SP III.2.49.

53. That shower did my Master make — G II.3.39.

54. So did Iupiter...possesse his loue — M II.1.13.

2.3.27. C = m, T = pa, N = pl, P = 2, V = tr, O = dir.obj, i

55. so did you ouer-heare me — M III.2.75.

2.3.28 C = m, T = pa, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj

56. Thy Nymphes did...scorne my constant love. — LM V.1.33.

2.3.29. C = d, T = pr, N = sg, P = 1, V = intr

57. lest I doe starue — LM III.2.57.

2.3.30. C = d, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

58. When thy mistresse doth bend her brow — SP II.4.107.

59. which Ioue doth worship — LM IV.1.60.

60. This is all Cupid doth commaund. — LM IV.1.123.

2.3.31. C = d, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj, i

61. that dooth Nature claime. — M III.1.56.

2.3.32. C = d, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = obj.cl
62. which your learning doth well vnderstande is all man — E I.3.99.

2.3.33. C = d, T = pr, N = sg, P = 3, V = intr
63. And whilst our flocke doth roame — G I.1.6.
64. then commonly nature dooth afforde — E V.3.20.
65. when a Lion doeth so much degenerat — M IV.2.25.
66. because he doth die — MB III.4.162.

2.3.34. C = d, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj
67. whose passions and thoughts do...exceede others — C II.2.81.
68. that women do so lightly beleue. — SP II.4.74.
69. where fowles doe breede theyr quilts: — G I.1.31.

2.3.35. C = d, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj, i
70. that doo the Gods challenge. — M III.1.55.

2.3.36. C = d, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = intr
71. whom other mens hornes do make to beware. — M V.2.39.

2.3.37. C = d, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj
72. I did quip thee — C III.2.28.
73. I did flatter thee — G IV.4.11.
74. I that did possesse mynes of golde — M III.1.7.

2.3.38. C = d, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl
75. I didde meane to make my tale. — SP I.1.68.

2.3.39. C = d, T = pa, N = sg, P = 1, V = intr
76. as I did lye — SP V.3.20.

2.3.40. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
77. that thou didst counterfeate monye. — C I.3.121.
78. thou didst hit my hearte — SP IV.1.11.
79. thou didst both dislike and dishonour; — M IV.1.163.
80. which thou didst promise — LM III.2.25.
81. thou...that did/st/ sweare to follow. LM IV.2.87.

2.3.41. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl.prn
82. thou didst vowe thy selfe to death — E V.3.159.

2.3.42. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj, M = cond, i
83. And didst thou want al things thou desirest — SP II.1.9.

2.3.43. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = prep.obj
84. onelie because thou didst shine vpon them — E II.1.19.

2.3.44. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = intr
85. when thy selfe didst loue — LM III.2.26.

2.3.45. C = d, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj
86. he did spring the partridge. — M IV.3.53.

2.3.46. C = d, T = pa, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl. prn
87. many wolues...did...bleede themselues to death — E V.1.121.

2.3.47. C = d, T = pa, N = you1, P = 2, V = intr
88. you did seeme — LM V.4.127.

2.4. The negative-declarative form

2.4.1. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj
89. I doe not thinke it — G III.2.34.
90. thy fauour I doe not yet call — E V.1.55.

2.4.2. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl
91. I doe not think but his excuse wilbe better — C I.3.55.
92. I do not think he will flye. — C III.2.58.
93. I doe not wish thee to be a woman — G III.2.9.
94. I do not thinke that this breast shalbe pestred — E II.2.136.
95. I doe not thinke Loue hath any sparke — LM I.1.9.
96. I doe not disdaine that which I thinke is not — LM III.1.12.

2.4.3. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj, i
97. neither doe I imagin anie thing — E I.4.7.
98. then do I finde neither mercies — M III.1.26.
99. neither doe I thanke thee — LM V.4.66.

2.4.4. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl, i
100. then do I not maruell thou remembrest not — E V.1.37.

2.4.5. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = intr
101. I doe not so much stand — C I.3.28.
102. "in faith I do not loue". — SP III.4.27.

2.4.6. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl.prn
103. Thou doest not flatter thy selfe — SP II.1.5.

2.4.7. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = intr
104. Tellus doth not speak false. — E V.3.136.

2.4.8. C = m, T = pr, N = pl, P = 1, V = tr, O = dir.obj
105. We doe not meane fortune tellers — G V.3.181.

2.4.9. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = intr
106. you do not mistrust. — C IV.4.5.

2.4.10. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = prep.obj, i
107. for yet did I neuer heare of a woman — SP III.3.57.

2.4.11. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl, i
108. for yet did I neuer heare that his oracles were — M V.1.37.

2.4.12. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = intr
109. I did not runne away — C I.2.27.

2.4.13. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
110. thou didst neuer yet deceiue vertue — C I.1.29.

2.4.14. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = intr
111. happie Niobe...didst neuer turne — LM V.4.96.

2.4.15. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = intr, i
112. there did neuer enter any motion of loue. — LM II.1.46.

2.4.16. C = d, T = pr, N = sg, P = 1, V = intr
113. I doe not dissemble — MB V.3.312.

2.4.17. C = d, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj, M = cond
114. if thou doo not beleuee it — E III.4.187.

2.4.18. C = d, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
115. in that thou didste not counterfeite money. — C I.3.122.

2.4.19. C = d, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj
116. because vertue neuer yet did trust fortune. — C I.1.30.

2.4.20. C = d, T = pa, N = sg, P = 3, V = intr
117. who yet neuer did hurt. — MB III.1.28.

2.5. The interrogative form

2.5.1. Yes-no questions

2.5.1.1. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = intr

118. doe I mistake? — E I.1.16.

2.5.1.2. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj

119. Doost thou see any thing? — E III.4.154.

120. Doost thou weare Cupids Quiuer — E IV.3.120.

121. dost thou think me a foole — MB I.1.22.

122. doest thou imagine thy misters — MB I.1.24.

123. Doest thou mocke me — MB II.1.24.

124. doest thou thinke them rattes — MB V.3.270.

125. Dost thou disdaine Loue — LM III.1.11.

2.5.1.3. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl

126. or dost thou...more delight to be hewed — C III.5.23.

127. Doest thou beleue that there are any gods — C V.1.18.

128. dost thou thinke that he will make it — G II.3.81.

129. doest thou thinke haire will breede — M III.2.65.

130. Doest thou thinke she tooke her — MB I.2.13.

131. doest thou thinke an horse can speake? — MB IV.2.184.

2.5.1.4. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = intr

132. Doest thou preferre — C IV.2.2.

2.5.1.5. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

133. Doth Sapho bewitch thee — SP II.4.4.

134. Doth thys Monster deuoure her? — G I.1.53.

135. Doth she adde craft — G III.4.70.

136. Or dooth the remembraunce...refine my spirits — E IV.3.20.

137. Doth she want eares? — M I.2.54.

138. doth she weare any — M I.2.119.

139. Or doth Ceres... reward me — LM I.2.97.

140. Doth Erisichthon offer force — LM II.1.1.

141. doth hee stretch his hand — LM II.1.3.

2.5.1.6. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = prep.obj

142. Doth Pan talke of the passions — M IV.1.17.

2.5.1.7. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = obj.cl

143. doth she thinke to contend — SP IV.2.22.

144. or dooth ouercarefulnes make you forget — G I.1.73.

145. Doth Midas determine to tempt — M I.1.59.
146. Doeth your Maiestie begin to melt — M III.1.67.

2.5.1.8. C = m, N = sg, P = 3, V = intr

147. doth it suffice? — G V.3.171.
148. Doth Dipsas stoope? — E V.2.55.

2.5.1.9. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = tr, O = dir.obj

149. Doe you both beeing Maidens loue one another? — G V.3.116.
150. But do you heare the strange newes — M I.2.121.

2.5.1.10. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = tr, O = obj.cl

151. Doe you thinke Ile be iested out — MB IV.2.203.
152. do you thinke Ile bee cosned — MB V.3.320.

2.5.1.11. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = intr

153. doe you heare? — SP III.3.128.

2.5.1.12. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = prep.obj

154. Doe they dote so much on their daughters — G V.3.11.

2.5.1.13. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = obj.cl

155. doe your eyes begin to loue collours — G III.4.51.
156. doe men beginne to bee equall — G V.3.10.

2.5.1.14. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = intr

157. doe your sheepe feede — G II.1.47.
158. Doe sillie Sheepeheards goe — G II.2.15.
159. doe they speake so? — G II.3.21.
160. Doe they all dissemble? E II.1.66.
161. do they still ake? — M III.2.80.
162. Doo your loues continue? — LM V.4.59.

2.5.1.15. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj

163. do you loue Apelles? — C V.4.121.
164. Doe you loue Campaspe? — C V.4.125.
165. do you keep the ferry — SP I.1.50.
166. Doe you knowe in court any — SP I.2.35.
167. And doe you loue him still? — SP V.2.35.
168. Do you loue the Moone Endimion? — E I.1.16.
169. doe you...continue you constant loue? — LM V.4.30.

2.5.1.16. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = obj.cl

170. do you thinke...any use to dissemble? — SP I.2.34.
171. doe you thinke that lust followeth loue? — LM II.1.122.

- 2.5.1.17. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = intr
 172. doe you loue — SP II.1.33.
 173. doe you loyter — G II.3.96.

- 2.5.1.18. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
 174. Didst thou nourse me — SP III.3.90.
 175. didst thou euer heare such a dolt? — E I.3.81.
 176. diddest thou euer heare such a sighing — E II.2.1.
 177. diddest thou heare anie wordes — MB V.3.154.

- 2.5.1.19. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = intr.
 178. Didst thou heare so? — SP I.1.67.

- 2.5.1.20. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj
 179. Did thy mother...sende thee — G III.4.69.

- 2.5.1.21. C = m, T = pa, N = pl, P = 2, V = tr, O = obj.cl
 180. Dyd you euer see water bubble as the Sea did? — G I.4.10.

- 2.5.1.22. C = m, T = pa, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj
 181. Did you euer see any so perplexed? — C V.4.10.

- 2.5.1.23. C = m, T = pa, N = you1, P = 2, V = tr, O = obj.cl
 182. Did you euer see me kisse my Daughter? — G IV.1.47.

- 2.5.1.24. C = m, T = pa, N = you1, P = 2, V = intr
 183. did you once love? — E III.4.57.

2.5.2. Wh-questions

- 2.5.2.1. C = m, T = pr, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj
 184. What doe I heare? — G II.3.89.
 185. Why doe I trifle the time in words? — E III.4.103.
 186. What doe I see — E V.1.30.
 187. whom doe I beholde — E V.1.44.
 188. What doe I heare? — E V.2.86.
 189. Whome doe I see? — LM V.4.38.

- 2.5.2.2. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
 190. what dost thou thinke — C I.3.133.
 191. What dost thou want? — C II.2.140.
 192. What dost thou think — C V.4.45.
 193. what dost thou think — C V.4.57.
 194. What dost thou dislyke — C V.4.64.

195. Whom doest thou seeke? — SP II.3.41.
196. But what doest thou answere? — SP II.3.72.
197. But why doost thou blame him — G II.1.9.
198. what doost thou feare? — G IV.4.35.
199. What doost thou feele — E V.2.18.
200. What doest thou pay — M III.2.21.
201. why doost thou abuse the world — M V.3.6.
202. what dost thou chiefest desire? — LM II.1.93.
203. What doest thou most hate — LM II.1.96.
204. What dost thou heare — LM IV.2.84.

2.5.2.3. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = prep.obj

205. What dost thou seeke for here? — C II.1.9.

2.5.2.4. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = intr

206. But how doest thou then liue? — C I.2.81.
207. But why doest thou laugh. — MB II.1.84.

2.5.2.5. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

208. whether doth the sea...bring...creatures? — C I.3.94.
209. what dishes...doth his Lordshippe feast you — E V.2.7.
210. What conditions doth she aske? — E V.2.59.

2.5.2.6. C = m, T = pr, N = pl, P = 1, V = tr, O = dir.obj

211. what els do we se now then a kind of softnes — C IV.3.7.

2.5.2.7. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = tr, O = dir.obj

212. What doo you giue me the boots? — MB IV.2.32.
213. What punishment doe you desire — LM IV.1.80.

2.5.2.8. C = m, T = pr, N = pl, P = 2, V = tr, O = prep.obj

214. Why do you rap so hard at the doore? — MB III.4.83.

2.5.2.9. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj

215. why doe others terme thee vnconstant — E I.1.30.
216. What do they thinke — LM IV.1.48.

2.5.2.10. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj

217. how doe yee like the sweete face — C II.2.2.
218. Whom do you loue — C IV.2.37.
219. whom do you honour — C V.2.40.
220. what do you think — C V.4.30.
221. what doe you think — SP III.1.37.
222. Where...doe you feele...paine? — SP III.3.8.

223. what do you thinke — SP III.4.75.

224. what doe you call it? — G I.2.14.

225. Why doe you lay that knot — G IV.2.46.

226. Why doe you put that — G IV.2.57.

227. Why doe you couet many — LM III.1.100.

2.5.2.11. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl.prn

228. how doe you feele your self — SP I.2.2.

2.5.2.12. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = obj.cl

229. But what do you imagine it to be? — C V.4.34.

2.5.2.13. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = intr

230. Where doe you first begin — C III.4.70.

231. why do you laugh? — C V.1.10.

232. why doe you sigh — SP III.4.68.

2.5.2.14. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl

233. why did I couet to get...crownes — M III.1.14.

234. Why did I wish that all might bee gold — M III.1.43.

2.5.2.15. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = intr

235. when did I rest? — E II.3.22.

236. Where did I consent — MB V.3.177.

2.5.2.16. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj

237. why didst thou draw it — C III.5.40.

238. why didst thou wound me — SP IV.1.4.

239. What diddest thou imagine — E V.1.118.

240. why didst thou boare him — MB IV.2.195.

241. Why didst thou...torment...Nymphes — LM II.1.101.

2.5.2.17. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl

242. But why diddest thou tell mee it was...sonne? — MB IV.2.133.

2.5.2.18. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = intr

243. why didst thou proue — SP IV.1.6.

244. How then didst thou liue? — G V.1.33.

245. how didst thou escape — LM IV.2.1.

2.5.2.19. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj

246. Why did Nature...giue a face — G II.4.8.

247. How did it take you — G III.1.55.

248. how did it take you — G III.1.58.

249. Why did Cupid punish vs — G IV.2.66.

2.5.2.20. C = m, T = pa, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj
250. What did they see? — E III.4.43.

2.5.2.21. C = m, T = pa, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj
251. What did you dreame — SP IV.3.53.

2.6. The interrogative-negative form

2.6.1. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
252. Why thē doest thou ow no reuerēce — C II.2.125.
253. Doest thou not vnderstand their language? — M IV.3.18.

2.6.2. C = m, T = pr, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl
254. doest thou not remember that wee haue — C III.2.13.
255. Doost thou not knowe that I was calculating — G III.3.34.
256. Doost thou not know what a Poet is? — E I.3.15.
257. doest thou not think she was chast? — M III.3.15.
258. Dost thou not know...that...Bacchus commaunded mee — M V.1.41.

2.6.3. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj
259. doeth not your beauty put the painter — C III.4.59.
260. What holes doth not gold bore — M I.1.62.

2.6.4. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = tr, O = obj.cl
261. dooth not that make...blushe, that makes — G III.4.16.

2.6.5. C = m, T = pr, N = sg, P = 3, V = intr
262. doth not this matter cotton — C III.4.117.
263. Doth not the horse trauell — SP III.2.16.
264. Doth not Frankinsence & Myrrhe breath out — E I.2.23.
265. doth not Cupid speake — LM II.1.134.

2.6.6. C = m, T = pr, N = pl, P = 1, V = tr, O = obj.cl
266. doe we not presently say, go too — SP I.4.45.

2.6.7. C = m, T = pr, N = pl, P = 3, V = intr
267. Doe not all his Subjects...swarme — M III.1.58.

2.6.8. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = dir.obj
268. doe you iudge no Merchants — LM III.2.46.

2.6.9. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = obj.cl
269. Doe you not knowe...that an honorable death is — G I.1.73.
270. do you not thinke it would beate — MB V.3.120.

- 2.6.10. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = tr, O = prep.obj
 271. doe you not looke on faire Ladies — SP I.2.10.
- 2.6.11. C = m, T = pr, N = you1, P = 2, V = intr
 272. doe you not bleede? — E I.3.56.
- 2.6.12. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = dir.obj
 273. dyd not I see...your daughter — G IV.1.34.
- 2.6.13. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = tr, O = obj.cl
 274. Did not I see thee come out — C IV.1.55.
- 2.6.14. C = m, T = pa, N = sg, P = 1, V = intr
 275. when did I not sigh? — E II.3.22.
- 2.6.15. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = dir.obj
 276. Didst not thou...pul up a tree — E IV.3.12.
 277. Didst not thou...pull open the yron Gates — E IV.3.14.
 278. why then didst not bring a stoole — MB IV.2.166.
 279. Didst thou neuer see Cupid? — LM II.1.49.
- 2.6.16. C = m, T = pa, N = sg, P = 2, V = tr, O = obj.cl
 280. didste thou not finde I did quip thee? — C III.2.27.
 281. Dydst thou neuer heare howe Iupiter came — G II.3.90.
- 2.6.17. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = tr, O = dir.obj
 282. Did no bodie name Phao — SP III.3.70.
- 2.6.18. C = m, T = pa, N = sg, P = 3, V = intr
 283. did no bodie dreame — SP IV.3.22.
- 2.6.19. C = m, T = pa, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj
 284. Didde your maisters neuer teach you — C I.2.33.
- 2.6.20. C = m, T = pa, N = pl, P = 3, V = tr, O = dir.obj, Prn = rfl.prn
 285. But did not the two fooles...court one another? — MB IV.2.163.
- 2.6.21. C = m, T = pa, N = pl, P = 3, V = intr
 286. But did neuer any Louers come hether? — E III.4.37.
- 2.6.22. C = m, T = pa, N = you1, P = 2, V = tr, O = obj.cl
 287. Did not you promise mee...to make — G III.3.10.

3. THE ANALYSIS

3.1. The working method can be described as follows:

3.1.1.1. First we formulate the empirically verifiable predictions that follow from the working hypothesis.

3.1.1.2. In the corpus we find all instances of *do*-support, and analyse them.

3.1.1.3. In the same corpus we find and analyse all finite verbal forms without *do*-support, in which *do*-support is possible (or even obligatory after the grammaticalization of *do*-support).

3.1.2. Every clause is analysed as to its propositional modality (affirmative, declarative-negative, interrogative, interrogative-negative), and whether it is a main or a dependent clause. Every finite verbal form is analysed as to the following grammatical categories: tense, number, verbal person, transitivity, mood, and the presence of inversion.³ With transitive verbs it is ascertained whether their object is the direct object, or the prepositional object, or even the object clause, and also, whether the transitive verb is followed by a reflexive pronoun in lieu of an object.

3.1.3. Then the following parameters of the analysed instances are processed statistically: declarative-negative form, interrogative form (yes-no questions and wh-questions), interrogative-negative form, main clause, past tense, plural (the subject *you for one person excluded*), plural (the subject *you for one person included*), first person, second person, non-third person, third person, intransitive verb, direct object, prepositional object, object clause, prepositional object and object clause together.

3.2. Statistical results

3.2.1. The number of instances with *do*-support is 287. This number includes two exclamatory sentences and one aposiopesis.
Hence $n_1 = 284$.

3.2.2. The number of instances without *do*-support is 1328.
Hence $n_2 = 1328$.

3.2.3. Declarative-negative form
 $+do = 29$, $-do = 249$ $P_{(a1)} = 1.2\% : 18.7\%$, $Id = 3.7$

3.2.4. Interrogative form

3.2.4.1. Yes-no questions

+do = 64, —do = 30, P(a2) = 22.5 % : 2.6 %, Id = 9.05

3.2.4.2. Wh-questions

+do = 68, —do = 151, P(a3) = 23.9 % : 11.4 %, Id = 5

3.2.5. Interrogative-negative form

+do = 36, —do = 18, P(a4) = 12.7 % : 1.4 % Id = 6.65

3.2.6. Main clause (interrogative & interr.-negative form)

n1 = 170, n2 = 199

+do = 170, —do = 159, P(a5) = 100 % : 80 %, Id = 25.4

3.2.7. Main clause (declarative-negative form)

n1 = 29, n2 = 249

+do = 24, —do = 199, P(a6) = 82.7 % : 79.9 %, Id = 4.8

3.2.8. Past tense

+do = 85, —do = 146, P(a7) = 30 % : 11 %, Id = 7.3

3.2.9. Plural (— you for one person)

+do = 41, —do = 248, P(a8) = 14.4 % : 18.7 %, Id = 2

3.2.10. Plural (+ you for one person)

+do = 80, —do = 420, P(a9) = 28.2 % : 31.6 %, Id = 1.13

3.2.11. First person

n1 = 152, n2 = 798

+do = 62, —do = 317, P(a10) = 40.8 % : 39.7 %, Id = 0.25

3.2.12. Second person

n1 = 222, n2 = 1011

+do = 132, —do = 530, P(a11) = 59.4 % : 52.4 %, Id = 2

3.2.13. Non-third person

+do = 194, —do = 847, P(a12) = 68.3 % : 63.8 %, Id = 1.45

3.2.14. Third person

+do = 90, —do = 481, P(a13) = 31.7 % : 36.2 %, Id = 1.45

3.2.15. Intransitive verb

+do = 60, —do = 320, P(a14) = 21.1 % : 24.1 %, Id = 1.11

3.2.16. Direct object

n1 = 224, n2 = 1008

+do = 154, —do = 785, P(a15) = 68.7% : 77.9%, Id = 2.8

3.2.17. Prepositional object

n1 = 165, n2 = 844

+do = 11, —do = 59, P(a16) = 6.6% : 6.9%, Id = 0.75

3.2.18. Object clause

n1 = 213, n2 = 949

+do = 59, —do = 164, P(a17) = 27.7% : 17.2%, Id = 3.33

3.2.19. Prepositional object and object clause together

n1 = 244, n2 = 1008

+do = 70, —do = 223, P(a18) = 31.2% : 22.1%, Id = 2.8

3.3. The analysis of statistical results

3.3.1. There were processed all favourable events with *do*-support (287), and all favourable events without *do*-support in the declarative-negative, interrogative, and interrogative-negative form (448), and 30 %⁴ of favourable events without *do*-support in the affirmative form (880).

3.3.2. Of the 287 instances with *do*-support, 88 are in the affirmative form, 29 in the declarative-negative form, 134 in the interrogative form (66 yes-no questions and 68 wh-questions), and 36 in the interrogative-negative form.

3.3.3. The instances no. 5 and no. 173 (exclamatory sentences) and no. 132 (aposiopesis) have not been included in the statistics.

3.3.4. The opposition indicative : non-indicative mood is not discussed, since the construction with *do*-support is rare in the non-indicative mood, hence negligible from the point of view of statistics.

3.3.5. The opposition heavy : light main verbs is not discussed, since the frequency of their occurrence with and/or without *do*-support is nearly the same. In analysing Lyly's works it is impossible to prove statistically that the constructions with *do*-support appear predominantly with heavy main verbs.

The following main verbs are used most frequently:

+do: think, love, know, hear, see,

and less frequently: imagine, feel, mean, begin, find, take;

—do: have, think, love, know, do,

and less frequently: hear, see, come, go, honour, take;

Heavy main verbs (e.g. *counterfeite*, *dishonour*, *disdaine*, *mistrust*, etc.) appear only rarely in complex and/or simple constructions.

4. THE COMPARISON BETWEEN THE PREDICTIONS AND THE RESULTS

4.1. The comparison between the declarative-negative and the remaining forms.

Contrary to our prediction, the construction without *do*-support is used relatively more frequently in the declarative-negative form than the construction with *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the declarative-negative form vs. the remaining forms does not confirm our hypothesis.

4.2. The comparison between the interrogative and the remaining forms.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the interrogative form than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the interrogative form vs. the remaining forms does confirm our hypothesis.

4.3. The comparison between the interrogative-negative and the remaining forms.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the interrogative-negative form than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the interrogative-negative form vs. the remaining forms does confirm our hypothesis.

4.4. The comparison between the main and the dependent clauses.

Contrary to our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the main clause than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the main clause vs. the dependent clause does not confirm our hypothesis.

4.5. The comparison between the present tense and the past tense.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the past tense than the construction without *do*-support,

and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the past tense vs. the present tense does confirm our hypothesis.

4.6. The comparison between the singular and the plural.

4.6.1. Contrary to our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the singular (the subject *you for one person* included) than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant.

4.6.2. Contrary to our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the singular (the subject *you for one person* excluded) than the construction without *do*-support. However, the difference between the two relative frequencies is not statistically significant.

4.6.3. Thus the state of affairs in the singular vs. the plural does not confirm our hypothesis.

4.7 The comparison among the verbal persons.

4.7.1. The comparison between the first and the third verbal persons.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the first verbal person than the construction without *do*-support. However, the difference between the two relative frequencies is not statistically significant. Thus the state of affairs in the first vs. the third verbal person does not confirm our hypothesis.

4.7.2. The comparison between the second and the third verbal persons.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the second verbal person than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the second vs. the third verbal person does confirm our hypothesis.

4.7.3. The comparison between the third and the non-third verbal persons.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently in the non-third verbal persons than the construction without *do*-support. However the difference between the two relative frequencies is not statistically significant. Thus the state of affairs in the third vs. the non-third verbal persons does not confirm our hypothesis.

4.8. The comparison between the transitive and the intransitive verbs.

In conformity with our prediction, the construction without *do*-support is used relatively more frequently in the intransitive verbs than the construction with *do*-support. However the difference between the two relative frequencies is not statistically significant. Thus the state of affairs in the transitive vs. the intransitive verbs does not confirm our hypothesis.

4.9. The comparison among the transitive verbs construed with direct or prepositional object, or with object clause.

4.9.1. The comparison between the verbs construed with direct object and the verbs construed with prepositional object.

Contrary to our prediction, the construction without *do*-support is used relatively more frequently with the verbs construed with prepositional object than the construction with *do*-support. The difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the verbs construed with direct object vs. the verbs construed with prepositional object does not confirm our hypothesis.

4.9.2. The comparison between the verbs construed with direct object and the verbs construed with object clause.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently with the verbs construed with the object clause than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the verbs construed with direct object vs. the verbs construed with object clause does confirm our hypothesis.

4.9.3. The comparison between the verbs construed with direct object on the one side, and the verbs construed with prepositional object or object clause on the other side.

In conformity with our prediction, the construction with *do*-support is used relatively more frequently with the verbs construed with prepositional object or object clause than the construction without *do*-support, and the difference between the two relative frequencies is statistically significant. Thus the state of affairs in the verbs construed with direct object vs. the verbs construed with prepositional object or object clause does confirm our hypothesis.

4.10. The analysis of our statistical results shows that our working hypothesis is confirmed with respect to the following parameters: interrogative form (yes-no

questions, wh-questions), interrogative-negative form, past tense, second person, object clause, prepositional object and object clause together. The remaining parameters do not confirm our hypothesis, either because they disconfirm it, or because they are statistically insignificant.

4.11. Our hypothesis is fully disconfirmed by the declarative-negative form, and, conditionally, by the plural.

FOOTNOTES

¹ Abbreviations:

C = clause, m = main, d = dependent

T = tense, pr = present, pa = past

N = number, sg = singular, pl = plural, you1 = you for one person

P = person, 1 = first, 2 = second, 3 = third

V = verb(main), tr = transitive, intr = intransitive

O = object, dir.obj = direct object, prep.obj = prepositional object, obj.cl = object clause

Prn = pronoun, rfl.prn = reflexive pronoun

M = mood, cond = conditional

i = inversion.

² E = abbreviation of the title, V. = act, 1. = scene, 54. = line.

³ The inversion is more frequently used with intransitive verbs (Ellegård 1953: 190).

⁴ First 30% of each of the 7 plays in prose.

REFERENCES

Bond, R. W. (ed.), *The Complete Works of John Lyly*. 3 vols. Clarendon Press, Oxford, 1902.

Ellegård, A., *The Auxiliary Do. The Establishment and Regulation of Its Use in English*. Almqvist & Wiksell, Stockholm, 1953.

Povzetek

RAZVOJ SKLADENJSKE SPREMEMBE — ANGLEŠKI GLAGOL *DO*

Opazovali smo skladenjsko spremembo in njen potek pri angleškem pomožnem glagolu *do* v obdobju (konec 16. stoletja), ko je bila zgradba *z do* še skladenjska inačica zgradbe brez *do* in kot opisna zgradba okrepitev glede na ustrezno zgradbo brez *do*.

Pri tem smo ugotavljali, ali okoliščine ustrezajo domnevi, po kateri naj bi se v jeziku uveljavljale okrepitev. Kot dokazno gradivo smo obdelali sedem dram v prozi iz "The Complete Works of John Lyly", Oxford 1902.

Zgradbe *z do* se v navedenem jezikovnem gradivu, v primerjavi z zgradbami brez *do*, statistično signifikantno pogosteje pojavljajo v vprašalni obliki (odločevalnih in vsebinskih vprašanjih), vprašalniki obliki ter v pretekliku, drugi osebi in v zgradbah s stavčnim ali polstavčnim predmetom, če jih štejemo skupaj. Vse te oblike in kategorije spadajo med zapletenejše in pogostnost pojavljanja zgradb z

do v njih potrjuje našo domnevo o nastajanju in razvoju okrepitev v bolj zapletenem, "težkem" okolju. Naše domneve ne potrujeta nikalna oblika in, pogojno, množina. Ostali parametri so nesignifikantni (npr. prva oseba) in/ali pa za njih nismo ničesar napovedali (npr. neprehodni glagoli).

Iz navedenega vidimo, da se je zgradba z *do* pojavljala v zapletenem okolju pogosteje kot v manj zapletenem; to pa je v skladu z okrepitevami, ki predstavljajo začetek skladenjskih sprememb.

DAS WORDEN-PASSIV ALS SYNTAKTISCHE VERSTÄRKUNG IM DEUTSCHEN

Zur Problematik des althochdeutschen und mittelhochdeutschen Passivs*

Auf der frühesten Entwicklungsstufe, welche durch schriftliche Überlieferung belegt werden kann, d.h. in der althochdeutschen Zeit (Ahd.), wurde das Passiv mit Hilfsverben "sein" (ahd. *uuesan/wesan*) oder "werden" (ahd. *uuerdhan/werdan*) und dem Partizip II gebildet. Als ältere Variante gilt die *wesan*-Periphrase; das Hilfsverb *werdan* aber hat sich etwas später, jedoch noch in der vorliterarischen Periode, aus dem ursprünglichen Aspektsystem losgelöst, um sich im System der GENERA VERBI zu integrieren, und hat schon im Althochdeutschen als eines der Hilfsverben zur Bildung des Passivs Fuss gefasst. (Nach z. B. OEberg 1907, Valentin 1986).

Im Althochdeutschen (8. bis 12. Jh.) bildeten beide Konstruktionstypen des Passivs ein Paradigma, wobei anzunehmen ist, dass die semantische Dissimilation noch nicht eingetreten war. Es zeigte sich lediglich ein aspektueller Unterschied und gewisse temporale Abgrenzungen.

Das Passiv wies auf dieser Entwicklungsstufe noch einen stark ausgeprägten nominalen Charakter auf, d.h. Tempus und Aspekt wurden allein durch die Form des Hilfsverbs bestimmt, das Partizip II hingegen war lediglich eine nominale Ergänzung. Beispiel: *wirdit arslagan* bedeutet wörtlich *er wird ein Erschlagener*, nicht aber *wird-sein*. (So Behaghel, 1924—1932.) Auch die Entwicklung der Tempora hatte noch nicht die Stufe erreicht, welche einen unmittelbaren Vergleich mit der heutigen Konzeption zuliesse.

Einige Experten für das althochdeutsche Passiv befürworteten neuerdings die Theorie, nach welcher der Hauptunterschied zwischen den Hilfsverben *werdan* und *wesan* darin lag, dass ersteres einen Vorgang als solchen ausdrückte und dadurch die Fähigkeit besaß, in Verbindung mit dem Partizip II einen Vorgang auszudrücken, welcher in einem gewissen Augenblick in einen durch das Partizip II ausge-

* Der vorliegende Artikel ist eine Zusammenfassung der Magisterarbeit der Autorin mit dem Titel "Das Passiv als syntaktische Erscheinung im Deutschen". Die Forschungsarbeit wurde an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana unter Betreuung von Prof. Dr. Janez Orešnik als Teil des Magisterstudiums der Autorin erarbeitet. Die Verteidigung der Arbeit fand am 15. April 1988 statt.

direkten Zustand übergeht, während letzteres keinen zum Zustand führenden Vorgang, sondern die Gegebenheit eines Zustandes ausdrückte. (So z. B. Rupp, 1956.)

Die *wesan*-Periphrase wies jedoch noch keinen Gebrauch in der Bedeutung von *ist* ~~worden~~ auf, da dieser temporale Bezug sogar im Aktiv noch fehlte und sich erst in der mittelhochdeutschen Zeit behauptete.

Einer anderen Theorie zufolge sollten *werdan* und *wesan* noch keine richtigen Hilfsverben gewesen sein. Im gegenseitigen Verhältnis zeigten sie sich nicht als zwei aspektuelle Varianten desselben Verbs, nämlich *werdan* mit ingressiver und punktueller Bedeutung, hingegen *wesan* zur Bezeichnung eines durativen Vorganges. Für eine solche Konstellation besaßen sie wahrscheinlich noch zuviel an lexikalischer Bedeutung. Sie waren auch noch nicht grammatikalisiert, da sie an bestimmten Stellen des Konjugationssystems in komplementärer Distribution, vor allem im Präteritum, an anderen Stellen dagegen in Opposition zueinander standen. (So Valentin 1986.)

Aus dem oben Gesagten ist zu ersehen, dass das Verhältnis zwischen den beiden Konstruktionsypen des Passivs im Althochdeutschen noch weitgehend ungeklärt ist. Erforderlich wären vor allem eingehendere Untersuchungen der Umstände, unter welchen die semantische Dissimilation und die Grammatikalisierung der beiden Hilfsverben erfolgten. Mit Sicherheit können wir jedoch schon jetzt feststellen, dass in der mittelhochdeutschen Zeit eine wesentliche Veränderung im Konjugationssystem des Passivs zu verzeichnen ist.

Entwicklung des *worden*-Passivs

Im Mittelhochdeutschen verzeichnen wir das Eintreten eines neuen Subsystems in das *Passiv*-Paradigma, welches bis heute weitgehend erhalten blieb. Es traten nämlich passivische Perfektformen auf, und zwar in Analogie zu früher entstandenen aktivischen Perfektformen. Analog mit der aktivischen Perfektform vom Typ *er ist gekommen* erhielt nun auch die Passivkonstruktion vom Typ *er ist geschlagen* perfektive Bedeutung. Das Hilfsverb *werden* behauptete sich mittlerweile im Präsens und Präteritum, parallel dazu entstanden aber in mittelhochdeutscher Zeit das Perfekt und das Plusquamperfekt mit *ist*, *war worden*. Ein solcher Zustand verweist auf die Neigung, *werden* in allen Passivformen durchzusetzen, allmählich kommt es zur Grammatikalisierung der mit *werden* und *Partizip II* gebildeten Periphrase, diese verfügt jetzt über ein Perfekt und verhält sich wie ein normales Verb (Dal, 1966; Valentin, 1986).

Die ältesten — allerdings noch relativ seltenen — Belege des *worden*-Passivs stammen aus dem 14. Jahrhundert. Vorerst traten in Konstruktionen mit *worden* Adjektive auf, erst etwas später das Partizip II. Beispiele: *Darumb ist er wol drei*

stund ser geslagen und worden wund, Kaufringer III, S. 641—2; *Ich bin nie von euch betruht worden... ich bin all weg von euch gebezzert worden*, Nonne von Engelthal, S. 7. (Beispiele angeführt nach OEberg, 1907.)

In der frühesten Entwicklungsperiode gab es eine Koexistenz der Konstruktionen mit *ist* + Partizip II und mit *ist* + Partizip II + *worden*, wobei beide Konstruktionstypen bedeutungsgleich waren. Beispiele: *Da ist Anno 1115. ein kuenstliche, beruembte Brueck auffgerichtet worden*, Faustbuch 1587, S. 230; *die Haeuser sind all gemalt, und neben der Keyserlichen wonung eine hohe schul uffgericht*, Faustbuch 1587, S. 231. (Beispiele angeführt nach OEberg, 1907.)

Bedeutungsgleich waren die beiden Konstruktionstypen jedoch nur in Fällen, in denen sie sich mit einem perfektiven Partizip II verbanden. In Fällen, wo das Partizip II imperfektiv war, gingen allmählich die Formen ohne *worden* ins Präsens über. *Worden* mit imperfektivem Partizip II drückt nämlich keine perfektivische Bedeutung im Sinne eines gegenwärtigen Resultates aus, sondern sogar eine deutliche Negation dieser Zeitreferenz. Der Druck des Systems führte schliesslich die Entwicklung der Passivumschreibung mit *worden* zu einem Zustand, welcher dem heutigen sehr nahe steht: bei perfektiven Partizipien sind beide Konstruktionstypen (mit oder ohne *worden*) komplementär, dagegen ist *worden* bei imperfektiven Partizipien in perfektivischen Tempora (im Perfekt und Plusquamperfekt) obligatorisch. (So OEberg, 1907.) In solchen Fällen muss demnach zur Verdeutlichung die Konstruktion durch das Wort *worden* verstärkt werden. (Beispiel: *er ist erschossen* gegenüber *er ist erschossen worden*; *es ist bewohnt* gegenüber *es ist bewohnt worden*.)

Nach unserer Arbeitshypothese ist die Entwicklung der Passivumschreibungen für perfektivische Tempora als syntaktische Verstärkung zu werten. Diese Behauptung wird mit folgendem begründet:

Den schon bestehenden Passivumschreibungen in den perfektivischen Tempora wird das Wort *worden* hinzugefügt, wobei wir das Hinzufügen eines neuen Elementes als Verstärkung einstufen. Durch das Wort *worden* sind die perfektivischen Tempora des Passivs auch leichter dekodierbar.

Die periphrastische Konstruktion mit *worden* entsteht in zusammengesetzten Tempora, die ihrerseits kompliziertere grammatische Verhältnisse und dadurch eine günstigere Umwelt für verstärkte Konstruktionen darstellen, als das bei einfachen Verbaltempora der Fall ist.

Es wird angenommen, dass bei verstärkten Konstruktionen der Häufigkeitsgrad ihres Auftretens niedriger ist als bei entsprechenden nichtverstärkten Konstruktionen. Diese Annahme wird durch die relativ niedrige Häufigkeit des *worden*-Passivs in ältesten Quellen bestätigt. So konnte zum Beispiel OEberg im Trojanischen Krieg nur vier Belege für diese Konstruktion entdecken — die Dichtung um-

fasst 49 836 Verse. Ende des 14. und im 15. Jh. treten die Exemplare dieser Konstruktion in den Texten schon etwas häufiger auf. Im 16. Jh. war ihr Gebrauch schon üblich, wenn auch im Vergleich mit entsprechenden weniger verstärkten Konstruktionen immer noch selten. In Luthers Neuem Testament finden sich beispielsweise insgesamt nur sieben Beispiele.

Mit imperfektiven Partizipien II wird der Gebrauch des *worden*-Passivs obligatorisch, die weniger verstärkte Variante ohne *worden* zieht sich dagegen in eine "leichtere" grammatische Umgebung zurück — ins Präsens. Die Imperfektivität bewerten wir als eine "schwierigere" grammatische Umgebung, da sie einen grösseren Markiertheitsgrad aufweist als die Perfektivität.

Diachrone Vorhersagen bezüglich des deutschen *worden*-Passivs

Unserer Vorhersage zufolge sollten die Vollverben beim *worden*-Passiv im Durchschnitt "schwieriger" sein als die Vollverben bei anderen, weniger verstärkten Konstruktionen. "Schwierigkeit" bei Verben stellen vor allem Präfixe dar (ohne Präfigierung sind Verben "leichter"), dazu kommen noch Emphase, Affektwert und Intensität. "Schwierigere" Verben weisen in der Sprache eine niedrige Häufigkeit auf.

Da das *worden*-Passiv der Definition einer verstärkten Konstruktion entspricht, erwarten wir es häufiger im komplizierten Kontext.

Infinitive und die sogenannten absoluten Konstruktionen verhalten sich gegenüber Sätzen als geschwächte Konstruktionen, daher unsere Annahme, dass es in solchen grammatischen Umgebungen weniger *worden*-Passive geben wird. Den gleichen Zustand erwarten wir bei Modalverben, die ihrerseits auch leichtere grammatische Verhältnisse darstellen. Gegenüber Hauptsätzen verhalten sich Nebensätze als verstärkte Konstruktionen, daher werden dort mehr *worden*-Passive erwartet als in den Hauptsätzen.

Das Hinzufügen des präpositionalen Agens beim Passiv bedeutet Verstärkung, aus diesem Grunde erwarten wir beim *worden*-Passiv ein häufigeres Erscheinen des präpositionalen Agens als bei Passivumschreibungen ohne *worden*.

Zusammenfassung

Es ist anzunehmen, dass das *worden*-Passiv als verstärkte Konstruktion häufiger als das Passiv ohne *worden* mit präpositionalem Agens auftritt. Erwartet werden "schwierigere" Vollverben, weiters "schwierigere" grammatische Verhältnisse wie

etwa vorwiegend Plusquamperfekt¹, Plural, nichtdritte Verbalpersonen, Konjunktive, nichtbejahende Sätze und Nebensätze. (Aspektuelle Verhältnisse werden aufgrund des perfektiven Charakters der Konstruktion beiseite gelassen.)

Die Einstufung des Korpus und Auswertungsmethode

Die aufgestellten Vorhersagen hinsichtlich der Entstehung und Durchsetzung des deutschen *worden*-Passivs werden anhand eines sprachlichen Korpus überprüft. Die Wahl fiel auf Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausens *Simplicissimus*. Unsere Entscheidung begründen wir mit der Tatsache, dass dieses Werk einen umfangreicheren zusammenhängenden und in sich abgeschlossenen Text aus dem 17. Jh. darstellt. Für unsere Textauswahl spricht auch der Umstand, dass es sich um keine Übersetzung, sondern um einen authentischen deutschen Text handelt, aus einer Zeit, in der das *worden*-Passiv sich schon dermassen entwickelt hatte, dass wir sein Paradigma schon als grammatikalisiert bezeichnen können.

Die Textanalyse basierte auf dem Vergleich zweier Samples, eines Grund- und eines Kontrollsamples. Ins Grundsamples sind alle diejenigen Sätze aufgenommen worden, die Beispiele der untersuchten Konstruktion enthalten, während das Kontrollsample eine repräsentative Stichprobe aus den übrigen Sätzen des Korpus darstellt.

Jeder Satz des Grund- und Kontrollsamples wurde nach folgenden grammatischen Kriterien klassifiziert: Satzform und Satzart, Verbalperson, Numerus, Tempus und Modus. Bei Passivsätzen wurde zusätzlich noch das Vorhandensein bzw. Fehlen des präpositionalen Agens überprüft. Die Auswahl der berücksichtigten grammatischen Kategorien beruht auf den Eigenheiten des Grundsamples. Das Resultat einer solchen Satzanalyse waren Teilangaben über die Komplexität der grammatischen Verhältnisse, in welchen das *worden*-Passiv und andere im Vergleich schwächere Konstruktionen erscheinen. Nach allgemein gültigen statistischen Formeln wurde die Wahrscheinlichkeit errechnet, nach welcher beim *worden*-Passiv bzw. Passiv ohne *worden* und Aktiv einzelne grammatische Kategorien in ihrer komplizierteren (markierteren) Variante vorkommen. (Beispiel: Singular gegenüber Plural, Perfekt gegenüber Plusquamperfekt, Indikativ gegenüber Konjunktiv usw.)

Wenn die Vorkommenswahrscheinlichkeit des "markierteren" (komplizierteren) Wertes von einem grammatischen Parameter in einer verstärkten Konstruktion gegeben ist und wenn die Vorkommenswahrscheinlichkeit des "markierteren" (komplizierteren) Wertes von demselben grammatischen Parameter in der entsprechenden nichtverstärkten Konstruktion — oder generell ausserhalb der verstärkten Kon-

¹ Bei der Kategorie des Verbaltempus vergleichen wir das Perfekt mit dem Plusquamperfekt, da die untersuchte Konstruktion in anderen Verbaltempora nicht vorkommt. Dabei fassen wir das Plusquamperfekt als schwierigere grammatische Umgebung auf als das Perfekt.

struktion — gegeben ist, dann ist die erstgenannte Wahrscheinlichkeit grösser als die zweitgenannte Wahrscheinlichkeit und der Unterschied zwischen den beiden Wahrscheinlichkeiten ist statistisch signifikant.

Nach unserer Arbeitshypothese erwarteten wir eine grössere Vorkommenswahrscheinlichkeit komplizierterer Werte einzelner grammatischer Kategorien und im Durchschnitt schwierigere Vollverben beim *worden*-Passiv als bei sonstigen weniger verstärkten Konstruktionen. Auch hinsichtlich des präpositionalen Agens wurde angenommen, dass die Wahrscheinlichkeit seiner Anwesenheit beim *worden*-Passiv grösser sein würde als bei den übrigen Passiv-Konstruktionen.

Analyse einzelner *worden*-Passiv Belege aus dem Grundsampl²

9/19 *geboren wären worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

erzogen wären worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

13/23 *ist nicht erzogen worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

16/6 *zu recht gebracht worden waren*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

17/13 *verübet worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

22/35 *geholfen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

² Die erste Ziffer vor jedem Beispiel bedeutet die Seite, die zweite Ziffer dagegen die Zeile, in welcher sich das Wort *worden* befindet. Falls in einem Satz zwei oder mehrere Verben in der Passivform mit *worden* auftreten, ist jedes getrennt analysiert, gemäss seiner Reihenfolge im Satz. Beispiele aus dem Kontrollsample sind nicht angeführt.

ABKÜRZUNGEN: N = Numerus; Sg. = Singular; Pl. = Plural; SF = Satzform; P = Person; T = Tempus; Perf. = Perfekt; Pqp. = Plusquamperfekt; M = Modus; Ind. = Indikativ; Kon. = Konjunktiv; S = Satz; V = Verbum; präp. S. = Präpositionalsubjekt

- 39/1 *gerathen worden wäre*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 39/33 *geplündert worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- verbrennt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 56/26 *geschrieben worden ist*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; mit präp. S.
- 56/30 *abgeredt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 58/3 *geplündert worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- verbrennt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 61/9 *ist verleitet worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 61/14 *verloren worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- 63/6 *aussgeplündert worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- beschädigt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.

65/22 *ist gefangen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: leicht; mit präp. S.

65/30 *sey zertrennt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

sey verloren worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: leicht; mit präp. S.

66/11 *erzogen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

gewehnet worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

68/13 *seye gegeben worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.

73/35 *aufferzogen worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

74/31 *gefangen waren worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; mit präp. S.

75/7 *wärst gehenckt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

81/4 *gegeben worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

87/13 *zerschlagen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

88/35 *agirt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

96/8 *überredet worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

97/18 *nicht geladen worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

98/2 *gesperret worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

100/9 *wäre angestellt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

101/31 *erlöst worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

111/30 *bin gehärtet worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

112/1 *gelassen worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

114/10 *geboren worden seyest*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

115/24 *vorgesprochen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

116/38 *dörfftestu verwandelt worden seyn*

infinite Form: S: Hauptsatz; V: schwierig; ohne präp. S.

- 119/2 *geschnitzelt worden wären*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 120/5 *erhoben worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 120/19 *seyn begangen worden*
 N: Pl.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- seyn erfunden worden*
 N: Pl.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 123/6 *ist gehalten worden*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- 123/21 *erobert worden ist*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- zu wegen gebracht worden ist*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 131/37 *zugelassen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 132/2 *solte verhängt worden seyn*
 infinite Form: S: Nebensatz; V: schwierig; ohne präp. S.
- solte zugelassen worden seyn*
 infinite Form: S: Nebensatz; V: schwierig; ohne präp. S.
- 132/6 *erschaffen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 132/11 *erzogen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.

- 132/30 *zu recht gebracht worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 133/12 *ist geholfen worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.
- 141/11 *erfreut worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 146/20 *vertrieben worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- 147/3 *verbrennt worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 149/33 *ruiniert worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- 154/11 *ist verboten worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- ist verwehret worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- 158/25 *gemeldet worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 164/20 *erquicket worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 167/8 *angedeutet worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

167/24 *wäre geboren worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

wäre erzogen worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

167/29 *eingewieget worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

168/18 *errettet worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

168/33 *eingenommen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

176/37 *gegeben worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

177/23 *entladen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

179/12 *erfunden worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

183/37 *wäre gesetzt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

188/5 *wäre befördert worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

189/29 *wären erkant worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

- 195/27 *erschrockt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 196/1 *bezahlt worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 196/18 *verursacht worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 202/10 *musste offenbart worden seyn*
 infinite Form: S: Hauptsatz; V: schwierig; mit präp. S.
- 204/25 *wäre commandirt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 209/34 *beschlossen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 235/15 *beredt worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 235/21 *gefangen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- 235/36 *hinweg geschlagen worden wäre*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- versprochen worden wäre*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 250/3 *getheilet worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.

- 251/30 *nicht her geholt worden wäre*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 252/11 *gefangen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- hingeführt worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 252/17 *ist eingehändigt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 255/31 *wäre aussgezogen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 260/35 *gefangen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- 260/38 *bist vorgezogen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 268/20 *ist erzogen worden*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- ist unterrichtet worden*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 268/36 *gehalten worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; ohne präp. S.
- 270/24 *begleitet worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.

276/16 *copulirt worden wärest*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

277/37 *angestellt worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

279/8 *geschlagen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

280/20 *seyen petschirt worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

citirt worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

286/32 *ist hinweg gefischt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

293/18 *geschickt worden ist*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

293/35 *angestellt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

294/26 *practicirt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

299/5 *geschieden worden wären*

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

299/25 *wäre zugericht worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

- 301/34 *ist nit beruffen worden*
 N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 307/24 *zugelassen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 319/29 *erlöset worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 321/16 *erzogen worden wäre*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 323/21 *geschickt worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; N: Ind.; S: Nebensatz;
 V: leicht; mit präp. S.
- 324/22 *wäre erzogen worden*
 N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 338/9 *sind nicht erraubt worden*
 N: Pl.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- sind nicht zu wegen gebracht worden*
 N: Pl.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- 338/13 *zu wegen gebracht worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; mit präp. S.
- 338/18 *seyen gerädert worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.
- seyen gehenckt worden*
 N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
 V: schwierig; ohne präp. S.

seyen geköpfft worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

340/1 *ist erhört worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

342/34 *begangen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

345/14 *ist geboren worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: leicht; mit präp. S.

360/8 *versperrt worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

364/32 *gefangen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

untergestossen worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

365/16 *seyen überfallen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

365/36 *nicht geschmidet worden seye*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

nicht zugerichtet worden seye

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

367/12 *verbunden worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

368/11 *möchte verstossen worden seyn*

infinite Form: S: Nebensatz; V: schwierig; ohne präp. S.

möchte gemacht worden seyn

infinite Form: S: Nebensatz; V: leicht; ohne präp. S.

möchte gesetzt worden seyn

infinite Form: S: Nebensatz; V: leicht; ohne präp. S.

374/24 *erobert worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

384/19 *gefangen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; mit präp. S.

386/20 *vergeben worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

386/26 *vergeben worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

386/30 *bestochen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

394/29 *vergeben worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

397/14 *geboren worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

403/22 *geschnitten worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

404/3 *gestraft worden wär*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

404/36 *geleget worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

406/36 *seye nicht gesehen worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.

407/32 *seye widerrathen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

seye hindertrieben worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

408/15 *nicht erfunden worden wäre*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

416/23 *seynd erschaffen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

416/29 *seynd erschaffen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

seynd begabt worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; mit präp. S.

417/22 *erschaffen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

geadelt worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

421/15 *errathen worden wären*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

abgenommen worden wären

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

offenbart worden wären

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

425/6 *ist referirt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

442/32 *erbaut worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

genennet worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

444/10 *gelegt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

447/15 *hindergangen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

453/2 *solten überlassen worden seyn*

infinite Form: S: Hauptsatz; V: schwierig; ohne präp. S.

455/28 *war geschlossen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.

479/18 *nicht verfahren worden wäre*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

482/12 *verstossen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

482/21 *nit abgedanckt worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

483/17 *genennet worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

484/37 *respectirt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

495/37 *seye nit mitgeben worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

496/14 *verderbt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

verschwendet worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

501/4 *vermacht worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

502/35 *müste geboren worden seyn*

infinite Form: S: Nebensatz; V: leicht; ohne präp. S.

504/7 *weggenommen worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

504/14 *ruinirt worden wäre*

N: Sg.; SF: bejahend, P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

gefangen worden wäre

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; mit präp. S.

514/10 *seynd gefunden worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.

seynd gezwungen worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

seynd genennet worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Kon.; S: Hauptsatz;
V: leicht; ohne präp. S.

515/8 *gezogen worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; mit präp. S.

zusammen gekuppelt worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

516/32 *gestampfft worden*

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

gestossen worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

zerquetscht worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

geschwungen worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

zerrieben worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

abgeplautet worden

N: Pl.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

- 522/3 *genommen worden ist*
N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.
- 523/15 *aussgeben worden wäre*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- 523/23 *gehalten worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.
- 541/23 *zugeschickt worden wäre*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.
- 544/10 *abgefertigt worden wäre*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 548/17 *gefangen worden wäre*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Kon.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.
- 549/19 *genötigt worden*
N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 549/27 *gefangen worden*
N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.
- verkauft worden*
N: Pl.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 549/35 *eingehändigt worden*
N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.
- 560/2 *müßte beraubt worden seyn*
infinite Form: S: Nebensatz; V: schwierig; mit präp. S.

566/15 *hergebracht worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: nichtdritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

571/12 *aussgesonnen worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

beschlossen worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Perf.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; ohne präp. S.

571/38 *auffgerichtet worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

572/21 *gesetzt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

577/35 *erschreckt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

gemüssigt worden

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

577/37 *molestirt worden*

N: Sg.; SF: bejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: schwierig; mit präp. S.

582/25 *verlohren worden*

N: Sg.; SF: nichtbejahend; P: dritte; T: Pqp.; M: Ind.; S: Nebensatz;
V: leicht; ohne präp. S.

Statistische Datenverarbeitung

worden-Passiv

Gesamtzahl der Belege: 217
davon finite Verbformen: 207
Infinitive: 10 (4,5 %)

in bejahender Satzform: 178
in nichtbejahenden Satzformen: 29

$$P_{(a1)} = 14 \%$$

in Hauptsätzen: 50
in Nebensätzen: 167

$$P_{(a2)} = 76 \%$$

im Singular: 148
im Plural: 59

$$P_{(a3)} = 29 \%$$

in der dritten Person: 158
in der nichtdritten Person: 49

$$P_{(a4)} = 24 \%$$

im Perfekt: 79
im Plusquamperfekt: 128

$$P_{(a5)} = 62 \%$$

im Indikativ: 141
im Konjunktiv: 66

$$P_{(a6)} = 32 \%$$

leichte Verben: 56
schwierige Verben: 161

$$P_{(a7)} = 75 \%$$

ohne präp. S.: 159
mit präp. S.: 58

$$P_{(a8)} = 27 \%$$

Passiv ohne *worden* und Aktiv

Gesamtzahl der Belege: 1155
davon Passivkonstruktionen ohne *worden*: 60 (5,2 %)

in bejahender Satzform: 1006
in nichtbejahenden Satzformen: 149

$$P_{(a1)} = 13 \%$$

in Hauptsätzen: 565
in Nebensätzen: 590

$$P_{(a2)} = 51 \%$$

im Singular: 954

im Plural: 201

$$P_{(a3)} = 17\%$$

in der dritten Person: 702

in der nichtdritten Person: 453

$$P_{(a4)} = 39\%$$

im Perfekt: 66

im Plusquamperfekt: 97

$$P_{(a5)} = 60\%$$

im Indikativ: 982

im Konjunktiv: 173

$$P_{(a6)} = 15\%$$

leichte Verben: 776

schwierige Verben: 376

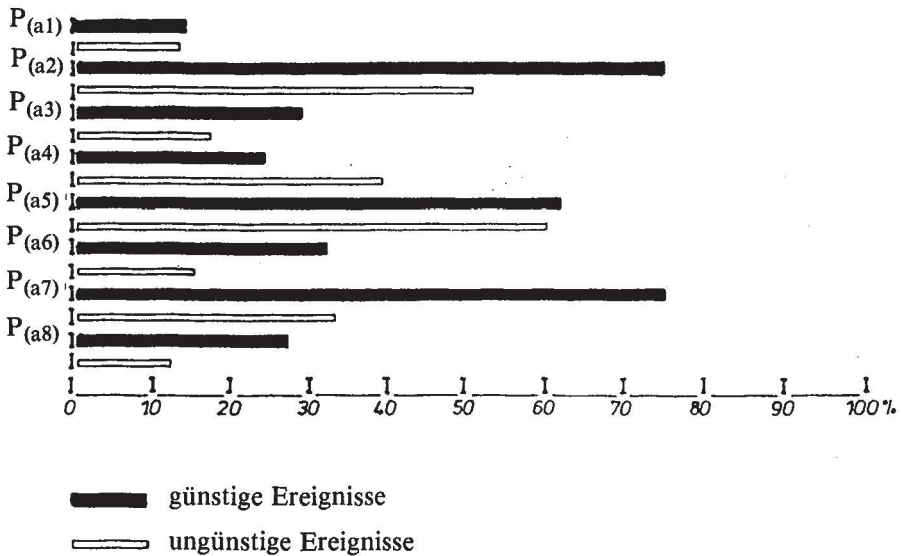
$$P_{(a7)} = 33\%$$

ohne präp. S.: 53

mit präp. S.: 7

$$P_{(a8)} = 12\%$$

Vergleich beider Samples



Das obige Histogramm zeigt eine deutlich grössere Tendenz des Vorkommens komplizierterer ("markierterer") grammatischer Verhältnisse beim *worden*-Passiv als beim Passiv ohne *worden* und beim Aktiv. Eine solche Konstellation zeigte sich innerhalb folgender grammatischer Parameter: Satzform (14 % gegenüber 13 %), Satzart (76 % gegenüber 51 %), Numerus (29 % gegenüber 17 %), Verbaltempus (62 % gegenüber 60 %) und Modus (32 % gegenüber 15 %). Die Komplexität der grammatischen Verhältnisse war beim *worden*-Passiv niedriger nur innerhalb des Parameters der Verbalperson (24 % gegenüber 39 %).

Beim *worden*-Passiv waren auch die Vollverben im Durchschnitt "schwieriger" als beim Passiv ohne *worden* und beim Aktiv (75 % gegenüber 33 %). Innerhalb aller Passiv-Periphrasen erscheint das *worden*-Passiv häufiger mit einem präpositionalen Agens (27 % gegenüber 12 %).

Vorkommenswahrscheinlichkeit "markierterer" Werte einzelner grammatischer Kategorien:

1. nichtbejahende Sätze:	P _(a1) : 14 % ³	13 % ⁴	Id ⁵ = 0,43
2. Nebensatz:	P _(a2) : 76 %	51 %	Id = 7,01
3. Plural:	P _(a3) : 29 %	17 %	Id = 3,64
4. nichtdritte Person:	P _(a4) : 24 %	39 %	Id = 4,44
5. Plusquamperfekt:	P _(a5) : 62 %	60 %	Id = 0,55
6. Konjunktiv:	P _(a6) : 32 %	15 %	Id = 5,29
7. "schwierige" Vollverben:	P _(a7) : 75 %	33 %	Id = 11,47
8. mit präp. Agens:	P _(a8) : 27 %	12 % ⁶	Id = 2,62

Vergleich der durch die Korpusanalyse gewonnenen Ergebnisse mit den Vorhersagen

Mit der Einführung zusammengesetzter Tempora in das deutsche Verbalssystem zeigt sich das Bedürfnis nach Ausdehnung des Passiv-Paradigmas in zusammengesetzte (kompliziertere) Verbaltempora als Analogiebildung zum Aktiv. Die Folge des so entstandenen Systemdrucks ist die Einführung des *worden*-Passivs. Diese periphrastische Konstruktion verstärkt ihrerseits das Passiv-Paradigma mit einem neuen Element. Sie erscheint als verstärkte Konstruktion mit dem höchsten Markierungsgrad innerhalb des Passivs, und als solche verdrängt sie allmählich die weniger markierte / geschwächtere Variante zur Bezeichnung der Perfektivität, d.h. der Typ *ist erschossen* / *bewohnt*; dieses weicht in eine "leichtere" grammatische Umgebung — ins Präsens. Durch die Grammatikalisierung des *worden*-Passivs wird die paradigmatische Instabilität abgeschafft.

³ *worden*-Passiv

⁴ Passiv ohne *worden* und Aktiv

⁵ Id = Index der Verschiedenheit (nur bei Id $\geq$ 2 ist der Unterschied statistisch signifikant)

⁶ Passiv ohne *worden*

In der mittelhochdeutschen Periode setzt sich das *worden*-Passiv als Verstärkung des Passiv-Paradigmas zunächst in relativ komplizierten grammatischen Verhältnissen und im komplizierten Kontext durch:

Beobachtet wurde auch die Beschaffenheit des sprachlichen Materials, welches im syntaktischen Wandel auftritt. Dabei konnte durch die Datenauswertung die Grundhypothese bestätigt werden, wonach alle jene syntaktischen Verstärkungen in der Sprache, die ein Verbum als Zentralwort aufweisen, zunächst bei "schwierigeren" Verben auftreten. Die Komplexität der grammatischen Verhältnisse und des Kontextes beim *worden*-Passiv wurde zwar anhand eines Sprachmaterials aus dem 17. Jh. überprüft, d.h. aus einer Zeit, wo die Grammatikalisierung wohl schon abgeschlossen war.⁷ Es zeigte sich jedoch noch immer eine grössere Häufigkeit zugunsten "schwierigerer" Verben: bei der beobachteten *verstärkten Konstruktion* konnten ganze 75 % (Id = 11,47 %) festgestellt werden.

Die Resultate der Korpusanalyse bestätigten auch die Grundhypothese, welche besagt, dass sich verstärkte Konstruktionen zunächst im komplizierten Kontext durchsetzen. Diesbezüglich wurden acht grammatische Parameter untersucht, wovon fünf (62,5 %) in der *verstärkten Konstruktion* signifikant häufiger auftraten als bei Konstruktionen, welche im Vergleich mit dem *worden*-Passiv als "nichtverstärkte" aufgefasst wurden (Aktiv, Passiv ohne *worden*). Bei zwei grammatischen Parametern (nichtbejahender Satzform und im Plusquamperfekt) lag die Häufigkeit der *verstärkten Konstruktion* über der Häufigkeit der "nichtverstärkten" Konstruktionen, jedoch war hier der festgestellte Unterschied statistisch nicht signifikant. Bei der grammatischen Kategorie der Verbalperson hingegen war die Häufigkeit der verstärkten Konstruktion in der komplizierteren Variante (nichtdritte Person) signifikant niedriger.

Die Tatsache, dass die Vorhersage im Fall der Satzform und des Verbaltempus nur teilweise bestätigt und im Fall der Verbalperson widerlegt wurde, legen wir als Folgeerscheinung der Charakteristika des beobachteten Sprachmaterials aus. Dieses ist nämlich relativ weit entfernt vom natürlichen Gesprächsablauf, auf den sich unsere Vorhersagen eigentlich beziehen. Eine zweite (oder zusätzliche) Möglichkeit der Interpretation weist in eine Richtung, der zufolge man die Kompliziertheitsgrade nicht nur innerhalb einzelner grammatischer Kategorien unterscheiden, sondern sie auch in ihrem gegenseitigen Verhältnis auseinanderhalten soll, d.h. der Kompliziertheitsgrad einzelner grammatischer Kategorien vermag sich nicht nur horizontal, sondern auch vertikal zu bewegen. (In diesem Fall wäre etwa der Parameter der Verbalperson weniger kompliziert als beispielsweise der Parameter der Satzart.) Diese Hypothese bedarf jedoch einer Überprüfung durch verschiedene Korpusanalysen in mehreren Sprachen.

⁷ Die ältesten Belege konnten nicht beobachtet werden, da sie selten auftreten und man daher keine zuverlässigen statistischen Untersuchungen vornehmen könnte.

Die Vorhersage wurde auch im Fall der Infinitiv-Konstruktionen bestätigt, welche als "leichterer" Kontext aufgefasst wurden. Im Infinitiv trat das *worden*-Passiv nur in 4,6% auf, dagegen Passiv ohne *worden* in 8,3% ($Id = 1,10$).

Im untersuchten Korpus befindet sich die Entwicklung der verstärkten Konstruktion, d.h. des *worden*-Passivs, in einer Phase, in welcher ihr Auftreten noch nicht alle theoretisch möglichen Stellen erreicht hatte. Dabei denken wir in erster Linie an "leichtere" Wörter bzw. Formen.

Generelle Wertung der Arbeitshypothese und Ausblick

Aus dem bisher Dargelegten ist zu ersehen, dass die Theorie vom Sprachwandel, welcher sich in Form von verstärkten und geschwächten Konstruktionen vollzieht und durchsetzt, auch in der Syntax ihre Gültigkeit findet. Um diese Theorie zu untermauern, wären weitere Forschungsarbeiten erforderlich, die andere syntaktische Veränderungen erfassen würden, beispielsweise auch die Endstufe ihrer Entwicklung, bis hin zum möglichen Ausklingen einzelner syntaktischer Erscheinungen.

Die Erörterung des syntaktischen Wandels ist mit der gegenwärtigen Untersuchung natürlich noch nicht erschöpft. Es wird nur eine Teilantwort auf die Frage angeboten, auf welche Art und Weise sich der syntaktische Wandel auf natürlichem Wege vollzieht (konkret: SYNTAKTISCHE VERSTÄRKUNGEN), die Ursachen und Gründe für sein Entstehen und Durchsetzen bleiben jedoch unberücksichtigt.

ZUSAMMENFASSUNG

Die Sprache veränert sich an jenen Stellen, an denen ihre Grundfunktion-Informationsaustausch, gestört wird. Wenn einer sprachlichen Veränderung das Bestreben nach grösserer Deutlichkeit zugrunde liegt, sprechen wir (auf die Syntax bezogen) vom Durchsetzen verstärkter Konstruktionen; wenn jedoch sprachliche Veränderungen ökonomischeres Sprechen / Schreiben zur Folge haben, sprechen wir (auf die Syntax bezogen) vom Durchsetzen geschwächter Konstruktionen. (Periphrasen wären etwa ein typisches Beispiel verstärkter Konstruktionen.) Jede der beiden Arten des Sprachwandels setzt sich nach ihr eigenen / verschiedenen Gesetzmässigkeiten durch. Generell ist anzunehmen, dass sich verstärkte Konstruktionen am Anfang vorzugsweise unter relativ komplizierten grammatischen Verhältnissen durchsetzen (und sich später möglicherweise auch unter weniger komplizierten grammatischen Verhältnissen verbreiten). Geschwächte Konstruktionen behaupten sich dagegen am Anfang vorzugsweise unter relativ einfachen grammatischen Verhältnissen (und verbreiten sich später möglicherweise auch unter weniger einfachen grammatischen Verhältnissen). Diese Betrachtungsweise setzte sich in der Phonologie und Morphologie durch, unterblieb aber bislang in der Syntax.

Der Hauptzweck der gegenwärtigen Untersuchung war die Erforschung der Verhaltensweisen einer syntaktischen Veränderung / verstärkten Konstruktion in der Anfangsstufe ihrer Entwicklung. Dabei wurde festzustellen versucht, ob der Tatbestand den das Durchsetzen von verstärkten Konstruktionen in einer Sprache regelnden Gesetzmässigkeiten entspricht. Untersucht wurde das *worden*-Passiv, welches als Periphrase der Definition der verstärkten Konstruktionen entspricht. Als Korpus wurde Grimmelshausens *Simplicissimus* gewählt (17. Jahrhundert).

Das deutsche *worden*-Passiv ist im untersuchten Sprachmaterial, im Vergleich zum Aktiv und Passiv ohne *worden*, signifikant häufiger im Nebensatz als im Hauptsatz aufgetreten, weiters im Plural häufiger als im Singular, im Konjunktiv häufiger als im Indikativ, im Kontext mit "schwierigeren" Verben häufiger als im Kontext mit "leichteren" Verben und mit präpositionalem Agens häufiger als ohne dasselbe. Die Häufigkeit des Vorkommens "schwieriger" grammatischer Kategorien zugunsten der verstärkten Konstruktion war statistisch nicht signifikant bei der nichtbejahenden Satzform und beim Plusquamperfekt. Die Häufigkeit des Vorkommens neigte sich zugunsten der weniger verstärkten Konstruktionen lediglich bei der nichtdritten Person (in diesem Fall wurde die entsprechende Vorhersage nicht bestätigt).

Das bisher Dargelegte zeigt, dass das *worden*-Passiv mit einer 87,5 %-igen Häufigkeit unter komplizierten grammatischen Verhältnissen auftrat, dies aber entspricht den für verstärkte Konstruktionen geltenden Gesetzmässigkeiten.

Somit scheinen die Resultate der Korpusanalyse die Richtigkeit der Annahme zu bestätigen, dass die Theorie über sprachliche Veränderungen, die sich als verstärkte oder geschwächte Formen / Konstruktionen durchsetzen, auch auf Syntax ausgedehnt werden kann. Die Gültigkeit dieser Theorie bedarf jedoch noch einer Bestätigung mittels Untersuchungen weiterer syntaktischer Veränderungen (verstärkter oder geschwächter Konstruktionen), nach Möglichkeit unter Einbeziehung verschiedener Sprachen.

LITERATUR

- Behaghel O., Deutsche Syntax, Carl Winter, Heidelberg 1924—1923.
Braune W., Althochdeutsche Grammatik, dritte und vierte Auflage, Max Niemeyer, Halle a./S. 1911.
Brinker K., Das Passiv im heutigen Deutsch, Hueber und Schwann, München und Düsseldorf 1971.
Dal I., Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage, Max Niemeyer, Tübingen 1966.
Eggers H., Mittelhochdeutsche Grammatik, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1970.

- Eichinger L.M., Zum Passiv im althochdeutschen Isidor, in Akten des Kolloquiums über das Passiv im Deutschen: Das Passiv im Deutschen, Nizza 1986, herausgegeben vom Centre de Recherche en Linguistique (Nice), Max Niemeyer, Tübingen 1987.
- Grimmelshausen H. J. C., Der Abentheurliche Simplicissimus Teutsch und Continuatio des abentheurlichen Simplicissimi, 2., durchgesehene und erweiterte Auflage, herausgegeben von R. Tarot, Max Niemeyer, Tübingen 1984.
- Luther M., Das Neue Testament — unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi, Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, Berlin und Köln 1892.
- OEberg A.B., Über die hochdeutsche Passivumschreibung mit sein und werden. Historische Darstellung. Akademische Abhandlung, Berlingska Boktryckeriet, Lund 1907.
- Rupp H., Zum Passiv im Althochdeutschen, in: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 78, Halle, 1956.
- Schönthal G., Das Passiv in der deutschen Standardsprache, Hueber, München 1976.
- Tarot R., siehe Grimmelshausen.
- Valentin P., Zur Geschichte des deutschen Passivs, in Akten des Kolloquiums über das Passiv im Deutschen: Das Passiv im Deutschen, Nizza 1986, herausgegeben vom Centre de Recherche en Linguistique (Nice), Max Niemeyer, Tübingen 1987.

Povzetek

TRPNIK Z *WORDEN* KOT SKLADENJSKA OKREPITEV V NEMŠČINI

Osnovni namen naloge je bil opazovati skladijske spremembe (sistemske okrepitve) in njeno vedenje na začetni stopnji razvoja (vendar nismo opazovali samega nastanka skladijske spremembe). Pri tem smo ugotavljali, ali okoliščine ustrezajo zakonitostim, po katerih naj bi se v jeziku uveljavljale okrepitve. Skladijsko okrepitev smo opazovali pri nemškem trpniku z *worden*, ki kot opisna zgradba ustreza definiciji okrepitve. Analizirali smo "Simplicissimusa", avtorja Hansa Jacoba von Grimmelshausena (17. stoletje).

Nemški trpnik z *worden* se je v obdelanem jezikovnem gradivu, za razliko od trpnika brez *worden* in tvornika, signifikantno pogostejše pojavljal v odvisnem stavku kot v glavnem, v neednini kot v ednini, v konjunktivu kot v indikativu, s "težkimi" glagoli kot z "lahkimi" in s predložnim osebkom kot brez le-tega. Pogostnost krepkejših oblik ni bila statistično signifikantna v netrdilni obliki stavka in predpretekliku, v manj okrepljene zgradbe pa se je pogostnost prevesila le v netretji osebi (tod ustreza delovna napoved ni bila potrjena).

Analiza kaže, da se je trpnik z *worden* v 87,5 % pojavljal v zapletenem okolju in s "težko" glavno glagolsko obliko pogostejše kot v manj zapletenem, to pa je v skladu z zakonitostmi, ki naj bi urejevale uveljavljanje krepkejših zgradb.

Rezultati, dobljeni pri obdelavi izbranega jezikovnega gradiva, so pokazali, da lahko teorijo o jezikovnih spremembah, ki se pojavljajo in uveljavljajo kot sistemske okrepitve in sistemske ošibitve, razširimo tudi na skladnjo. Veljavnost teorije pa bi bilo treba potrditi še z raziskavami nadaljnjih skladijskih sprememb (krepkejših in šibkejših zgradb), po možnosti v različnih jezikih.

KOMMUNIKATIVE FUNKTION DER GEGENWÄRTIGEN DEUTSCHEN UMGANGSSPRACHE, NACHGEWIESEN AN REISEBERICHTEN AUS DER PRESSE

Diese Zusammenfassung der gleichnamigen Dissertation* weist die folgende Gliederung auf:

1. Einleitung
2. Zum Begriff der (kommunikativen) Funktion in der Linguistik
3. Zum Wesen und zur Funktion der gegenwärtigen deutschen Umgangssprache
4. Faktoren und Bedingungen der Kommunikation
5. Mustertextanalyse
- 5.0. Der Mustertext
- 5.1. Die kommunikativen Determinanten des Mustertextes
- 5.2. Die Sprachanalyse des Mustertextes (auszugsweise)
- 5.3. Umgangssprachliche Ausdrucksmittel
- 5.4. Die Distribution der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel im Mustertext
- 5.5. Kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel -
Klassifikation
6. Vergleichende Analyse
7. Abschließende Bemerkungen

1. EINLEITUNG

Das Ziel dieser Dissertation ist es, die kommunikative Funktion der gegenwärtigen deutschen Umgangssprache in Reiseberichten der Presse zu untersuchen. Ich möchte feststellen, zu welchem Zweck in der Textsorte Reiseerzählung umgangssprachliche Ausdruckselemente verwendet werden. Die Umgangssprache ist

* Die Dissertation wurde am 11.9.1990 mit Erfolg vor der Kommission Prof. Dr. Siegfried Heusinger (zugleich Mentor), Prof. Dr. Janez Stanonik, Prof. Dr. Janez Orešnik verteidigt. Die Zusammenfassung wurde mit finanzieller Unterstützung des Forschungsinstituts (Znanstveni inštitut) der Philosophischen Fakultät in Ljubljana veröffentlicht, das die Arbeit an der Dissertation im Rahmen seines Forschungsprojekts förderte.

u.a. deshalb Gegenstand dieser Untersuchung, weil (auch) in der deutschen Gegenwartssprache einige tradierte Verhältnisse zwischen den einzelnen Existenzformen der Sprache (vgl. HARTUNG 1977: 69) nur noch eine beschränkte Geltung zu haben scheinen und weil besonders die Umgangssprache dabei an Bedeutung zuzunehmen scheint (vgl. KAEMPFERT 1985: 1833, HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 79 f.), ohne daß diese Problematik jedoch ausreichend untersucht wäre (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 251, LÖSCH 1986: 114).

Die Pressesprache ist dabei sehr geeignet für die Untersuchung "der Integration umgangssprachlicher Mittel in die Literatursprache" (LANGNER 1986: 103), weil sie stark verbreitet ist bei grundsätzlich dispersem Publikum, weil sie überregional ist (sein kann) (Auswahl der Zeitungen bzw. Zeitschriften!), weil sie alle Lebensbereiche beherrscht, weil sie innovativ ist (vgl. LÜGER 1983: 22), weil sie einen starken Einfluß auf das Sprachgefühl der Leser hat und somit eine normgebende Funktion besitzt. (Vgl. NELLEN 1986: 101.) So beeinflußt sie die Entwicklung der Sprache nicht selten entscheidender als die Belletristik. (Vgl. NELLEN 1986: 101,117, POLENZ 1987: 101.)

Die zentrale Aufgabe dieser Dissertation besteht jedoch darin, den Zusammenhang von objektiver Realität, aus der unwillkürlich die Determinanten des Kommunikationsprozesses hervorgehen, und der Art der Vertextung, d. h. der Textbildung, die mit diesen Determinanten zusammenhängt, aufzuzeigen. Das geschieht unter besonderer Berücksichtigung der Umgangssprache. Es ist ein Anliegen dieser Arbeit, das Verhältnis zwischen außersprachlichen Gegebenheiten bei der Textgestaltung einerseits und der sprachlichen Objektivation des Textes andererseits aufzuhellen. Aus diesem Verhältnis geht nämlich auch die Logik der Verwendung und der Funktion der Umgangssprache hervor.

Eine solche Zielsetzung wurde u. a. von dem Anliegen geprägt, daß die Resultate dieser Untersuchung (wenigstens mittelbar) auch zur Vervollkommnung didaktischer Verfahren im Fremdsprachenunterricht - konkret der deutschen Sprache - beitragen mögen. Es sollte auf verschiedene Funktionalstile der deutschen Gegenwartssprache hingewiesen werden, das Bewußtmachen der Verwendung verschiedener Ausdrucksmöglichkeiten sollte die kommunikative Kompetenz derer festigen, denen das Deutsche keine Muttersprache ist. Auf diese Art sollte auch im Fremdsprachenunterricht, insbesondere auf der Universitätsebene, allmählich die Grundstufe elementaren Unterscheidens zwischen "richtig" und "falsch" überwunden werden, ein elastisches Beherrschen aller Registermöglichkeiten des sprachlichen Instrumentariums sollte auch einem Nichtmuttersprachler souveräne Kommunikation im Rahmen kommunikativer Normen ermöglichen und somit sein Gefühl für den Stil und für die Sprachkultur schärfen.

Hauptsächlich lehne ich mich in dieser Untersuchung (insbesondere in ihrem empirischen Teil) an das Instrumentarium der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung (vgl. SCHMIDT et al. 1981). Obwohl ein solcher Ausgangspunkt eine relativ enge Orientierung an der DDR-Version der tätigkeitsbezogenen Sprach-

beschreibung bedeutet, ist durch einige operationelle Vorteile dieser Version diese Arbeitseingrenzung gerechtfertigt (vgl. HELBIG 1986: 227).

Die empirische Analyse will u.a. ermitteln, an welchen Stellen im Text umgangssprachliche Ausdrucksmittel verwendet sind, sie will die zweckmäßige Abhängigkeit der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel von der gesamten kommunikativen Konstellation des Textes deuten und den dialektischen Zusammenhang von kommunikativen Parametern des Textes und seiner sprachlichen Realisation aufzeigen. Auf diesem dialektischen Zusammenhang beruht die Klassifikation der kommunikativen Funktionen der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel. Sich an das alles heranzutasten ist nur unter der Bedingung möglich, daß zugleich verschiedene Ebenen des Sprachsystems beachtet werden, und zwar sein Wortschatz wie auch seine morphologischen, syntaktischen und stilistischen Besonderheiten.

Die empirische Analyse des Mustertextes ist somit in erster Linie als qualitative Darstellung komplexer Mechanismen aufzufassen, die bei der Entstehung eines Textes eine Rolle spielen, unter besonderer Berücksichtigung der Verwendung und der Funktion von umgangssprachlichen Ausdrucksmitteln. Diese qualitative Seite der Untersuchung ist zwar mit gewissen statistischen Ausrechnungen untermauert, ohne jedoch eine repräsentative statistische Studie anstreben zu wollen. Dasselbe trifft auch für die vergleichende Analyse der acht Texte zu, die nicht auf Einzelheiten aus der Mustertextanalyse eingeht, sondern in einem etwas weiteren Rahmen den Geltungsgrad einiger wesentlicher Erkenntnisse der Mustertextanalyse zu prüfen sucht.

2. ZUM BEGRIFF DER (KOMMUNIKATIVEN) FUNKTION IN DER LINGUISTIK

Der Funktionsbegriff wurde in der Sprachwissenschaft ziemlich unterschiedlich verwendet und ist terminologisch auch heute noch nicht eindeutig festgelegt. Dasselbe gilt für den Begriff der kommunikativen Funktion, der besonders in der Kommunikationstheorie gebräuchlich ist. Beide Begriffe können sich auf relative Ergebnisse der Kommunikationsprozesse, d. i. auf Texte, beziehen oder aber auf sprachliche Ausdrucksmittel, die als Mittel bei der Textgestaltung verwendet werden. Im 1. Fall wird die kommunikative Funktion als Zielgerichtetheit der Handlungen bzw. der Texte definiert, im 2. Fall aber als Zweckbestimmtheit der Verwendung einzelner Sprachmittel (SCHMIDT 1982: 15).^{<1>} In letzter Zeit wurde diese, im Prinzip akzeptierbare Auffassung der kommunikativen Funktion mit neuen Erkenntnissen überbaut:

a) daß auch die Zielgerichtetheit der Texte i. w. S. als Zweckbestimmtheit der Verwendung des Textes als Mittels zur Erreichung eines übergeordneten Kommunikationsziels verstanden werden kann;

b) daß die kommunikative Funktion sowohl als Zielgerichtetheit (des Textes i.e.S.) als auch als Zweckbestimmtheit (der Ausdrucksmittel) sich auf eine direkte und indirekte Art zeigt. Ich beziehe mich dabei in erster Linie auf jene versteckten Einwirkungen auf den Adressaten, die bei der spontanen Perzeption eines Textes, bei

der unmittelbaren Analyse der kommunikativen Funktion aus verschiedenen Gründen nicht so leicht zu erfassen sind.^{<2>} Der Sender versucht dabei, im Text absichtlich eine doppelte kommunikative Absicht zu kodieren, bzw. er läßt seine wahre kommunikative Absicht unter Anwendung verschiedener Mittel nicht direkt vordringen, indem die eine (scheinbare) kommunikative Absicht (nach Möglichkeit) direkt und sofort erkennbar sein sollte, die andere (tatsächliche) kommunikative Absicht, "der Textsinn" (BIEBERLE 1987: 199), jedoch durch bewußte Täuschung (nach Möglichkeit) unidentifiziert bleiben möge, obwohl sie im konkreten Text (mittelbar) die kommunikative Haupt- oder Nebenrolle erfüllen sollte. Damit in Zusammenhang zu bringen ist logischerweise die zentrale Rolle des strategisch-operativen Vorgehens bei der Realisierung von Kommunikationsabsichten. Bei der Vertextung von Kommunikationsabsichten können somit verschiedene Kombinationen des Transparenten und Versteckten zum Vorschein kommen, wobei sich freilich auch der Grad der Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit seitens des Textproduzenten ändert: von dem lediglichen Bestreben, größere Wirksamkeit zu erzielen - sei es in der belletristischen Literatur (ästhetische Effekte), sei es in alltäglichen Gebrauchstexten des wirtschaftlichen (Werbung) oder politischen Lebens (Agitation und Propaganda) bis hin zu regelrechtem Manipulieren mit dem Adressaten.^{<3>} Das bedeutet eine zusätzliche Herausforderung für die intellektuelle Anstrengung des Rezipienten bei der Textdekodierung sowie für den Textproduzenten bei der Textgestaltung;

c) daß man einer sog. rezeptiven Komponente der kommunikativen Funktion Rechnung tragen muß, wobei unter dem Begriff rezeptive Komponente der kommunikativen Funktion unvorhersehbare Wirkungen der Texte bzw. der Ausdrucksmittel auf den Adressaten zu verstehen sind; darin ist eine der Grundlagen für die Vervollkommenung des Kommunikationsmechanismus und für das entsprechende Ausbauen des Sprachsystems zu suchen.

Die kodierte (Text)funktion wird in der Regel vom Adressaten dekodiert. Allerdings fallen dabei die beabsichtigte und die realisierte Einwirkung häufig auseinander. Jede kommunikative Situation ist eine einmalige und praktisch unwiederholbare Kombination verschiedener Faktoren und Bedingungen, die auch unerwarteter-, zufälliger- und überraschenderweise miteinander kombiniert werden können. Es stimmt zwar, daß die Mehrheit dieser Kombinationen und wechselseitiger Einwirkungen gesellschaftlich konventionalisiert und gefestigt, d. h. normiert ist, es müssen jedoch auch Unerwartetes und Zufälliges als Komponenten der kommunikativen Funktion von kommunikativen Prozessen bzw. von Ausdrucksmitteln beachtet werden. (Vgl. GROSSE-NEUBERT 1982, RONNEBERGER-SIBOLD 1980, SCHILDT 1987). Wenn wir die Kommunikation als tätigkeitsbezogene Interaktion auffassen, so ist der Begriff der Absicht eigentlich als erstes Element, als Einleitepol eines ambivalenten, dialektischen Spannungsgefüges "Absicht-Wirkung" zu betrachten. Dabei ist - wie oben ausgeführt - eine Übereinstimmung oder Nichtübereinstimmung beider Bestandteile (entgegengesetzter Pole) möglich, und dies führt zu verschiedenen Konsequenzen. Eine Teilwirkung des Textes oder der Ausdrucksmittel kann sich folglich im funktionalen Sinn der bewußten kommunikativen Ausgangsabsicht entziehen. Der kommunikative Effekt auf den Adres-

saten kann der ursprünglichen Absicht mitunter sogar vorgreifen, wenn es sich um eine ausdrücklich spontane Ausdrucksweise handelt. Bisweilen kann gegenseitiges Einwirken verschiedener Kommunikationsfaktoren in der Folge zu nachträglichen, sich erst nach abgeschlossenem Kommunikationsprozeß einstellenden unerwarteten und überraschenden Assoziationen führen.^{<4>} Eben diese unvorhersehbaren Auswirkungen in der geplanten Kommunikation als einer Ganzheit sowie beim Gebrauch einzelner Ausdrucksmittel zur Realisierung des Kommunikationsprozesses (ich bezeichne das mit dem Begriff rezeptive Komponente der kommunikativen Funktion) gehören m.E. zu den Triebkräften der funktionsmäßigen Entfaltung des Sprachsystems und der Vervollständigung der sprachlichen Kommunikation;

d) daß auch eine Komponente der kommunikativen Funktion existiert, die auf den Adressaten angewiesen ist und deshalb die Funktion für den Rezipienten genannt wird. Die Funktion für den Rezipienten kann mit den Erwartungen, Absichten und Interessen des Rezipienten, wenn dieser einen bestimmten Text wählt, übereinstimmen oder nicht. Damit hängt der Grad der Nützlichkeit/Förderlichkeit der Texte zusammen (vgl. HEUSINGER 1987: 886 f.). Diesen Grad der Nützlichkeit des Textes beurteilt der Adressat aus seiner Perspektive, was in letzter Konsequenz auch dazu führen kann, daß "ein ungeeigneter und dem Rezeptionsziel nicht dienlicher Text ... im allgemeinen vom Rezipienten als Rezeptionsobjekt auch nicht akzeptiert /wird/" (HEUSINGER 1987a: 195). Der Adressat, obwohl mittelbar und passiv, beeinflußt seinerseits auch den Verlauf des Kommunikationsprozesses.

3. ZUM WESEN UND ZUR FUNKTION DER GEGENWÄRTIGEN DEUTSCHEN UMGANGSSPRACHE

Eine ganzheitliche Erfassung des Phänomens der deutschen Umgangssprache, das noch nicht endgültig erforscht ist, ist unter Beachtung verschiedener Sprachvarietäten als Ausprägungen des Variationscharakters der (deutschen Gesamt-)Sprache möglich. Dabei scheint am meisten akzeptabel das dynamische Modell der Erfassung einzelner Varietäten^{<5>} (Erscheinungsformen, Existenzformen) der Sprache.^{<6>} Dieses sieht in einer Sprachvarietät - auch in der Umgangssprache - die Kombination eines grundlegenden sprachlichen Substrats einerseits, das allen Sprachvarietäten mehr oder weniger gemeinsam ist, und typischer sprachlicher Besonderheiten andererseits, die variieren, je nachdem, um welche Sprachvarietät es sich handelt. Nur eine solche phänomenologische Betrachtungsweise ermöglicht es, die Logik fließender Übergänge von einer Sprachvarietät in eine andere zu verstehen^{<7>}, zugleich aber auch die Vielschichtigkeit innerhalb einzelner Sprachvarietäten, die auch für die Umgangssprache charakteristisch ist. Bei einer Sprachvarietät als solcher geht es also nicht in erster Linie um die Alternative im Sinne von Vorhanden- oder Nichtvorhandensein einzelner sprachlicher Elemente, sondern vielmehr um prozentuale Relationen (vgl. BERTHOLD 1968: 334), Fokusse, Häufigkeit, Konzentrationen, Schwerpunkte, Tendenzen u. d. m.

Die Feststellung, daß die moderne deutsche Umgangssprache historisch gesehen

ein Ausgleichsprodukt zwischen der Literatursprache und den Mundarten ist und daß ihre Entstehung durch die gesellschaftliche Entwicklung und die veränderten Kommunikationsbedürfnisse bedingt ist, ermöglicht das Erfassen der Funktion, die die Umgangssprache im allgemeinen in der gegenwärtigen Kommunikation besitzt. In der Vergangenheit hat es mehrere Umgangssprachen gegeben. Diese waren regional eingegrenzt und stellten einen auf den Prinzipien der Diglossie beruhenden Kode dar, der von den sozial "niedriger" stehenden Sozialschichten nur in besonderen kommunikativen Situationen anstatt der Dialekte verwendet wurde.

Die qualitative Entwicklung des Phänomens Umgangssprache verlief offenbar in folgenden Stufen:

- Umgangssprache wird allmählich auch schriftlicher Kode; sie dominiert in der Alltagskommunikation;

- Umgangssprache wird mehr und mehr überregional;

- Umgangssprache verliert allmählich ihre ursprüngliche vorwiegend sozial-stigmatisierende Eigenschaft und übernimmt psycho-sozial bedingte kommunikative Funktionen (vgl. HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 91);

- Umgangssprache wird im Zusammenhang mit allen möglichen Gegenstands- und Inhaltskomplexen verwendet; es gibt kaum noch inhaltliche Einschränkungen in bezug auf die Verwendung der Umgangssprache wie in früheren Jahren;

- Umgangssprache ist nicht mehr ausschließlich Domäne des Alltagsverkehrs, sondern sie dringt in beinahe alle Funktionalstile ein;

- es bildet sich allmählich auch ein Normsystem der Umgangssprache heraus; dieses ist aber noch nicht so exakt ausgebaut wie jenes der Literatursprache und der Mundarten.

Das Resultat dieses Prozesses ist also der, daß heute ohne besondere Vorbehalte von *e i n e r* deutschen Umgangssprache gesprochen werden kann^{<8>}, die überregionale Verwendung findet und eine situative, psychologisch geprägte Varietät darstellt, die funktional mit der Literatursprache gleichwertig sein kann. Die Umgangssprache ist nicht mehr ausschließlich die Domäne der gesprochenen Sprache, sondern sie dringt auch in literatursprachliche schriftliche Texte ein und beeinflusst so auch die Norm der Literatursprache. Es läßt sich behaupten, daß hier die Anwendung von umgangssprachlichen Elementen gezielt und bewußt ist. Die geschriebene Umgangssprache ist hauptsächlich (noch) stilistisch markierter Kode.^{<9>} "Was sich verschiebt, ist also nicht primär das Gefüge der Existenzformen, sondern das Verhältnis von Sprechern zur Verwendung von Existenzformen" (HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 92). Daraus lassen sich verschiedene kommunikative Funktionen der Umgangssprache ableiten.

In dieser kommunikativ geprägten Behandlungsweise ist die Möglichkeit fürs Überwinden der Schwierigkeiten beim Klären des Begriffs Umgangssprache zu suchen, der auch terminologisch nicht gelöst ist. Die ausschließliche Beachtung der systembezogenen Parameter führt nämlich nicht zu zufriedenstellenden Lösungen.

Eine kommunikativ geprägte Definition der Umgangssprache würde somit lauten: "Die Umgangssprache ist eine vertikal differenzierte, variantenreiche Existenzform der deutschen Gegenwartssprache, die historisch als Ausgleichsprodukt zwischen den Dialekten und der Literatursprache entstanden ist und die vor allem mit ihrer literatursprachenahen überregionalen Schicht als gleichwertige Sprachvarietät in alle Funktionalstile eindringt und dort spezifische kommunikative Funktionen erfüllt".

Auch bei der Festlegung des normativen Charakters der Umgangssprache ist nur der systembezogene Horizont zu eng. Die Beachtung der situativ bedingten Normen der Umgangssprache ermöglicht erst recht ein komplexeres Begreifen des entstehenden sprachlichen Normsystems der Umgangssprache. Der Normbegriff streut auf einer Skala mit einer Toleranzbreite für Abweichungen, so daß hier nicht mit dem Begriff "Präskriptionen" (SPERLBAUM 1975: 10) operiert, sondern - die oben berührte Dynamik beachtend - vielmehr mit BETTEN von mehreren durch Redekonstellationen gesteuerten "Normniveaus" gesprochen wird (vgl. BETTEN 1985: 364). Diese "Normniveaus" bewegen sich im Spannungsfeld angemessen - nicht angemessen, zweckmäßig - nicht zweckmäßig. (Vgl. a. HARTUNG 1977: 16, HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 89.)

Zu unterscheiden ist zwischen der Umgangssprache als Existenzform der Nationalsprache und der Umgangssprache als Stilebene, herauszufinden sind aber auch die genaue Abgrenzung bzw. die Überschneidungsbereiche und Korrelationen zwischen der Umgangssprache einerseits und der Stilfärbung sowie der pejorativen, markierten und übertragenen Verwendung der Ausdrucksmittel andererseits.

Offen bleibt die Frage, ob Umgangssprache nur eine Übergangsphase in der Entwicklung der Sprache als System und als Verständigungsmittel ist und wie die künftige Entwicklung sein wird. Die stilistische Markiertheit der Umgangssprache in der Schriftsprache gewährleistet z. Z. noch ihren funktional bedingten Gebrauch.

4. FAKTOREN UND BEDINGUNGEN DER KOMMUNIKATION

Das Hauptanliegen der Dissertation war es, das Verhältnis zwischen dem System der Kommunikationsdeterminanten (Faktoren und Bedingungen der Kommunikation) einerseits und den sprachlichen Besonderheiten des Textes als Resultat der Textgestaltung andererseits aufzuzeigen, und zwar in beiden Richtungen, sowohl bei der Textgestaltung wie auch bei der Textrezeption.

Die Faktoren und Bedingungen der Kommunikation bilden den äußeren und den inneren kommunikativen Rahmen des Kommunikationsereignisses. Unter dem Begriff äußerer kommunikativer Rahmen der Kommunikation werden hier jene allgemeinen Charakteristiken der Zeitungen subsumiert, die mittelbar die sprachlichen Besonderheiten in diesen Zeitungen beeinflussen. (Vgl. zur Kommunikationsebene nullten Grades in der Mustertextanalyse.) Es handelt sich um folgende Parameter, die latent und auf ähnliche Weise die Texte einer Zeitung (sowie deren Sprache) prägen: Leitung des Zeitungshauses (Besitzer - staatlicher, gesellschaftlicher oder Privatbesitz, Verleger, Redaktion, Herausgeber) und ihre

(politische) Orientierung, Verlagsort, Art des Erscheinens (Tagesblatt, Wochenblatt, Zeitung, die alle 2 Wochen erscheint, Monatsblatt usw.; Morgenblatt, Abendblatt u. ä. m.), Auflage, regionale Verbreitung (Lokalblatt, überregionale Zeitung) sprachliche Orientierung ((sprach)konservative - (sprach)innovative Zeitung), die behandelte Thematik (allgemeine, spezialisierte; Beilagen), die damit einhergehende Programmpolitik der Zeitung, typischer Adressat (disperses Publikum, Vermittleradressat, spezielles Publikum bezüglich des Fachs, der Bildungsstruktur, des Alters, des Geschlechts u.a.). Den inneren Kommunikationsrahmen des Kommunikationsereignisses sehe ich - auch in Anlehnung an "Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung" (SCHMIDT et al. 1981: 18, 20, 203) und an "Sprache - Bildung und Erziehung" (SCHMIDT et al. 1977: 170) (vgl. auch SANDIG 1986: 29, 35) - in den fünf wesentlichen Determinantenkomplexen jeder kommunikativen Handlung, die voneinander hierarchisch abhängig sind, so daß ihre Komponenten gewissermaßen beliebig, jedoch in Einklang mit gewissen Gesetzmäßigkeiten kombiniert werden, in dem

1. kausalen Determinantenkomplex,
2. intentionalen Determinantenkomplex^{<10>},
3. thematisch-gegenständlichen Determinantenkomplex^{<11>},
4. situativen Determinantenkomplex,
5. strategisch-operativen Determinantenkomplex.

Zu wissenschaftlichen Zwecken ist zu bestimmen, welche Parameter dabei als relativ gegebene Konstante (mit mehr objektivem Charakter) gelten (können), welche jedoch zu den mehr subjektiv geprägten Variablen gehören.

Dabei ist gesondert dem Umstand Rechnung zu tragen, daß zu dem strategischen Aspekt der Textgestaltung nicht nur der strategisch-operative Determinantenkomplex (Wahl der Mittel und Operationen zur Durchführung eines Kommunikationsprozesses - Kommunikationsplan, Textaufbau, d. i. Architektonik und Komposition, Kommunikationsverfahren (KV), funktional-kommunikative Merkmale (FKM), Textsorte) gehört, sondern i.w. S. auch andere Determinantenkomplexe, vor allem der thematisch-gegenständliche (Wahl des Kommunikationsgegenstands) und der situative (Wahl der Realisationsweise, Zeit- und Ortswahl der Kommunikation, Wahl des Kommunikationspartners).

Besondere Aufmerksamkeit gilt in der Untersuchung den KV als Strukturelementen der Kommunikationspläne. Die Bestimmung eines KV wird hauptsächlich von der Kombination allgemeiner und spezieller FKM beeinflusst, die präkommunikative Wesensmerkmale von KV sind und als solche ein Bindeglied zwischen dem kommunikativen Überbau des Kommunikationsereignisses und der Art seiner konkreten Vertextung.

5. MUSTERTEXTANALYSE

5.0. Der Mustertext

Helga BMMERT-SACHER: Die alte Dame ist ein Tramp. (Untertitel:) Ein Rosenstrohhut erweist sich als wichtiges Requisit (Die Zeit, Nr. 44 - 29. Oktober 1982; Sparte "Reise", S. 57 f.) Ein größeres Photo (dieses zeigt eine sportlich gekleidete - Kniebundhose, Rucksack, Rosenstrohhat - ältere Dame, die mit hochgerecktem Daumen - ein Symbol des Autostops - am Straßenrand wartet) im rechten oberen Winkel der Seite 57 trägt den Untertitel: "Helga Bammert-Sacher beim Start an der Autobahnauffahrt Hamburg" und ist begleitet von dem Kommentar: "Sie war Schauspielerin, ist 61 Jahre alt und gleichermaßen reise- und abenteuerlustig. Sie lebt in Hamburg und liebt Rom. Wie ein Teenager fuhr sie in die Ewige Stadt, mit Rucksack und hochgerecktem Daumen."

Es folgt eine stark verkürzte, auf einige tragende Sätze reduzierte Version des Mustertextes.

1. "Na, willst du mit? 2. Ich fahr' bis Seesen." 3. Die Stimme kommt von oben, auf dem Rastplatz von Stillhorn. 4. Ich gucke hoch in ein gemütliches Gesicht, ein bißchen jünger als meines: 5. "Danke, eigentlich wollte ich mit einem Pkw fahren." 6. Leichte Enttäuschung. 7. "Na, wie du willst." 8. Schlechtes Gewissen bei mir: 9. Warum sollte ich nicht mit einem Lastwagen starten. 10. Ich danke und klettere hoch mit Rucksack und Bündel. 11. "Ich heiße Hermann, wie heißt du?" 12. "Was, Hermann?" 13. So heißt mein zweiter Schwiegersohn." 14. Wir sind gleich vertraut.

15. Der Rundblick ist weit, ich bin zufrieden. 16. Die drei Kinder haben sich nicht aufgeregt über meinen Plan, nach Rom zu trampeln, aber die Freunde. 17. Warnungen vor Vergewaltigung, Unfall, Raub. 18. Ich hatte Erfahrungen mit dem Trampeln nach dem Krieg bis Anfang der fünfziger Jahre. 19. Allein, später mit meinem Mann von Bayern bis Flensburg ins Theater-Engagement, dann mit einem Kind, schließlich mit zweien. 20. Seither nehme ich selbst Anhalter mit.

21. Hermann will keinen Kaffee aus meiner Thermoskanne, er muß in Seesen schlafen. 22. Gerne nimmt er jemanden mit, da wird man nicht so müde. ... 25. In Seesen erlebe ich es und oft danach, den kleinen Schmerz, weil man sich trennt. 26. Drei Schritte vom Wagen weg und aus.

... 29. Ein junger Mann nimmt mich bis Kassel mit. 30. Er ist Landschaftsgärtner, will sich umschulen lassen, Krankengymnast werden. 31. Er ist total genervt, weil das Baugewerbe die Gärtnerei einzementiert. 32. Was soll das, einen Baum durch allerlei Tricks zu bewässern und zu belüften, wenn man doch nur einfach genug Erde um ihn herum lassen kann?

... 38. Keine zehn Minuten später fährt ein Göttinger Kaufmann vor, ich werde mit einem feinen Auto zur "Documenta" gebracht. ...

40. Am Abend trinke ich zwei Äppelwoi bei Pedro, dem Spanier, und bestelle

nur Brot dazu 41. Pedro will kein Geld für das Brot. 42. "Wo kommen wir denn da hin, wenn wir uns Brot bezahlen lassen?" ...

48. Am zweiten Morgen frage ich in der Herberge, ob jemand zur Stadt runterfährt. 49. Ein Kunsterzieher aus Braunschweig bringt mich bis zur Autobahn, unkt aber fürchterlich über die Schwierigkeiten, die ich in Italien haben würde.

57. Ich aale mich hinten und bin wieder ganz froh. 58. Dieser Wechsel der Stimmungen, ob du nun drinnen oder draußen bist! ...

... 75. Wir fahren über den Gotthard, und ich denke, ach, da kann doch die ganze "Documenta" nicht mit, dieses Licht über den Bergen, diese Farbigkeit auf dem Geröll. ... 82. Am Montag sind die Museen zu, ganz gut, denn Rom ist noch weit. ...

84. Da bin ich also in Rom, selig, und kann es gar nicht ausdrücken. ...

90. Das Wetter war, ist und bleibt einzig schön. 91. In der Villa Borghese kann ich mich nicht satt sehen an den Skulpturen Berninis, an der Madonna mit Kind von Giovanni Bellini. ...

... 98. Nach der ersten Woche bin ich wütend, weil ich nichts mehr aufnehmen kann. 99. Da erscheint zum Glück Ari. ...

... 112. Den besten Frascati gibt's bei unseren lieben Nonnen. ... 114. Ich muß wieder weg.

115. Diesmal habe ich vor, über den Brenner zu fahren, und es gelingt. 116. Der Bus durch Rom zur Autobahn fährt 45 Minuten. ... 118. Plötzlich ein Dutzend Polizeiautos, jetzt bist du dran, denke ich und spiele Vogel Strauß. 119. Vorbei, und keine Schimpfe! ...

124. Von Orvieto bis Florenz wieder mal ein Lastwagen, pieksauber. 125. Der Fahrer, um 40, sagt ziemlich sofort, daß er mit mir schlafen will. 126. Marito in paradiso würde ziemlich böse mit mir sein, wenn ich das täte, sage ich hilflos und albern. 127. Der Junge bleibt friedlich, sagt dann, er dürfe sowieso niemanden mitnehmen, tanken muß er auch, da kann ich raus. ... 131. Dann hält ein Geschäftsmann mit Kompagnon in Verona, und ich kann bis Bad Aibling mit ihm fahren. 132. Er ist korrekt und freundlich, aber es gibt keine Fraternisation. 133. Mitfahrer, halt's Maul. ...

... 138. Zwei Jungen aus Rosenheim halten an. ... 141. Es ist schwer, von Rosenheim wegzukommen. ... 143. Ich muß weit laufen, ehe mich jemand zur Auffahrt bringt. 144. Dann fahre ich nur 30 Kilometer mit einem jungen Geschäftsmann ...

... 148. Auf der Ausfahrt Richtung Nürnberg fühle ich mich mal wieder wie ausgesetzt, steige dankbar in einen Kleinbus um. 149. Dunst von Schweiß, Öl und Müdigkeit umfägt mich. 150. Nix Deutsch, nix sonstwas. 151. Gülan kommt aus der Heimat und fährt in die Niederlande zurück, auf dem Rücksitz liegen Brot, Sonnenblumenkerne, Äpfel. 152. Er gibt mir auch einen, wir reiben sie an unseren Hosen blank. 153. Gülan sagt: "Du gutt Frau, Hand warm." 154. Und macht mir mit zwei weiteren Worten klar, was er will. 155. Auf die Fensterscheibe male ich "61", das berührt ihn überhaupt nicht. 156. Gülan ist ein richtiges Mannsbild, Mordskerl. 157.

Ich werde ganz stutzig: 158. Wäre hier nich alles rundherum schmutzig, sondern geschähe der "Antrag" in einem ästhetischen Ambiente, ich weiß ja nicht. 159. Gleichzeitig ist da aber der Gedanke "Bloß raus beim Tanken". 160. Ich gucke auf die Skala, er muß bald halten.

161. In Nürnberg-Feucht muß ich lange warten, bis Rudi mein Kopfputz gefällt: 162. "Datt is doch ein zu schönes Hütchen." 163. Rudi fährt einen Tanker mit einem giftigen Zeug, der Grundlage der Schaumstoffherstellung. 164. "Wenn wir umkippen, die Dämpfe sind ganz schön gefährlich." 165. Rudi zeigt mir Papiere, die das alles bestätigen. 166. Ich komm mir vor wie in "Lohn der Angst", das gruselt schön. 167. Rudi ist ganz ungefährlich, erzählt wie ein Wasserfall, vom Garten, von seinen Katzen, von Frau und Sohn, von der Briefmarkensammlung und daß die Schwester Rosinen im Kopf hat, weil die Tochter Jura studiert. ... 173. Da stoppt ein heller Junge, macht die Tür auf, ich sage mein Sprüchlein, habe Glück, die Richtung stimmt. 174. Er fährt mit einem Affenzahn und heißer Kassettenmusik 175. Ich denke, mein Kopf platzt, da hält er auch schon bei der Ausfahrt Groß-Gerau, jetzt ist es nur ein Klacks, geschafft. ... 177. Meine Tochter weiß nicht, daß ich drei Autos brauche, um an das erste Autobahnschild ranzukommen; soll sie auch nicht, ist mein Bier. 178. Im Gewirr der Auf- und Abfahrten um Frankfurt hält ein Taxi meinerwegen. 179. Ich bin platt, da hätte ich nie einen Versuch gemacht. ...

181. Schließlich komme ich bei Friedberg an die Lehrerin, die zu einer Tagung wegen Paketsendungen für Polen nach Minden muß. 182. Über die Kirche hat die 36jährige Mutter des sieben Monate alten Hendrik eine Riesenaktion aufgezogen, ihr Mann macht mit. ... 187. Ein junger Mann, Assistent an der Aachener Uni, ist froh, uns gefunden zu haben. ...

... 191. Meine Fahrerin kommt aus der Provence, die Ente ist voller Kräuter.

200. Ich darf die Anhalterei nicht hochjubeln. 201. Zuviel Ungutes ist schließlich doch auf beiden Seiten passiert. 202. Es bleibt eine ganz persönliche Form der Reiserei. 203. Bei mir ist viel Show dabei. 204. Ach was, es gibt so viele Formen der Eitelkeit.

Im Text erzählt eine unternehmungslustige pensionierte Schauspielerin von ihren Erlebnissen auf ihrer Autostopreise von Hamburg nach Rom und zurück.

Es handelt sich um eine erlebnisbetonte Erzählung, die in 1. Person und im Präsens ausgewählte Ereignisse während eines ungewöhnlichen Unternehmens einer älteren Dame dynamisch darstellt.

5.1. Die kommunikativen Determinanten des Mustertextes

Ehe i.e.S. auf die Faktoren und Bedingungen der Kommunikation im Mustertext eingegangen wird, sollen einige Daten zur Zeitschrift "Die Zeit" angeführt werden, die den sog. "äußeren kommunikativen Rahmen" des Textes darstellen (vgl. 4.).

"Die Zeit" ist eine "Wochenzeitung für Politik, Wirtschaft, Handel und Kultur", die thematisch sehr aufgefächert ist, denn sie behandelt beinahe alle Bereiche der

menschlichen Betätigung, wovon auch verschiedene Sparten und Beilagen zeugen. "Unter den wöchentlich erscheinenden 'Zeitungen' (75 Titel 1975) verdient 'Die Zeit' (Aufl. 3/1979: 432 700; über 1,1 Mill. Leser) besonderer Erwähnung" (NAIL 1985: 1664). Es geht also um eine überregionale Zeitschrift (vgl. NELLEN 1986: 103), die in ihr verwendete Sprache ist ein für den gesamten deutschsprachigen Raum verbindlicher Kode, wodurch die These von der regionalen Gebundenheit der darin enthaltenen umgangssprachlichen Elemente in Frage gestellt wird (vgl. u.a. LANGNER 1986: 104), denn "/e/ine überregionale Zeitung verwendet andere Sprachmuster als die kleine Lokalzeitung" (NELLEN ibid.).

Es gilt nun, die unter 4. übersichtlich angeführten Begriffe in bezug auf unseren Text zu untersuchen. Eingangs ist festzustellen, daß Reiseberichte (Reiseerzählungen), wenn auch in Form kürzerer Zeitschriftentexte, weitestgehend Elemente "unnützen" künstlerischen Schaffens aufweisen und somit nur bedingt zu den Textsorten gezählt werden können, deren Produzenten, einer konkret gesetzten Kommunikationsaufgabe folgend, kommunizieren (wie etwa im Kommunikationsbereich bzw. funktionalen Stiltyp der Sachprosa - des Amts- und Verkehrsverkehrs, der Politik, Bildung, Wissenschaft u.a.m.). Die Erzählerin scheint in unserem Fall vielmehr durch einen inneren (emotionalen, instinktiven) Drang dazu motiviert gewesen zu sein, ihre außergewöhnlichen Erlebnisse (eine pensionierte Frau reist üblicherweise doch nicht per Anhalter durch Europa!) an andere weiterzugeben, um dadurch vielleicht sich selbst von eventuellen Bedenken zu befreien. Erst sekundär könnte man auch von einer konkreten Absicht, somit vom Ziel dieser kommunikativen Handlung, verbunden mit einem eventuellen "Auftraggeber" (Zeitschriftenredaktion ?), sprechen. Dieses Ziel - das sei erst einmal intuitiv vermutet - mag darin liegen, mit ihren Erlebnissen andere Menschen zu informieren, zu belehren, zu erheitern und zu unterhalten und zugleich zu zeigen zu versuchen, daß auch die nicht der gesellschaftlichen Norm entsprechenden Handlungen nicht gleich zu verurteilen sein müssen, daß auch anständige, ehrliche, betagte Menschen Abenteuer erleben und an Außergewöhnlichem teilnehmen wollen. (Ansätze zu weiterführender Bestimmung der direkten und indirekten kommunikativen Funktion des Textes - siehe unten.)

Das Rahmenthema ist durch die Sparte "Reise" (Unterhaltung!) und den Titel des Textes gegeben. Ein spezielles explizites Thema ließe sich - analog der Kommunikationsaufgabe und der Kommunikationsabsicht - nur schwerlich als gegeben ansetzen, weil ein Thema zu sehr mit einer deutlichen intentionalen Komponente einhergeht, deren der vorliegende Text jedoch entbehrt.^{<11>}

Interessanter ist, bezogen auf unseren Untersuchungstext, der situative Determinantenkomplex, und zwar wegen der Dichotomie, die im Text infolge der Doppelkommunikationssituation, einer Art Phasenverschiebung, entsteht. Diese "Dichotomie" bezieht sich auf alle Parameter einer kommunikativen Originalsituation und einer durch Textkonserve entstandenen kommunikativen sekundären Situation (vgl. DIMTER 1981: 43): auf Ort, Zeit, Medium, Kanal, Partnerbeziehungen, Kommunikationsbereich. Die Originalsituation ist die authentische Situation, die die Erzählerin auf ihrer Reise erlebt hat: Hamburg - Rom - Hamburg (als Ort der Reise),

Sommer 1982 (als vermutlicher Zeitpunkt der Reise), direkter (mündlicher) Kontakt mit den Kommunikationspartnern - den Fahrern und anderen Tramps (als Medium fungiert also die gesprochene Sprache, abgesehen von unmittelbaren Notizen in einem eventuellen provisorischen Tagebuch), Kommunikationsbereich der Alltagskommunikation auf der Reise. Auf der anderen Seite ist die sekundäre Kommunikationssituation durch eine Distanzierung von dem unmittelbar Erlebten auf der Reise gekennzeichnet. Die Erzählerin - Autorin legt ihre Erinnerungen an die aufregende Reise fest, indem sie sie, die authentische primäre Situation simulierend, möglichst getreu wiederzugeben versucht. Dennoch befindet sich die Erzählerin zu einem späteren Zeitpunkt an einem anderen Ort, sie bedient sich eines anderen Mediums (geschriebene Sprache)(vgl. Anm. < 6>), sie muß damit rechnen, daß von ihr Geschriebenes von unbekannter Leserschaft (disperses Publikum) gelesen werden wird (Kommunikationsbereich Presse und Publizistik). In Opposition stehen also die Kodierungsbedingungen sprechsprachlichen Gestaltens (Situationsentlastung, Redundanz, Spontaneität, Auslassungen) und schreibsprachlichen Gestaltens (Distanzierung und damit einhergehende gründlich durchdachte Entscheidungen infolge unbegrenzter Überlegungsmöglichkeiten (vgl. SCHMIDT et al. 1977: 70). Von besonderer heuristischer Bedeutung ist diese Feststellung für eine Untersuchung umgangssprachlicher Ausdrucksmittel. Es handelt sich nämlich in unserem Text nicht allein um eine spontane, unkontrollierte, unbewußte Verwendung von umgangssprachlichen Ausdrucksmitteln in primärer kommunikativer Situation, diese umgangssprachlichen Ausdrucksmittel werden vielmehr in Modifikationen der sekundären kommunikativen Situation bewußt durchfiltert. Der vorwiegend bewußte Einsatz umgangssprachlicher Ausdrucksmittel legt allerdings die Voraussetzung nahe, daß kommunikative Funktionen dieser umgangssprachlichen Ausdrucksmittel mehr oder weniger gefestigt, konventionalisiert sind. So eignen sich umgangssprachliche Ausdrucksmittel ganz besonders zur Bestimmung und Analyse ihrer kommunikativen Funktionen, was ein Hauptanliegen dieser Arbeit ist.

Im Rahmen des strategisch-operativen Determinantenkomplexes sollen für diesen Mustertext der Textaufbau und der Kommunikationsplan mit seinen Strukturelementen (den KV) näher erläutert werden.

Bevor dann einige Belege der Mustertextanalyse (aus Platzmangel nur in sehr reduziertem Umfang und nur) exemplarisch dargestellt werden, setze ich mich - um das Verständnis und die Lesbarkeit der sprachlichen Analyse zu erleichtern - mit den Begriffen Kommunikationsebene und Rededarstellungsform sowie mit der Opposition Handlungsebene der Erzählung vs. Situationsebene der Erzählung auseinander.

Auch das knapp skizzierte System der kommunikativen Funktionen des Mustertextes und ein Versuch seiner Textsortenbestimmung sollen als Hilfsmittel für die Durchführung einer komplexen Sprachanalyse des Mustertextes betrachtet werden.

Der *Textaufbau* umfaßt die äußere (formale) Gliederung des Textes in Absätze und Sätze, d. h. seine Architektonik, sowie die innere (inhaltliche) Gliederung in gedankliche Einheiten, d.h. seine Komposition (vgl. SCHMIDT et al. 1977: 70). Zwischen den beiden Gliederungsprinzipien bestehen weitgehende Übereinstimmungen

und Korrelationen, es sind jedoch auch Abweichungen möglich, die nicht unbedingt auf eine Inkompetenz des Textproduzenten zurückgehen müssen, sondern im Gegenteil Ausdruck einer bewußten und gekonnten Strategie sein können.

Architektonisch zerfällt der Text in XXI Absätze mit insgesamt 204 Sätzen. <12>

Eine grobe kompositorische Gliederung ergibt im Text zuerst vier größere Einheiten:

A: Der Weg nach Rom (1-83),

B: Der Aufenthalt in Rom (84-114),

C: Die Rückreise (115-199),

D: Der Abschluß (200-204).

Diese Grobgliederung zerfällt weiterhin in kleinere, vor allem zeitlich und lokal bedingte strukturelle Einheiten. "Ein Erzähltext ist in seinem Voranschreiten an der Zeitachse ausgerichtet. Eine temporale Qualifikation der Sätze ist deshalb quasi obligatorisch, der Informationswert kann mithin sehr gering sein" (EROMS 1986: 17). (Vgl. auch zur Textsorte (Reise)Erzählung hier unten)

A1: Hamburg - Kassel (erster Tag) (I, 1-39)

A1,1: Kontakt mit dem 1. Fahrer (I, 1-14) <13>

A1,2: Rückblende <14> (II, 15-20)

A1,3: Noch die Fahrt mit dem 1. Fahrer (III, 21-26)

A1,4: Raststelle - Fahrt mit dem Gärtner (IV, 27-32)

A1,5: In Kassel, Fahrt mit dem 3. Fahrer (V, 33-39)

A2: Übernachtung in Kassel (VI, 40-47)

In der Jugendherberge

A3: Kassel - Basel (zweiter Tag) (VII, VIII, 48-72)

A3,1: Von der Jugendherberge bis zur Autobahn (VII, 48-56)

A3,2: Mit dem BMW-Fahrer und seiner Freundin bis Basel (VIII, 57-72)

A4: Basel - Rom (IX, 73-83)

A4,1: Mit dem Schweizer Ehepaar bis Florenz (IX, 73-80)

A4,2: In Florenz (IX, 81-83)

B1: Erster Eindruck von Rom (X, 84-89)

B2: Besichtigung Roms (XI, 90-92; XII, 93-108; XIII, 109-114)

C1: Abgang von Rom, Rom-Orvieto (XIV, 115-123)

Bus, Polizei, Transportwagen, junge Römerin

C2: Orvieto - Florenz - Toscana - Verona - Bozen - Bad

Aibling - Rosenheim (XV, XVI, 124-146)

C2,1: Lastwagen (XV, 124-127)

C2,2: mit zwei Neapolitanern unterwegs (XV, 128-131)

C2,3: Geschäftsmann mit Kompagnon (XV, 132-136)

C2,4: zwei Jungen (XVI, 137-142)

C2,5: "jemand" (XVI, 143)

C2,6: junger Geschäftsmann (XVI, 144-146)

C3: Rosenheim - Nürnberg (XVII, 147-160)

C4: Nürnberg - gen Norden (XVII, 161-171)

Tankerfahrer

C5: bis Großgerau (XVIII, 172-175)

ein heller Junge

C6: Umgebung von Frankfurt (XVIII, 176-180)

bei der ältesten Tochter

C7: Friedberg - Osnabrück (XIX, 181-184)

Lehrerin

C8: Raststätte (XIX, 185-189)

andere Reisende

C9: Sittensen - Hamburg (XX, 190-199)

Französischlehrerin

D: (einteiliger) Schluß (XXI, 200-204)

Bei der Bestimmung des *Kommunikationsplans* eines umfangreicheren Textes muß damit gerechnet werden, daß der Gesamtplan, der der dominanten Kommunikationsabsicht im Text entspricht und nach ihr benannt wird (vgl. SCHMIDT et al. 1977: 148 und SCHMIDT et al. 1981: 28) und der mit der Gesamtzielsetzung der Sprechhandlung übereinstimmt (vgl. DIMTER 1981: 65), mehrere untergeordnete Teilpläne (instrumentale Ziele der Sprechhandlung - vgl. a.a.O.) enthält.

Eine wichtige Tatsache in diesem Zusammenhang ist, daß bei den Kommunikationsplänen (wie auch bei ihren Strukturelementen - den KV) keine strengen Abgrenzungsmöglichkeiten vorhanden sind, sondern daß dabei (vielmehr) das (offene) Prinzip der Dominanz, gegenseitiger Beeinflussungen und Übergänge zum Ausdruck kommt. Eine kommunikative Absicht kann also nicht nur durch einen einzigen Kommunikationsplan realisiert werden, sondern es gibt mehrere Varianten

(vgl. SCHMIDT et al. 1981: 28), wobei es unter dem strategischen Gesichtspunkt vor allem auf die Kombination der einzelnen Teilpläne, auf die Abfolge der Teiltex-te ankommt (vgl. GÜLICH-HEGER-RAIBLE 1979: 80). Der Gesamtplan ist eine Resultante der Teilpläne, dessen Bestimmung hängt mit der Forderung nach "seman-tische/r/, kommunikative/r/ und strukturelle/r/ Ganzheitlichkeit des Textes" zusam-men (MOSKALSKAJA 1984: 19, 23, 27). Dem Gesamtplan entspricht auch ein dominantes KV.

In unserem Mustertext ist der Gesamtplan erlebnisbetontes Informieren, mit dem das dominante KV Erzählen einhergeht. "Beim erlebnisbetonten Informieren verfolgt der S/S (Sprecher/Schreiber, S. B.) das Ziel, dem H/L (Hörer/Leser, S. B.) seine Empfindungen, Eindrücke und Einstellungen von bzw. zu bestimmten Sachver-halten zur Kenntnis zu geben. Deshalb ist die Darstellung nicht in erster Linie von dem Bestreben bestimmt, die Sachverhaltsstruktur adäquat wiederzugeben, sondern stärker von subjektiven Aspekten" (SCHMIDT et al. 1981: 24). "Erzählen ist das sub-jektiv bestimmte, erlebnisbetonte, anschauliche sprachliche Darstellen eines ein-maligen bzw. als einmalig aufgefaßten realen oder fiktiven Geschehens. Die Elemente des Geschehens werden so angeordnet, daß Spannung entsteht" (SCHMIDT et al. 1977: 159). (Vgl. auch die folgenden Ausführungen zur Textsorte des Mustertextes.)

Die Teilpläne des Mustertextes wären:

DAS AKTIVIEREN, u. zw. Interessieren (Sätze 1-14) mit entsprechenden KV An-regen, Aufrufen, Fragen.

DAS KLÄREN (Sätze 15-20), das m. E. z. T. auch Informieren, aber auch Aktivieren (Überzeugen) involviert, bzw. in diese übergeht (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 27). Entsprechende KV sind Mitteilen, aber auch Begründen, Rechtfertigen, Zurückweisen, Explizieren, Entschuldigen, Befürworten, Antworten, Widerlegen, Feststellen.

DAS INFORMIEREN, u. zw. erlebnisbetontes Informieren als dominanter Teilkom-munikationsplan (Sätze 21-199) mit den KV Erzählen, Schildern, Mitteilen, Be-schreiben, Feststellen, Behaupten.

DAS KLÄREN (Sätze 200-204), das mit Elementen emotionalen Bewegens durchsetzt ist (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 27) und folgende KV enthält: grundlegend ist in den 5 Sätzen das Beurteilen (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 161, 163) als konstitutives KV über den folgenden elementaren (integrierten) KV: Feststellen (200), explizierendes Begründen (201), Definieren (202), Explizieren (203), Verallgemeinern (204).

In Sätzen 1-14 sehe ich einen aktivierenden Teilplan wegen der erkennbaren (evidenten) "Intention, den Textrezipienten in einer bestimmten Weise zu beeinflus-sen ..." (SCHMIDT et al. 1981: 24), und zwar im Sinne von Interessieren, das die Auf-merksamkeit des Lesers auf den Textinhalt lenken soll (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 26). Es ist ein Informationsgefälle zwischen Erzähler und Leser vorhanden, denn die Erzählung setzt mitten im Geschehen ohne Einleitung ein und läßt durch die damit verbundenen Teilinformationen die Spannung entstehen. ^{<15>} Auch nachgestellte

metakommunikative red kennzeichnende Sätze (Satz 3) sind ein Indiz dafür (vgl. mehr dazu bei GÜLICH-HEGER-RAIBLE 1979: 82, 87, 102).

In Sätzen 15-20 haben wir den Kommunikationsplan Klären, weil "in dem Beziehungsgefüge Textproduzent - Textrezipient - Kommunikationsgegenstand der Kommunikationsgegenstand akzentuiert ist" (SCHMIDT et al. 1981: 26). Es geht hier um eine Art Rückblende, Retardation, die als eine aus dem übrigen Text herausragende objektive Koordinatensetzung der Situation das ungewöhnliche Unterfangen zu begründen, zu rechtfertigen, zu entschuldigen, zu befürworten versucht, indem sie die in anderen potentiell auftauchenden Bedenken, Befürchtungen, Warnungen zurückweist und auf sie z. T. widerlegend antwortet. Dem oben erwähnten dynamischen Prinzip der Kombinationen von Teilplänen (und KV) zufolge wären hier Sätze 15-17 als dem Klären untergeordnetes Informieren aufzufassen, die weiteren 18-20 jedoch als Aktivieren (Überzeugen; Widerlegen). Die Erzählende verfolgt hier auch die Absicht, durch die Darlegung und Klärung des Problems auf ihre Kommunikationspartner einzuwirken (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 27), sie durch objektive Beweise zum positiven Bewerten ihrer (auf den ersten Blick ausgefallenen) Absicht zu bringen (vgl. a.a.O.: 25).

In Sätzen 21-199 wird eindeutig der Teilkommunikationsplan erlebnisbetontes Informieren realisiert, der auch den Gesamtplan der Erzählung prägt.

In Sätzen 200-204 haben wir ein zweites Klären. Hier geht es seitens der Erzählerin um ein emotional gefärbtes selbstkritisches und stellungnehmendes Bilanzieren dessen, was sie erlebt hat. Wiederum steht nicht die Relation Erzähler - Rezipient im Vordergrund, sondern die Gegenstandsproblematik selbst (das Trampen, insbesondere das Trampen einer 65jährigen Frau). Jedoch haftet auch dem Klären in diesem Absatz eine Art Aktivieren, spezieller, emotionales Bewegen an (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 27). Primär ist dabei das Erkenntnisziel der Erzählerin (das Trampen sei "Anhalterei", "Reiserei", "Show", "Eitelkeit") ^{<16>}, und sie will damit den Leser gewissermaßen emotional bewegen, rühren, engagieren, beunruhigen, was auch mit der Auffassung SCHMIDTs übereinstimmt, das emotionale Bewegen sei meist einer anderen Kommunikationsabsicht untergeordnet, insbesondere dem Mobilisieren, dem Überzeugen, dem erlebnisbetonten Informieren (SCHMIDT et al. 1981: 26).

Aufgrund der obigen Analyse ließen sich in unserem Mustertext drei die Spannung im Text steigernden Spannungsbögen feststellen (vgl. zur Textsorte hier unten). ^{<17>}

Der erste Spannungsbogen existiert einerseits zwischen dem aktivierenden Charakter der beiden ersten Teilpläne (das Aktivieren (I) und das Klären (II) könnten zusammen als ein aktivierender Teilplan höheren Grades aufgefaßt werden, der den Leser dazu anregen soll, mit der Textlektüre fortzusetzen) und andererseits dem darauf folgenden erlebnisbetonten Informieren, das den Leitgedanken des ganzen Textes determiniert.

Das zweite Spannungsgefüge erfolgt über die Grenzen einzelner Teilpläne hin-

weg zwischen einerseits den am Textbeginn platzierten Ankündigungen (Vorahnungen) der Probleme und den Warnungen davor (explizit beschrieben in Sätzen 17, 49, implizit weist darauf die gesamte 1. Texthälfte bis Rom, d. h. die Kompositionseinheit A hin) und andererseits den in Wirklichkeit erlebten Unannehmlichkeiten auf der Rückreise (explizit in Sätzen 118, 125-127, 148-160, 163-166, 174, 175).

Der dritte Spannungsbogen in unserem Mustertext, der ebenfalls die kommunikative Spannung im Text steigert, besteht zwischen den beiden klärenden Kommunikationsplänen, die als zwei metaerzählende Kompositionseinheiten aus dem übrigen Text plastisch herausragen. Wenn das Klären in der Einstiegsphase (Sätze 15-20) als ein sachlich ausgerichtetes Präludium mit einer kataphorischen Signemfunktion (Teiltextfunktion) aufzufassen ist (vgl. DIMTER 1981: 24, BRINKER 1983: 136, GÜLICH-HEGER-RAIBLE 1979: 13 sowie BEAUGRANDE-DRESSLER 1981: 23), so ist das zweite, am Textende stehende Klären ein Postludium, das mit einem emotional gefärbten Anhauch die gesamte Odyssee als eine Art "Eitelkeit" abstempelt. Die beiden klärenden Textteile sind als persönliche Stellungnahmen der Erzählerin wie zwei Säulen (die eine mehr objektive, die andere mehr subjektive), zwischen denen das Gesamtgeschehen der Erzählung gespannt ist.

So wie die Kommunikationspläne hierarchische Abhängigkeitsrelationen aufweisen, so sind auch die *Kommunikationsverfahren* (KV) miteinander unterschiedlich (fast ohne Einschränkungen) kombinierbar.^{<18>} Man unterscheidet drei Klassifikationsmöglichkeiten der KV: unter dem Handlungsaspekt können die KV den Handlungs-, aber auch den elementaren Operationscharakter besitzen (vgl. HARNISCH 1983: 41 ff.), unter dem strukturellen Aspekt sind KV einfach und komplex (aus mehreren einfachen KV zusammengesetzt) (vgl. SCHMIDT et al. 1977: 155 f., 163, 167). KV können - hierarchisch gesehen - auf das Handlungsziel bezogene Gesamtverfahren sein (z. B. Erzählen), sie können aber auch konstitutive Verfahren sein (z.B. Schildern, das dem Erzählen unter- und dem Mitteilen übergeordnet ist) und/oder elementare (integrierte) KV (z.B. Mitteilen), die auf kommunikative Teilziele bezogen sind. (Vgl. HEUSINGER 1984: 162, SCHMIDT et al. 1981: 38, HARNISCH 1983: 44 sowie SANDIG 1986: 114, 321).^{<19>}

Über diese bekannten Tatsachen über die KV hinaus ist aufgrund der vorliegenden Untersuchung auf weitere Besonderheiten aufmerksam zu machen. KV könnten auch nach einem vierten, nach dem funktionalen Kriterium in formale und in tatsächliche KV eingeteilt werden. Das bedeutet, daß ein KV - ob Operations- oder Handlungstyp - für den Rezipienten u. U. eine von der ursprünglichen abweichende, eine modifizierte Zweckbestimmtheit aufweisen kann. So wird z. B. durch das KV Fragen primär ein kognitives Herantasten an das Unbekannte, ein Suchen nach Erkenntnis hervorgebracht (vgl. HARNISCH 1983: 49 sowie SCHMIDT et al. 1981: 81). Über diese primäre, bisweilen lediglich formale Handlung hinaus kann das Fragen auch weitere, sowohl inzitative als auch inventive Handlungskomponenten realisieren (vgl. ibid. sowie SCHMIDT et al. 1981: 83).^{<20>} Dabei ist am häufigsten die Perspektive Textproduzent - Figur - Adressat maßgeblich, zu unterscheiden sind aber auch Fälle auf derselben Kommunikationsebene von jenen auf verschiedenen Kommunikationsebenen (s. unten). Auf FKM der KV wirken bisweilen sekundär

auch die Besonderheiten der auf hierarchischen Verhältnissen unter den KV beruhenden Klassifikation der KV ein. Das KV Mitteilen muß nicht unbedingt 'sachbetont' bzw. 'sachgemäß' sein (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 35, 208). Innerhalb komplexer erlebnisbetonter KV wie z. B. Erzählen, kann das Mitteilen als elementares (integriertes) KV auch das FKM 'erlebnisbetont' aufweisen (vgl. HEUSINGER 1984: Anhang: 46). Generell läßt es sich vermerken, daß integrierte KV über ihren Rahmen hinaus solche FKM signalisieren können, die ihnen selbst nicht anhaften, die jedoch auch aus der vertikalen Interaktion mit den konstitutiven KV und dem (komplexen) Gesamtverfahren bisweilen auch auf der elementarsten Ebene (nachträglich) zum Ausdruck kommen. Auch sprachliche Elemente, mit denen das Mitteilen ausgedrückt wird (z. B. umgangssprachliche oder normalsprachliche), sind ein Kriterium, das über den vorwiegend sachbetonten oder erlebnishaften Charakter des Mitteilens entscheiden. (Vgl. auch SCHMIDT et al. 1981: 37, 227 f.).

Die Bestimmung der KV hängt auch von anderen Faktoren ab, z. B. vom Tempusgebrauch im Text^{<21>} und von der topologischen Lage des KV im Text.^{<22>}

In der Mustertextanalyse wurde ein neues KV ermittelt, d.i. das Interjektieren oder emotionales Erleichtern (Sich-Entladen), das neben den bereits bekannten Gruppen von KV eine neue, vierte Gruppe von KV eröffnet, die weder deskriptiv noch inzitativ noch inventiv sind (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 35 f. und HARNISCH 1983 :47).^{<23>} Neu scheint auch die Erkenntnis, daß einfache KV nicht unbedingt elementar sein müssen. So kann z. B. das Mitteilen auch als konstitutives KV fungieren, das also (funktional) anderen KV übergeordnet ist, die strukturell komplizierter aufgebaut sind (vgl. Sätze 22, 82).

Die *Rededarstellungsformen* sind ein bedeutendes Ausdrucksmittel, das die Bildhaftigkeit und die Ausdruckskraft im Text steigert und somit teilweise auch den Einsatz der Ausdrucksmittel lenkt, auch der umgangssprachlichen. Die Auseinanderhaltung der Rededarstellungsformen schärft unter Beachtung der Kommunikationsebenen zusätzlich das Gefühl für die Wohlkomponiertheit des Textes und für die Unterscheidung der Perspektiven des Autors, des Erzählers, der Figur(en) und des Adressaten.

Zum besseren Verständnis der verschiedensten Rededarstellungsformen (vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: 209) dient eine detaillierte Analyse der *Kommunikationsebenen* im Text. Sowohl ein herausgearbeitetes System der Rededarstellungsformen als auch ein diesem zugrunde liegendes Netz der Kommunikationsebenen haben sich in der Textanalyse als relevant für die Bestimmung der kommunikativen Funktionen gezeigt.

Mit Kommunikationsebene meine ich hier konkret die Art der Beziehung zwischen dem Sender und dem Adressaten, d. h. zwischen den Kommunikationspartnern im Text. Diese Beziehungen können mannigfaltig sein, weil der Sender i. w. S. nicht eine einzige Person ist, weil man verschiedene Typen von Adressaten unterscheiden kann und infolge dessen auch die Beziehungen unter ihnen direkt und indirekt sein können. Die Erkenntnis ist unbestritten, daß der endgültige, der tatsächliche Adressat eines in einem Text schriftlich fixierten Kommunikationsereignisses immer der

Leser ist, auch in dem Fall, daß es innerhalb des Textes zu einer Art Vermittleradressaten kommen kann. Aus der Beziehung zwischen Sender und Adressat ergeben sich grundsätzlich zwei Ebenen der Kommunikation: die Metaebene und die sprachliche Ebene.

Die Metaebene oder die Kommunikationsebene nullten Grades meint dabei den nichtsprachlichen indirekten Kontakt einerseits zwischen denjenigen, die (als Sender) hinter einer Zeitung stehen (ich beschränke mich hier - wie bereits erwähnt - auf Zeitungstexte), und andererseits dem Zeitungsleser (als Adressat) (vgl. zum äußeren kommunikativen Rahmen in 4.).

Die sprachliche Kommunikationsebene i. w. S. - der Kontakt zwischen Sender und Empfänger erfolgt hier mit Hilfe sprachlicher Ausdrucksmittel - zerfällt in 3 weitere untergeordnete Kommunikationsebenen: ersten, zweiten und dritten Grades.

Die Kommunikationsebene ersten Grades besteht zwischen der Redaktion einer Zeitung und der Leserschaft, aber auch zwischen dem Autor (wenn er nicht mit dem Erzähler identisch ist) und der Leserschaft. Der Redakteur (der Zeitung) und u. U. der Autor des Textes tragen gelegentlich einleitende sprachliche Elemente zum Text bei, wodurch sie sich über den Rahmen des Textes hinweg direkt an den Leser wenden können. Dazu können gehören der Titel (häufig mit dem Thema des Textes identisch, das mit Intentionen einer Redaktion übereinstimmen sollte), ein oder mehrere Untertitel, Übertitel und/oder Zwischentitel, verschiedene Geleitworte und Einführungskommentare, aber auch das Bildmaterial und Illustrationen sowie die dazugehörigen Kommentare (s. den Mustertext).

Auf der zweiten Kommunikationsebene läuft der direkte Kontakt zwischen dem Erzähler (und zugleich Autor, wenn sie identisch sind) einerseits und dem Leser als Adressaten andererseits. Einen solchen Typ der Kommunikationsebene haben wir z. B. in Sätzen 15-20, 24-29, 37-40, u.a.m. Hauptsächlich objektiviert sich die Kommunikation in einer Erzählung auf dieser Ebene.

Die Rededarstellungsformen auf dieser Kommunikationsebene sind die Erzählerrede, die abstrahierte Rede, die erlebte Reflexion und die erlebte Rede sowie die indirekte Rede. (Vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: 209 f.)

Die Kommunikationsebene dritten Grades bedeutet, daß die Kommunikation zwischen Sender und (End)adressat (dem Leser eines Zeitungstextes) typischerweise über einen Vermittler verläuft. Dieser Vermittler ist durch eine Figur oder mehrere Figuren aus dem Text vertreten, die in unterschiedlichen Kombinationen miteinander und auch mit dem Erzähler kommunizieren, wenn dieser die Rolle einer am Geschehen beteiligten Figur übernommen hat. Auf diese Art und Weise kommt es zu einer anderen, zur sog. primären kommunikativen Situation (vgl. DIMTER 1981: 42), an der der Leser nicht unmittelbar beteiligt werden kann, obwohl diese primäre Sprechsituation von dem Erzähler (Textautor) nachträglich schriftlich fixiert worden ist, eben zu dem Zweck, mit möglichst getreuer Nachahmung des wirklich Erlebten auf den Leser möglichst überzeugend zu wirken.

Auf der Kommunikationsebene dritten Grades hätten wir zwei Rededarstel-

lungsformen, und zwar die direkte Rede und den inneren Monolog. (Vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: a.a.O.)

Diese mehrdimensionellen Beziehungen verdienen besondere Aufmerksamkeit unter dem Blickwinkel der Kodierungsbedingungen: die primäre kommunikative Situation - spontane Dialoge in der Alltagssprache - wird von dem Erzähler (hier zugleich Autor) schriftlich niedergelegt, so daß sich die Kodierungskriterien einer mündlich erlebten Kommunikationssituation an den Kriterien der schriftlichen Kommunikation brechen (vgl. oben). So steht dem Autor ein praktisch unbegrenztes Inventar an Ausdrucksvarianten zur Verfügung, von der getreuen Wiedergabe der Primärsituation über teilweise modifizierende Eingriffe in diese spontane Formulierungsweise bis hin zur völligen Anpassung an die Forderungen des schriftlichen Verkehrs.

Daß sich vor diesem Hintergrund u. a. auch verschiedene Rededarstellungsformen als ein sehr geeignetes Ausdrucksmittel anbieten, das dem Textproduzenten fein kombinierte Nuancenunterschiede fast unbegrenzt schaffen läßt, steht außer Zweifel. Gute Kenntnis der Charakteristiken verschiedener Rededarstellungsformen ist somit sowohl im Textgestaltungs- wie auch im -rezeptionsprozeß unabdingbar. Um die Problematik zu erneuern, werden hier die Charakteristiken einer Rededarstellungsform angegeben, die sich auf Grund der Mustertextanalyse als neu identifizieren ließ, und mit einigen wesentlichen Merkmalen der anderen in dem Mustertext verwendeten Rededarstellungsformen tabellarisch verglichen.

Figurenbeeinflusste Erzählerrede.

Die Bestimmung des Rededarstellungstyps scheint problematisch z. B. in Sätzen 21, 22, 30, 31. Sie lassen sich in keinem der bekannten Rededarstellungstypen einordnen. (Vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: a.a.O.) Es handelt sich höchstwahrscheinlich um eine besondere Unterart der Erzählerrede, die sich von der üblichen Erzählerrede dadurch unterscheidet, daß sie von der Figurenrede beeinflusst wird: der Erzähler spricht von dem, was er im Kontakt mit einer Figur von dieser Figur erfahren hat, so daß diese, sich neu abzeichnende Rededarstellungsart im Prinzip auf einen rekonstruierbaren Dialog mit der Figur, u. U. sogar auf die Figurenrede selbst zurückführbar ist, ohne daß diese verkürzt oder anders abstrahiert werden muß. Über das eventuelle Erscheinen einer (neuen) Figur im Text berichtet also die Erzählerrede (z. B. Satz 29), über das, was aus dem sprachlichen Kontakt und dem Informationsaustausch mit der Figur herauskommt, dagegen die sog. figurenbeeinflusste Erzählerrede (vgl. Sätze 30-31; vgl. auch MOSKALSKAJA 1984: 125-127).^{<24>}

Diese Distinktion scheint im Rahmen dieser Untersuchung von Bedeutung, weil gewisse sprachliche Elemente aus der so entstandenen Erzählerrede eigentlich auf die ursprüngliche Figurenrede zurückgehen, wobei die Intensität der Beeinflussung durch die Figurenrede wiederum (ähnlich wie bei erlebter Rede) (vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: 225) vom Erzähler unterschiedlich dosiert werden kann. Von der erlebten Rede und der erlebten Reflexion unterscheidet sich somit die figurenbeeinflusste Erzählerrede eben in dem Grad der Beeinflussung durch die

Figur: während bei erlebter Reflexion und noch mehr bei erlebter Rede die Figuren- und Erzählerperspektive fast völlig übereinstimmen (erlebte Rede kann bisweilen mit direkter bzw. indirekter Rede verglichen werden, gibt es bei der figurenbeeinflussten Erzählerrede - sprachlich gesehen - meistens lediglich einzelne Spuren der Figurenbeeinflussung, wobei auch die Perspektive und die damit einhergehenden syntaktischen Parameter (u. a. die Personen- und Tempuswahl) ausschließlich von dem Erzähler her bestimmt werden. <25>

Tabelle I: Abgrenzung der Rededarstellungsformen

	E								F
	ER	(IM)	AR	FBER	erRf	IR	erRe	IM	DR
Modifikation der FR	-	-	+	+	+	(+)	(-)	-	-
Komprimierung der FR	-	-	+	(+)	(+)	(+)	-	-	-
Redekennzeichnung	-	+	-	-	(-)	+	(-)	+	+
Beeinflussung der ER durch die FR	-	-	(-)	(+)	(+)	+	+		
Vermittleradressat	-	+	-	-	(+)	-	-	+	(+)
Adressat	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Diktion der F	-	-	(-)	(-)	(+)	(+)	(+)	+	+
Gedanken der F	-	-	(-)	(+)	+	+	+	+	+
Diktion des E	+	+	+	+	+	(+)	(+)	-	-
Gedanken des E	+	+	+	+	+	-	-	-	-

Legende:

E - Erzähler	erRf - erlebte Reflexion
F - Figur	IR - indirekte Rede
FR - Figurenrede	erRe - erlebte Rede
L - Leser	IM - innerer Monolog
ER - Erzählerrede	(IM) - innerer Monolog auf der
AR - abstrahierte Rede	Erzählerebene
FBER - figurenbeeinflusste Erzählerrede	DR - direkte Rede

Tabellarisch ließen sich die Unterschiede zwischen den einzelnen Redeformen mit Hilfe des Vergleichs einiger relevanter Merkmale der Rededarstellungstypen skizzieren, wie aus der Tabelle I hervorgeht. In der Tabelle sind für einzelne Redeformen die folgenden Rubriken vorgesehen: Gedanken des Erzählers, Diktion des Erzählers, Gedanken der Figur, Diktion der Figur, Adressat, Vermittleradressat, Beeinflussung der Erzählerrede durch die Figurenrede, typische sprachliche Veränderungen, und zwar Redekennzeichnung sowie (quantitative) Komprimierung und (qualitative) Modifikation der ursprünglichen Figurenrede.

Der tatsächliche Adressat ist immer der Leser des Textes, ein Vermittleradressat tritt auf, wenn die ursprüngliche Mitteilung (scheinbar) nicht unmittelbar dem Leser gewidmet ist (in direkter Rede und in beiden Varianten des inneren

Monologs). Beeinflussungen der Erzählerrede durch die Figurenrede erfolgen, wo sich die Perspektiven der Figur und des Erzählers überlappen. Die einzelnen Rededarstellungstypen sind in der Tabelle so angeordnet, daß von links nach rechts die Einwirkungen der Figurenrede zunehmen, während die des Erzählers abnehmen. Der innere Monolog ist zweimal vertreten, je nachdem, ob es sich um den inneren Monolog der Figur handelt (kein Beleg in unserem Textkorpus), oder aber es denkt der Erzähler als eine der Figuren des primären Kommunikationsereignisses in erster Person bei sich selbst nach (z. B. Satz 58). Je mehr wir uns in Richtung von E (Erzähler) auf F (Figur) hin bewegen, um so bedeutender werden Gedanken und Diktion der Figur, während der Einfluß des Erzählers nachläßt. In Übereinstimmung damit lassen auch die Komprimierung und andere durch den Erzähler durchgeführte Modifikationen in Richtung auf die Figur hin nach. Diese Verhältnisse sehen konkret folgendermaßen aus: Für die Erzählerrede und den vom Erzähler geführten inneren Monolog ist typisch die Diktion des Erzählers ohne jeglichen Einfluß der Figur. Die abstrahierte Rede ist eine fast völlige (quantitative und qualitative) sprachliche Modifikation der Figurenrede durch den Erzähler. In der figurenbeeinflussten Erzählerrede gibt es bereits einzelne Spuren der Einwirkungen der Figurenrede (die Komprimierung und Modifikation seitens des Erzählers sind nicht mehr so intensiv). In der erlebten Reflexion findet man bereits Nachahmungen der Figurenrede vor, für die indirekte Rede sind jedoch in erster Linie die vom Erzähler vorgenommenen syntaktischen Veränderungen der Figurenrede typisch, während die erlebte Rede fast eine wörtliche Übertragung der Figurenrede ist (daher auch als eine Art (in)direkte Rede auffaßbar). Innerer Monolog (auf der Figurenebene) und direkte Rede sind die authentischsten Dokumentationen der Figurenrede. Umgekehrt proportional ist also das Verhältnis, in dem Komprimierung und qualitative Modifikationen der Figurenrede einerseits und die linguistisch faßbaren Merkmale der Redekennzeichnung andererseits stehen, die in der Regel um so ausgeprägter sind, je stärker der (sprachliche) Einfluß der Figur wird, weil nur so eine (rezeptive) Abgrenzung der Komponenten der Figurenrede von denjenigen der Erzählerrede gewährleistet ist (siehe Tabelle II). Einzelne Rededarstellungstypen bilden sich dort heraus, wo schwerpunktmäßig distinktive Kombinationen gewisser Merkmale entstehen.

Eine genaue Auseinanderhaltung einzelner Redeformen - obwohl manchmal schwer durchführbar - ist auch von Nutzen bei der empfängerorientierten komplexen Textanalysen, wo klar faßbare Abgrenzungskriterien (u. a. metakommunikative redekennzeichnende Hypersätze als Gliederungsmerkmale von Kommunikationsebenen) zur Identifizierung von Textsegmenten und ihrer Teilfunktionen im Text beitragen. Allerdings ist auch auf der untersten Ebene, bezüglich einzelner Ausdrucksmittel, eine genaue Festlegung der Rededarstellungsmöglichkeiten bzw. eine exakte Definition einzelner Rededarstellungsformen in Abhängigkeit von der Textstruktur von Bedeutung, und zwar bei der Bestimmung der kommunikativen Funktionen von Ausdrucksmitteln. Es ist nämlich nicht irrelevant, von wem einzelne sprachliche Elemente ausgehen. Stößt man z. B. auf umgangssprachliche Ausdrucksmittel in der Erzählerrede, so können diese umgangssprachlichen Ausdrucksmittel andere kommunikative Funktionen erfüllen, als wenn sie der Figur - einem anderen Teilnehmer des primären Kommunikationsereignisses (etwa im Fall der

Tabelle II: Erzählerperspektive versus Figurenperspektive

EINFLUßBEREICH DER
FIGUR

EINFLUßBEREICH DES
ERZÄHLERS

Rede
kenn
zeich
nung

Komprimierung
(und/oder)
Modifikation der
Figurenrede

DR IM erRe IR erRf FBER AR (IM) ER

figurenbeeinflussten Erzählerrede oder der erlebten Rede) zuzuschreiben sind. Im ersten Fall hätten wir es vermutlich mit einer Art Identifizierung, Bagatellisierung der Probleme oder auch Distanzierung davon seitens des Erzählenden zu tun, im zweiten Fall könnten dieselben umgangssprachlichen Ausdrucksmittel vielmehr eine Art Figurencharakterisierung (im Sinne von Sprachporträt) zum Ausdruck bringen.^{<26>}

Die Unterscheidung von *Handlungs- und Situationsebene* in der (Reise) erzählung bringt neue Dynamik in die Analyse dieser Textsorte mit sich, weil sich durch diese Unterscheidung die Ereignisse, auf denen formal das in der Erzählung beschriebene Geschehen aufgebaut ist (Handlungsebene der Erzählung), von jenen Ereignissen auseinanderhalten lassen, die auf den ersten Blick nur als Kulisse für das grundlegende Geschehen dienen (Situationsebene der Erzählung), obwohl über diese Kulisse das Geschehen manchmal schneller voranschreitet als auf der Handlungsebene selbst. (Vgl. SCHMIDT et al. 1981: 113) In der Situationsphase werden meistens Bedingungen für eine Umschaltung auf die Handlungsebene vermittelt, und umgekehrt, die Handlungsebene baut auf Gegebenheiten der Situationsebene auf. Besondere Bedeutung kommt Zeit- und Ortsangaben zu (vgl. GÜLICH-HEGER-RAIBLE 1979: 85, 91). Die Situationsebene ist um so häufiger, je stärker über das grundlegende Geschehen hinaus das sekundäre Geschehen differenziert ist, das oft eine Widerspiegelung subjektiver Reflexionen des Erzählers ist.

Quantitativ gesehen überwiegen in den von mir analysierten 67 Sätzen mit umgangssprachlichen Elementen die Beispiele der Situationsebene signifikant gegenüber der Handlungsebene im Verhältnis von 4 : 1 (54 Situationsebenen gegenüber 14 Handlungsebenen). Angenommen, daß die Existenz einer Handlungsebene für das Erzählen verfahrensspezifisch und daß das Geschehen als

Gegenstand des konkreten Erzählens durch Tätigkeiten gekennzeichnet sei (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 113), kann auch aufgrund der obigen einfachen statistischen Ausrechnung bestätigt werden, daß wir es mit einer (Erlebnis)Erzählung zu tun haben, in der die äußeren Prozesse und Handlungsphasen sehr stark durch die subjektive Stellungnahme der Erzählerin durchfiltert werden. Vor diesem Hintergrund wird aber die Präferenz für den Gebrauch der Umgangssprache einleuchtend.

Bei der Bestimmung der *kommunikativen Funktion des Mustertextes* knüpfe ich an das an, was zur kommunikativen Funktion im allgemeinen unter 2. ausgeführt wurde.

Der Text hat eine direkte kommunikative Funktion, seine kommunikative Funktion kann aber auch indirekt sein. (S. Tabelle III.)

Tabelle III: Kommunikative Textfunktionen

direkt (stabil, objektiv)		indirekt (variabel, subjektiv)	
allgemein (absolut)	speziell (thematisch- gegenständlich)	allgemein (absolut)	speziell (thematisch- gegenständlich)
erlebnisbetont informieren	bilden unterhalten belehren	aktivieren	Verteidigen des Trampens, der Moral der Tramper, auch der betagten

Die direkte kommunikative Funktion könnte unterteilt werden in allgemeine und spezielle kommunikative Funktion des Textes, und sie stimmt prinzipiell mit der kommunikativen Absicht, mit dem dominanten Kommunikationsplan eines Textes überein (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 43 und SCHMIDT et al. 1977: 148). Die direkte allgemeine kommunikative Funktion unseres Mustertextes wäre somit eine erlebnisbetont informierende (vgl. zur Bestimmung der Textfunktion in HEUSINGER 1981a: 555). An dieser Stelle sei hervorgehoben, daß die Gesamttextfunktion dem kommunikativen Gesamtplan eines Textes entspricht und als eine Art Resultante der kommunikativen Funktionen (und somit Teilpläne) einzelner Textsegmente (Absätze usw.) zusammengesetzt ist.^{<27>} Die direkte spezielle Textfunktion ist mehr thematisch-gegenständlich bedingt und daher mehr einzeltextspezifisch. In unserem Fall geht es darum, daß der Text unterhalten, bilden, belehren soll.

Die indirekte Textfunktion ist etwas komplizierter darstellbar. Indirekt heißt sie deshalb (vgl. auch 2.b), weil sie nicht unmittelbar erkennbar ist, weil sie indirekt signalisiert wird (vgl. BRINKER 1983: 142), weil sie (manchmal) durch geheime Intentionen (vgl. a.a.O.: 132), nicht durch manifeste, sondern durch verdeckte Kommunikationsabsichten (vgl. SCHMIDT et al. 1977: 148) gekennzeichnet ist.^{<28>}

Bei der Erschließung der indirekt ausgeprägten Textfunktion hilft man sich mit der propositionalen Analyse (vgl. HEUSINGER 1981a: 552 f.), mit verschiedenen "Indizien" (vgl. BRINKER 1983: 132), "Signalen" (vgl. BIEBERLE 1987: 200) und "Indikatoren" (vgl. HEUSINGER 1987a: 196). Die allgemeine indirekte Textfunktion wäre in unserem Mustertext eine aktivierende (vgl. auch SCHMIDT et al. 1981: 109). Über die Grundabsicht des Autors hinaus, seine Gefühle, seine Erinnerungen an verschiedene (ausgewählte) Erlebnisse durch diesen Text erlebnisbetont informativ und konkret zu gestalten, ist allerdings potentiell auch möglich, daß der Autor - vielleicht mehr unbewußt - z. T. auch das Ziel verfolgt haben kann, mit einem Text in der Zeitungssparte "Reise" verschiedentlich, (womöglich) auch für die Zeitschrift, Werbung zu machen.^{<29>} Die spezielle indirekte kommunikative Textfunktion, diejenige also, die - analog zur speziellen direkten Textfunktion - thematisch-gegenständlich geprägt ist, sehe ich u. a. in einem Befürworten des beschriebenen Unternehmens, darin, daß die Autorin (vermutlich) ihre moralischen Prinzipien verteidigen, ihre Sympathie für die Tramps und für das Trampen im allgemeinen, ja, auch für die ältere Generation zum Ausdruck bringen möchte.

Diese indirekte Ausprägung der Textfunktion ist ein schillernder Begriff, er ist nämlich nicht problemlos objektiv bestimmbar, sondern vielmehr auch von dem jeweiligen Textrezipienten abhängig (vgl. SANDIG 1986: 96)(vgl. auch 2.c). Das hat mit dem Weltwissen des Rezipienten^{<30>} zu tun, mit seinen Anschauungen, Interessen, Absichten, mit seinen übergeordneten Kommunikations- und Tätigkeitszielen u.d.m. Ein junger Leser sieht beispielsweise in unserem Text womöglich eine Art Anregung zur Tat, Verteidigung des Geistes der "Reiserei" per Anhalter, eine ältere Dame wird sich kaum zur Nachahmung angeregt fühlen, vielmehr wird sie im Text eine Art Unterhaltung, aber auch Warnung u. ä. rezeptiv realisieren.^{<31>}

Somit ließe sich die indirekte Textfunktion als variabler Teil (variable Komponente) der Textfunktion auffassen, auch für den Fall, daß der Textproduzent absichtlich versteckte Absichten in dem Text enkodiert hat, die indirekte Wirkungen erzielen sollten (vgl. 2.).^{<32>}

Mit der Bestimmung der kommunikativen Funktion des Textes wäre nun die notwendige Grundlage geschaffen, auf der ich Genaueres zur kommunikativen Funktion der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel aufbauen kann.

Bevor zur konkreten Sprachanalyse des Mustertextes übergegangen wird, sei einiges zu dessen *Textsorte* erörtert. Textsorten, als jene Abstraktionsstufen einer (je unbegrenzten) Reihe von ähnlichen Texten aufgefaßt, die, eine Menge spezifischer distinktiver Merkmale - "typische Kombinationen kommunikativer Regeln" (HENNIG-HUTH 1975: 140) - aufweisend, ein identifizierbares Gepräge erhalten^{<33>}, sind komplexe Objektivierungen konkreter Kommunikationspläne. Als solche eignen sich die Textsorten als Konstante bei Untersuchungen verschiedener Sprachphänomene. (Vgl. BRINKER 1983: 147 sowie SCHMIDT et al. 1981: 158).

Ich gehe in meiner Textklassifikation von dem SCHMIDTschen Ansatz aus, daß "mit der Entsprechung von Kommunikationsabsicht und Textfunktion das Prinzip für

die Einteilung von Texten gegeben /ist/" (SCHMIDT et al. 1981: 43). (Vgl. BEAUGRANDE-DRESSLER 1981: 189, 191).

In unserem Fall handelt es sich um einen informierenden (Textklasse), und zwar erlebnisbetont informierenden Text (Texttyp). Da das dominante KV Erzählen ist, können wir nebst Textklasse und -typ auch die Textart bestimmen, und diese ist die Erzählung. Es wird davon erzählt, was die Autorin (Erzählerin) auf einer Reise erlebt hat (Zeitungssparte "Reise"), folglich ist die Textsorte eine Reiseerzählung. Es geht hier aber um eine Pressereiseerzählung (eine Art Alltagserzählung^{<34>}), und nicht um eine literarische Reiseerzählung (etwa im Sinne HEINES "Die Harzreise"), womit auch der Tätigkeitsbereich (Journalistik, Kunst) ein textsortendifferenzierendes Kriterium darstellt. Trotz gewissen hypostasierten touristisch-werbenden Elementen in einem Zeitungstext könnte man jedoch den Pressereiseerzählungen schwerlich in erster Linie den Charakter von Gebrauchstexten zuschreiben; auch ihnen haften nämlich weitgehend literarisch-belletristische Elemente an.

Neben diesen textlinguistischen Kriterien lassen sich bei der Textklassifizierung noch andere, mehr inhaltlich-thematische Aspekte herausarbeiten.^{<35>}

Verbreitet ist in terminologischer Hinsicht die allgemeine Bezeichnung "Reisebericht", die jedoch infolge theoretisch-linguistischer Erkenntnisse einer Präzisierung bzw. Korrektur bedarf. Wenn wir nämlich mit STARKE (in SCHMIDT et al. 1981: 92) und mit BIEBERLE-GRAEBER (ibid: 109) beachten, daß Gegenstände (also Statisches) (sachbetont) beschrieben oder (erlebnisbetont und subjektbezogen) geschildert werden, Prozesse (Handlungen, also Dynamisches) dagegen (sachbetont) berichtet (bei singulären Ereignissen), (erlebnisbetont) erzählt (Geschehnisse, komplexe Sachverhalte), bei wiederholtem oder wiederholbarem Geschehen jedoch (mehr oder weniger sachbetont) auch beschrieben werden, dann kann bei erlebnisbetonten informativen Texten insgesamt nur von einer (Reise)erzählung die Rede sein (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 93, 109), wenn auch dem Umstand Rechnung zu tragen ist, daß gemäß dem bereits erwähnten hierarchischen Dominanzprinzip das Erzählen als dominantes KV bzw. als Gesamtverfahren auf niedrigeren (elementarerer) Textsegmentebenen auch andere konstitutive KV, wie z. B. Berichten, Beschreiben, Schildern voraussetzt und somit einzelne Teiltex-te u.U. für sich allein auch als Berichte, Beschreibungen, Schilderungen fungieren könnten.^{<36>}

Abschließend seien hier einige Charakteristiken der Textart Erzählung angeführt, die weitestgehend auch für die Textsorte Reiseerzählung Geltung haben. Dieser Textart liegt das KV Erzählen zugrunde, dessen grundlegende FKM 'deskriptiv', 'subjektiv', 'erlebnishaft', 'konkret', 'emotional einwirkend' (vgl. HEUSINGER 1984: 105) zugleich die Koordinaten von Erzählungen im wesentlichen mitbestimmen. Gegenstand der Erzählungen sind komplexe, abgeschlossene Sachverhalte, die aus einer beliebig dosierten Distanzhaltung des Erzählers heraus präsentiert werden (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 110 f.). Für Erzählungen ist kein gefestigtes, gängiges, typisches, strenges Kompositionsmuster (wie bei einigen anderen Gebrauchstextsorten der Sachprosa, wie etwa Argumentationstexten; vgl.

SCHMIDT et al. 1981: 40 f.) verbindlich, dennoch kann man auch bei ihnen eine häufig vorkommende Anordnung der Kompositionselemente in einem Spannungsbogen (oder mehreren Spannungsbögen) mit einem oder mehreren Kulationspunkten (vgl. zum Kommunikationsplan des Mustertextes in 5.1.) verfolgen. Typisch sind auch Abwechslungen von Handlungs- und Situationsebene (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 113). Da es sich um einmalige individuelle Geschehnisse handelt, hängt die thematische Progression unmittelbar mit Veränderungen von Schauplätzen und Zeitphasen des Geschehens zusammen (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 110). Auch der Ablauf der Geschehnisse, Zeitraffung und -dehnung, Rückblenden und Vorgriffe tragen zur Spannung in Erzählungen bei. Das alles bedingt auch "eine besondere stilistische Kennzeichnung des Textes, die mit den Stilmerkmalen 'anschaulich', 'emotional', 'egotistisch' näher angegeben werden kann" (HEUSINGER 1984: 105).

Daß man bei einer solchen Textart den Einsatz von "sehr differenzierte/m/ Sprachmaterial" (SCHMIDT et al. 1981: 112) voraussetzen kann, steht außer Zweifel. Besonders ist noch zu erwarten, daß umgangssprachliche Ausdrucksmittel bedeutende kommunikative Funktionen zu erfüllen haben werden. Das ist nun auch Gegenstand der folgenden Sprachanalyse.

5.2. Die Sprachanalyse des Mustertextes (auszugsweise)

1. "Na, willst mit?"

Kommunikationsebene: III. Grades, Rededarstellungsform: direkte Rede, Erzählebene: Situationsebene

KV: Fragen; Anregen ^{<37>}, FKM ^{<38>}: 'inziativ' + 'Aktion futur. sprachl.'

Lexik: na: umgangssprachliche Kontaktpartikel, umgangssprachliches Eröffnungssignal (vgl. KEMPCKE et al. 1984;

mitwollen ^{<39>}: umgangssprachlich für "mitkommen wollen, mitfahren wollen" (KEMPCKE et al. 1984)

Morphologie: willst: umgangssprachliche Zusammenziehung von willst du ^{<40>}

Syntax und Stileme: Einfachsatz (3 Wörter)

Kommunikative Funktionen der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel:

dominante: Inoffizialität, Spontaneität der Stimmung - Kontaktherstellung

begleitende: Bildhaftigkeit - Unmittelbarkeit des Erlebnisses, Eröffnung des Textrahmens, Sprachporträt - idiolektale Inertion.

Die kommunikative Funktion des 1. Absatzes als Teiltexes ist anders als die kommunikative Funktion des Gesamttextes. Es wurde schon oben festgestellt, daß es sich in diesem Fall um einen aktivierenden (Teil)plan handelt, und zwar um die Unterart Interessieren. Damit stimmt auch die Teiltexfunktion überein und daraus leiten sich die kommunikativen Funktionen der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel

tel ab, gleich am Textbeginn einen echten, unmittelbaren Kontakt mit dem Leser anzuknüpfen, der den Leser interessieren und dafür gewinnen soll, mit der Lektüre fortzusetzen. Das deckt sich auch mit dem Charakter des KV Fragen, das hier nicht als inventives, sondern als inzitatives, kontaktives KV fungiert: der Kraftfahrer lädt mit seiner Frage die trampende Dame ein, mit ihm zu fahren, denn aus der Situation (die Dame mit hochgerecktem Daumen am Straßenrand) geht deutlich hervor, daß die Dame trampen möchte. So kommt es zu einer interessanten Überlagerung der Kommunikationsebenen im Text: während der Kraftfahrer auf der III. Kommunikationsebene mit seiner Frage die Tramperin (ältere Dame) zum Mitfahren anregen will (gleich zu Beginn des Textes Umgangssprache und Duzen als ein Signal des vergleichbaren Sozialstatus), lädt der Autor (die Autorin) des Textes, indem er diesen Dialog in direkter Rede am Textbeginn anführt, den Leser indirekt zur Fortsetzung der Lektüre ein (II. Kommunikationsebene). Eine bedeutende Rolle spielt also pragmatisch eben auch die Einstiegsphase des Textes. "Das berühmte Spiegelstatut von 1949 gibt nicht mehr als ein paar allgemeine Starthilfen für neue Arbeiten: ... den Hinweis darauf, daß es nützlich sei, den Leser mit dem ersten Satz wie mit einer Fangschnur festzuhalten; ..." (NELLEN 1986: 119).

127. Der Junge bleibt friedlich, sagt dann, er dürfe sowieso niemanden mitnehmen, tanken muß er auch, da kann ich raus.

Kommunikationsebene: II. Grades, Rededarstellungsform:

Erzählerrede + indirekte Rede, Erzählebene: Situationsebene

KV: Mitteilen ^{<41>}, FKM: 'deskriptiv' + 'erlebnishaft'

Lexik: sowieso: umgangssprachlich für "ohnehin" (KEMPCKE et al. 1984)

da: vgl. Satz 22 ^{<42>}

rauskönnen: umgangssprachlich für "hinausgehen können" (WAHRIG 1986/87)

Morphologie: raus: umgangssprachliche Variante von "hinaus, heraus" (vgl. DUDEN 1973 sowie Sätze 48 und 159)

Syntax und Stileme: zusammengesetzter Satz, Hypotaxe (19 Wörter); Asyndeton, Auslassung des Personalpronomens, Klimax

Kommunikative Funktionen der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel:

sowieso:

dominante: Inoffizialität der Stimmung

begleitende: Sprachporträt - Charakterisierung der Figur + idiolektale Inertion

da, rauskönnen:

dominante: subjektive emotionelle Einstellung - Ungeduld,

Unzufriedenheit, Aufregung

begleitende: Sprachporträt - Charakterisierung der Figur +

Die kommunikativen Funktionen der umgangssprachlichen Elemente lassen sich in Satz 127 am besten bestimmen, wenn wir die Äußerung als Ganzes und zugleich als Bestandteil des Textes betrachten. Es geht hier um einen zusammengesetzten Satz, in dem allein das Asyndeton konzis, komprimiert und spannend wirkt (vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: 126). Auch die Verflechtung (Kombination) von Erzählerrede und indirekter Rede trägt das Seine zur Bildhaftigkeit des Darstellens (Erzählens) bei. Besonders interessant ist die in den drei uneingeleiteten Nebensätzen auftauchende indirekte Rede. Im 1. Nebensatz befindet sich in indirekter Rede der Konjunktiv I (kombiniert mit dem umgangssprachlichen Lexem "sowieso"), im 2. Nebensatz der Indikativ, im 3. Nebensatz dagegen der Indikativ zusammen mit der umgangssprachlichen lexikalischen Variante "rauskönnen". In diesem Fall handelt es sich um eine Art Klimax, wodurch zum Ausdruck gebracht wird, wie die Ungeduld des Fahrers, seine Unzufriedenheit zunehmen, nachdem er in seiner Absicht von der Tramperin zurückgewiesen worden ist. In der 1. Phase der indirekten Rede begegnet der Konjunktiv I, der für die deutsche Sprache (Schriftsprache!) der neutrale, nichtexpressive Modus der indirekten Rede ist (vgl. FLEISCHER-MICHEL 1977: 222) und der in Satz 127 womöglich die offizielle Vorschrift äußert, daß LKW-Fahrer in der Tat keine Tramper mitnehmen dürften. Umgangssprachliches Lexem "sowieso" ist dabei bereits eine persönlich gefärbte Bekräftigung dieser Tatsache. In der 2. Phase ("tanken muß er auch") steht schon der Indikativ Präs., der m. E. jedoch nicht die für den Indikativ in der indirekten Rede typische "positive Einstellung zur Äußerung" (ibid.) ausdrückt, sondern eher eine stärkere Distanzierung von dem offiziellen Charakter der Äußerung und den Übergang in die Sphäre des Privaten, wo auch die Emotionen zum Ausdruck kommen (können), z. B. das Beleidigtsein, Ärger, was am intensivsten in der 3. Phase der indirekten Rede ("da kann ich raus") formal und inhaltlich geäußert wird, in der die Wirkung des Indikativs durch die umgangssprachliche Variante "rauskönnen" hervorgehoben wird. Die Erzählerperspektive überlagert in der indirekten Rede die Figurenperspektive (des Fahrers), und das findet seinen Niederschlag in der Sprache. Aufgrund der sprachlichen Gegebenheiten ließe sich also schwer die Entscheidung treffen, ob es sich in Satz 127 vorwiegend um eine Versprachlichung des Unwillens der Figur (des Fahrers) handle oder vorwiegend um die Darstellung der Betroffenheit der Erzählerin bzw. wie das Verhältnis zwischen den beiden Perspektiven ist. Außer Zweifel steht jedoch, daß auch umgangssprachliche Elemente - in Verbindung mit den anderen oben beschriebenen - zur Versprachlichung der unangenehmen und gespannten Stimmung beitragen, die vor der Trennung beider Kommunikationspartner gesteigert wird. Das alles stimmt auch völlig mit einigen grundlegenden FKM des Erzählens überein (wie z. B. 'modifikativ', 'erlebnishaft', 'emotional einwirkend') wie auch mit der KF des gesamten Textes (erlebnisbetontes Informieren).

200. Ich darf die Anhalterei nicht hochjubeln.

Kommunikationsebene: II. Grades, Rededarstellungsform:

Erzählerrede, Erzählebene: Situationsebene

KV: (zusammenfassendes) Feststellen, FKM: 'deskriptiv' + 'modifikativ'

Lexik: Anhalterei: umgangssprachlich für "das Trampen, das

Reisen per Anhalter"; abschätzig Individualvariante,

wahrscheinlich durch Analogie zu "Reiserei" (vgl. Satz 202) <⁴³>

hochjubeln: umgangssprachlich für "jemanden/etwas

übertrieben und ungerechtfertigt loben"(BROCKHAUS WAHRIG 1980-1984)

Syntax und Stileme: Einfachsatz (6 Wörter)

Kommunikative Funktionen der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel:

dominante: subjektive emotionelle Einstellung - Beunruhigung + Distanzierung

begleitende: Anschaulichkeit, Sprachporträt - idiolektale Inertion, Isotopiekette.

Mit diesem Satz eröffnet die Erzählerin den letzten Teilplan (D) im Text: das ist eine zusammenfassende, beurteilende Bilanz der Erfahrungen mit dem Trampen, auf denen auch die bewußte, im allgemeinen eher negative Einstellung der Erzählerin zum Trampen als Erscheinung beruht. Beide umgangssprachliche Lexeme (Anhalterei, hochjubeln) weisen in diesem Kontext auch negative konnotative Assoziationen auf, was eindeutig eine grundsätzlich ablehnende emotionelle Einstellung der Trampenden zum Trampen als solchem, eine Distanzierung davon verbalisiert. In der Isotopiekette im Text, die sich auf verschiedene Bezeichnungen des Reisens per Anhalter bezieht (Trampen, Autostopp usw.), ist der mit negativer Konnotation versehene Begriff "Anhalterei" gerade in dieser Schlußphase zum ersten Mal verwendet. Das bedeutet eine Abrechnung mit der Romantik, mit der die Autorin im Text die ganze Zeit (latent) liebäugelt. Zutage kommt eine neue Erkenntnis und eine aufrichtige Einschätzung alles Erlebten. Auch im Zeichen dieser Ernüchterung bewähren sich umgangssprachliche Ausdrucksmittel als ein sehr geeignetes Instrument zur Versprachlichung verschiedentlich gefärbter Emotionen. Auch syntaktische Ausdrucksmittel (hier z. B. prägnanter Einfachsatz aus nur 6 Wörtern) stehen im Dienste einer solchen Ausdrucksweise.

5.3. Umgangssprachliche Ausdrucksmittel

Die Umgangssprachlichkeit der deutschen Lexik ist nicht immer genau bestimmbar. Die Ungewißheit widerspiegelt sich in Wörterbüchern, sie wird aber auch durch die sprachliche Kompetenz der deutschen Muttersprachler bestätigt. Die Bestimmung der Umgangssprachlichkeit eines Lexems ist bisweilen von dem Kontext abhängig, bisweilen ist die Umgangssprachlichkeit des Lexems auch in demselben Kontext unstabil. Das hat wenig mit national bedingten sprachlichen Besonderheiten der deutschen Sprache zu tun. Bei der umgangssprachlichen Lexik sind noch die fol-

genden Aspekte interessant: Besonderheiten der Wortbildung, Umgangssprachlichkeit der Lexik und die Sprachökonomie, idiolektale Besonderheiten, zeitliche Prägung, Allerweltswörter, onomatopoetische Besonderheiten, Idiomatizität.

Morphologische ugs. Ausdrucksmittel sind selten, ihre Umgangssprachlichkeit ist jedoch von dem Kontext meist unabhängig.^{<44>}

Von der umgangssprachlichen Syntax kann nur unter gewissen Bedingungen gesprochen werden, weil einzelne syntaktische Besonderheiten, Stileme und Abweichungen vom normativen Sprachgebrauch (z. B. kurzer Einheitsatz, Parataxe, Ellipse, Prolepse, Anapher, Parenthese, Ausrahmung, Nachtrag, Anrede, Gliederungssignale, eingeschobene Interjektionen, syntaktischer Parallelismus, markierte Satzgliedfolge, Aposiopese, Anakoluth, Asyndeton, Polysyndeton, Wiederholung, Appositionen u.a.m.), nicht an sich selbst - im Sprachsystem - umgangssprachlich sind, sondern erst, wenn einige andere Kommunikationsbedingungen erfüllt sind (Textsorte, Funktionalstil, Thematik u.a.m.)(vgl. Anm. ^{<49>}). Die umgangssprachliche Syntax in der Schriftsprache kommt der Syntax der gesprochenen Sprache nahe^{<45>}, wobei sie in der Schriftsprache, wie dies für alle anderen umgangssprachlichen Ausdrucksmittel gilt, mehr oder weniger stilistisch markiert ist.

Aus der phänomenologischen Auslegung der Umgangssprache (vgl. 3.) geht hervor, daß umgangssprachliche Ausdrucksmittel mit normalsprachlichen Ausdrucksmitteln, aber auch umgangssprachliche Ausdrucksmittel aus verschiedenen Ebenen des Sprachsystems miteinander kombiniert werden. Dabei können sich pragmatische Einwirkungen summieren (steigern) oder auch (scheinbar) abschwächen. Es kann z. B. registriert werden, daß umgangssprachliche lexische und umgangssprachliche syntaktische Ausdruckselemente einander entgegenwirken (vgl. Sätze 118 und 166). Während die Lexik darin mehr dazu neigt, das Seriöse oder/und Gefährliche einer Situation abzuschärfen, hat die knappe (auch elliptische) Syntax eher eine spannende und dramatisierende Wirkung. Das bedeutet keinesfalls eine Disharmonie im Gebrauch des verfügbaren Ausdrucksmittelinventars. Im Gegenteil, solche unerwarteten Kombinationen wirken frisch und verwirklichen an den gängigen stereotypen Ausdrucksmöglichkeiten vorbei neue konnotative Nuancen im Ausdruck. So spricht SCHMIDT (1982: 17) mit Recht von dem sog. "anteiligen Zusammenwirken" sprachlicher Mittel bei der Erreichung eines Kommunikationsziels.

5.4. Die Distribution der umgangssprachlichen Ausdrucksmittel im Mustertext

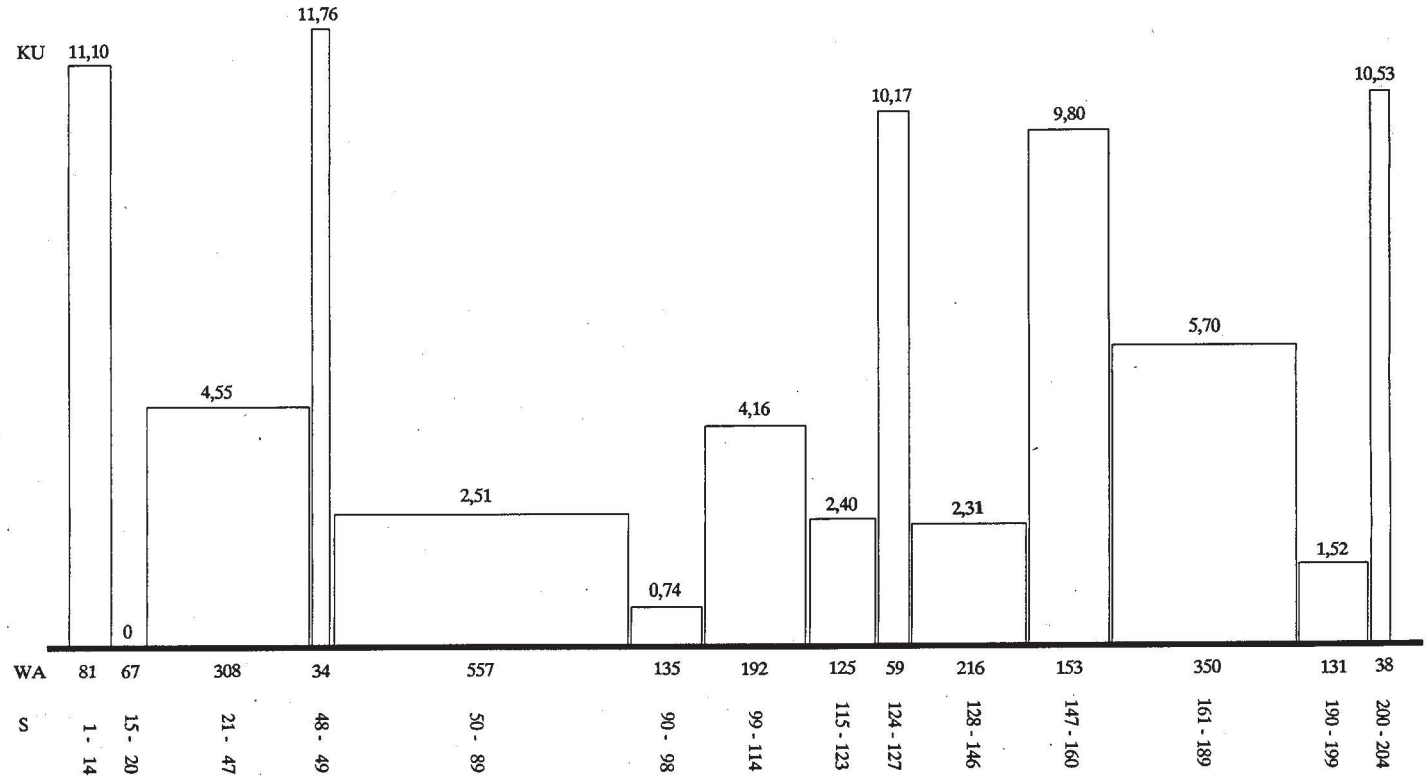
In meiner Sprachanalyse kommt es nicht in erster Linie auf quantitative Auswertungen im absoluten Sinne an. Quantitative Aspekte werden im begrenzten Umfang nur im relativen Sinn beachtet, d. h. hinsichtlich der Distribution einiger umgangssprachlicher Ausdruckselemente im Text. Dabei verweise ich auf die Auffassung Anne BETTENS: "Gerade die für den Stil eines Werkes ausschlaggebende spezifische Mischung und Verteilung besonderer sprachlicher Phänomene geben bloße Zahlen nicht wieder; das kann nur die Einbeziehung einer gewissen Kontextmenge leisten" (1985: 76 f.). Dennoch will ich zur allgemeinen Orientierung zwei

Tabelle IV: Distribution der umgangsprachlichen Ausdrucksmittel im Text

KU - Koeffizient der Umgangssprachlichkeit

WA - Wortanzahl

S - Sätze



statistische Werte bringen: die durchschnittliche (mittlere) Satzlänge (11,9 Wörter) und den Prozentanteil der Einfachsätze aus dem Mustertext (37,75 %). ^{<46>}

Tabelle IV soll als Grundlage für weiterführende Schlußfolgerungen dienen.

Wir sehen, daß im Textsegment vom 1.-14. Satz (aktivierender, interessierender Teilplan; Kontakt mit dem 1. Fahrer), der Koeffizient der Umgangssprachlichkeit (KU) 11,10 % beträgt. Die durchschnittliche Satzlänge (der Sätze mit umgangssprachlichen Ausdrucksmitteln!) ist 5,6 Wörter. Hier finden wir 4 direkte Reden und 2 Erzählerreden vor. Syntaktische und stilistische Besonderheiten: 5 Einfachsätze, 1 Parataxe, 2 Ausrahmungen, 1 Ellipse, 1 Anapher, ein nachgetragenes unflektiertes adjektivisches Attribut.

Sätze 48-49 (Warnungen vor den Gefahren; Teilplan erlebnisbetontes Informieren) weisen den KU 11,76 aus, die mittlere Satzlänge beträgt 17 Wörter. Neben einer Erzählerrede, einer indirekten Rede und einer figurenbeeinflussten Erzählerrede gibt es hier noch 2 Parataxen, 1 Ersparung des Personalpronomens, interessant ist aber auch der 1. Konditional in Satz 49.

Der knappe Textabschnitt - Sätze 124-127 - (erlebnisbetontes Informieren) weist den KU 10,17 aus, mittlere Satzlänge ist 13,7 Wörter. In ihm sind enthalten: 2 Erzählerreden, 2 indirekte Reden und darüber hinaus folgende syntaktische und stilistische Besonderheiten: 1 Einfachsatz, 2 Hypotaxen, 2 Ellipsen (eine davon als Parenthese), 3 Asyndeta, 1 Ersparung des Personalpronomens, 1 nachgetragenes unflektiertes adjektivisches Attribut, 3 Indikative in indirekter Rede, 1 Klimax.

Der Kontakt mit dem "Mordskerl" ist in Sätzen 147-160 (kommunikativer Teilplan erlebnisbetontes Informieren) geschildert. Für dieses Textsegment sind charakteristisch: KU 9,80, mittlere Satzlänge beträgt 10,8 Wörter. Als Redeformen gibt es: 5 Erzählerreden, 1 erlebte Rede, 1 figurenbeeinflusste Erzählerrede und folgende syntaktische und stilistische Strukturen: 2 Einfachsätze, 3 Parataxen, 1 Hypotaxe, 4 Asyndeta, 2 Ellipsen, 1 Ersparung des Personalpronomens, 1 Anapher, 1 Nachtrag, 1 Anakoluth, 1 Klimax, 1 Alliteration, 1 Konnex (vgl. AGRICOLA 1977: 146).

Im letzten Textsegment (Sätze 200-204), in dem abschließende Bilanz der Erlebnisse gezogen wird (klärender kommunikativer Teilplan; KU 10,53; mittlere Satzlänge 7,7!), finden wir 3 Erzählerreden, 3 Einfachsätze und 1 Klimax vor.

Es geht oben um eine grobe Textsegmentierung, entstanden aufgrund der Verallgemeinerungen, die auf der Verteilung der umgangssprachlichen Elemente im Text beruhen. ^{<47>} Diese Gliederung kann daher nur eine beschränkte, auf die hier abgesteckten Untersuchungszwecke zugeschnittene Geltung haben. Dennoch zeichnen sich dabei deutliche Korrelationen ab zwischen den Kommunikationsdeterminanten im Text einerseits und den umgangssprachlichen Realisierungsvarianten andererseits. Die Analyse der Verteilung von lexischen umgangssprachlichen Elementen im Text (mitsamt einigen wenigen morphologischen umgangssprachlichen Ausdruckselementen) gibt nämlich eindeutig Aufschluß darüber, daß diese Verteilung nicht zufällig ist (vgl. SANDIG 1986: 115). Umgangssprachliche Elemente

treten konzentriert dort auf, wo im Text kommunikativ exponierte Stellen sind: am Textbeginn - bei der Kontaktaufnahme der Erzählerin mit dem 1. Fahrer (und zugleich mit dem Leser!), dort, wo die Trampende vor Gefahren auf einer solchen Reise gewarnt wird (Sätze 48-49), im Kontakt mit dem LKW-Fahrer (Sätze 124-127) und mit dem "Mordskerl" (Sätze 147-160) sowie am Textschluß. Neben diesen 4 Kulminationspunkten (ich ziehe die logisch zusammenfallenden Textsegmente 124-127 und 147-160 zusammen) mit durchschnittlichem KU 10,67 gibt es auch Textabschnitte mit relativ wenig umgangssprachlicher Lexik (und mit wenig morphologischen Ausdrucksmitteln), weiterhin solche mit ganz wenigen umgangssprachlichen Ausdrucksmitteln und einen Abschnitt (Absatz II) mit gar keinem umgangssprachlichen Ausdruckselement. (Vgl. Tabelle IV).

Evident ist in dieser Perspektive z. B. die Opposition zwischen den beiden klärenden Teilkommunikationsplänen (Sätze 15-20 mit KU = 0 und Sätze 200-204 mit KU = 10,53!). ^{<48>}

Im 2. Spannungsgefüge der Textkomposition (Warnungen : Gefahren erlebt; vgl. in 5.1.) ist der KU ebenfalls (relativ) hoch.

Genauso interessant ist der Einsatz entsprechender Rededarstellungsformen sowie syntaktischer Besonderheiten und der Stileme, wenn diesen Ausdrucksmitteln - wie oben angedeutet - auch nicht im voraus der umgangssprachliche Charakter zugeschrieben werden kann.

Auffallend ist, daß in der Kontaktanknüpfung zwischen der Erzählerin und dem 1. Fahrer (Sätze 1-14) die direkte Rede vorherrscht (4 direkte Reden gegenüber 2 Erzählerreden). Hier erfüllt offenbar die mit umgangssprachlichen Elementen durchsetzte direkte Rede eine entsprechende (Kontaktanknüpfungs)funktion. In der textabschließenden Passage (200-204) kommen nur 3 Erzählerreden vor und keine andere Rededarstellungsform! Der pessimistisch-resignierend anmutende Grundton in diesem Teiltext diktierte dem Textproduzenten wohl die Auswahl anderer Ausdrucksvarianten (vgl. auch zur Syntax unten).

Der Gebrauch der indirekten Rede und der figurenbeeinflussten Erzählerrede wäre darauf zurückzuführen, daß die Erzählerin dadurch möglicherweise eine gewisse, bisweilen sogar mokierende Distanz zu den Prophezeiungen äußern kann (vgl. Satz 49, wo in Kombination der indirekten Rede und der figurenbeeinflussten Erzählerrede das Verb "unken" gebraucht wird, die Distanz aber auch mit dem 1. Konditional hervorgehoben wird). Bemerkenswert ist ein sich leicht abzeichnendes direkt proportionales Abhängigkeitsverhältnis zwischen dem KU und der Vielzahl verschiedener Redeformen (eine Ausnahme ist der Textabschluß - Sätze 200-204 - vgl. die Erklärung oben).

Dasselbe gilt hauptsächlich auch für syntaktische Erscheinungen und verschiedene Stileme. Allgemein zeigt sich im Text ein variationsreicher Gebrauch zahlreicher syntaktischer Ausdrucksmittel mit zunehmender Tendenz in den bereits oben besprochenen, kommunikativ exponierten Knotenpunkten. Unverkennbar tritt das hervor z. B. im Textabschnitt 124-127 (mit dem KU 10,17), wo trotz relativer

Kürze (insgesamt nur 59 Wörter) 9 verschiedene syntaktische Strukturen und verschiedene Stileme nebeneinander für die Lockerheit im Ausdruck sorgen. Noch überzeugender ist das in der Passage 147-160 (12 syntaktische Besonderheiten) und in der Passage 161-189 (mit 11 verschiedenen syntaktischen Besonderheiten).^{<49>}

Ein Vergleich mit anderen Teiltexen (z. B. 90-98, 115-123, 128-146) bekräftigt die obige Begründung. In Sätzen 200-204 ist allerdings die schlichte Syntax (3 kurze Einfachsätze) ein Kontrast zur Gesprächigkeit im Vortext, was die Dynamik des gesamten Erzählens steigert. Damit stimmen auch die verwendeten Rededarstellungsformen überein (in Sätzen 200-204 ausschließlich Erzählerrede). Die für den relativ kurzen Textabschnitt sehr dicht gebrauchte umgangssprachliche Lexik (KU 10,53) dient jedoch einer intensiven Emotionalisierung der Schlußerkenntnisse, die in eindeutig negativ wertenden Tönen gefärbt sind.

Daraus ist zu folgern, daß in den Textsegmenten mit einem größeren KU eine innere, mit Faktoren und Bedingungen der Kommunikation zusammenhängende Dynamik den Einsatz verschiedener anderer Ausdrucksmöglichkeiten bedingt, die u. a. die Anschaulichkeit und Spontaneität hervorrufen helfen.

5.5. Kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel - Klassifikation

Die oben festgestellten Korrelationen sind offenbar funktional bedingt. Das bedeutet, daß umgangssprachliche Ausdruckselemente in der schriftlichen Kommunikation hauptsächlich bewußt eingesetzt werden, um gewissen kommunikativen Zwecken in gewissen Textpassagen zu dienen. Die qualitative Analyse der Streuung umgangssprachlicher Ausdruckselemente im Text hat gezeigt, daß an gewissen "kritischen" Knotenpunkten im Textgeschehen die subjektive Anteilnahme des am Ereignis Beteiligten besonders intensiv zu sein scheint und daß sich an diesen Stellen der Textproduzent intensiver als anderswo der umgangssprachlichen Ausdruckselemente bedient (vgl. HEUSINGER 1986: 320). Umgangssprachliche Elemente wirken sich hier wie ein optisches Instrument, wie ein Prisma aus, in dem die schwarz-weiße Realität als Gegenstand der Versprachlichung je nach Einstellung des Senders subjektiv gebrochen wird. Damit werden in Übereinstimmung mit der Kommunikationsabsicht, dem Kommunikationsplan, der kommunikativen Situation und mit anderen kommunikativen Determinanten in die Wiedergabe der Realität (mehr oder weniger bewußt) verschiedene Farbtöne gebracht. Das ist die Grundlage, aus der ich verschiedene kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdruckselemente ableite.

Kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel sind ähnlich wie kommunikative Textfunktionen klassifizierbar, weil sie aus diesen logischerweise hervorgehen. Ich unterscheide mittelbare und unmittelbare kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel; letztere werden in allgemeine, besondere und absolute (vorwiegend (kon)textunabhängige) unterteilt. Besondere kommunikative Funktionen sind in thematischer, gegenständlicher und psycho-sozialer Hinsicht für einen bestimmten Text bzw. für eine bestimmte Textsorte spezifisch, die

kommunikativer Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel führt zur Funktionsbündelung. Einige kommunikative Funktionen können die Realisierung anderer kommunikativer Funktionen auslösen. Die Kriterien zur Bestimmung kommunikativer Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel sind sowohl subjektiver (Intuition) als auch objektiver Natur. Darin spiegelt sich auch eine wichtige Rolle der Rezipientenperspektive wider (vgl. 2.).

6. VERGLEICHENDE ANALYSE

Die vergleichende Analyse der acht Reiseerzählungen (Textsorte als Konstante!) hat hauptsächlich die Ergebnisse der Mustertextanalyse bestätigt und einige zusätzliche Erkenntnisse erbracht (vgl. auch Tabelle VI):

Der KU und die mittlere Satzlänge sind im Korpus signifikant umgekehrt proportional. Daraus folgt die wichtige Feststellung, daß sich syntaktische Strukturen gewissermaßen dem Grad der Umgangssprachlichkeit in einem Text "anpassen" und daß es somit legitim ist, im Rahmen bekannter Einschränkungen (vgl. 5.3.) von einer (mehr oder weniger) umgangssprachlichen Syntax sprechen zu dürfen.

Die Situationsebene der Erzählung herrscht ausdrücklich vor der Handlungsebene vor. Diese Behauptung kann aufgestellt werden, obwohl sie auf einer empirischen Einschränkung beruht, daß zu dieser Analyse nur die Sätze herangezogen wurden, die umgangssprachliche Ausdrucksmittel enthalten. Diese empirische Einschränkung bekräftigt zugleich die Gültigkeit der Hypothese, daß umgangssprachliche Ausdrucksmittel vorwiegend im Zusammenhang mit dem subjektiven Verhältnis des Erzählers zu der zu versprachlichenden Wirklichkeit vorkommen, das hauptsächlich auf der Situationsebene der Erzählung realisiert wird.

Bezüglich der Rededarstellungsformen herrscht ausdrücklich die Erzählerrede vor.

Die erzählende Person in der modernen Erzählung ist die 1. Person.

Das typische Erzähltempus ist das Präsens, und nicht das Präteritum, wie es bis vor kurzem eine verbreitete Meinung war. Pragmatisch interessant sind Kombinationen, wo der Text mit dem Präteritum beginnt, um dann an entsprechender Stelle ins Erzählen im Präsens überzugehen (vgl. Tabelle VI). ^{<51>}

Hinsichtlich der kommunikativen Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel kann festgestellt werden, daß die in der Mustertextanalyse erstellte Klassifikation einer Nachprüfung in den vergleichenden Analysen völlig standhalten kann.

Es wurde auch bestätigt, daß die Klassifikation kommunikativer Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel aus der Mustertextanalyse ein offenes System darstellt, denn es sind zusätzliche kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdruckselemente zu denjenigen möglich, die in der Mustertextanalyse herausgefunden wurden.

Tabelle VI: Übersichtsdarstellung einiger Parameter der vergleichenden Analyse

sprachliche Besonder- heiten Text I	KU 4,29	MSL 11,9	SE:HE 62:9	RF 48 ER 7 DR 5 IR 8 FBER 8 IM 2 erRe 1 erRf	P 1	T P
II	0,65	18,3	9:1	9 ER 1 DR	1	Pr.
III	0,82 (0,98)	16,6 (16,2)	5:4	6 ER 1 FBER 1 IM 1 DR	1	P
IV	1,13	15,9	8:3	10 ER 1 DR	1	P
V	0,66	18,7	6:2	7 ER 1 IR	1	P
VI	2,00	9,3	31:5	32 ER 4 DR	1	Pr. → P
VII	2,17 (3,63)	11,9 (11,9)	11:4	12 ER 3 DR	1	Pr. → P
VIII	1,59	13,9	15:6	21 ER	1	P
IX	1,14	14,4	6:8	14 ER	1	P
Legende:	KU - MSL - SE:HE - RF - P - T - ER - DR - FBER - Koeffizient der Umgangssprachlichkeit mittlere Satzlänge (Wortanzahl) Situationsebene vs. Handlungsebene der Erzählung Rededarstellungsform Person Tempus Erzählerrede direkte Rede figurenbeeinflusste Erzählerrede IM - innerer Monolog IR - indirekte Rede erRe - erlebte Rede erRf - erlebte Reflexion P - Präsens Pr. - Präteritum					

7. ABSCHLIEßENDE BEMERKUNGEN

Gegenstand dieser Untersuchung war die Verwendung umgangssprachlicher Elemente in der geschriebenen Sprache, und nicht etwa in der gesprochenen Sprache, in der die Umgangssprache als Varietät ihren normativen Status hat und ihr Gebrauch vom Hörer erwartet wird (vgl. SANDIG 1986: 34). In der "Schriftlichkeit" wirken umgangssprachliche Ausdruckselemente nach wie vor mehr oder weniger expressiv. Aus dem spezifischen Zusammenhang der kommunikativen Determinanten in der untersuchten Pressereiseerzählung (psycho-physische Eigenschaften des Senders, Reise per Anhalter, unbekannte Leserschaft), insbesondere noch aus der Phasenverschiebung zwischen der primären und sekundären kommunikativen Situation resultieren jene Kodierungsbedingungen, die die Strategie bei der Textgestaltung mitgeprägt haben. Der Einsatz umgangssprachlicher Ausdrucksmittel im Text erweist sich dabei als funktional bedingt. In der kommunikativen Optik stellen verschiedene Winkel, in denen sich die Strahlen im Prisma der Umgangssprachlichkeit brechen, verschiedene kommunikative Funktionen umgangssprachlicher Ausdrucksmittel dar.

Somit werden in der vorliegenden Untersuchung Fragen angeschnitten, die nicht nur mit dem Sprachsystem zusammenhängen, sondern die sich vor allem auf die Bewußtmachung kompetenter Verwendung von Variationsmöglichkeiten der Sprache in verschiedenen kommunikativen Situationen beziehen.

Anmerkungen

- <1> DIMTER (1981: 86) unterscheidet im Text Endziele und Instrumentalziele sowie hypotaktische und parataktische Beziehungen zwischen ihnen. Damit ebnet er den Weg der Verständigung von funktional bedingten Teiltextrn in einem Text.
- <2> BRINKER (1983: 142) spricht von der signalisierten (direkten) und von der tatsächlichen (indirekten) Textfunktion.
- <3> Direkte Bedeutung einer Mitteilung kann eine direkte Rezeption und eine begleitende (Neben)rezeption auslösen. Im 1. Fall geht es um das übliche Kommunikationsereignis, im 2. Fall um eine künstlerisch-ästhetische Wirkung, z. B. in einer künstlerischen Interpretation eines Textes. Des öfteren gehen aber m. E. die direkte und indirekte begleitende Rezeption mit versteckter (indirekt ausgedrückter) Bedeutung einer Mitteilung einher. Im ersten Fall ist somit wohl eine Art Manipulation vorhanden, im zweiten dagegen das Entlarven. (Vgl. HARNISCH 1983: 53.)
- <4> "Derselbe Text(ausschnitt) kann also auf verschiedene Rezipienten sehr verschieden wirken" (SANDIG 1986: 92).
- <5> HARTUNG definiert sie als "systemhafte und im Sprecherbewußtsein verankerte Manifestationen einer 'abstrakten Sprache', nicht notwendigerweise Modifikationen oder Varianten einer 'konkreten Sprache'" (HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 76). Für NABRINGS (1981: 137) sind Varietäten sozial verbindliche, für jede Sprache typische Realisationsmuster einer Sprache.
- <6> Die Varietäten werden hauptsächlich nach drei Gesichtspunkten gegliedert

(sozial, territorial, funktional). Besonders interessant ist aber auch ein vierter Gesichtspunkt, die Realisationsweise (schriftlich - mündlich), der sich maßgeblich auf die Kodierungsbedingungen auswirkt.

- <7> Zwischen den einzelnen Varietätenarten einer Sprache herrschen Korrelationsbeziehungen (vgl. HARTUNG-SCHÖNFELD 1981: 95 und WIESINGER 1985: 140). Der soziale Aspekt ist z. B. auch vorhanden, wenn man von der Realisationsweise, von der territorialen und der funktionalen Gliederung der Sprache spricht. Fach- bzw. Berufssprachen können mit Elementen der Interessensprachen durchsetzt sein ("Berufsjargonismen"), von denen sich die Wissenschaftssprache mehr oder weniger distanziert.
- <8> Vgl. HARTUNG (1977: 67), BETTEN (1985: 80), BERTHOLD (1968: 336), SPERLBAUM (1975: 126), aber auch STEGER (1984: 251, 267).
- <9> Unmarkiert ist die Umgangssprache als Schriftsprache jedoch im Privatverkehr (Briefwechsel u.ä.) und sogar dann, wenn protokollierte mündliche Äußerungen als Figurenrede in der Belletristik vorliegen (zumeist Dialoge).
- <10> Intentionale Determinanten des Kommunikationsereignisses sind nicht immer explizit bei der Kommunikation im Kommunikationsbereich der Kunst und des (intimen) Privatlebens vorhanden.
- <11> Auseinanderzuhalten sind die Begriffe stoffliche Basis, Kommunikationsgegenstand, Kommunikationsthema, Inhalt. Aus allem, was erlebt wurde (stoffliche Basis), werden nur ausgewählte Erlebnisse (Kommunikationsgegenstand) als roter Faden, d. h. unter einem besonderen Blickwinkel (Kommunikationsthema) festgehalten. "Mit 'Inhalt' erfassen wir den KG (Kommunikationsgegenstand; S. B.) als einen Teil 'subjektiv angeeigneter Wirklichkeit'" (HEUSINGER 1984: 96).
- <12> Mit römischen Ziffern bezeichne ich im weiteren Absätze, mit arabischen Sätze; Buchstaben (Groß- und Klein-) sind für (größere und kleinere) gedankliche Einheiten verwendet.
- <13> Satz 15 ist eine Art Übergang zu Abschnitt A_{1,2}.
- <14> Und zugleich Retardation.
- <15> Zu den Beziehungen zwischen dem ersten Satz im Text, der Überschrift und der Rhematizität der beiden Elemente siehe in EROMS (1986: 87).
- <16> Merke die Steigerung der abwertenden konnotativen Dimension!
- <17> Darin sind Ansätze zu einer funktionalen Textperspektive zu sehen.
- <18> Vgl. zum "Neben- und Miteinander einzelner Kommunikationsverfahren" (SCHMIDT et al. 1981: 163). An mehreren Stellen schlägt z. B. im Teiltex C (115-199) (gefährliche Ereignisse auf der Rückreise) das Mitteilen (wegen der Intensität im Erleben und der stark emotionalen Reaktionen der Erzählerin) ins Schildern um, so daß einzelne Teiltex te hier eben Schilderungen sind. Das

- konstitutive (inventive) KV Beurteilen (in Sätzen 200-204) könnte als Ganzes auch gewisse inzitative Elemente der FKM im Sinne von Warnung, Abraten enthalten (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 27, 160 f.; vgl. auch zur rezeptiven Komponente der kommunikativen Funktion in 2.c).
- <19> So leuchtet es ein, daß KV gegenüber den statischer aufgefaßten Sprechakten sich durch eine größere Operationalisierbarkeit auszeichnen. (Vgl. MICHEL 1982.)
- <20> In unserem Mustertext werden mit dem Fragen u. a. noch folgende KV verwirklicht: das Anregen (Satz 1), das Interjektieren (Satz 12; vgl. Anm. <23>), das Beurteilen (Satz 32), das Appellieren (Satz 42).
- <21> So ist z. B. das Feststellen als KV nur im Präsens oder Perfekt möglich (vgl. Satz 82). Dieselbe Prädikation im Präteritum wirkt als Mitteilen. Durch die Tempusveränderung wird also ein KV derselben Prädikation in ein anderes KV umfunktioniert. Das Feststellen im Präsens (in geringerem Ausmaß jedoch im Perfekt wegen der Zeitdistanz als pragmatisches Parameter) kann aber nur als Behaupten klassifiziert werden, wenn der Sprecher/Schreiber nicht über genügend Beweise für eine Feststellung verfügt (vgl. Satz 112 sowie SCHMIDT et al. 1977: 156).
- <22> Beispielsweise könnte man unter Beachtung der Position des Satzes 26 im Text (rahmenschließender Satz - Teiltext A_{1,1}-A_{1,3}, insbesondere seine logische Bezogenheit auf den Vordersatz 25) dem darin durchgeführten KV Schildern auch charakteristische Merkmale des Explizierens zuschreiben.
- <23> Bei diesem semantisch leeren KV gibt es keine "Zweckbestimmtheit als ein grundlegendes Merkmal von Kommunikationsverfahren" (HARNISCH 1983: 46). Typische FKM dieses KV wären: 'emotional erleichternd', 'spontan', 'bedeutungsleer'. Durch dieses KV wird ein Sich-Abfinden mit der konkreten Sachlage artikuliert. (Vgl. Entlastung oder Stabilisierung des psychischen Haushalts des Sprechers als eine der Textfunktionen bei SCHMIDT 1982: 14.)
- <24> Die Bestimmung der figurenbeeinflußten Erzählerrede ist z. B. in Satz 163 durch die Position des Satzes im Kontext erleichtert: voran- und nachgestellt (Sätze 162 und 164) ist direkte Rede.
- <25> Das Wesen der figurenbeeinflußten Erzählerrede kann mit Hilfe eines Satzvergleiches veranschaulicht werden. Sätze 21 und 41 (aus dem Mustertext) stellen nach meiner Ansicht die figurenbeeinflußte Erzählerrede dar. Satz 21 ist aus 2 Teilsätzen zusammengesetzt, der 2. Teilsatz enthält das KV Begründen in bezug auf das KV Feststellen im 1. Teilsatz (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 35, 147). Das KV Begründen in bezug auf das KV Feststellen in Satz 41 ist aber in Satz 42 in direkter Rede ausgedrückt. Das in beiden Fällen logischerweise von der Figur ausgehende Begründen ist in beiden, syntaktisch parallelen Konstruktionen also unmittelbar auf das KV Feststellen bezogen, wobei es einmal in direkter Rede ausgedrückt ist (Satz 42), in Satz 21 aber in ihrer Modifikation, in der sog. figurenbeeinflußten Erzählerrede. Das dürfte als ein Beweis dafür gelten, daß die

- Rededarstellungsform in Satz 21 nicht schlechthin mit der herkömmlichen Erzählerrede identisch ist.
- <26> Darüber hinaus war für die Untersuchung von großer Bedeutung die Feststellung (bestätigt auch in der vergleichenden Analyse), daß umgangssprachliche Ausdrucksmittel nicht nur in der direkten Rede oder z. B. im inneren Monolog vorkommt, also nicht nur in jenen Rededarstellungsformen, in denen sie in erster Linie dem sprachlichen Porträtieren der Figuren oder der Protokollierung bereits erlebter Sprechsituationen dienen, sondern gleichermaßen auch in der Erzählerrede, was als ein Beweis dafür gelten mag, daß Umgangssprache auch dort in den schriftlichen Kode eindringt, wo sie auf den ersten Blick in bezug auf traditionelle Vorstellungen nicht erwartet würde.
 - <27> Vgl. DIMTER (1981: 24) und seine "dominante Textfunktion"; BRINKER (1983: 136) und GÜLICH-HEGER-RAIBLE (1979: 13) sprechen von der "anaphorischen und kataphorischen Signemfunktion", d.i. von der anaphorischen und kataphorischen Teiltextfunktion.
 - <28> Vgl. DIMTER (1981: 69) und seine "indirekten" Sprechakte zur Verfolgung anderer Ziele sowie VIEHWEGER (1984: 93) und seine "primären Handlungsziele". Davon sind zu unterscheiden die textinternen Funktionen von Teiltex-ten (z. B. Einleitung), die von DIMTER außer den durch Sprecherziele bestimm- baren Teiltextfunktionen erwähnt werden (1981: 85).
 - <29> Vgl. bei DIMTER (1981: 74 ff.) zu hypotaktischen und parataktischen Ziel- beziehungen.
 - <30> SANDIG (1986: 72) sieht einen Zusammenhang zwischen der Stilwirkung beim Rezipienten und dem "gemeinsamen Wissen".
 - <31> Vgl. zur Vagheit konnotativer Inhalte auf der Wortebene bei SORNIG (1981: 86). Auf der Textebene ist jedoch die konnotative Textpotenz für LERCHNER (1984: 44 u. passim) ein Funktionspotential.
 - <32> Vgl. zur Unterscheidung von Begriffen Bedeutsamkeit und Sinn bei BIEBERLE (1987: 199 f.).
 - <33> Für BRINKER (1983: 145) sind Textsorten konventionalisierte Muster für komplexe sprachliche Handlungen.
 - <34> Vgl. den Terminus "Erlebniserzählung" bei HEUSINGER (1984: 105, Anhang: 45 f.).
 - <35> STEWART (1978: 483 ff.) spricht beim Reisebericht von pragmatischen Dimensionen des Untersuchungsgegenstands und in diesem Zusammenhang von verschiedenen Wirkungen auf den Leser: pädagogischer, politisch-sozialkriti- scher u.a.m. Interessant wäre auch die Abgrenzung von der Textsorte Reportage.
 - <36> Der Oberbegriff Reisedarstellungen läßt sich m. E. trotz Einwänden von THIELE (1983: 356), daß die Typologisierung der Texte in Textklassen, Texttypen, Textarten und Textsorten "im einzelnen sicher nur schwer

operationalisiert werden kann", relativ gut folgendermaßen untergliedern: Die geläufige Bezeichnung "Reisebericht" trifft im engeren Sinne des Wortes nur für solche Textarten zu, die sachbetont mitteilen, wie die Geschehnisse auf einer Reise vor sich gingen. Solche Texte sind relativ schwer zu finden, das könnte m. E. allerdings ein faktographisch geführtes (Dienst)tagebuch einer Schifffahrt sein. "Reisebeschreibung" wäre gemäß den oben angeführten theoretischen Prämissen jene Textart, die sachbetont Zustände oder Gegenstände ("Landschaftsbeschreibungen") beschreibt oder aber agensabgewandte wiederholte und wiederholbare Vorgänge (vgl. SCHMIDT et al. 1981: 103). Das könnte z. B. die Wegbeschreibung in einem touristischen Reiseführer sein. "Reiseerzählung" ist jene Textart, die erlebnisbetont Ereignisse auf einer Reise darstellt (s. mehr dazu weiter unten).

"Reiseschilderung" ist die Textart, die vor allem erlebnisbetont, unmittelbar und spontan die sich beim Textproduzenten einstellenden Eindrücke und Stimmungen beim Erleben der Natur oder der Ereignisse auf einer Reise vermittelt. Dabei ist nicht wesentlich unterschiedlich, ob diese Eindrücke unmittelbar nach dem Erleben fixiert werden oder aber der Autor sie nach Erinnerung vermittelt. Hinzuweisen ist noch darauf, daß Reiseschilderungen selten selbständige Texte sind. Hauptsächlich sind sie Bestandteile anderer Texte, des öfteren der Erzählungen.

- <37> Der Strichpunkt trennt das formale KV von dem tatsächlichen ab.
- <38> Bei der Angabe der FKM sind hier und im weiteren die allgemeinen, für das jeweilige KV wesentlichen FKM gemeint.
- <39> Ersparung eines prädikativen Beiwortes (vgl. SPERLBAUM 1975: 25).
- <40> Es handelt sich um Sprecherleichterungen und Verschleifungen, die unter dem Einfluß der Schnellsprecheregeln entstehen (vgl. LÖFFLER 1985: 95 und BETTEN 1985: 244).
- <41> Die beiden uneingeleiteten Nebensätze "er dürfe sowieso niemanden mitnehmen" und "tanken muß er auch" implizieren auf der elementaren, d.i. auf der III. Kommunikationsebene ein Begründen bezüglich der konklusiven Prädikation "da kann ich raus".
- <42> "Da" weist unstabile Umgangssprachlichkeit auf. Nach den Wörterbüchern KEMPCKE et al. (1984), BROCKHAUS WAHRIG (1980-1984), DUDEN (1977-1981), KÜPPER (1982-1984) ist "da" stilistisch neutral. KLAPPENBACH-STEINITZ (1967-1977) und WAHRIG (1986/87) behandeln es differenzierter und empfinden es u. U. als umgangssprachliches Lexem. Umgangssprachlich ist nicht das Wort an sich, sondern dessen Einsatz als Korrelat, das aufgrund einer erfüllten Bedingung (tanken müssen) die Folge davon ankündigt (rauskönnen). In unserem Mustertext ist die Partikel "da" häufig nachweisbar (sie drückt vielmehr einen Umstand, eine Situation aus als Ort oder Zeit) und bildet - wenn der Text als Ganzes betrachtet wird - eine Anapherkette.
- <43> Vgl. NELLEN (1986: 119), nach welchem der Schlußsatz den Leser amüsieren, verblüffen, verwundern soll.

- <44> Wenn wir alle lexischen und morphologischen umgangssprachlichen Ausdrucksmittel in einem Text zusammenziehen und die Summe mit der Gesamtzahl der Wörter in diesem Text vergleichen, erhalten wir den Koeffizienten der Umgangssprachlichkeit (KU) dieses Textes. Dieser KU veranschaulicht die umgangssprachliche Dichte in einem Text. Da in diesem Untersuchungstest dieses Verhältnis 105: 2446 beträgt, ist der KU 4,29; das bedeutet, daß auf alle 23 Wörter im Text eine lexikalische oder morphologische umgangssprachliche Besonderheit kommt.
- <45> Auch WIESINGER bestätigt diese Tatsache: "Auf der syntaktischen Ebene neigt man heute dazu, Umgangssprachliches auch schriftsprachlich zu akzeptieren (1985: 1943).
- <46> Es stellt sich heraus, daß dieser Untersuchungstext im Durchschnitt kürzere Sätze aufweist als die Untersuchungskorpora bei EGGERS (1962) und BERTHOLD (1968). (Vgl. auch die Ergebnisse der Untersuchungen von HÖHNELSKA (1975). (Vgl. auch LÜGER 1983: 24.)
Zur Überprüfung der Geltung der sich im gegenwärtigen Deutsch abzeichnenden Tendenz, nach welcher die Sätze kürzer würden und der Einfachsatz zunehme (vgl. RATH 1985: 1653), wäre ein Vergleich mit anderen Textsorten aus der Presse interessant, insbesondere unter Beachtung der Feststellung aus dem Jahr 1968, daß "die Sprache der Presse mit dem leichten Übergewicht hypotaktischer Fügungen ... noch stärker der schriftsprachlichen Tradition verhaftet /ist/, die das Gefüge bevorzugte ..." (BERTHOLD 1968: 79). Als Ausgangspunkt für eine solche vergleichende Studie könnte auch die Angabe dienen, daß in meinem Mustertext der Prozentsatz der Parataxen und der Einfachsätze gleich ist (also 37,75 % oder 77 von den 204 Sätzen), Hypotaxen sind aber weniger (24,50 % oder 50 von den 204 Sätzen). Daß Parataxen vor den Hypotaxen überwiegen, stimmt mit den allgemeinen Charakteristiken der Umgangssprache überein.
- <47> Der Koeffizient der Umgangssprachlichkeit hat hier als ein mögliches Kriterium zur Textsegmentierung gedient.
- <48> Vgl. mit den "Spannungsbögen" in Kapitel 4.
- <49> Hiermit bestätigt sich die These, daß syntaktische Strukturen vorwiegend nicht an sich umgangssprachlich seien, sondern daß vielmehr ihre Häufigkeit und ihre typische Verteilung im Text, der eine (sprachliche) Widerspiegelung eines Kommunikationsereignisses ist, in der Tendenz ihre Umgangssprachlichkeit herbeiführen können.
- <50> Eine Nebenuntersuchung hat ergeben, daß die häufigsten vier kommunikativen Funktionen der umgangssprachlichen Elemente im Text der Reihe nach Distanzierung, idiolektale Inertion, Identifizierung und Charakterisierung der Figur sind. Dabei überwiegen interessanterweise Identifizierungen am Textbeginn, Distanzierungen nehmen jedoch gegen Ende des Textes zu.
- <51> Das einzige ausschließliche Präteritum befindet sich wahrscheinlich nicht durch Zufall eben im Text mit dem niedrigsten Umgangssprachlichkeitskoeffizienten (Text II).

Auswahlbibliographie

- AGRICOLA Erhard (1977): Textstruktur aus linguistischer Sicht. In: Wort-Satz-Text, Ausgewählte Beiträge zur Sprachwissenschaft. Leipzig, S. 244-249. (Germanistische Studententexte)
- BEAUGRANDE Robert-Alain de - DRESSLER Wolfgang Ulrich (1981): Einführung in die Textlinguistik. Tübingen. (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft; 28)
- BERTHOLD Hans (1968): Zur Syntax der ostmitteldeutschen monologischen gehobenen Umgangssprache. Als Promotionsschrift bei der Historisch-Philologischen Fakultät der Pädagogischen Hochschule Potsdam. Dissertation, maschinenschriftlich.
- BETTEN Anne (1985): Sprachrealismus im deutschen Drama der siebziger Jahre. Heidelberg.
- BIEBERLE Bruno (1987): Zum Erschließen des Sinns von Texten. In: Deutschunterricht, 40, S. 198-203.
- BRINKER Klaus (1983): Textfunktionen. Ansätze zu ihrer Beschreibung. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik, 11.2, S. 127-148.
- BROCKHAUS WAHRIG (1980-1984): Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. Wiesbaden, Stuttgart.
- DIMTER Matthias (1981): Textklassenkonzepte heutiger Alltagssprache. Kommunikationssituation, Textfunktion und Textinhalt als Kategorien alltagssprachlicher Textklassifikation. Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik; 32)
- DUDEN (1973¹⁷): Der Große Duden in 10 Bänden. Band 1: Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter. Mannheim.
- DUDEN (1977-1981): Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. Mannheim, Wien, Zürich.
- EGGERS Hans (1962): Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Studium generale, 15, 1, S. 49-59.
- EROMS Hans-Werner (1986): Funktionale Satzperspektive. Tübingen. (Germanistische Arbeitshefte; 31)
- FLEISCHER Wolfgang - MICHEL Georg (1977²): Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig.
- GROSSE Rudolf - NEUBERT Albrecht (1982): Soziolinguistische Aspekte der Theorie des Sprachwandels. Berlin. (Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften der DDR. Gesellschaftswissenschaften; 106)
- GÜLICH Elisabeth - HEGER Klaus - RAIBLE Wolfgang (1979²): Linguistische

- Textanalyse. Überlegungen zur Gliederung von Texten. Hamburg. (Papiere zur Textlinguistik; 8)
- HARNISCH Hanna (1983): Zum Wesen von Kommunikationsverfahren (KV). In: Potsdamer Forschungen, Reihe A, 57, S. 41-54.
- HARTUNG Wolfdietrich (1977): Zum Inhalt des Normbegriffs in der Linguistik. In: Normen in der sprachlichen Kommunikation. Berlin, S. 9-69. (Reihe Sprache und Gesellschaft; 11)
- HARTUNG Wolfdietrich - SCHÖNFELD Helmut et al. (1981): Kommunikation und Sprachvariation. Berlin.
- HELBIG Gerhard (1986): Entwicklung der Sprachwissenschaft seit 1970. Leipzig.
- HENNIG Jörg - HUTH Lutz (1975): Kommunikation als Problem der Linguistik. Eine Einführung. Göttingen.
- HEUSINGER Siegfried (1981): Zum ontogenetischen Aspekt einer funktional-kommunikativen Beschreibung von Schülertexten. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule "Erich Weinert" Magdeburg, 18, 6, S. 546-560.
- HEUSINGER Siegfried (1984): Kommunikations- und sprachtheoretische Positionen zum ontogenetischen Aspekt der Textgestaltung. Magdeburg. Dissertation, maschinenschriftlich.
- HEUSINGER Siegfried (1986): Kommunikative Adäquatheit oder kommunikative Angemessenheit? In: Zeitschrift für Germanistik, 7, 3, S. 318-321.
- HEUSINGER Siegfried (1987): Zum Erfassen der Textfunktion durch den Rezipienten. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule "Karl Liebknecht" Potsdam, 31, 5, S. 885-889.
- HEUSINGER Siegfried (1987a): Zur Tiefe des Verstehens. In: Deutschunterricht, 40, 4, S. 193-198.
- HÖHNE-LESKA Christel (1975): Statistische Untersuchungen zur Syntax gesprochener und geschriebener deutscher Gegenwartssprache. Berlin. (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse; 59)
- KAEMPFERT Manfred (1985): Die Entwicklung der Sprache der deutschen Literatur in neuhochdeutscher Zeit. In: Werner Besch-Oskar Reichmann-Stefan Sonderegger, Hg., Sprachgeschichte, Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin-New York, 2, S. 1810-1837.
- KEMPCKE Günter et al. (1984): Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. In zwei Bänden. Berlin.
- KLAPPENBACH Ruth - STEINITZ Wolfgang, Hg. (1967-1977): Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin.

- KUPPER Heinz (1982-1984): Illustriertes Lexikon der deutschen Umgangssprache in 8 Bänden. Stuttgart.
- LANGNER Helmut (1986): Zu einigen Ergebnissen und Problemen des Einflusses der Umgangssprache auf die Literatursprache (Schriftsprache) der Gegenwart. In: Bernd Wilhelmi, Hg., Umgangssprachen und Dialekte in der DDR, S. 100-113. (Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena)
- LERCHNER Gotthard (1984): Konnotative Textpotenz. In: Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache, 4, S. 39-48.
- LÖFFLER Heinrich (1985): Germanistische Soziolinguistik. Berlin. (Grundlagen der Germanistik; 28)
- LÖSCH Wolfgang (1986): Merkmale der regionalen Umgangssprache in Südtüringen. In: Bernd Wilhelmi, Hg., Umgangssprachen und Dialekte in der DDR, S. 114-128. (Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität Jena)
- LÜGER Heinz-Helmut (1983): Pressesprache. Tübingen. (Germanistische Arbeitshefte; 28)
- MICHEL Georg (1982): Zum Verhältnis von Sprechakt und Kommunikationsverfahren. Handlungstheoretische Positionen in der Linguistik der DDR. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 35, 6, S. 685-692.
- MOSKALSKAJA Olga I. (1984): Textgrammatik. Leipzig. (Übersetzer und Herausgeber Hans Zikmund.)
- NABRINGS Kirsten (1981): Sprachliche Varietäten. Tübingen.
- NAIL Norbert (1985): Zeitungssprache und Massenpresse in der jüngeren Geschichte des Deutschen. In: Werner Besch-Oskar Reichmann-Stefan Sonderegger, Hg., Sprachgeschichte, Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin - New York, 2, S. 1663-1669.
- NELLEN Frank P., Hg. (1986): Die Presse in Deutschland. Materialien zum Unterricht über das deutsche Pressewesen. (DAAD). Handschriftkopie.
- POLENZ Peter von (1987): Nationale Varianten der deutschen Hochsprache. Podiumsdiskussion auf der 8. Internationalen Deutschlehrertagung in Bern am 5. August 1986. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik, 15, S. 101-103.
- RATH Rainer (1985): Geschriebene und gesprochene Form der heutigen Standardsprache. In: Werner Besch-Oskar Reichmann-Stefan Sonderegger, Hg., Sprachgeschichte, Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin - New-York, 2, S. 1651-1663.
- RONNEBERGER-SIBOLD Elke (1980): Sprachverwendung - Sprachsystem. Ökonomie und Wandel. Tübingen. (Linguistische Arbeiten; 87)

- SANDIG Barbara (1986): Stilistik der deutschen Sprache. Berlin - New-York. (Sammlung Götschen; 2229)
- SCHILDT Joachim (1987): Die Bedeutung von Textsorten für eine Theorie des Sprachwandels. In: Zeitschrift für Germanistik, 2, S. 187-198.
- SCHMIDT Wilhelm (1982): Zum Funktionsbegriff in der neueren Linguistik, insbesondere in der funktional-kommunikativen Sprachbeschreibung. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 35, 1, S. 9-18.
- SCHMIDT Wilhelm et al. (1977): Sprache - Bildung und Erziehung. Leipzig.
- SCHMIDT Wilhelm et al. (1981): Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. Theoretisch-methodische Grundlegung. Leipzig.
- SORNIG Karl (1981): Soziosemantik auf der Wortebene. Stilistische Index-Leistung lexikalischer Elemente an Beispielen aus der Umgangssprache von Graz 73-78. Tübingen. (Linguistische Arbeiten; 102).
- SPERLBAUM Margret (1975): Proben deutscher Umgangssprache. Tübingen.
- STEGER Hugo (1984): Bemerkungen zum Problem der Umgangssprache. In: Ulrich Müller-Franz Hundsnerscher-Cornelius Sommer, Hg., Festschrift für S. Grosse zum 60. Geburtstag. Göppingen, S. 251-279. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik; 423)
- STEWART William E. (1978): Die Reisebeschreibung und ihre Theorie im Deutschland des 18. Jahrhunderts. Bonn. (Literatur und Wirklichkeit; 20)
- THIELE Rudolf (1983): Wilhelm Schmidt et al., Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. Theoretisch-methodische Grundlegung. In: Zeitschrift für Germanistik, 3, S. 355-357. Rezension.
- VIEHWEGER Dieter, Hg. (1984): Grundfragen einer Theorie der sprachlichen Tätigkeit. Berlin. (Sprache und Gesellschaft; 13)
- WAHRIG Gerhard (1986/87): Deutsches Wörterbuch. München.
- WIESINGER Peter (1985): Die Entwicklung des Verhältnisses von Mundart und Standardsprache in Österreich. In: Werner Besch-Oskar Reichmann-Stefan Sonderegger, Hg., Sprachgeschichte, Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin - New-York, 2, S. 1939-1949.

KOMUNIKATIVNA FUNKCIJA SODOBNEGA NEMŠKEGA POGOVORNEGA JEZIKA V ČASOPISNIH POTOPISIH

Disertacija želi dognati smotrnost rabe pogovornih jezikovnih prvin v pisnem jeziku in se pri tem omejuje na besedilno vrsto časopisna pripoved kot konstanto. Pogovorni jezik kot predmet raziskave je v teoretičnem delu opredeljen z zgodovinskega, fenomenološkega in funkcionalnega vidika. Korpus tvorijo časopisna besedila, saj danes časopisni jezik bržčas najmočneje vpliva na normiranost jezika in na jezikovno kulturo uporabnikov. V empiričnem delu skuša raziskava preko globinskih analitičnih postopkov ugotoviti, kakšna je funkcionalna povezanost med objektivnimi danostmi sporočevalnega položaja in med strategijo besediljenja. Predlagana klasifikacija komunikativnih funkcij pogovornih izrazil je metodični poskus sistematizacije, ki naj bi ga s pridom uporabili tudi v didaktične namene. Pri tem naj bi šlo predvsem za izostritev posluha za problematiko komunikativno pogojene zvrstnosti jezika, presežen naj bi bil pristop, ki ima za edini cilj ukvarjanje s sistemskimi vprašanji jezika.

CONTRIBUTO ALLA DIDATTICA DELLA LINGUA ITALIANA COME LINGUA SECONDA *

La tesi postlaurea "Contributo alla didattica della lingua italiana come lingua seconda" è frutto di esperienze raccolte dall'autrice nell'insegnamento della lingua italiana come L₂, nonché sintesi riflessiva del lavoro empirico che l'educazione al bilinguismo le ispirava. L'insegnamento della lingua italiana nell'ambiente bilingue e biculturale dell'Istria deve differire dall'insegnamento dell'italiano come lingua straniera. Esso si pone finalità immediate (L'italiano è lingua veicolare) e finalità a lungo termine (L'italiano è una delle due lingue- culture del bilingue). Esso ha obiettivi cognitivi (L'italiano è scienza), sociali e etnolinguistici (L'educazione bilingue è fattore di transculturismo). L'autrice in prima persona ha avuto modo e opportunità di avvedersene, sia come collaboratrice nella stesura dei programmi per la lingua seconda, che come autrice di libri di testo per l'insegnamento di questa lingua, e relatrice in diversi tipi di aggiornamento professionale per insegnanti di lingua italiana elaborando, sperimentando e verificando le specificità dell'insegnamento della lingua italiana come L₂. Il suo contributo alla teoria dell'educazione bilingue e le proposte per rendere l'insegnamento della lingua italiana come L₂ efficace e valido, sono il nucleo della tesi. Esso si riflette a livello prescolare (Dal gioco alla parola), a livello di scuola elementare (Uso e consapevolezza linguistici) e a livello di scuola media superiore (Lingua - strumento di interazioni linguistiche e sociali nell'ambiente bilingue).

La parte conclusiva della tesi presenta la visione dell'educazione al bilinguismo dai primi passi alla creazione di strutture pedagogiche e sociali per una maggiore operatività e incisività dell'educazione bilingue stessa, propone ambiti di ricerca e consiglia sperimentazioni didattiche. Alla tesi, che nell'originale sloveno conta 137 cartelle dattiloscritte, vengono allegate 18 tavole di strumenti di ricerca e di elaborazione di dati.

In questa breve presentazione dell'opera vengono trattate le specificità socio- e psicolinguistiche dell'educazione al bilinguismo sloveno - italiano nell'Istria nonché l'applicazione dello specifico nella prassi didattica.

* La tesi postlaurea è stata presentata e difesa dall'autrice all'Università di Ljubljana, Facoltà di Filosofia in settembre 1988. La valutazione della tesi è stata effettuata da mentori: professore ordinario dr. Barica Marentič - Požarnik e professore ordinario dr. Mitja Skubic nonché dal membro della commissione professore ordinario dr. France Strmčnik. Il lavoro è il risultato di studi interdisciplinari (lingua italiana-pedagogia).

Educazione al bilinguismo e glottodidattica

Le novità che hanno travolto la linguistica, il coinvolgimento della psicologia nello studio del linguaggio, l'applicazione di concetti sociologici nell'evento linguistico, la pedagogia moderna hanno ridimensionato l'importanza che la teoria scientifica può avere nella prassi dell'insegnamento linguistico. Concetti teorici e ricerca empirica consolidano la posizione della glottodidattica come scienza.

La didattica della lingua seconda ancora più della didattica della lingua straniera, si pone due massime di fondo:

1. l'acquisizione della seconda lingua e di tutte le lingue seguenti si basa sullo sviluppo della lingua materna, la complementa e l'approfondisce. Essa presenta dunque un lato specifico dello sviluppo linguistico globale dell'individuo;
2. l'atto linguistico è un atto sociale. La lingua come strumento di interazione sociale stabilisce rapporti e relazioni comunicativi e sociali.

La lingua è materia conoscitiva e strumento cognitivo. Acquisire una seconda lingua significa interiorizzare la competenza linguistica e sviluppare la competenza comunicativa di una seconda lingua. Allo stesso tempo vengono ulteriormente approfondite e sviluppate le competenze (linguistica e comunicativa) globali dell'individuo. Conoscere una seconda lingua significa sentire una seconda cultura, accettarla e condividerla, farne bagaglio personale. La glottodidattica è, per le finalità a cui tende e per la materia che elabora, scienza applicata interdisciplinare.

Concetti base della glottodidattica moderna, rielaborati da Robert Lado (1964) hanno subito ulteriori revisioni da parte di teorici dell'insegnamento della seconda lingua (D. Girard, 1977, L. A. Jakobovits, 1970, B. McLaughlin 1978, D. Wilkins 1973, S. D. Krashen 1981, I. A. Fishman 1978. G. Francescato 1973 e 1981, R. Titone 1971 e 1986...)

Il processo d'apprendimento della seconda lingua per W. F. Mackay, 1982 differisce da quello della lingua straniera per quattro aspetti fondamentali:

1. Apprendimento funzionale della lingua seconda

Il significato linguistico, il senso delle strutture che lo simbolizzano, sono per il bilingue il prodotto della sua esperienza, ed hanno non solo un significato verbale, ma anche sociale, culturale, affettivo. Ogni significato è il risultato di una grande varietà di situazioni comunicative in cui esso si concretizza.

Malgrado gli sforzi fatti dagli insegnanti per stimolare situazioni reali tramite un approccio comunicativo e con metodi funzionali, la situazione scolastica in cui l'alunno apprende la lingua straniera resta artificiale.

2. Acculturazione concettuale

Il bilingue utilizza la seconda lingua per rifare l'immagine del suo universo. Mentre si integra nell'ambiente bilingue è portato a rifare le categorie che gli hanno consentito, nella sua lingua, di strutturare il suo universo concettuale.

L'alunno che inizia lo studio della lingua straniera ha già acquisito il sistema concettuale. Quando si esprime nella lingua straniera nella sua mente domina la disponibilità dei primi concetti elaborati.

3. Comportamento globale

Il bilingue apprende la seconda lingua come componente di un comportamento globale.

All'alunno che studia la lingua straniera si promette a titolo di ricompensa, che in un futuro lontano potrà utilizzare la lingua che studia come componente del suo comportamento sociale, culturale e linguistico.

4. Inserimento sociale

Il bilingue si inserisce gradatamente nell'altra comunità linguistica. Essendo ricompensato per i suoi sforzi esso irrobustisce il suo apprendimento linguistico. Più numerosi sono gli stimoli a usare le due lingue, migliore è il processo d'acquisizione, più si concretizza il consolidamento sociale e psicologico che ne deriva.

Nell'apprendimento della lingua straniera l'insegnante crea situazioni artificiali con cui avvicinare agli alunni la comunità che la lingua rappresenta. Però nulla, se non un inserimento fisico, potrà far sentire agli alunni di essere parte integrante della comunità in questione.

Gli obiettivi a cui l'apprendimento bilingue mira sono l'acquisizione di due lingue e l'interiorizzazione di due culture. Il processo tramite il quale il singolo vuole raggiungerle è globale, formativo. Gli stimoli provenienti dall'ambiente bilingue possono o non possono convalidare l'esperienza linguistica individuale. I contenuti comunicativi si offrono al bilingue nell'ambiente circostante e dalla sua attività linguistica nascono o si creano i suoi bisogni comunicativi.

L'apprendimento scolastico deve riflettere la realtà culturale, sociale e linguistica dell'ambiente bilingue e ci si deve ritrovare. L'approccio didattico dell'educazione al bilinguismo è dunque molto diverso da quello della lingua straniera. Metodologie operative e dinamiche, attività extrascolastiche, contenuti interdisciplinari ne sono la base.

L'insegnante della lingua seconda è un operatore culturale e sociale che si fa promotore del transculturalismo e del bilinguismo. La sua preparazione professionale va completata dalla preparazione socio- e psicolinguistica, nonché da quella etnolinguistica.

Dimensioni sociali e individuali del bilinguismo

L'acquisizione del bilinguismo è un processo cognitivo e socializzante. Apprendendo a parlare interiorizziamo i valori e le esperienze conoscitivi che l'ambiente circostante ci offre, esplorando ciò che ci circonda arriviamo ad esperienze proprie. Integrando i due processi euristici formiamo reti conoscitive che permettono l'astrazione e la concettualizzazione del messaggio linguistico. Il coinvolgimento attivo del singolo nel processo comunicativo sblocca il confronto dell'esperienza sociale collettiva con l'esperienza sociale e cognitiva individuale. Il linguaggio funge da canale e da codice.

Lo sviluppo del linguaggio individuale si presenta come acquisizione progressiva di singoli sottosistemi linguistici (interlingua). Questi sistemi sono unici e perfetti riguardo allo stato provvisorio dello sviluppo globale del singolo. Mentre esso progredisce tramite processi evolutivi, i sistemi cambiano e si arricchiscono diventando sempre più complessi. Presentano una sintesi elaborata del codice linguistico sociale e del codice linguistico personale.

Il modello linguistico sociale è strutturato di varianti e combinazioni. Esso si presenta come norma (lingua) e come realizzazione (varietà linguistiche) di uno o di più codici linguistici. L'acquisizione plurilingue è resa possibile in alcune condizioni ambientali, che promuovono e stimolano fattori di sviluppo individuale specifico (psicolinguistico, cognitivo e sociale).

Il bambino che cresce nell'ambiente bilingue può assimilare i due codici linguistici simultaneamente o successivamente. Il rapporto tra i due codici è determinato da fattori culturali, sociali ed economici a cui l'ambiente familiare espone il bambino facendosi così organo di trasmissione del mondo esteriore.

Il significato del segno linguistico concepito dal bambino bilingue è neutrale. Il valore specifico gli viene trasmesso con l'esperienza altrui che si fa sua e reale nel momento della verifica. Se l'ambiente bilingue stimola all'uso delle due lingue che il bambino apprende, i suoi bisogni linguistici, la sua intenzionalità comunicativa, l'attesa realizzazione non differiscono. Essi sono indipendenti dalla lingua che il bambino sceglie per effettuare l'atto comunicativo. La posizione della sua lingua materna (prima lingua) in confronto con la lingua seconda si stabilirà conformemente alla qualità dei rapporti linguistici, al valore degli effetti comunicativi, alla complessità dei messaggi linguistici che usando le due lingue potrà realizzare.

Le tipologie del bilinguismo, fondate su criteri di valutazione della competenza bilingue in atto, cercano di definire l'allontanamento del singolo dal monolinguisimo e l'avvicinamento dello stesso all'equilinguismo. Il livello della competenza bilingue si stabilisce nel campo semantico oppure in tutti i campi della competenza linguistico-comunicativa. Lo studio empirico del bilinguismo verifica l'equilibrio bilingue a diversi livelli e di diversa qualità.

L'equilibrio bilingue si può dimostrare tramite la competenza orale e quella scritta, nel campo morfosintattico e semantico ed anche in quello pragmatico, a livello di

norma o di uso linguistico. Conservare la competenza bilingue è faticoso, richiede sforzo cognitivo e volontà, coscienza individuale e stimoli esterni. Conformemente a fattori individuali e sociali essa oscilla nella sua solidità dall'una all'altra lingua.

Fattori psicolinguistici dell'acquisizione bilingue

Le analisi dell'acquisizione bilingue spontanea hanno confermato che i processi dell'acquisizione L_1/L_2 sono analoghi e complementari. Le forme e le relazioni strutturali convergenti si acquisiscono una sola volta in una delle due lingue. Le nozioni linguistiche interiorizzate prima fungono da filtro al momento dell'acquisizione successiva. Con l'aiuto del transfer cognitivo vengono così automaticamente elaborate strutture e funzioni linguistiche convergenti nelle due lingue (teoria dell'interdipendenza linguistica, J. Cummins 1984).

L'apprendimento di una nuova lingua presenta dunque tante nozioni da interiorizzare quante sono le strutture/funzioni convergenti non acquisite in nessuna delle lingue che già conosciamo e le strutture/funzioni divergenti o specifiche che la nuova lingua possiede.

La prassi scolastica ha fatto buon uso di questa constatazione.

All'apprendimento delle lingue classiche, per esempio, si attribuiva un valore formativo dando così poca importanza al valore funzionale di una lingua. Il transfer funzionale stimola infatti l'apprendimento linguistico e lo convalida.

Generare lingua è un processo complesso. Tra l'altro esso richiede dal parlante la volontà di subire la fatica che esso comporta. Meccanismi di difesa alleviano questa fatica. Si verifica così nell'atto di generare lingua la tendenza alla generalizzazione di regole e la formazione di analogie. L'interferenza provoca false analogie. Non tutte però sono effetto dell'interferenza. Alcune tra di esse si possono verificare in conseguenza della rigidità che il sistema metalinguistico già acquisito presenta e per la perseveranza che l'interlingua conserva. Del resto l'interferenza mitiga pure lo sforzo che nel parlante bilingue comporta lo scambio di codice.

Essa è forte e frequente, la più frequente a livello lessicale, un po' meno frequente a livello fonologico, ancora meno attiva a livello morfosintattico. Questi fenomeni psicolinguistici (la generalizzazione, l'interferenza...) permettono al parlante bilingue una migliore e più libera osservazione della lingua come sistema simbolico di regole.

Lo sforzo provocato dallo scambio di codice diventa un'abitudine, dunque un modo di reagire per comunicare. Il bambino che vive in un ambiente bilingue può effettuare il cambiamento di codice coscientemente, per volontà propria già all'età di 3 o 4 anni. Sceglie il codice per il contenuto del messaggio conformemente alla funzione e al contesto linguistici. Motivato dall'intento di voler realizzare il messaggio linguistico cambia di codice automaticamente. La traduzione fedele da una all'altra lingua invece è un'operazione linguistica e cognitiva troppo complessa, che il bambino in tenera età non è capace di effettuare.

I vantaggi dell'acquisizione bilingue precoce e simultanea si manifestano nel modo in cui il parlante bilingue concepisce le funzioni linguistiche, interiorizza le cognizioni e diminuisce lo sforzo dello scambio di codice linguistico. Secondo la teoria dell'interdipendenza linguistica la L_1 funge da base per l'osservazione e l'acquisizione della L_2 .

L'educazione bilingue successiva, per risultare efficace dovrebbe aver inizio tra i 7 e 12 anni. Dall'età di dodici anni in poi alcune capacità psicofisiche che favoriscono l'acquisizione bilingue perdono d'intensità. L'acquisizione della seconda lingua sia simultanea che successiva necessita di funzionalità dell'uso linguistico e di stimoli motivanti che l'ambiente bilingue offre.

Fattori sociolinguistici dell'acquisizione bilingue

La lingua è uno strumento che permette al singolo parlante di interiorizzare norme, valori, concetti sul mondo esteriore sia fisico che simbolico. Le motivazioni e gli argomenti trasmessi da altri, la verifica degli stessi nel dinamismo dei rapporti interpersonali facilitano la socializzazione del singolo. Rivivere l'esperienza altrui consolida in lui le conoscenze.

Nella famiglia bilingue il bambino simbolizza il mondo esteriore tramite l'acquisizione e l'uso delle due lingue. Nel processo cognitivo passa dall'aspetto concreto all'aspetto astratto delle cose; con l'ausilio di più significanti per un significato la sua esperienza linguistica si consolida diventando elaborata e globale. I fattori familiari e ambientali agiscono sullo sviluppo sociale del bambino determinando la relazione tra le due lingue. Tramite le due lingue conosce il mondo che lo circonda. Esso gli si presenta come un'unica realtà quando le funzioni conoscitive e sociali dei due codici si equivalgono. Il mondo esteriore si dimostra diviso in due realtà distinte quando i due codici si escludono o si differenziano nelle loro funzioni. L'atto linguistico per se stesso indipendentemente dal codice usato scaturisce da bisogni linguistici identici, mira alla realizzazione dello stesso scopo linguistico e si promette gli stessi effetti. La reazione, linguistica o extralinguistica qualunque essa sia, proveniente dal contesto sociale, stabilirà la qualità del contatto comunicativo e sociale che il parlante sta per instaurare.

Nell'ambiente plurilingue elementi di culture compresenti si scambiano, si mescolano e si completano. Nel processo di acculturazione e di socializzazione del singolo essi possono arricchire e approfondire oppure discriminare e offendere la sua identità personale. Il contenuto degli afflussi culturali che passano dall'ambiente circostante al singolo è determinato dalla complessità di rapporti nazionali, sociali e culturali che la società, in cui egli vive, istituisce. Processi socializzanti continui, armonici e completivi assicurano al singolo e alla società uno sviluppo normale, ricco e continuo. Tali processi permettono l'esistenza e garantiscono la prosperità del bilinguismo e del transculturalismo.

Processi socializzanti controversi, discontinui e disarmonici creano un divario tra l'identità culturale del singolo e l'identità culturale del gruppo sociale. Ne derivano la

stratificazione sociale, i processi discriminativi e assimilativi. Nel secondo dopoguerra la discontinuità della socializzazione della lingua/cultura italiana nel territorio istro-quarnerino ha provocato effetti negativi sull'identità culturale del singolo di nazionalità italiana. Il calo della popolazione italiana, causata dal grande esodo, gli afflussi di popolazione alloctona, i matrimoni misti, l'isolamento, provocato da regolamenti governativi parziali o irrealizzati, hanno spinto e spingono il gruppo nazionale italiano nella disuguaglianza nazionale e culturale. Il bilinguismo è una condizione d'obbligo per il gruppo nazionale italiano minoritario e una libera scelta per la popolazione maggioritaria. Esso è sempre di meno un valore comune e cessa di essere un'opportunità qualitativa per tutti. La società mistilingue e pluriculturale diventa così sempre più nazionalmente stratificata, la sua fisionomia culturale perde d'originalità e il suo valore autoctono si deforma.

Bilinguismo istituzionalizzato nel territorio mistilingue dell'Istria slovena

La volontà politica della Slovenia di conservare o tutelare il bilinguismo nel territorio mistilingue dell'Istria non basta. Il bilinguismo individuale e sociale si conserva a patto che ci siano condizioni istituzionalizzate per l'apprendimento - uso - verifica delle due lingue e la generazione-espansione delle due culture compresenti. La realtà geo-etnologica del territorio mistilingue dell'Istria, il suo contesto storico e sociale, quello culturale e politico offrono gli elementi di base affinché si stabilisca una sovrastruttura sociale bilingue e biculturale. Questi elementi possono essere articolati in tre gruppi.

1. Nella realtà geoculturale coesistono due lingue/culture autoctone. Bilinguismo e biculturalismo sono le due componenti del campo linguistico e culturale. Esse rappresentano la tradizione, il modo di vivere e la continuità sociale.

2. La politica dell'educazione, definita da leggi specifiche, riflette i bisogni sociali e convalida la realtà.

3. Il contesto sociale si ritrova e riformula grazie all'impegno dei singoli. La volontà sociale riflette l'attività individuale. La società bilingue si riconosce nel funzionamento di istituzioni governative, economiche e culturali nonché nell'attività individuale. La scuola è un fattore formativo della società bilingue e transculturale.

Un'analisi valutativa e oggettiva della struttura sociale dell'Istria detta "bilingue" ci dimostra che le condizioni di base, pur essendo favorevoli, non portano agli obiettivi sociali, culturali e politici proposti.

1. Le lingue/culture non si trasmettono bidirezionalmente. La lingua/cultura maggioritaria si propaga verso il gruppo minoritario, la trasmissione inversa è debole. L'unidirezionalità è condizionata da ambiti linguistici e culturali limitati per la lingua/cultura minoritaria. La socializzazione della lingua/cultura italiana è ristretta, riservata alla scuola e ad alcune attività culturali.

2. La tutela legittimata non garantisce il contenuto ma si limita alle forme organizzative di attività culturale e sociale. I contenuti scolastici per esempio non tras-

mettono né bisogni della comunità bilingue né adempiono il ruolo formativo specifico.

3. La volontà politica non si estende alla volontà sociale. Fanno eccezione le istituzioni scolastiche e culturali. Ma la scuola maggioritaria è ostacolata da schemi tradizionali nell'organizzazione ed è imprigionata in strutture rigide nella formazione del singolo. L'apertura verso l'interdisciplinarietà, verso la ricerca sociale e ambientale, lo studio di due lingue come strumento comunicativo e contenuto conoscitivo non si verificano spesso nella prassi scolastica. I programmi scolastici non corrispondono che in parte ai bisogni dell'educazione al bilinguismo, gli insegnanti non sono sempre sensibili ai valori del bilinguismo e del biculturalismo.

Ne deduciamo che i valori del biculturalismo e/o i pregi del bilinguismo si esaltano a livello dichiarativo e non si ritrovano nella vita sociale, non si trasmettono nell'identità personale. Le condizioni economiche e sociali non permettono una riforma globale dell'educazione bilingue. Le condizioni demografiche non stimolano la formazione di un'identità bilingue e biculturale degli abitanti autoctoni dell'Istria.

LA DIDATTICA DELLA LINGUA ITALIANA COME L₂ - SPECIFICITÀ

Dal gioco alla parola

L'acquisizione della lingua seconda è di solito per i bambini del gruppo nazionale maggioritario successiva all'acquisizione della lingua materna. Per i bambini del gruppo nazionale minoritario l'acquisizione delle due lingue è il più delle volte simultanea. L'ambiente maggioritario gli fornisce dalla prima infanzia in poi elementi e stimoli per l'acquisizione della seconda lingua. Affinchè i bambini del gruppo nazionale maggioritario diventino anche loro bilingui, dal 1980 i programmi dell'educazione prescolare istituzionalizzata del Litorale mistilingue includono l'insegnamento della lingua italiana. Non è un insegnamento vero e proprio. Nel momento in cui il bambino si inserisce nel gruppo di coetanei dell'asilo, esso incomincia ad allargare le conoscenze sul mondo sociale, culturale, linguistico con rapporti, contenuti e codici di tipo non presente nella sua famiglia, ma compresente nel mondo che lo circonda. Conoscere dunque l'italiano nell'asilo è allargare le conoscenze sulla realtà sociale. La cosa è certamente diversa per i bambini che crescono nelle famiglie plurilingui e plurinazionali. Come i bambini del gruppo nazionale minoritario anche questi bambini sono di solito bilingui dalla tenera età.

Non è però nell'intento dell'autrice definire le molteplici situazioni linguistiche in cui, per via spontanea o guidata, il bambino del territorio mistilingue dell'Istria diventa parlante bilingue. La sua intenzione è di osservare come il bambino sloveno risponde all'introduzione della lingua italiana nell'educazione prescolare, di trattare l'approccio didattico di questa educazione.

Dopo aver considerato teorie evolutive e psicomodinamiche che sostengono l'acquisizione precoce di una seconda lingua, osservato le condizioni psicofisiche del bambino che favoriscono una tale educazione, dopo aver studiato vari progetti di educazione bilingue altrove e preso in considerazione i risultati delle loro analisi si può tratteggiare una strategia didattica che corrisponda alla situazione educativa specifica. La pianificazione, l'organizzazione e la presentazione della lingua seconda al livello prescolare devono seguire concetti basilari della psicologia e della pedagogia prescolare, nonché partire dalla glottodidattica moderna e quindi incorporare nei procedimenti didattici le condizioni specifiche. L'acquisizione bilingue prescolare deve essere:

- parte integrante della socializzazione del bambino,
- interdisciplinare, cioè globale,
- spontanea in confronto al bambino, pianificata riguardo all'iter didattico.

Essa deve osservare le condizioni pedagogiche di base:

- L'apprendimento si svolge tramite attività ludiche;
- Il contenuto linguistico si articola in atti linguistici e moduli comunicativi corrispondenti ai bisogni linguistici del bambino;
- La valutazione del feedback linguistico è globale.

Il gioco (cioè qualsiasi forma di attività ludica) è presente in tutte le fasi del processo educativo. Esso attira il bambino all'ascolto, lo coinvolge nel procedimento comunicativo, lo stimola a prender la parola, lo ripaga dell'intervento, lo sensibilizza a conformarsi ai collocutori, lo invita a creare moduli comunicativi.

La lingua seconda si presenta come strumento comunicativo- espressivo e come fattore evolutivo della competenza linguistica in generale. I risultati dell'educazione bilingue (coinvolgimento del bambino nella comunicazione, i suoi interventi) si manifestano così nella possibilità di comunicare nella L₂, come nel modo in cui il bambino osserva la seconda cultura, e nelle manifestazioni del suo atteggiamento personale verso il mondo circostante. La valutazione degli effetti educativi non si limita all'analisi degli interventi verbali.

La ricerca empirica ha convalidato l'acquisizione precoce della seconda lingua, c'è però dello scetticismo sulla sua applicazione istituzionalizzata. Le si rimprovera una labile strategia didattica e una scarsa effettività poiché essa può essere per il bambino un sovraccarico sproporzionato. Il secondo dei due rimproveri è infondato poiché si è già parlato della possibilità del bambino di adattarsi allo sforzo. E più fondata la constatazione che le strategie didattiche per l'educazione bilingue precoce siano poche e male elaborate.

Negli asili del Litorale si è introdotto l'italiano come L₂ nel 1980. La strategia didattica si basa su concetti pedopsicologici e pedagogici già nominati ed è più o meno originale e specifica. Affinché si potessero provare gli effetti positivi di tale

strategia o approccio si è creato uno schema d'osservazione con cui si è potuto seguire un gruppo di 23 bambini per un trimestre.

Dopo aver annotato le loro reazioni verbali e non verbali agli stimoli comunicativi, definito il grado qualitativo dei loro interventi verbali, analizzato la forma e il contenuto linguistici e la loro coerenza alla situazione/contexto comunicativi si è potuto constatare:

- Gli atti linguistici acquisiti nell'ambito delle funzioni linguistiche referenziale ed espressiva sono di notevole frequenza, qualità e coerenza, meno soddisfacenti invece nell'ambito della funzione conativa.

- La frequenza degli interventi verbali, la qualità dei moduli comunicativi, il dinamismo delle interazioni verbali e sociali provano che c'è motivazione a una tale educazione e che l'effetto è positivo.

- La mancata frequenza di atti linguistici più complessi prova che l'educazione linguistica al livello prescolare è troppo guidata, dunque limitata.

- Comparando i dati qualitativi degli interventi linguistici dei bambini con i risultati dell'analisi conoscitiva degli osservatori constatiamo che la considerazione degli effetti comunicativi verbali non dà una valutazione completa. Bisogna creare strumenti di osservazione per tutti gli interventi espressivi nonché valutare lo sviluppo linguistico globale del bambino sottoposto all'educazione bilingue e compararlo con la valutazione dello sviluppo linguistico dei bambini monolingui.

Uso e consapevolezza linguistici

L'interesse a riprodurre moduli linguistici della L₂ e la capacità innata del bambino di sistemarli similmente alla L₁ in una definita cornice mentale, ha favorito l'acquisizione di nozioni linguistiche ed ha attivato la motivazione all'apprendimento successivo della seconda lingua. Nell'asilo la motivazione alla L₂ esiste e si conserva pure nella scuola elementare se l'alunno può convalidare l'appreso nelle situazioni extrascolastiche. Per molti alunni il processo d'acquisizione della L₂ inizia e termina in classe. La mancata prassi comunicativa non appaga il loro impegno e non sostiene l'insegnamento dell'italiano. Il bambino dell'età prescolare ha intuito, prima per la lingua madre e poi per la L₂, che la lingua è un sistema regolato. Guidato da procedimenti di classificazione, di trasformazione, di complementazione ed altri farà suo il modo di sistemizzare elementi linguistici e acquisirà consapevolezza linguistica. Se la prassi comunicativa si alterna alla sua intuizione/riflessione sulla lingua, essa interiorizzerà i procedimenti comunicativi e ristimolerà la riflessione e l'uso linguistici.

La specificità del Litorale poggia sulla presenza e sul dinamismo di due lingue/culture. Elementi linguistici e culturali complementari e non complementari alla specificità sociale autoctona, di radice e contenuto diversi, spezzano la continuità e bloccano i processi d'integrazione culturale e sociale.

La lingua madre degli alunni della scuola con lingua d'insegnamento slovena non è sempre lo sloveno. Spesso esso si impone come la loro seconda lingua. La preconos-

enza linguistica e comunicativa dell'italiano e di diversi livelli è di diversa qualità. Gli alunni che nei processi di acculturazione non hanno interiorizzato valori e nozioni del biculturalismo e del bilinguismo sono insensibili all'educazione specifica. L'ambiente familiare non sostiene sempre l'educazione scolastica, l'ambiente sociale ristretto dell'alunno non stimola le relazioni comunicative che esso desidera instaurare.

Quanto eterogenea sia la struttura delle classi riguardo la lingua madre degli alunni e quanto differenziata sia la loro motivazione al bilinguismo definiscono due analisi di ricerca effettuate nelle scuole del Capodistriano. I test diagnostici somministrati dal 1981 al 1985 a tremila alunni delle 7^e classi della scuola elementare provano che esistono almeno tre gradi di classificazione degli alunni corrispondenti a tre livelli della loro competenza linguistica:

a) Il primo gruppo è composto da alunni provenienti da famiglie autoctone, o trasferitesi dal tempo della nascita dei loro figli nel Litorale. La loro lingua madre è lo sloveno, raramente l'italiano o il serbocroato. Gli alunni sono bene motivati allo studio dell'italiano.

b) Il secondo gruppo consiste in bambini di famiglie di immigrati per lo più Sloveni dell'interno. Spesso hanno delle difficoltà nello studio dell'italiano, però cercano di migliorare perché sono motivati ad inserirsi nel nuovo ambiente.

c) Nel terzo gruppo ci sono i figli degli immigrati recenti. Il sistema scolastico e l'ambiente bilingue gli sembrano inconsueti. Si muovono nel gruppo dei pari e dimostrano indifferenza allo studio dell'italiano. Il loro problema principale è la scarsa competenza della lingua d'apprendimento, cioè dello sloveno.

La prenoscenza dell'italiano, lo sviluppo linguistico della lingua madre, la motivazione e l'attitudine allo studio dell'italiano, gli stimoli sociali all'uso di esso sono dunque i fattori che determinano i livelli di partenza. Un fattore molto importante del processo d'acquisizione della lingua seconda è la strategia didattica dell'apprendimento di questa lingua. Essa deve considerare i diversi livelli, differenziare i contenuti e i metodi, presentare i procedimenti, programmare gli iter didattici individuali e comuni. La base dell'approccio differenziato è l'indagine sugli errori. Essa si svolge al livello di classe tramite test diagnostici, al livello individuale tramite un'osservazione accurata degli alunni mentre effettuano atti linguistici.

Prima di scegliere la strategia correttiva bisogna analizzare le cause degli errori e trovare i motivi che li hanno provocati. Essi derivano dalla personalità dell'alunno (intelligenza generale e specifica, attitudine allo studio delle lingue, sviluppo linguistico, motivazione allo studio), dal lavoro dell'insegnante, (competenza professionale e didattica, motivazione all'insegnamento, il ruolo che l'insegnante assume: insegnante-modello, insegnante-giudice, insegnante-animatore) o dalla situazione didattica in cui l'insegnamento dell'italiano viene posto (interferenze linguistiche, motivazione sociale, qualifica dell'insegnante, programmi, contenuti).

La tipologia degli errori ci interessa in quanto presenta la selezione di un numero limitato di forme scorrette, ma tipiche e frequenti. Gli errori possono essere:

di competenza (mancata assimilazione di strutture linguistiche)

di produzione o esecuzione (sviste)

dovuti all'interferenza linguistica (divergenze L_1 / L_2).

Le sviste si eliminano tramite l'autocorrezione. Nell'indagine sugli errori l'insegnante darà peso a quelli dovuti alla mancata riflessione linguistica o a quelli dovuti all'interferenza e ne studierà le cause, proporrà procedimenti correttivi.

La mancata riflessione linguistica si verifica nell'incapacità di realizzare enunciati, costruire proposizioni, formulare concatenazioni o relazioni sul piano grammaticale. Si tratta dell'assimilazione di strutture sull'asse sintagmatico. Gli esercizi di tipo sintagmatico sono considerati prioritari, essi affrontano il problema di scelte obbligate. Gli errori di lessico dimostrano l'incapacità di selezione, di sostituzione di elementi nella frase. Scegliendo un elemento piuttosto di un altro dimostriamo come abbiamo assimilato le nozioni linguistiche sull'asse paradigmatico. Gli esercizi di tipo paradigmatico arrivano dopo che le strutture grammaticali essenziali siano state sufficientemente assimilate.

L'autrice della tesi propone alcuni esercizi correttivi—tipo dedicati all'assimilazione di strutture su ambedue gli assi del sistema linguistico. Le batterie di esercizi siano ad uso individuale o di piccolo gruppo. La strategia correttiva parte dall'errore e propone il lavoro differenziato riguardo alle cause che lo hanno provocato. I passi che determinano il ritmo e la velocità del procedimento correttivo si definiscono individualmente. Il feedback è autocontrollato, esso permette o blocca la continuazione dell'esercitazione. Il passaggio alla successiva sequenza della batteria dipende dalla riuscita della sequenza precedente.

La seconda lingua - strumento d'interazione linguistica e sociale nell'ambiente bilingue

L'acquisizione della seconda lingua si effettua tramite il processo didattico e tramite interazioni personali e sociali dell'alunno sloveno con singoli e comunità parlanti l'italiano. La radio, la televisione, la stampa, le comunicazioni informali arricchiscono l'imput in italiano dell'alunno. Se in asilo i primi approcci alla seconda lingua destano la curiosità del bambino e lo invogliano a riprodurre moduli, se la scuola elementare tramite nozioni apprese allarga la possibilità dell'alunno di comunicare e gli fa riflettere sulla norma linguistica dell'italiano la scuola media gli deve offrire le condizioni in cui egli verifichi l'effetto dell'atto comunicativo nella seconda lingua. Non bastano più le situazioni simulate e fittizie dell'insegnamento linguistico in classe. Il procedimento didattico deve svolgersi nella ricerca di ambiti linguistici autentici in cui la conoscenza dell'italiano si dimostra come necessità concreta dell'alunno. L'insegnamento si sposta dalla scuola alla vita, i bisogni linguistici si realizzano in situazioni extrascolastiche.

L'apprendimento linguistico a scuola è un processo guidato, prende spunto dall'intelligenza, dalla motivazione e si consolida tramite la riflessione e l'uso linguistici, si interiorizza diventando con l'aiuto dell'esperienza competenza linguistica e comunicativa. I fattori che influenzano l'apprendimento linguistico sono determinati dall'ambiente scolastico e sociale. La scuola contribuisca dunque a creare l'opportunità in cui vivere tramite l'espressività, il simbolismo, la concretizzazione linguistici l'esperienza del singolo in rapporto con la società.

Tra i metodi e le tecniche didattiche che rispondono di più all'esigenza di favorire lo sviluppo mentale tramite attività euristiche, rafforzano l'intuizione e la riflessione, evolvono la capacità di risolvere problemi e assimilare gli strumenti per l'esperienza è il metodo di ricerca o il procedimento ricerca- azione.

Far ricerca nell'ambito dell'insegnamento linguistico non significa fare qualcosa di diverso per non fare la solita lezione di grammatica. Essa è una tecnica di insegnamento linguistico funzionale, riguarda la sfera pratica dell'uso della lingua, rende operativa la norma linguistica e si articola in una particolare struttura mentale e logica in cui si imposta un problema. Attraverso il lavoro individuale l'alunno riesce a organizzare le sue conoscenze cognitive, accresce la sua cultura, si fa schemi operativi applicabili a nuove indagini conoscitive, culturali e linguistiche.

Il lavoro di ricerca coinvolge gli alunni, gli insegnanti ed altri operatori didattici. Nella ricerca-metodo d'insegnamento l'insegnante svolge la sua attività rinunciando alla supremazia dell'esperto. Egli si mette sullo stesso piano dell'alunno, contribuendo da esperto con strumenti e procedure alla soluzione del problema. Segue, raddrizza e corregge il procedimento didattico laddove gli alunni non riescono a procedere da soli.

Gli alunni arrivano al traguardo con risultati diversi. Ciascun alunno compie il proprio iter d'acquisizione in base alle proprie possibilità. La valutazione degli effetti linguistici, cognitivi e educativi è intesa come momento formativo, come controllo dell'acquisito e come regolazione degli obiettivi dell'apprendimento futuro.

Nell'anno scolastico 1984/85 tre scuole medie superiori del Capodistriano (6 classi e 3 insegnanti) hanno riformato il metodo d'insegnamento della lingua italiana alternando il lavoro tradizionale con la ricerca ed altre tecniche attive ed euristiche (tavole rotonde, recital in classe, corsi compatti monografici). Le scuole pilota hanno reorganizzato l'insegnamento dell'italiano con procedimenti metodologici interdisciplinari ed extrascolastici. Si proponevano dunque delle strategie didattiche meno tradizionali con cui presentare i contenuti dell'insegnamento linguistico. Affinché l'aspetto didattico applicativo potesse realizzarsi, c'era necessità di:

- definire il repertorio di contenuti specifici,
- prestare l'insegnamento a forme nuove d'insegnamento (interdisciplinari, extrascolastiche, intensive),
- aggiungere al lavoro di ricerca, alle tavole rotonde, ai recital elementi educativi, provenienti dal lavoro stesso.

In parte queste strategie didattiche presentano metodologie innovative. Basandosi sulla tradizione, arricchita di esperienze vissute dagli allievi e dai loro insegnanti, sulla flessibilità dell'organizzazione e dei procedimenti, si superano i formalismi tradizionali della vecchia scuola.

Attraverso l'osservazione e l'analisi dell'ambiente, le ricerche bibliografiche, le testimonianze e i documenti gli alunni approfondiscono la conoscenza dei valori culturali e sociali. Alla luce di nuove strategie didattiche la narrativa, le attività letterarie e linguistiche ed altri valori culturali diventano materia d'indagine e allo stesso tempo materia conoscitiva. Qualche esempio illustrerà meglio il procedimento.

Le opere letterarie di Fulvio Tomizza sono la sintesi delle sue radici istriane e della matrice culturale italiana. Per le sue tonalità squisitamente istriane, inserite nella vasta cultura italiana sono l'ideale per esser presentate a chi questa duplice cultura la subisce e la vive. Vengono dunque presentati in classe singoli capitoli, spezzoni di romanzi del nostro autore che servono all'elaborazione linguistica e socioculturale. Dopo aver apprezzato esteticamente e linguisticamente la narrativa di Tomizza si procede all'indagine: confrontare il messaggio letterario, esteriore, altrui, con la realtà vissuta di una cultura autoctona; mettere in moto il processo di ricerca, di apprezzamento, di valorizzazione; coinvolgere i giovani rendendoli partecipi nel sentire questa comune cultura.

Il discorso sui letterati di lingua italiana dell'Istria interessa in primo luogo gli uomini di lettere, ma deve coinvolgere gli strati e le istituzioni vitali in cui essi operano. Introducendo nell'insegnamento della lingua italiana come L₂ forme atte a socializzare la letteratura del gruppo nazionale dell'Istria significa incaricare i giovani di gestire il patrimonio culturale che spetta loro. Ricerche bibliografiche, tavole rotonde, interviste ed incontri con poeti, narratori, musicisti contribuiscono all'apprendimento di una lingua, vista nel suo contesto culturale.

L'ambiente bilingue si dimostra tale se e quando porta l'impronta di regolamentazione bilingue (scritte topografiche e informative, comunicazione ufficiale e pubblica, ecc.) Nelle ricerche sul bilinguismo visivo gli alunni possono controllare l'efficienza, la qualità e la quantità dei regolamenti che lo stabiliscono. Le loro costatazioni e le loro proposte diventano valide quando destano l'interesse di chi è responsabile di regolare la comunicazione bilingue nell'ambiente sociale.

L'innovazione introdotta negli anni 1984/85 viene così articolata:

determinazione degli obiettivi

scelta degli argomenti

tappe di lavoro (organizzazione, forme di lavoro, mezzi didattici)

proposte operative

valutazione dell'innovazione secondo la metodologia proposta.

Si è cercato di stabilire e analizzare gli effetti del periodo di sperimentazione con l'aiuto di due questionari (per gli alunni e per gli insegnanti), di relazioni sulla ricerca

preparate dagli alunni-ricercatori, di interviste avute dall'autrice con gli insegnanti fuori sperimentazione e con i direttori delle scuole. L'elaborazione di dati, risposte, documenti ci ha portati ad alcune costatazioni.

La motivazione per lo studio dell'italiano è accresciuta, è aumentato l'uso attivo della L₂ degli alunni, essi hanno appagato i loro interessi avendo scelto o aiutato a scegliere i contenuti e le tecniche di lavoro. Il loro lavoro autonomo è stato produttore e qualitativo. Gli insegnanti si preoccupavano di non aver potuto controllare l'acquisizione del sistema linguistico e di non aver seguito a sufficienza la competenza della comunicazione scritta in lingua italiana. La situazione didattica cambiata ha portato vantaggi soprattutto agli alunni, gli insegnanti si sono presi maggior responsabilità siccome il processo di acquisizione dipendeva più che mai dal ruolo attivo degli alunni. L'interazione di relazioni, di contenuti e di effetti ha scompigliato gli schemi mentali di chi era legato al tradizionale e alla routine scolastica.

I contenuti linguistici, culturali e sociali dell'ambiente bilingue si sono offerti all'indagine degli alunni diventando materia autentica di riscontro dei loro interessi.

BIBLIOGRAFIA

- Boljun-Debeljuh L.: 1985, Proučavanje stavova prema dvojezičnosti i prema jezicima i govorcima jezika društvene sredine uz određivanje tipologije upotrebe jezika, Filozofska fakulteta Zagreb, neobjavljeno magistrsko delo
- Borgia Charlotte: 1983, Vers une éducation interlinguistique et transculturelle, Atti del convegno internazionale, Mantova
- Bugarski R.-Mikeš M.: 1984, Pregled tipova i metoda istraživanja višejezičnosti u Jugoslaviji, Dvojezičnost - individualne in društvene razsežnosti, Ljubljana (117-127)
- Combi F.: 1977, La ricerca in pedagogia, Piccola enciclopedia di scienze dell'educazione, Le Monnier, Firenze
- Cummins J.: 1984 a, Bilingualism and Special Education: Issues in Assessments and Pedagogy, Multilingual Matters, Cleveland, England
- Čok L.: 1983, Verso un'educazione biculturale e bilinguistica, Voce del popolo, 8/9, Edit Rijeka

- Čok L.: 1986, La ricerca didattica nell'insegnamento della lingua italiana (I valori della nazionalità italiana come contenuti didattici), Scuola nostra 17 - 18, Edit Rijeka
- Čok L.: 1986, L'éducation bilingue et transculturelle dans les écoles du Littoral Slovène - particularité de l'orientation didactique, Razprave in gradivo 18, Inštitut za narodnostna vprašanja, Ljubljana
- Fishman J. A.: 1978, Sociologija jezika, Igkro "Svjetlost" Sarajevo
- Francescato G.: 1973, Il linguaggio infantile. Strutturazione e apprendimento, Torino, Enaudi
- Francescato G.: 1981, Il bilingue isolato, Minerva italica, Roma
- Grassi C.: 1986, Il bilinguismo infantile e le sue implicazioni sociolinguistiche e scolastiche, Parma, Atti del convegno IRRSAE Emilia-Romagna, L'Educazione Logico Linguistica nella scuola Primaria
- Girard D.: 1977, Le lingue vive e il loro insegnamento, Editrice La Scuola, Brescia
- Katerinov K.: 1975, L'analisi contrastiva e l'analisi degli errori di lingua applicata all'insegnamento dell'italiano, Rassegna di Linguistica applicata, Anno VII, n 2-3
- Klinar P.: 1980, Proces socializacije in etnične identifikacije, Teorija in praksa 5, str. 540
- Kunst-Gnamuš O.: 1983, Governo dejanje - družbeno dejanje, PI pri Univerzi E. Kardelja, Ljubljana
- Lado Robert: 1964, Language Teaching, A Scientific Approach, McGraw - Hill Inc. New York
- Mackay W. F.: 1982, L'apprendimento precoce scolastico ed extrascolastico della seconda lingua: rapporti tra bilinguismo e didattica delle lingue, Atti del convegno internazionale, Bolzano
- McLaughlin B.: 1978, Second Language Acquisition in Children, Hillsdale, Erlbaum

- Milani-Kruljac N.: 1985, La comunità italiana in Jugoslavia tra diglossia e bilinguismo, Filozofska fakulteta Zagreb, neobjavljena doktorska dizertacija
- Pečjak Vid: 1975, Psihologija spoznavanja, DZS Ljubljana
- Prunč E.: 1986, Problemi zgodnje otroške dvojezičnosti, Slovenski tednik št. 7 - 25, Celovec
- Sečerov Neva: 1984, Risultati di un sondaggio, Scuola Nostra 14, Edit Rijeka
- Slama-Cazacu T.: 1982, Rilevanza della concezione sul bilinguismo precoce per l'identificazione dei fattori che ne facilitano lo sviluppo ottimale, Bolzano, Atti del convegno internazionale, 139-161
- Strmčnik F.: 1978, Sodobna šola v luči programiranega pouka, DDU Univerzum, Ljubljana
- Titone R.: 1971, Bilinguismo precoce e educazione bilingue, Armando Editore, Roma
- Titone R.: 1986, "Ragioni di una educazione bilingue precoce e prospettive didattiche". Lingue e culture minoritarie nella scuola italiana, CEDE, Roma
- Weinreich U.: 1974, Lingue in contatto, Boringhieri, Torino
- Wilkins A.: 1973, Linguistica e insegnamento delle lingue, Zanichelli

Povzetek

PRISPEVEK K DIDAKTIKI ITALIJANSKEGA JEZIKA KOT DRUGEGA JEZIKA

V magistrski nalogi avtorica predstavlja teoretična izhodišča izobraževanja za dvojezičnost v svetu in pri nas, na obalnem območju Slovenije. Italijanski jezik kot drugi jezik v obalnih šolah ni le učni predmet; predstavlja enega od jezikov družbenega okolja in eno od prvin mešane slovensko-romanske avtohtone kulture. Poučevanje italijanskega jezika se zato mora razlikovati od pouka tujih jezikov. V nalogi so razčlenjene temeljne didaktične značilnosti, ki s predlogi uresničitve poskušajo oblikovati samobitno orientacijo pouka italijanskega jezika kot drugega jezika. Naloga ima v originalu tri poglavja: Teoretične osnove dvojezičnosti, dvojezičnost v življenjskem okolju in v šoli, Prispevek k didaktiki italijanskega jezika — jezika družbenega okolja in Izobraževanje za dvojezičnost v pedagoški praksi. Dopolnjujejo jo priloge o empirični zasnovi predlogov in delovni materiali. Prispevek v tej reviji je skrajšana vsebina prvih dveh poglavij.

SOBRE LAS PERÍFRASIS VERBALES EN ESPAÑOL¹

1. INTRODUCCION

La idea de estudiar las perífrasis verbales tiene origen en la práctica docente (enseñanza del español a estudiantes extranjeros, concretamente eslovenos) y en la actividad de traductor e intérprete del español al esloveno y vice versa. Ya que este tipo de construcciones no existe en la lengua eslovena y que la mayoría de las gramáticas y manuales españoles para extranjeros no tratan a fondo dicha temática, consideramos importante y útil estudiar la problemática de las perífrasis verbales en sus diversos aspectos. El problema de las perífrasis verbales se plantea de manera muy aguda en la traducción e interpretación. Las perífrasis verbales son numerosísimas en castellano, variadas y ricas en matices aspectuales, temporales, modales, estilísticos. Entender una perífrasis verbal, usarla adecuadamente y traducirla a otra lengua significa comprender el contexto sociolingüístico - lo que hace más compleja la cuestión, sabiendo que el español es una lengua hablada en un extenso territorio y por un número considerable de habitantes de diversos países en entornos socioculturales, políticoeconómicos y geográficos distintos - y buscar una manera diferente, pero conveniente, para traducirla, teniendo en cuenta factores como el aspecto, los modos de acción, los valores semántico-estilísticos, los tiempos y modos verbales, etc.

La primera parte del artículo se refiere al aspecto verbal y al modelo de Coseriu. La segunda parte, más larga, se dedica a las perífrasis verbales, su definición y delimitación, su clasificación y funciones y al uso de éstas en la novela *El Divino* del autor colombiano Gustavo Alvarez Gardezabal. El artículo centra la atención sobre el uso de las perífrasis verbales en Hispanoamérica en general y en Colombia en particular. El trabajo no pretende de manera alguna ser exhaustivo, el tema es demasiado amplio y muchas cuestiones sólo quedan señaladas para investigaciones futuras. En él se procura demostrar la inmensa riqueza del español en este campo y las posibles tendencias en el desarrollo de la lengua española con respecto a la expresión del aspecto y tiempos verbales.

1 El presente artículo es un resumen de la tesis de postgrado *Perífrasis Verbales* dirigida por el profesor dr. Jaime Bernal Leongómez y presentada por la autora en el seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo en Bogotá, Colombia, en febrero 1988. La publicación de este resumen ha sido posible gracias al apoyo financiero del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana bajo los auspicios del cual se llevó a cabo esta investigación.

2. REFLEXIONES SOBRE EL ASPECTO VERBAL

A partir de los estudios del aspecto verbal eslavo, caracterizado por la oposición perfecto/imperfectivo, se concibe por analogía el concepto verbal general como la expresión de la acción en cuanto terminada (aspecto perfectivo) o no terminada (aspecto imperfectivo). A esta noción vinculada a la morfosintaxis se añade otra, la de los modos de acción, relacionada con lo psicológico y lo semántico. Sin embargo, algunos estudiosos del aspecto verbal prefieren hablar de aspectualidad, concepto que abarca tanto el aspecto propiamente dicho (en la concepción tradicional de perfecto/imperfectivo) como también el tiempo y los modos de acción, porque consideran las tres nociones entrelazadas e inseparables.

En las Actas del Coloquio organizado por el Centro de Análisis Sintáctico de la Universidad de Metz, Francia, publicadas en 1980 bajo el título *Noción del Aspecto*, los aspectólogos parecen estar de acuerdo con que la categoría del aspecto no ha sido definida de manera satisfactoria y que muchas veces todo lo que está fuera de las categorías de persona, número, voz, tiempo y modo se asigna a la categoría aspecto. Coseriu² opina que la definición más difundida sobre el aspecto verbal, o sea, la dicotomía acción terminada/acción no terminada (perfectiva/imperfectiva) es deficiente para explicar el tema aspectual en general porque fue tomada de las lenguas que tienen un aspecto verbal relativamente simple (lenguas eslavas) y, por lo tanto, no puede aplicarse al aspecto como categoría de clase universal (la que cubra todas las posibilidades universales del lenguaje que puedan o no realizarse en determinadas lenguas). El aspecto verbal es una categoría compleja, pluridimensional, ya que una acción verbal puede ser vista desde muchos ángulos: se puede tener en cuenta su duración, su "número" (acción única o múltiple), sus términos (punto inicial o final), su resultado, su fase objetiva (el punto de desarrollo en el momento de considerarla), su relación con otras acciones, etc. El aspecto verbal es al mismo tiempo dimensión morfosintáctica y dimensión semántica; los modos de acción, no se pueden excluir de la morfosintaxis, puesto que en algunas lenguas se expresan por medios gramaticales (perífrasis constantes, por ejemplo). Además de ello hay que tener presente que una categoría gramatical puede combinarse con otra; la categoría del aspecto verbal aparece en muchos casos estrechamente relacionada con la categoría del tiempo. En las lenguas romances, por ejemplo, los valores aspectuales son efectos secundarios de los valores temporales.

A continuación exponemos en detalle el modelo que propone Coseriu para el estudio del aspecto verbal que aplicaremos, en la medida de lo posible, a las perífrasis verbales españolas.

El modelo consta de dos series: una de dimensiones temporales y otra de dimensiones aspectuales. En la serie de dimensiones temporales hay dos planos, el actual y el inactual (en las lenguas romances es la oposición del plano del presente con el plano del imperfecto). Dentro de cada plano se establecen perspectivas (dimensiones) que sitúan directa o indirectamente una acción verbal en relación con

2 Eugenio Coseriu, *Noción del Aspecto*, Actas, Metz, Francia, 1980, pág.13.

un punto de referencia que es el momento de hablar (el acto de habla) en el plano actual y el momento del que hablamos en el plano inactual. La perspectiva puede ser:

- Respectiva o paralela si contiene el acto de habla. En las lenguas romances se trata del presente y del imperfecto en su plano respectivo.
- Prospectiva si sitúa la acción después del acto de habla.
- Retrospectiva si sitúa la acción antes del acto de habla.

En la serie de las dimensiones aspectuales Coseriu presenta una lista abierta de aspectos. Además de los valores aspectuales presentes en las dimensiones temporales, añade otros.

Duración

En cierto sentido la oposición duración/no duración corresponde a la dicotomía eslava imperfectivo/perfectivo. Así por ejemplo, los verbos en esloveno *jesti-pojesti* (comer y terminar de comer) presentan no sólo la dimensión terminativa/no terminativa, sino también duración/no duración. Se puede dar el caso de la combinación de ambas dimensiones (duración y no duración), el resultado es entonces el valor intermitente: *odpreti* (abrir) es una acción puntual, perfectiva, y *odpirati* (abrir intermitentemente, abrir y cerrar varias veces) es una acción intermitente o iterativa. La duración en las lenguas romances está implicada en lo léxico (*vivir*: durativo; *abrir*: momentáneo) y puede expresarse también con los tiempos verbales.

Iteración

Esta dimensión está muy cerca de la duración. Una acción que se repite es, generalmente, durativa. Las lenguas romances conocen "diminutivos" verbales que crean diferencias semánticas y expresan la iteración; en español, por ejemplo, *llorar-lloriquear*; *cantar-canturrear*; *besar-besquear*. La iteración se puede expresar con la adición de un prefijo al infinitivo de un verbo (*hacer-rehacer*) o con una perífrasis verbal que frente a una forma simple presenta una repetición sencilla (*leo - vuelvo a leer*).

Determinación u orientación

La acción verbal se presenta como orientada o no orientada. No se da gramaticalmente, en las lenguas romances aparece en la oposición semántica de diferentes verbos (*caminar - ir a alguna parte*).

Terminación

La acción se presenta como terminada o no terminada. En las lenguas eslavas está relacionada, igual que la dimensión de duración, con la dicotomía perfectivo/imperfectivo. En esloveno se determina morfológicamente, por ejemplo: *piti mleko*

(beber leche) es una acción no terminada, en progresión, durativa; *popiti mleko* (terminar de beber leche) es una acción terminada. En las lenguas romances no se expresa morfológicamente sino que depende del contexto. También se puede expresar con el tiempo verbal (*Ayer comí una manzana*), con una perífrasis verbal (*Acabo de comer una manzana*), etc.

Resultado

La acción verbal se presenta con o sin resultado (resultativa/no resultativa). En español se presenta con perífrasis verbales *tener*, *llevar* + *participio* concertado con el objeto:

Tengo leídas cien páginas de este libro.

Lleva escritas ochenta páginas de su tesis.

Visión

Esta dimensión presenta la acción verbal entre dos puntos, A y B, como parcializadora o globalizadora. En las lenguas romances se expresa por medio de perífrasis verbales con gerundio e infinitivo (este último sobre todo en portugués).³

A. La visión parcializadora se expresa en español de la manera siguiente:

1. La visión angular: Se considera la acción entre los puntos A y B, que en ciertas circunstancias pueden coincidir en el punto C (el punto ideal que corresponde a la perífrasis verbal con *estar*). En español tenemos *estoy diciendo* y en portugués *estou dizendo* y *estou a dizer*.

2. La visión comitativa: expresa un acompañamiento de la acción verbal entre los puntos A y B en distintos momentos de su transcurso. Por ejemplo, en español *anda diciendo insensateces* y *anda metido en líos*.

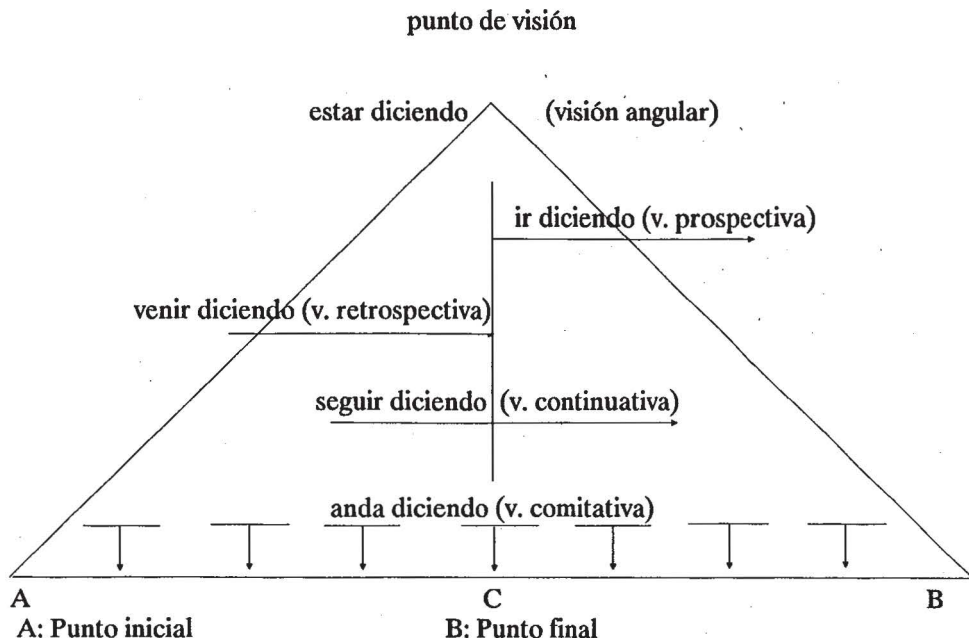
3. La visión continuativa es una combinación de la visión retrospectiva y prospectiva. La acción es vista antes y después del punto C. En español se expresa con las perífrasis verbales *seguir*, *continuar*, *permanecer* + *gerundio*.

4. En la visión retrospectiva la acción es vista entre los puntos A y C. La progresividad de la acción se da hasta el punto del acto del habla. Se realiza con la perífrasis verbal *venir* + *gerundio*.

5. En la visión prospectiva la acción es vista como progresiva entre los puntos C y B. En español y portugués se distingue de la visión comitativa, en las demás lenguas romances se confunden ambas visiones (*Vaya haciendo sus maletas*).

3 Dietrich, W., 1983, pág. 209.

6. La visión extensiva⁴ es un caso particular de la visión angular en la que los puntos A y B representan respectivamente el inicio y el término de la acción y señala la acción en su extensión del principio al final. La categoría de la duración sería una función secundaria de esta visión. A diferencia de la visión comitativa, señala la acción ininterrumpida dentro de límites fijos. El punto A puede coincidir con el punto C pero no C con B. En español se realiza mediante la perífrasis *quedar + gerundio*.



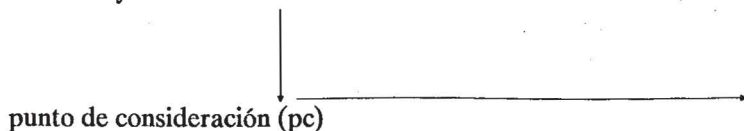
B. La visión globalizadora sólo tiene una función, la de señalar la acción como global, unitaria, no parcial. En las lenguas romances es menos frecuente que la visión parcializadora y se realiza por medio de perífrasis copulativas (en español: *tomo y me voy, cojo y me voy, agarro y le digo*, etc.).

Fase o grado

Se refiere a las fases objetivas de la acción, al grado de la realización de la acción en el momento del acto de habla. Para las lenguas romances en general y el español en particular son teóricamente posibles las siguientes fases:

4 Propuesta por Dietrich, W., 1983, pág. 211.

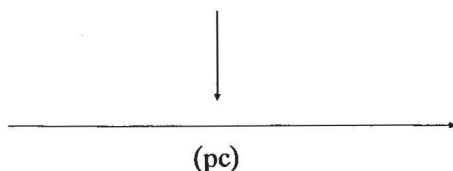
1. La fase inminente (la acción se considera antes de su comienzo) se realiza en español con las perífrasis verbales *estar por + infinitivo*, *estar para + infinitivo*, *estar a punto de + infinitivo*.



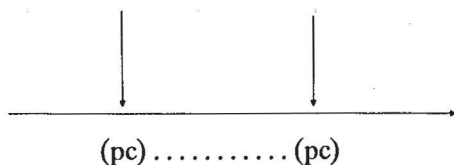
2. La fase ingresiva o inceptiva marca el punto inicial de la acción. Se realiza con *salir + gerundio*, *echar(se) a + infinitivo*, *romper a + infinitivo*, *coger a + infinitivo*, *agarrar a + infinitivo*, *ponerse a + infinitivo*, *meterse a + infinitivo* y las semiperífrasis verbales *empezar, comenzar a + infinitivo*.



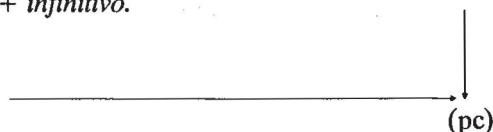
3. La fase progresiva aparece como función secundaria de la visión prospectiva y señala la acción después de su inicio, en su progresión.



4. La fase continuativa señala la acción en el punto medio de la línea del transcurso de la acción. Es una función secundaria de la parcialización y funciona en la categoría de la visión angular pero no admite coincidencia entre A y B. No tiene expresión propia en español. Las perífrasis verbales *llevar + gerundio o participio pasado* y *traer + participio pasado* son una combinación entre las categorías de resultado y de la fase continuativa.



5. La fase conclusiva (acción en su término) se expresa en español con *cesar*, *dejar de + infinitivo*.



6. La fase egresiva considera la acción después de su punto final. En español se expresa con *acabar de + infinitivo*.

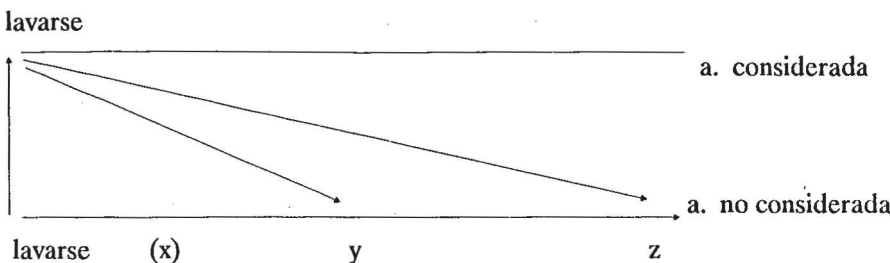


Colocación

Para explicar las construcciones perifrásticas como *venir a + infinitivo*, Coseriu y Dietrich⁵ proponen una nueva categoría aspectual denominada colocación. Con ella se señala la relación de la acción con una o varias acciones del contexto. Tiene dos planos, el de la acción considerada y el de la acción no considerada, y tres subcategorías (la alineación, la disposición resultante y la demarcación).

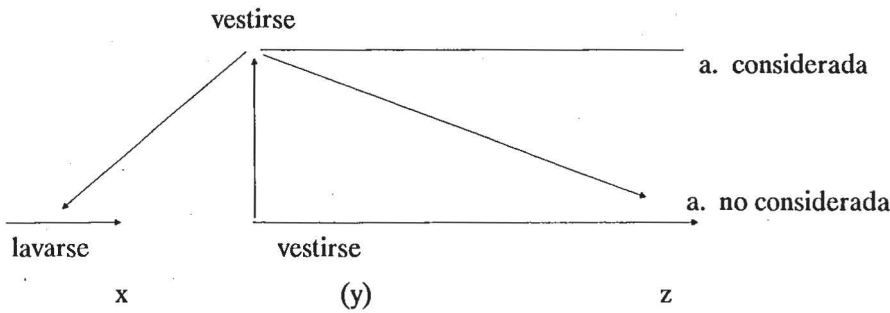
1. La alineación considera la acción como una unidad en una serie de acciones que, en general, no son explícitas. La acción se puede alinear en el comienzo, en el fin o como continuación de una serie de acciones.

a) *Comienza por lavarse*



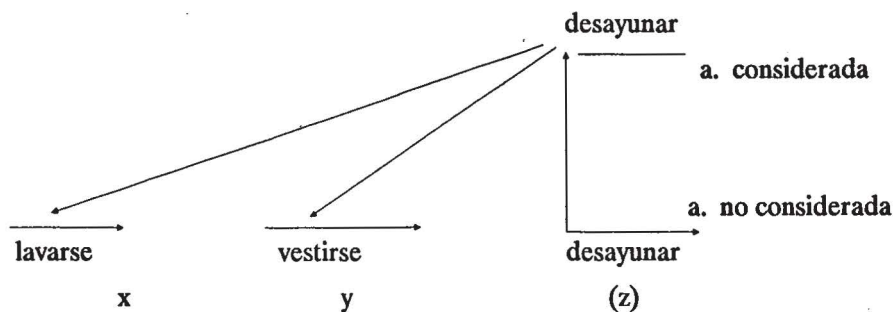
b) *Continúa por vestirse*

c) *Acaba por desayunar*



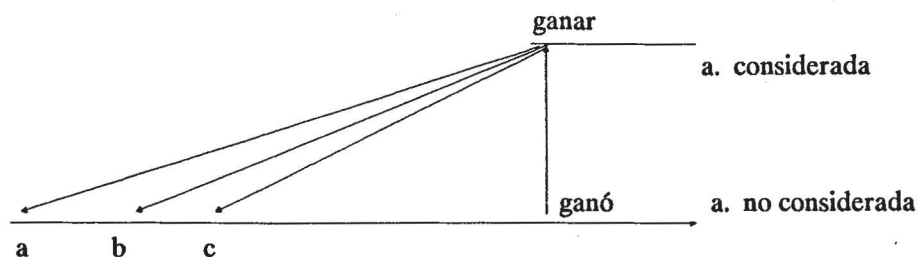
⁵ Dietrich, W., 1983, págs. 219-224.

c) *Acaba por desayunar*



2. La disposición resultante sirve para explicar los significados de habla (repentino, insospechado, aproximado, etc) que dependen de la situación. La acción es el resultado de acciones anteriores no explícitas. Se expresa con *venir a (llegar a) + infinitivo*.

En aquella empresa José vino a ganar 300.000 pesos.



3. La demarcación expresa "lo inesperado", "lo especial" e implica "lo conveniente", "otras posibilidades". La acción se considera como demarcada, separada del contexto que permanece implícito (plano considerado). En español se emplean las perífrasis siguientes: *va y hace, viene y dice, no vaya Ud. a decir algo*, etc.

Fue y lo delató.

Fue y	lo delató	a. considerada
	x	a. no considerada

Vino y lo delató.

Vino y	lo delató	a. considerada
	y	a. no considerada

Se trata de dos clases de demarcación que dependen de los puntos de vista del hablante en el plano retrospectivo.

Coseriu considera que con estas categorías temporales y aspectuales se puede determinar de manera exacta el significado de cualquier forma del verbo español (o romance en general). Todas estas categorías aspectuales se pueden dar en todos los planos y perspectivas temporales.

3. PERIFRASIS VERBALES

3.1. *Definición de las perífrasis verbales*

Para nuestra definición de las perífrasis verbales consideramos dos criterios, el sintáctico-morfológico y el semántico. Como lo indica el término, una perífrasis es una construcción compuesta, una forma analítica. De acuerdo con el criterio morfo-sintáctico la perífrasis verbal es una combinación de dos elementos que forman unidad funcional. Sus componentes, el auxiliar o modificador, y el auxiliado o modificado, tienen, a su vez, funciones diferentes dentro de la perífrasis verbal. El auxiliar es el verbo que se conjuga, el que tiene significado gramatical y, por lo tanto, aporta información sobre la persona, el número, el tiempo y el aspecto. El auxiliado, llamado tradicionalmente verbo principal, está en una forma no personal del verbo y aporta esencialmente el significado léxico aunque las formas verbales no personales tienen también sus valores aspectuales. Todas estas funciones juntas conforman la perífrasis verbal. Esquemáticamente tenemos una construcción de: auxiliar + infinitivo, gerundio o participio. Cuando la perífrasis verbal se construye con infinitivo, este último puede ir precedido de una preposición o de una conjunción (que). En resumen, las perífrasis verbales son unidades binarias insolubles de dos verbos que tienen su propio valor funcional y semántico.

En cuanto a los criterios para la delimitación y definición de las perífrasis verbales coincidimos con dos criterios de Dietrich (1983, pág. 82):

- el criterio de la no derivabilidad del significado de las perífrasis verbales a partir de los elementos que las forman (una perífrasis verbal no es simplemente la suma de los valores de sus elementos) y

- el criterio de la unidad sintáctica de la perífrasis verbal (un constituyente no puede separarse de otro, no puede aislarse ni sustituirse por otra unidad, ni puede tener una relación sintáctica propia - un complemento de cualquier índole).

Dietrich (1983, págs.11-12) clasifica las perífrasis verbales en tres clases de acuerdo con la función que desempeñan:

1. Perífrasis verbales que expresan categorías en las que prevalece la función temporal (*ir a + infinitivo* con valor de futuro, *estar + gerundio*).

2. Perífrasis verbales que expresan la diátesis pasiva y causativa (la voz pasiva con *ser* y *estar* y las expresiones causativas como *me hizo traducir todo el libro*).

3. Perífrasis verbales que expresan en mayor o menor grado categorías aspectuales.

Nosotros añadiremos otra clase de perífrasis, las perífrasis modales (las obligativas *tener que + infinitivo*, *hay que + infinitivo*, *haber de + infinitivo* y las perífrasis de probabilidad como *deber de + infinitivo*). Dentro de estas últimas no estudiaremos las construcciones con los llamados verbos modales *poder*, *soler*, *deber + infinitivo*, puesto que consideramos que este tipo de construcciones no son propiamente perífrasis verbales de acuerdo con nuestra definición. No forman una unidad binaria indisoluble y no se notan tendencias a la gramaticalización (no tienden a pasar al sistema de la conjugación verbal como ocurre con las demás perífrasis verbales). Tomaremos en consideración sólo algunos *verba adiecta* que forman perífrasis verbales y que tradicionalmente se les llama semi-perífrasis.

Tampoco nos atendremos rigurosamente a la clasificación de Dietrich porque consideramos que los valores aspectuales, temporales y modales se entremezclan y no podemos delimitar tajantemente un valor del otro. La particularidad de las perífrasis verbales reside, en nuestra opinión, sobre todo en su posibilidad de acomodarse a la expresión de diferentes valores de acuerdo al contexto en el que se encuentre. Tampoco es posible aislar el valor estilístico de las categorías verbales (modo, tiempo, aspecto) y de los valores modales que pueden expresar las perífrasis. Esta cuestión aflora con mayor fuerza en el último capítulo sobre las perífrasis verbales en una obra de Alvarez Gardeazábal.

Nuestro propósito es analizar los valores de las perífrasis verbales y centrar nuestra atención en el aspecto verbal. Optamos por el modelo de Coseriu porque consideramos que abarca el concepto de aspecto en su sentido amplio. Pero, en algunos casos, para aclarar más el uso de algunas perífrasis, empleamos también algunas nociones del concepto de aspectualidad (Miklič, 1981, pág. 9):

- Cualquier característica objetiva de la acción verbal como fenómeno extralingüístico de acuerdo con su transcurso en el tiempo: acción de mayor o menor duración; singular, reiterativa o habitual; acumulativa; resultativa o no resultativa; etc.

- Fase objetiva de la acción verbal: incoativa (inicial), media, terminativa.

- Punto de vista subjetivo del hablante: enfoque global (la acción o parte de ella se enfoca con cierta distancia y se abarca en su totalidad) vs enfoque cursivo (el hablante observa la acción de cerca y sólo abarca una parte de ella, deja por fuera el inicio o el fin de la acción).

Cabe señalar otro punto importante en el estudio de las perífrasis verbales: todas las perífrasis verbales no pueden emplearse en todos los tiempos y modos de la conjugación verbal según veremos al estudiarlas por separado. Este hecho parece estar en concordancia con la afirmación de Coseriu de que el sistema de la lengua ofrece todas las posibilidades pero no todas se realizan necesariamente en una lengua dada.

Para mayor claridad empleamos, en el estudio de las perífrasis verbales, la clasificación tradicional de acuerdo con la forma de las perífrasis verbales: perífrasis verbales con participio, gerundio e infinitivo.

Los ejemplos utilizados son, en su mayoría, citas de obras literarias, revistas, periódicos, discursos, avisos públicos, graffitis y van acompañados de su fuente entre paréntesis. Los ejemplos sin fuente señalada son ejemplos que hemos escuchado en las conversaciones cotidianas, en la mayor parte de colombianos, pero también de argentinos, ecuatorianos y que hemos anotado y, en muchos casos, grabado.

3.2. *Perífrasis verbales con participio*

En las perífrasis verbales el participio mantiene en mayor o menor grado las ideas de tiempo pretérito y de pasiva que ha heredado del latín. De ellas se desprenden las nociones de término y resultado de la acción. Los sentidos perfectivo y resultativo están ligados a una acción expresada en un tiempo anterior en el cual se realiza la perfección (terminación) de la acción y de la que se desprende un resultado. Estas dos nociones, la terminativa (perfectiva) y la resultativa, son las que con más frecuencia aparecen en las perífrasis verbales con participio ya que éste les confiere su valor aspectual. A continuación examinaremos algunas perífrasis con participio en su sentido estricto dejando de lado las formas compuestas de la conjugación con haber + participio y las formas de la conjugación pasiva con ser + participio y estar + participio.

3.2.1. Tener + participio

Es una perífrasis muy frecuente y bastante gramaticalizada, puesto que en la historia de la lengua compitió con *haber* para formar los tiempos compuestos. La concordancia del participio con el complemento de objeto es regular. La perífrasis *tener + participio* está sujeta a algunas limitaciones en el uso: sólo puede usarse con un verbo transitivo en participio y con objeto explícito y no se da en los tiempos compuestos. De acuerdo con el modelo de Coseriu figura en la categoría de resultado, expresa, igual que en portugués y catalán, el resultado de la acción y el producto de ésta. Pero éste no es su único valor, ya que también, como lo muestran los ejemplos citados, expresa la fase continuativa (acción considerada en el punto medio del transcurso de la acción). En cuanto al concepto de aspectualidad, sus valores dependen del contexto. Desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal es, en general, terminativa, valor que le confiere el mismo participio:

(1) Tengo traducido el texto que me entregaste el domingo.

Desde el punto de vista de la característica objetiva de la acción verbal expresa acumulación y repetición:

(2) Tiene escritas cien páginas de su novela.

(3) Mucho tiempo después supe que en Bogotá Berges amenazó a algunos funcionarios con hacerles un escándalo por la prensa, porque el gobierno

tiene secuestrados en la Pedrera a seis indios. (Castro Caycedo, 1986, pág. 251).

Estos tres ejemplos corresponden todos a un tiempo compuesto (he traducido, ha escrito, ha secuestrado), pero, en la combinación con participios de verbos que expresan un estado anímico, las perífrasis son durativas, sin matiz perfectivo y no corresponden a un tiempo compuesto:

(4) Los últimos asesinatos tienen angustiado a todo el país.

3.2.2. Traer + participio

En el modelo de Coseriu corresponde, al igual que *tener + participio*, a la categoría de resultado y expresa lo resultativo-productivo en combinación con la fase continuativa. Teniendo en cuenta la fase objetiva de la acción del concepto de aspectualidad, predomina el valor medio. Sustituye a la perífrasis anterior en su valor durativo, sobre todo cuando los participios expresan un estado anímico. Es poco frecuente en los tiempos compuestos y en el imperativo, así como en la forma negativa. El modificador *traer* añade dinamicidad al modificado en participio.

(5) La violencia en el país nos trae asustados.

3.2.3. Llevar + participio

Como las dos anteriores también esta perífrasis expresa la categoría de resultado combinada con la fase continuativa. Desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal del concepto de aspectualidad también es media. En general la acción verbal es inconclusa. La aspectualidad se entrecruza con la temporalidad. Esta perífrasis lleva implícita la acumulación de tiempos (Lorenzo, 1980, pág. 138). Se funden en ella las ideas del pasado, presente y futuro, es decir, la acción ha comenzado en el pasado, sigue en el presente y aún no ha terminado.

(6) El ciclista lleva recorridos 42 kms.

Desde el punto de vista de la característica objetiva de la acción (concepto de aspectualidad) tiene valor acumulativo:

(7) Contaba Julián que llevaría nadadas unas pocas cuerdas cuando escuchó que Espitia gritaba: "Gil no puedo más, no puedo más". (Castro Caycedo, 1986, pág. 30).

Esta estructura no se usa en los tiempos compuestos ni en el pretérito indefinido y el participio concuerda, como en las dos perífrasis anteriores, con el complemento de objeto del verbo.

Comparando las tres perífrasis verbales (*tener, traer, llevar + participio*), vemos que tienen numerosos puntos de contacto, expresan casi los mismos valores aspectuales. Charles Kany (1945, pág. 229) considera que *tener + participio* es mucho más frecuente en Hispanoamérica que *llevar + participio*. Su afirmación no concuerda

plenamente con nuestras observaciones. En Colombia hemos escuchado tanto la perífrasis con *tener* como la con *llevar* y nos sería difícil establecer cuál de las dos es más frecuente. Pero sí notamos un uso muy escaso de *traer* + *participio*.

3.2.4. Ir + participio

En el concepto de aspectualidad, desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal, la perífrasis *ir* + *participio* es media. En general se usa con participios de verbos que expresan un estado psíquico o físico de la persona y, en este caso, reemplaza a *estar* + *participio*. El verbo *ir* le da un matiz de movimiento.

(8) Después le dijo a su esposa en el camino de regreso: "Chatica voy muy contento porque hice mi primer tiro." (Semana, 20/10/1987, pág. 24)

También tiene valor medio, durativo, cuando expresa el desarrollo de la acción que ha comenzado en el pasado y sigue en el momento del acto de habla. En este caso es acumulativa desde el punto de vista de la característica objetiva de la acción verbal. Tiene además matices de valor impersonal y pasivo, se usa en general en tercera persona del plural y no se emplea en los tiempos compuestos, ni en el pretérito indefinido y ni en el imperativo. En este caso la perífrasis *ir* + *participio* tiene un valor semejante al de *llevar*, *traer*, *tener* + *participio* y, en el modelo de Coseriu, expresa la categoría de resultado en combinación con la fase continuativa.

(9) Van llevadas a cabo diez investigaciones sobre la influencia de los contraceptivos hormonales sobre el posible desarrollo de cáncer.

3.2.5. Andar + participio

Desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal (concepto de aspectualidad) es media. Substituye a *estar* + *participio* y se usa con los mismos participios que *ir* + *participio* en su valor acumulativo. En el modelo de Coseriu podríamos situarla como expresión de la visión comitativa o prospectiva según el contexto.

(10) Los obreros de esta fábrica andan parados por falta de materias primas. (Visión prospectiva)

(11) Pedro siempre anda metido en líos. (Visión comitativa)

3.2.6. Seguir + participio

Es también media (fase objetiva de la acción, concepto de aspectualidad), tiene matiz pasivo que le confiere el participio y en este punto difiere de la perífrasis *seguir* + *gerundio*. Corresponde a *estar todavía* + *participio*. En el modelo de Coseriu la situaríamos dentro de la visión prospectiva y la fase progresiva como función secundaria de la visión prospectiva.

(12) Los obreros de esta fábrica siguen parados.

Las tres perífrasis *andar*, *ir*, *seguir* + *participio* tienen aproximadamente los mismos valores. Sólo el valor acumulativo de *ir* + *participio* acerca esta perífrasis al grupo de perífrasis *tener*, *traer*, *llevar* + *participio*. *Ir*, *andar*, *seguir* + *participio* corresponden a *estar* + *participio* al que confieren un matiz de dinamismo y movimiento. *Andar* + *participio* añade al dinamismo un matiz de vaguedad y falta de continuidad de la acción. *Seguir* + *participio* acentúa la continuidad de la acción.

3.2.7. Quedar + participio, dejar + participio

Desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción (concepto de aspeccualidad) son terminativas, implican los resultados aún operantes de una acción anterior. *Quedar* + *participio* implica un valor pasivo, *dejar* + *participio* implica un valor activo en el sentido que *dejar*, siendo transitivo, implica un sujeto y objeto directo, mientras que *quedar* supone un sujeto paciente de la acción o un receptor. Según el modelo de Coseriu, ambas expresan la categoría de resultado (lo resultativo-productivo).

(13) La ciudad quedó inundada después del aguacero.

(14) Pocos minutos más tarde paró en una tienda donde vive el fontanero del municipio, Jorge Amaya, y le dejó dicho que revisara la tubería, porque no le estaba llegando agua suficiente a su finca. (Semana, 20/10/1987, pág.25).

(15) Cuando vi que todos habían volteado las espaldas sentí que estaba dejando abandonado para siempre a mi hermano. Y lloré. (Castro Caycedo, 1986, pág. 26).

En este último caso se combinan dos perífrasis verbales: *estar* + *gerundio* y *dejar* + *participio*. Expresan una acción progresiva (perífrasis con gerundio) pero ya con su término y su consecuencia inminentes (perífrasis con participio).

3.3. Perífrasis con gerundio

Las perífrasis verbales con gerundio son muy frecuentes en Hispanoamérica tanto en la lengua hablada como en la escrita (prensa, anuncios publicitarios, letreros, avisos, conversaciones cotidianas, radio, televisión, literatura). Su uso está muy difundido también en España, pero en América tiene algunos valores particulares. A veces ha sobrevivido el uso antiguo, a veces son formas nuevas surgidas en América.

Por su naturaleza el gerundio implica esencialmente una acción en curso, una acción que cambia, que transcurre y se transforma, una acción que dura, en general imperfectiva, siempre con el matiz progresivo. Este es el valor que el gerundio aporta a las perífrasis verbales. Por dicha razón muchos gramáticos denominan a este tipo de perífrasis verbales perífrasis durativas o imperfectivas. La denominación perífrasis durativas no es del todo correcta porque las perífrasis con gerundio no expresan únicamente duración, sino duración con desarrollo de la acción, tampoco les conviene el término de imperfectivas porque no siempre la imperfección es el rasgo esen-

cial de estas perífrasis. La denominación de Alicia Yllera Fernández (1971), perífrasis cursivas, se refiere a uno de los rasgos más evidentes en estas construcciones: la acción vista en su desarrollo. Sin embargo, en algunas partes de Hispanoamérica (Ecuador) estas perífrasis pueden expresar el término de la acción.

3.3.1. Estar + gerundio

El verbo *estar*, empleado como auxiliar, se combina con el participio (en este caso forma perífrasis diatéticas que no son objeto de nuestro estudio), a veces con el infinitivo y, sobre todo, con el gerundio. En este caso forma una perífrasis aspectual y temporal. En lo que se refiere a lo aspectual, podemos situarla, en el modelo de Coseriu, dentro de la categoría de la visión parcializadora como visión angular combinada con la fase continuativa.

Cuando el verbo *está* en presente, abarca lo que tradicionalmente se llama el presente actual, o sea, el momento de la palabra. La acción ha comenzado, no se sabe cuándo termina. Se incluye el momento del habla y se hace énfasis en la duración y el transcurso de la acción. En este sentido se opone a la forma del presente de indicativo. Entre *estoy comiendo una manzana* y *como una manzana* hay una diferencia. Ambas abarcan el tiempo presente actual pero la primera expresa el desarrollo de la acción. Esta perífrasis se compara a menudo con el *present continuous tense* en inglés porque expresa la acción en su continuidad, en su transcurso. Aunque *estar + gerundio* es una forma muy usada y se opone al presente de indicativo, no figura en las gramáticas dentro del sistema verbal fundamental (dentro del paradigma de conjugaciones) esencialmente temporal, aunque denota claramente no sólo valor aspectual sino también el temporal. *Estar + gerundio* en presente - en su valor temporal - es relativamente más puntual, se refiere más al momento de habla que la forma simple (*estar cantando : canto*). La forma del presente se mueve hacia el futuro y retrocede hacia el pretérito, o sea, cubre un tiempo muy amplio. Según Lorenzo (1980, pág. 147), la perífrasis en cuestión no se usaría para denotar el futuro. Pero en Colombia hemos notado un uso muy frecuente que contradice a Lorenzo y tiene un sentido de intencionalidad y de futuro. El tiempo denotado no se limita al tiempo de hablar sino que lo trasciende:

(16) ¿Algo para estos días, doctor? le pregunté. El me contestó: no, señor. Entonces lo estoy llamando, le dije. (Semana, 20/10/1987, pág. 23)

La perífrasis se puede usar en todos los tiempos verbales. Su valor esencial es la acción en su transcurso, pero puede marcar la perfectividad y la imperfectividad. El uso de las formas verbales perfectivas demuestra que la progresión puede ser perfecta. El nombre perífrasis imperfectiva que le dan algunos gramáticos es, por lo tanto, inadecuado.

(17) Estamos remodelando pero continuamos atendiendo. (Aviso a la entrada de un banco en el Norte de Bogotá)

(18) Toda la tarde estuvieron entrando visitas.

La acción también puede presentarse en su cambio gradual:

(19) La niña se está volviendo una mujercita.

Puede expresar conjetura (adopta un valor modal de probabilidad) para el futuro, pero la acción probable es vista como progresiva:

(20) Se calcula que el último pedalista estará llegando a la capital hacia las cinco y media de la tarde. (El Espectador, 10/10/1987, pág. 3C).

Según el concepto de aspectualidad, esta perífrasis expresa acción media desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal y, desde el punto de vista de la característica objetiva de la acción verbal, es progresiva o reiterativa con verbos de significado perfectivo.

(21) Se está viniendo la montaña encima. (Kany, 1945, pág. 237)

Un uso frecuente, muy difundido también en Colombia, es la construcción pasiva de la mencionada perífrasis:

(22) Nuestro local está siendo trasladado al sur. (Letrero en Bogotá)

(23) El puerto está siendo bombardeado. (Kany, 1945, pág. 237-238).

3.3.2. Ir + gerundio

De acuerdo con el modelo de Coseriu se sitúa, en algunos casos, en la categoría de la visión parcializadora, como expresión de la visión angular:

(24) La casa se fue deteriorando sin que nadie hiciera nada para repararla.

Más frecuente es su expresión de la visión prospectiva y de la fase progresiva como función secundaria:

(25) Anduvieron tal vez unos veinte metros más y entonces definitivamente se negaron a seguir. Fueron regresándose lentamente, en silencio, uno a uno. (Castro Caycedo, 1986, pág. 26).

(26) Poco a poco había ido cayendo en la rutina de visitar a las ya establecidas, acostándose con ellas hasta donde le sirvieran. (García Márquez, 1985, pág. 371).

En este ejemplo el sentido de progresión y de desarrollo paulatino de la acción se refuerza con la locución adverbial *poco a poco*.

(27) Uno se va acordando de lo que nos aconsejaban nuestros padres. (De una conversación en una buseta de Bogotá en abril 1986).

(28) ¿Cómo está, cómo le va yendo? - Bien, gracias. (Ibid.)

Tomando en consideración el concepto de aspectualidad, la perífrasis *ir + gerundio* expresa una acción media desde el punto de vista de la fase objetiva de la

acción verbal, y progresiva con matices incoativos en cuanto a la característica objetiva de la acción.

(29) Llantería "Vayan viendo". (Nombre de un montallantas en la carretera Bogotá - Santa Marta).

(30) Te esperan. Vete yendo. -Sí, sí, ya me voy yendo.

(31) Vayan preparando sus maletas.

Este uso de valor progresivo con matices incoativos [ejemplos (29), (30), (31), (32)] tiene valor de mandato atenuado, de imperativo, de exhortación, por eso Montes Giraldo (1963, pág. 390) denomina dichas construcciones perífrasis imperativas. Corresponden a la visión prospectiva combinada con la fase progresiva del modelo de Coseriu. Son muy frecuentes en el Sur de Colombia y en el Ecuador y pueden construirse también con el verbo dar[(33), (34)]:

(32) Vamos haciendo café. (En el sentido de invitación u orden atenuada, corresponde a *Hagamos café*).

(33) ¿Quiere darme corrigiendo esto? (Para: *Corríjame esto*. Kany, 1945, págs. 158-159).

(34) Harás el favor de dar haciendo el desayuno. (Informante ecuatoriano).

La idea dominante de la perífrasis *ir + gerundio*, como lo hemos visto, es la de un proceso progresivo, lento, a veces reforzado por locuciones adverbiales como *poco a poco*, *paulatinamente*, *progresivamente*, *cada vez más*, etc. Es un lento fluir del tiempo, un progresivo desarrollo de la acción. La diferencia entre *anochece*, *está anocheciendo* y *va anocheciendo* se encuentra en el grado de progresión de cada una de las frases. *Va anocheciendo* añade una idea de movimiento lento, mientras que *está anocheciendo* expresa solamente una acción en desarrollo. Por su longitud temporal, su carácter de progresión, tiene a menudo una función semejante a la del tiempo imperfecto del indicativo, sirve de marco a otras acciones puntuales que se realizan en un momento dado del transcurrir de la acción expresada por la perífrasis verbal:

(35) Pedro se puso a escribir cartas de despedida, ella, entretanto, iba preparando las maletas. (Lorenzo, 1980, pág. 151).

3.3.3. Venir + gerundio

El verbo modificador (auxiliar) *venir* es un verbo con valor deíctico cuando se usa como verbo pleno, independientemente de la construcción perífrástica. Implica un desplazamiento hacia el emisor (hablante), significa andar o moverse hacia el lugar donde está el que habla. Al entrar a conformar una perífrasis con gerundio, el verbo *venir* aporta el valor de movimiento hacia el que habla, por eso expresa la visión retrospectiva. Acentúa la idea de progresión lenta y continua de una acción desde un punto anterior hacia el momento del habla. Implica la idea de *desde hace ... hasta* reiteradamente. Aparece con más frecuencia en los tiempos presente e imperfecto de indicativo. Puede tener un determinante temporal que indique el comienzo

de la acción, el final no se concibe. Dentro del concepto de aspectualidad se sitúa como media (desde el punto de vista de la fase objetiva de la acción) y durativa, progresiva, con matices de reiteración desde el punto de vista de la característica objetiva de la acción verbal).

(36) Como los periodistas también sabían que lo iban a matar, no había entrevista en la que no le preguntaran sobre la muerte. Tanto es así, que muchos reporteros habían ya saqueado sus álbumes familiares y venían recogiendo cuidadosamente su hoja de vida. (Semana, 20/10/1987, pág. 22)

En Ecuador, Perú y el Sur de Colombia se observa un uso más frecuente del gerundio tanto en las perífrasis como independientemente. Es posible que el sustrato quechua haya ejercido influencia sobre este uso en castellano, sobre todo en las zonas serranas. Los indígenas de las regiones andinas usan muchos gerundios en vez de usar formas finitas del verbo cuando hablan en español.

(37) Vengo leyendo este libro. (Informante ecuatoriano)

(38) Yo ya vengo comiendo el almuerzo. (Ibid.)

En estos casos {(37), (38)} la perífrasis verbal *venir + gerundio* no expresa la visión retrospectiva sino la fase egresiva (la acción vista después de su punto final). Este tipo de ejemplos, según el testimonio de un hablante ambateño es muy frecuente y corresponde a *acabo de leer* y *acabo de comer*. Su valor terminativo sorprende puesto que el valor del gerundio es normalmente el desarrollo de una acción sin concebir su término.

3.3.4. Andar + gerundio

Corresponde a la categoría de visión comitativa. Expresa movimiento interno sin dirección fija, es decir, un movimiento continuado. De ahí su uso estilístico para expresar un sentido peyorativo, enfático, irónico. Según el criterio de la aspectualidad es una acción media (punto de vista de la fase objetiva de la acción verbal) y frecuentativa, iterativa (punto de vista de la característica objetiva de la acción verbal). Elizabeth Luna Traill (1977) observa el valor afectivo, irónico de *andar + gerundio* actualmente:

(39) No tengo porqué andarle rogando ni andar tras de nadie.

3.3.5. Llevar + gerundio

En el modelo de Coseriu se sitúa en las categorías de la fase continuativa y la del resultado con la predominancia de la primera. Es una perífrasis muy frecuente en español y expresa la noción "desde... hasta" en el desarrollo de la acción. En general la acompaña una referencia temporal explícita o implícita. El pretérito indefinido, los tiempos compuestos y el imperativo son muy raros en esta construcción. Según el concepto de la aspectualidad es una perífrasis media (fase objetiva de la acción) y durativa, progresiva (característica objetiva de la acción).

(40) Lleva viviendo más de diez años en Bogotá.

3.3.6. Seguir, continuar, permanecer + gerundio

Son perífrasis verbales con *verba adiecta* o semiperífrasis, sus modificadores no pierden totalmente su significado. En el modelo de Coseriu se sitúan en la categoría de la visión continuativa, que es una combinación de visión retrospectiva y prospectiva, la acción se ve antes y después del punto C. En la concepción de aspectualidad es una acción media (fase objetiva de la acción) y continuativa (característica objetiva de la acción verbal).

(41) Los otros, gordos y con el pelo salpicado de canas, siguen tratándolo como al compañero al que daban a leer libros de Joyce o de Faulkner, treinta años atrás. (Apuleyo Mendoza, 1982, pág. 94).

En la forma negativa la construcción cambia a *seguir sin* + *infinitivo*.

(42) Sigo sin saber nada de él.

3.3.7. Salir + gerundio

Expresa la fase inceptiva (o ingresiva) que señala el punto inicial de la acción. *Salir* + *gerundio* es incoativa en el concepto de aspectualidad, fase objetiva de la acción verbal, e indica un inicio brusco (característica objetiva de la acción verbal). Muchas veces expresa matices de sorpresa e irreflexión. Se usa sobre todo con verbos de movimiento como *volar* y *correr*. También es usual con verbos como *decir* y sinónimos. Con los verbos *ganar* y *perder* obtiene un valor contrario, el terminativo (en este caso expresa la fase terminativa).

(43) Todos salieron corriendo porque empezó a llover.

(44) Cuando menos lo esperábamos, salió diciendo que estaba harto de estar allí. (Fente Gómez, 1972, pág. 119).

3.3.8. Quedar(se) + gerundio

Expresa la visión extensiva. La acción se considera desde el principio al final e implica duración ininterrumpida entre límites fijos. Es una subcategoría de la visión angular con la que se acentúa la idea de continuidad y permanencia de la acción dentro de los límites fijados. De acuerdo con la noción de aspectualidad es media (fase objetiva de la acción) y continuativa, durativa (característica objetiva de la acción).

(45) Me quedé escribiendo hasta el amanecer.

3.3.9. Acabar, terminar + gerundio

Expresa la categoría de colocación que señala la relación de la acción con una o varias acciones del contexto. Expresa la subcategoría de la alineación. En la forma negativa cambia a *acabar por + infinitivo*.

(46) Le entró tanto miedo que lo mataran que acabó por no salir nunca de casa.

3.4. *Perífrasis verbales con infinitivo*

El infinitivo, al conformar perífrasis verbales, aporta su valor aspectual de inicio de acción orientada hacia una realización en tiempo indeterminado; de ahí numerosas perífrasis de valor incoativo con matices intencionales y con valor temporal futuro. Comparadas con gerundio y participio son más numerosas, se usan con más frecuencia y se construyen con una preposición (predomina la preposición *a*) o, en el caso de *tener que + infinitivo*, con la conjunción *que*.

3.4.1. Ir a + infinitivo

Es la perífrasis verbal más usada en español. Uno de sus valores predominantes es el valor temporal porque expresa la categoría temporal del verbo asumiendo la función de futuro. En este uso es particularmente frecuente en Hispanoamérica, en donde ha llegado a reemplazar la forma del futuro simple en la lengua hablada.

3.4.1.1. La problemática del futuro

Las formas verbales del futuro expresan acciones que aún no se han realizado ni han comenzado a realizarse. Expresan ideas vinculadas a una decisión, creencia, obligación, intención, dándole a los tiempos del futuro un carácter subjetivo, modal. El futuro como categoría puramente temporal y el concepto de tiempo abstracto han sido siempre muy efímeros. El futuro latino fue reemplazado por las perífrasis romances de carácter modal con *habeo, volo + infinitivo*. Cuando éstas pierden el valor modal para conservar el puramente temporal, aparece una reacción en el habla popular a la que no le conviene la expresión del valor temporal puro. En el futuro hay siempre una lucha entre lo modal y lo temporal.

Coseriu (1977, págs. 15-39) opina que las explicaciones morfológica y estilístico-semántica tradicionales de la sustitución del futuro sintético latino por formas perifrásticas son insuficientes a pesar de que podrían ser aceptables y compatibles porque la explicación morfológica trata de la renovación de las formas del futuro, mientras que la estilístico-semántica considera el nuevo contenido significativo de las formas perifrásticas para el futuro. Es sabido e históricamente documentado que las formas del futuro latino clásico tienen una deficiencia distintiva pero, explicar la necesidad de sustituir el futuro sintético sólo con argumentos morfológicos, es insatisfactoria. Se tendría que explicar porqué se sustituye el futuro sintético por unas for-

mas y no por otras. Otro hecho que llama la atención es que en muchas lenguas existe un futuro perifrástico de carácter modal o aspectivo. De las lenguas eslavas, por ejemplo, el serbo-croata forma el futuro con el verbo *hteti* (querer, desear, exigir, tener la voluntad) y el verbo en cuestión (*hoću da pevam* - quiero cantar, cantaré; *pevaću* - cantaré). Además, las formas sintéticas del futuro en latín fueron antes modales y sólo más tarde se transformaron en temporales.

Coseriu propone revisar la explicación semántico-estilística y trata de explicar tres cuestiones. La primera tiene que ver con la inestabilidad general de las formas del futuro, la segunda con la periódica renovación del futuro por formas que originalmente tienen valores modales y aspectuales y que, con el tiempo, llegan a valores temporales y la tercera con la renovación del futuro latino en un período dado de la historia. Los dos primeros problemas están vinculados con el carácter universal del futuro, con su duplicidad, su oscilación entre lo temporal y lo modal aspectual. Para explicar la inestabilidad de las formas del futuro, Coseriu acude a la expresión del futuro por el presente en muchos casos, sus renovaciones periódicas por formas de valor modal y aspectual y la concepción misma del tiempo, la copresencia existencial de los momentos del tiempo. El tiempo interiormente sentido o vivido es copresente en sus tres dimensiones: el pasado que corresponde al conocer, el presente al sentir y el futuro al querer, poder, deber. El futuro vivido es modal en su esencia y es el tiempo de la existencia porque la existencia humana es una continua anticipación del futuro, "un traer el futuro al presente, como intención, obligación o posibilidad" (Coseriu, 1977, pág. 33). Es esta la parte modal, aspectual del futuro que se sitúa en la copresencia de los momentos del tiempo entendido como algo que se hace, como el ser humano que es un perpetuo hacerse.

Frente a este tiempo vivido interiormente hay un tiempo exterior, pensado como sucesión exterior, lineal. Ese tiempo se expresa lingüísticamente por las formas del futuro llamadas temporales, o sea, las no modales, las no aspectuales. El oscilar entre el polo modal-aspectual y el polo temporal es, en muchas lenguas, la causa de la inestabilidad del futuro y su periódica renovación. A este argumento universal, general, Coseriu añade otro más concreto, el de las circunstancias históricas que han hecho posible el cambio del futuro sintético latín al perifrástico. Para el mencionado autor la circunstancia más importante es la del cristianismo que le da a la época un sello espiritual nuevo, una nueva ética, una nueva actitud mental. Prevalece en esta época el futuro interior frente al exterior, el modal cargado de intención, deber moral, responsabilidad. El nuevo futuro perifrástico es muy frecuente en los autores cristianos. Las nuevas necesidades expresivas que aparecen con el cristianismo provocan innovaciones lingüísticas que se transforman más tarde en cambios lingüísticos, procesos que no se dan, es obvio, de un día a otro, sino que son de larga duración.

El lector se preguntará porqué esta desviación hacia los temas filosóficos del tiempo futuro. La justificación de nuestro paseo por los dominios de la filosofía y la historia es la intuición de que algo semejante está ocurriendo en la lengua en el tiempo actual. Efectivamente, notamos un uso muy frecuente de la forma perifrástica de *ir a + infinitivo* en lugar de la forma futura sintética (que en su tiempo fue perifrástica). Particularmente en América Hispánica, como lo atestiguan numerosos in-

vestigadores (Kany, Montes, Lorenzo, Lapesa), la perífrasis *ir a + infinitivo* está sustituyendo a la forma verbal del futuro simple cuando ésta indica tiempo. En Colombia se usa muy pocas veces la forma sintética del futuro y se reemplaza casi siempre por *ir a + infinitivo*. La forma del futuro sintético se usa para expresar valores de probabilidad, o sea, modales. ¿Será que somos testigos de una nueva renovación del futuro, de una nueva sustitución de las formas del futuro que antes fueron sólo modales y aspectuales pero que hoy perdieron en mayor o menor grado estos valores, por nuevas formas perifrásticas que expresan la intención y la obligación de hacer algo? El hombre sigue anticipando su presente al futuro pero ¿cuál sería la circunstancia histórica actual que nos llevaría a un cambio de visión de lo futuro como podría haber sido otrora el cristianismo? ¿Será que la sociedad moderna obliga y empuja al hombre a tomar decisiones en el acto, a prever sus actitudes para sobrevivir y, por eso, el futuro que parece ser el más difundido es el de la intencionalidad? ¿Será acaso un fenómeno solamente ligado al español y a su tendencia personalista, activa?

3.4.1.2. Valores aspectuales, temporales y modales de *ir a + infinitivo*

Además de su valor temporal, de acuerdo con el que situamos esta perífrasis en la segunda perspectiva del plano actual - perspectiva prospectiva (*voy a cantar*)-, e in-actual -perspectiva prospectiva (*iba a cantar*)-, o sea dentro de las categorías temporales del modelo de Coseriu, esta perífrasis tiene un valor aspectual y como tal se sitúa dentro de la categoría de la fase inceptiva (ingresiva) o dentro de la fase inminencial. Ambos valores, el temporal (futuro y futuro inmediato) y el aspectual (de inicio de la acción) se entrelazan. Según la fase objetiva de la acción verbal del concepto de aspectualidad esta perífrasis es incoativa. No sabríamos definir la característica objetiva predominante de la acción verbal porque depende del contexto. En los tiempos compuestos *ir a + infinitivo* pierde su valor perifrástico porque el verbo *ir* recobra su significado original de movimiento.

En Colombia, como lo atestigua José Joaquín Montes en sus estudios dialectales sobre el español de Colombia (1985, págs. 182-197) y como lo venimos observando nosotros mismos, el uso de *ir a + infinitivo* es mucho más extendido que la forma simple del futuro en *-ré*. En otra investigación llevada a cabo en la ciudad de México por José G. Moreno de Alba (citado por Lorenzo, 1980, págs. 167-168) sobre la vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México se comprueba que, de las formas verbales usadas para expresar el futuro, la forma en *-ré* figura sólo en el cuarto lugar y representa el 12% de todas las formas verbales usadas para el futuro. De estos 12%, el 18,8% corresponde al uso modal de la forma en *-ré* (mandato, conjetura). La perífrasis *ir a + infinitivo* ocupa el primer lugar entre las formas usadas para el futuro con un 22,3%.

Aunque siendo la más frecuente, la perífrasis *ir a + infinitivo* no es la única que se extiende a costa del futuro sintético. La perífrasis obligativa *haber de + infinitivo* puede suplantar a la forma futura en *-ré* inclusive para el valor modal de conjetura tan característico de la forma en *-ré*:

(47) Vamos pronto, hijita, que los bebés han de estar llorando. (Lapesa, 1956, pág. 341)

La perífrasis *va y + presente* también puede reemplazar el futuro simple:

(48) No se levante porque va y se cae. (Lapesa, 1956, pág. 341).

La perífrasis verbal *ir a + infinitivo*, por estar relacionada con el tiempo futuro en sí problemático en el sentido de que expresa algo aún no realizado y, por consiguiente, embebido de subjetivismo, expresa, además de los valores temporales y aspectuales mencionados, muchos matices modales. La imposibilidad de delimitar tajantemente lo lingüístico (las categorías aspectuales y temporales) de lo estilístico (el uso personal, el deseo de presentar la acción con una evaluación subjetiva) es evidente.

Con los siguientes ejemplos tratamos de mostrar cómo esta perífrasis expresa distintos valores temporales, aspectuales, modales dentro de un contexto más o menos amplio:

(49) Mañana voy a terminar mi trabajo.

La perífrasis expresa el valor temporal del futuro (por *terminaré*) con un matiz modal de intención.

(50) El día que lo iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5.30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo. (García Márquez, 1981, pág. 49).

(51) El día en que lo iban a matar, su madre creyó que el se había equivocado de fecha cuando le vio vestido de blanco. (García Márquez, 1981, pág. 53).

(52) Santiago Nasar la agarró por la muñeca cuando ella iba a recibirle el tazón vacío. (García Márquez, 1981, pág. 55).

En estos tres ejemplos [(50), (51), (52)] *ir a + infinitivo* tiene un valor de futuro inmediato. El valor temporal prevalece pero se entrecruza con el valor aspectual de la fase inminente. La acción es inminente, está por hacerse en el plano temporal actual (*iba a*). También se siente un matiz modal de intención.

(53) Jaime Pardo Leal sabía que lo iban a matar. Su familia sabía que lo iban a matar. La Unión Patriótica sabía que lo iban a matar. El gobierno sabía que lo iban a matar. Los periodistas sabían que lo iban a matar. El país entero sabía que lo iban a matar. Finalmente lo mataron. (Semana, 20/10/1987, pág.22).

La perífrasis *ir a + infinitivo* tiene, en este ejemplo, los mismos valores que en los ejemplos (50), (51), (52). El autor del reportaje, de donde sacamos la cita número 53, compara la muerte de Jaime Pardo Leal, un asesinado dirigente político colombiano de la izquierda, con la muerte anunciada de Santiago Nasar, protagonista de *Crónica de una muerte anunciada*. Es un juego de intertextualidad en el que el

periodista trata de imitar el estilo de Gabriel García Márquez que, valiéndose de la perífrasis *ir a + infinitivo* logra crear un ambiente de inminencia del destino. A los valores temporal, aspectual, modal de la perífrasis se añade una función estilística de suma importancia para García Márquez.

(54) Cuidado con esta rama, no te vayas a caer.

(55) No vaya Ud. a pensar que lo estoy engañando.

La forma *no vaya a + infinitivo* tiene un marcado valor modal de aviso y temor. Dietrich (1983, pág. 223) propone clasificar esta forma dentro de la categoría de colocación en la parte de demarcación, que expresa la acción como separada o demarcada del contexto. El plano no considerado (el contexto mismo) queda implícito, implica "otras posibilidades", "lo que es de esperar". De ahí se desprenden matices modales de reproche, de temor, de lo inesperado. Emilio Lorenzo (1980, pág. 41) opina que esta construcción es un uso estereotipado, un modismo, para llamar la atención del oyente.

3.4.2. Volver + infinitivo

De acuerdo con el modelo de Coseriu, esta perífrasis, muy frecuente en español, expresa la categoría aspectual de la repetición. Las locuciones adverbiales correspondientes son: *de nuevo, otra vez*, etc. Se usa en todos los tiempos y modos pero especialmente en los tiempos simples. Dentro del concepto de aspectualidad tiene valor reiterativo (característica objetiva de la acción verbal). Desde el punto de vista de la fase objetiva del mismo concepto, su valor depende del tiempo verbal en que se usa y del contexto en que aparece.

(56) Mientras tanto un jeep rojo había pasado, pero finalmente volvió a arrancar sin llevarse el herido. (Semana, 1987, pág. 26).

(57) Porque quiero saber quién es en realidad el que está loco: si el autor o yo, y creo que la única manera de saberlo es volviendo a escribir el libro. (Apuleyo Mendoza, 1982, pág. 81).

3.4.3. Poner(se), echar(se), meter(se), romper, coger, agarrar, decir, empezar, comenzar, pasar a + infinitivo

Todas estas perífrasis expresan la categoría de la fase inceptiva (ingresiva) que señala el punto inicial de la acción. Las perífrasis *empezar y comenzar a + infinitivo* se construyen con *verba adiecta*, son semiperífrasis porque los verbos *comenzar y empezar* mantienen su significado.

(58) ¿Cuándo empezaste a interesarte por la novela? -Más tarde. (Apuleyo Mendoza, 1982, pág. 52).

Ponerse a + infinitivo se usa sobre todo con sujetos personales o personalizados.

(59) Me puse a estudiar a las cinco de la mañana.

Echar(se) a + infinitivo es frecuente en las combinaciones siguientes: *echarse a reír, llorar, temblar; echar a correr, volar, nadar*.

(60) Cuando se dió cuenta que el mar estaba infestado de tiburones, echó a nadar locamente hacia la isla.

Ponerse a + infinitivo, comparado con *empezar, comenzar a + infinitivo*, está más cargado de matices modales. Implica intención, esfuerzo, voluntad, decisión, mientras que *empezar, comenzar a + infinitivo* expresan el mero hecho de iniciarse la acción (meramente el valor aspectual). *Echar (se) a + infinitivo*, a diferencia de *ponerse a + infinitivo*, acentúa la brusquedad del inicio de la acción (debido al significado original del verbo *echar*) y, a veces, sorpresa.

Romper a + infinitivo se usa con los mismo matices aspectuales y modales que *echar(se) a + infinitivo*, pero su uso se restringe a determinados verbos (*llorar, reír, llover, hablar, andar*).

(61) Rompió a reír en el momento más inoportuno.

En *meterse a + infinitivo* el valor aspectual se combina con matices modales de reproche, ironía, disconformidad.

(62) Se metió a discutir de lingüística sin tener la menor idea del tema.

Coger, agarrar a + infinitivo expresan también la brusquedad del inicio de la acción. Kany menciona este uso para Venezuela, Argentina y Colombia.

(63) La familia cogió a llamar médicos y médicos y no le curaban. (Kany, 1945, pág. 202)

(64) Agarró a caminar con el recaó al hombro. (Kany, 1945, pág. 202).

En Colombia también se usa la perífrasis incoativa *largarse a + infinitivo*:

(65) Me vió y se largó a llorar. (Kany, 1945, pág. 202).

Pasar a + infinitivo expresa la fase inceptiva o inminente. Se usa en la lengua literaria, oficial y se relaciona especialmente con verbos como *estudiar, leer, analizar, interpretar, comunicar*:

(66) Pasemos ahora a hablar de la influencia de Bajtín sobre la crítica literaria moderna.

3.4.4. Estar para, estar por + infinitivo

Expresan la fase inminente. La acción se considera antes de su comienzo. *Estar para* corresponde a *estar a punto de, ser inminente la acción*. *Estar por* expresa la idea de *estar algo en espera de que se haga*:

(67) El tren está para llegar de un momento al otro.

(68) Estoy por irme contigo y dejarlo todo.

3.4.5. Llegar a + infinitivo, venir a + infinitivo

Las dos perífrasis expresan la disposición resultante de la categoría de colocación del modelo de Coseriu y Dietrich. La acción se considera como resultado con respecto a las acciones anteriores no mencionadas explícitamente.

(69) Después de mucho regatear, llegó a bajar el precio de la mercancía.

Según el concepto de aspectualidad (fase objetiva de la acción) estas perífrasis son terminativas.

En la forma negativa *llegar a + infinitivo* expresa una acción que no se realiza por completo:

(70) No llego a entender porqué no ha vuelto a hablarme.

Venir a + infinitivo tiene, además de su valor aspectual, un valor de aproximación; corresponde a *aproximadamente, más o menos* y no se usa en los tiempos compuestos:

(71) En aquella empresa llegó a ganar 200.000 pesos mensuales.

3.4.6. Dejar de + infinitivo

Expresa la categoría de la fase terminativa que considera la acción en su punto final. En la forma negativa expresa una acción que se realiza sin interrupción. Dentro del marco del concepto de aspectualidad (fase objetiva de la acción verbal) es terminativa.

(72) He dejado de ir al cine porque no tengo tiempo para ello.

(73) Nunca dejaré de pensar en ti.

3.4.7. Acabar de + infinitivo

Esta perífrasis se sitúa en la categoría de la fase egresiva (acción considerada después de su punto final). Es una de las perífrasis verbales más típicas del español. Deja de formar perífrasis manteniendo su significado léxico independiente si se usa con los tiempos compuestos y el pretérito indefinido. De acuerdo con el concepto de aspectualidad es terminativa. Se puede sustituir por expresiones adverbiales de tiempo como *hace un momento, hace unos días, hace poco*, etc.

(74) En ese momento, sus asesinos ubicados a 150 m del lugar en una tienda del camino, acababan de pedir su quinta ronda de cerveza. (Semana, 20/10/1987, pág. 25)

Usada en el presente de indicativo y en la forma afirmativa esta perífrasis tiene un marcado valor temporal y podría hacer parte del paradigma de la conjugación para expresar el pretérito reciente como es el caso de la forma francesa *venir de + infinitivo*. En su forma negativa implica el valor de otra perífrasis (*no acabar +*

gerundio, no acabar por + infinitivo), ello se debe a que la idea de acción recién terminada no admite el concepto de negación. *Acaba de leer el libro* en su forma negativa *no acaba de leer el libro* no tiene valor negativo sino que expresa un matiz afectivo de impaciencia, angustia, contrariedad.

3.4.8. Perífrasis verbales obligativas

Las perífrasis *tener que + infinitivo*, *haber de + infinitivo*, *haber que + infinitivo* y *tocar + infinitivo* tienen un marcado valor modal. El valor aspectual casi no se detecta pero sí, a veces, el temporal (futuro). *Tener que + infinitivo* es la perífrasis verbal obligativa de mayor frecuencia de uso, expresa sobre todo obligación y necesidad.

(75) Tienes que comer menos porque estás engordando demasiado.

Haber de + infinitivo tiene los mismos valores que la anterior pero se usa predominantemente en el estilo literario y culto. En Hispanoamérica se usa ampliamente también en la lengua hablada con valor temporal de futuro o modal de conjetura. A veces estos matices se mezclan con el valor modal de obligación y necesidad.

(76) ¿Quieres ofrecernos hospedaje por esta noche en tu casa? Hemos de pagarte. (Kany, 1945, pág. 153).

(77) Es que son tan buenos con él. Mi Dios se lo ha de pagar en la otra vida. (Montes, 1985, pág. 183).

El valor de futuro de *haber de + infinitivo* parece ser una reminiscencia del mismo valor que en esta perífrasis aparece en el siglo XIX en la península ibérica. Hoy día en España parece predominar el valor modal en la lengua culta y en expresiones fijas, mientras que en Hispanoamérica el valor modal y el temporal pueden coexistir o puede prevalecer este último.

Haber que + infinitivo sólo se usa en construcciones impersonales y expresa obligación y necesidad.

(78) Se sintió mal y hubo que llevarla al médico cuanto antes.

Tocar + infinitivo es una perífrasis obligativa muy frecuente en Colombia en la lengua hablada. Se usa con el verbo en la tercera persona, se puede usar con el pronombre personal en forma de complemento indirecto o sin él. Los siguientes ejemplos son de informantes bogotanos o de conversaciones casuales captadas en Bogotá:

(79) Me toca ir al odontólogo porque me está doliendo una muela.

(80) Toca ir al colegio, no llore.

3.5. Perífrasis verbales copulativas

Corresponden a la categoría de la visión globalizadora. La acción se presenta como unitaria, global, parcializadora. En español las perífrasis copulativas se forman con *ir*, *coger*, *tomar*, *agarrar* + *y* + *verbo*. La mayoría de los gramáticos coinciden en que el giro es incoativo o expletivo y que expresa acción brusca o rápida. Para Coseriu (1977, págs. 79-151) la construcción paratáctica *tomo y + verbo*, junto con otras variantes, es una perífrasis verbal porque los elementos que la forman se unen en una unidad gramatical. Los verbos *tomar*, *agarrar*, *coger* son auxiliares, ya que pierden su valor léxico y no tienen función sintáctica propia. La perífrasis expresa, según Coseriu, la acción en su totalidad englobando el inicio y el término de ella. La acción es vista como no dividida y, por ser global, aparece como intensiva, brusca, rápida. A veces se le añaden matices de sorpresa, de algo repentino, inesperado. Además de la visión global, la perífrasis se sitúa también dentro de la categoría de colocación y, dentro de ella, en la subcategoría de demarcación. Según Kany (1945, págs. 198-200) las perífrasis paratácticas más usadas en Hispanoamérica son *ir y + verbo conjugado*, *coger y + verbo conjugado*, *agarrar y + verbo conjugado*, *llegar y + verbo conjugado*.

(81) Fui y lo tomé.

(82) Cogió y se fue.

(83) Agarré y le dije.

3.6. Perífrasis verbales en *El Divino* de Gustavo Alvarez Gardeazábal

En este subcapítulo analizamos las perífrasis verbales en la novela *El Divino* escrita por Gustavo Alvarez Gardeazábal en 1986. Alvarez Gardeazábal es un autor colombiano contemporáneo arraigado en su región natal del Valle del Cauca y reconocido como escritor en Colombia y en el extranjero. La mayoría de sus novelas se sitúa en esa región y trata de problemas de la vida vallecaucana y colombiana actual. La abundancia de diálogos, la reproducción del habla cotidiana y dialectal y un uso profuso de las perífrasis verbales son razones que nos han llevado a escoger esta obra para el estudio de las perífrasis.

Para mayor claridad hemos clasificado las perífrasis verbales del texto de acuerdo con la clasificación tradicional que venimos aplicando en este trabajo, es decir, en perífrasis verbales con participio, con gerundio y con infinitivo y perífrasis copulativas. Para ilustrar el uso de determinada perífrasis se citan sólo algunos de los ejemplos del libro, todos están enumerados y llevan el número de la página entre paréntesis.

3.6.1. Perífrasis verbales con participio

Las perífrasis verbales con participio son poco numerosas. Sólo hemos hallado 4 casos con *ir + participio* y 3 con *tener + participio*. Los primeros expresan todos un

valor de duración y se usan con participios de verbos que señalan el estado psíquico o físico de una persona, en dos casos se usan adjetivos en lugar de participios. Los ejemplos de *tener* + *participio* expresan la categoría de resultado en combinación con la categoría de la fase continuativa.

(1) Generalmente ha ido muy bien vestido. (Pág. 118)

(2) Epifanía Dorado iba custodiada por Lucrecia y Ebelina. (Pág. 135)

(3) El sexo y la corrupción, la droga y los placeres ocultos tienen azotado al mundo y cada llaga de la espalda de El Divino es un latigazo propiciado por estos inmundos. (Pág. 175).

3.6.2. Perífrasis verbales con gerundio

Estar + *gerundio* expresa la visión angular combinada con la fase continuativa y acentúa el carácter progresivo de la acción. Se han encontrado 124 casos de esta perífrasis usada en diferentes tiempos verbales.

(4) ... yo solamente le cuento que Mauro viene con ocho personas y que la pobre Rosalbina debe estar desbaratando los sesos pensando en lo que tiene que hacer porque imagínese si no hubiera sido por él, que le ha dado la mano estos últimos años, que le hizo la casa, que le educó los muchachos, se los colocó en Bogotá y no la desampara nunca, que sería de la pobre Rosalbina ... eso sí es deuda Melbita, deuda de las que no se pagan con plata... (Pág. 22).

(5) Al doctor Acevedo nunca pude leerle las líneas de la mano pero un día que estuvo examinando a mi hermana Emperatriz, le alcancé a ver la eme bien marcada de los celos. (Pág. 45).

(6) Esas empanadas sería como para darles el sábado por la tarde, cuando ya estén tomando porque Eurípides me dijo que para las vísperas lo mejor era un sudado de pollo y el domingo, antes de la procesión, un sancocho de gallina. (Pág. 58).

En el ejemplo (4) el verbo *deber* confiere a la acción un matiz de conjetura y probabilidad. La perífrasis verbal expresa el tiempo presente y abarca el punto del acto de habla acentuando el desarrollo progresivo de la acción. En el ejemplo (5) la perífrasis se encuentra en el pretérito indefinido que le da un valor aspectual perfectivo. La acción vista en su transcurrir es perfectiva. En el ejemplo (6) la progresión de la acción se proyecta al futuro debido al tiempo verbal en que se encuentra la perífrasis.

En 53 casos aparece la perífrasis *ir* + *gerundio* que expresa, ante todo, una acción progresiva, vista como un movimiento desde el punto del acto de habla. En la mayoría de los casos el progresar de la acción es lento y largo. La acción puede ser perfectiva o imperfectiva según el tiempo verbal en que se encuentre. En 52 casos expresa la categoría de la visión prospectiva combinada con la de la fase progresiva:

(7) Ah ... Chuma... cada vez que llega la fiesta de El Divino y me veo haciendo todo este poco de vueltas me va entrando una melancolía ... un desánimo... (Pág. 38).

(8) - Buenos días, Brunilda.

- Ya casi van siendo tardes, Melbita. (Pág. 93).

(9) Lo sabía tan bien que cuando vio salir a Bill Urzúa por las puertas de la habitación pensó en si ya no iba siendo tiempo de irse amarrando definitivamente y de acabar de una vez por todas con la navegación de puerto en puerto. (Pág. 155).

Quedar(se) + *gerundio* aparece 29 veces y en todos los casos expresa la categoría de la visión extensiva combinada con la de la duración. Acentúa la duración de la acción dentro de los límites fijados explícitos e implícitos:

(10) Y por eso, cuando despertó, y en silencio, protegido por el frío bulloso del aire acondicionado, se quedó viendo otra vez la belleza adormecida de su compañero de lecho. (Pág. 144).

La visión continuativa (combinación de las visiones retrospectiva y prospectiva) que considera la acción antes y después del punto del acto de habla se expresa con las semiperífrasis *seguir* + *gerundio* (24 casos), *proseguir* + *gerundio* (1 caso) y *continuar* + *gerundio* (2 casos).

(11) Afortunadamente por su casa seguían pasando las otras mulas que iban y venían de Toro a Popayán... (Pág. 19).

(12) No iba a jugar una carta que no le convenía estando casado con Elizabeth por lo que apenas le tomó los datos, le miró a los ojos (debió haberla deseado con furia) y continuó hablando con los demás asistentes de la fiesta. (Pág. 77).

La visión comitativa expresa movimiento no continuado con matices peyorativos, irónicos o enfáticos. Se realiza con la perífrasis verbal *andar* + *gerundio* (4 casos).

(13) Además, como su muchacha, por andar pensando en hombres, no podía manejar ni un peso de lo vendido, le correspondía a ella, solamente a ella, Dioselina Lozano, contar su dinero. (Pág. 180).

Sólo hay un caso de la perífrasis verbal *venir* + *gerundio*, que considera la progresividad de la acción hasta el punto del acto de habla (visión retrospectiva):

(14) Y cuando Mauro se perdió en la curva de los Oviedos y se encontró con Hernancito que venía ahogándose a recibirlo en un solo ah ... ah... ah, Cipriano se metió a la casa y comenzó a preparar el bollo de maíz para la oración. (Pág. 88)

Salir + *gerundio* señala el inicio de la acción (1 caso) y expresa la fase ingresiva o inceptiva:

(15) ... Troilo, con su gordura a cuestras y su caminado de anginoso, se abalanzó contra Cesar Augusto quien ya tenía las piernas listas para salir corriendo dando alaridos a buscar la policía y decir que lo estaba persiguiendo para comérselo el maricón de Troilo. (Pág. 182).

Llevar + gerundio como expresión de la categoría de la fase continuativa y, en menor grado, de la del resultado aparece una sola vez en el texto. Centra la atención en el desarrollo y la duración de la acción y lleva una referencia temporal explícita.

(16) ... aquí llevo ya 23 años dándole manivela a este aparato porque ni usted ni el doctor han sido capaces de ponernos un télex o de instalarnos siquiera un automático como el que tienen en Madrigal y Huasanó. (Pág. 20).

La categoría de la colocación no se refiere al transcurso de la acción sino a la relación de la acción con una o varias acciones del contexto que casi siempre es implícito. En el texto analizado aparecen las tres subcategorías de la colocación. *Comenzar + gerundio* (1 caso), *terminar + gerundio* (3 casos), *terminar por + infinitivo* (2 casos) y *resultar + gerundio* (1 caso) expresan la subcategoría de la alineación de la categoría de colocación. La alineación considera la acción como una determinada unidad en una serie de acciones. La acción se alinea en su comienzo (*comenzar + gerundio*), en su fin (*terminar + gerundio*, *terminar por + infinitivo*, *resultar + gerundio*) o como continuación (en este caso puede confundirse con la visión continuativa como ocurre en el texto con *proseguir + gerundio*).

(17) Comenzó vendiéndole éter y acetona, prosiguió abriéndole sus entrañas con las piernas de oro y terminó siendo su segundo, manejando los negocios y los sembrados, las conexiones y los convenios. (Pág. 53).

(18) Benedicta habría preferido llegar en el carro de Héctor Aquiles, pero como era una camioneta Mazda de poca capacidad y resultaría muy incómodo estar prensada 26 horas seguidas entre el volcán querubinesco de su prometido y el hipopótamo en que se había convertido su mamá, terminaron por venir en bus. (Pág. 68).

(19) - ¿No te acordás de cuando era el ayudante del bus?
- Pues por eso resultó yéndose, se quedaron mirándolo y se lo llevaron. (Pág. 93).

3.6.3. *Perífrasis verbales con infinitivo*

La más frecuente en el texto es la perífrasis verbal *ir a + infinitivo* (135 ejemplos). En numerosos casos los valores aspectuales, temporales y modales se entrelazan y es difícil discernir cuál de ellos prevalece. En muy pocos casos podemos afirmar que predomina un sólo valor. El valor temporal de esta perífrasis es el de la segunda perspectiva prospectiva, el valor aspectual es el de la categoría de la fase ingresiva o inceptiva (el punto inicial de la acción), mientras que entre los valores modales predominan los de intención, temor, posibilidad, énfasis, etc. En la mayoría de los casos *ir a + infinitivo* expresa el valor temporal y el modal de intención:

(20) Era la tercera vez que venía hasta Manhattan para comprar las cosas que iba a llevar. (Pág. 39)

(21) Voy a vestirme para la ocasión. Voy a revestirme del mismo carmesí con que el tío Ludovico nos marcó para siempre con su punta lanceolada. (Pág. 208).

Muchas perífrasis expresan sólo el valor temporal (48 casos):

(22) Mauro Quintero, a la indeterminable hora cero de este domingo tendrá sus valores energéticos muy cercanos al valor cero y su confusión y su inestabilidad se va a advertir con dos días y se va a prolongar con tres más. (Pág. 101).

(23) Mas poca gente lo va a notar entre hoy y mañana. (Pág. 146).

En 10 casos el valor temporal se entrecruza con el aspectual de la fase ingresiva y el modal de intención:

(24) Rosalbina no le iba a pagar a él más de lo que podrían pagar las antojadas mujeres que se iban a hacer peinar, pero ninguna de ellas, así tuviera los dotes milimétricos de las Borjas, iba a conseguirle a estar frente a frente con el único hombre que podía adjudicarle la gloria. (Pág. 28).

(25)... llamó a su fidelísimo Manuel para pedirle que le avisara a su tía Rosalbina, por telégrafo o con un propio que el viernes, a las diez de la mañana, iba a estar llegando a Ricaurte para acompañarlos en la fiesta. (Pág. 16).

En el último ejemplo hay dos perífrasis yuxtapuestas. *Ir a + infinitivo* tiene valor temporal (segunda perspectiva prospectiva en el plano inactual), el valor de inicio de acción y el de intención. *Estar + gerundio* acentúa la progresión de la acción. Las dos perífrasis juntas confieren a la acción una idea de comienzo en el futuro del pasado con valor progresivo y un matiz de aproximación. En cinco casos detectamos el valor temporal (segunda perspectiva prospectiva) junto con el aspectual (fase ingresiva):

(26) Así había hecho cuando conoció a quien iba a ser su esposa por seis años. (Pág. 77)

La inminencia de la acción combinada con el valor temporal aparece en dos casos:

(27) Ya iban a ser las cuatro de la mañana y las luces de su habitación no demorarían en encenderse para acudir, llena de gozo, a presidir la alborada y prácticamente dirigir la banda de músicos. (Pág. 135).

La demarcación, subcategoría de colocación⁶, que representa la acción en forma absoluta como "demarcada" o destacada del contexto en general implícito, se

6 Para la subcategoría de alineación - terminar por + infinitivo - véase el párrafo 3.7.2. de las perífrasis con gerundio.

expresa por la perífrasis *ir a + infinitivo* en 17 casos. A menudo la acompañan matices de algo inesperado, de temor, posibilidad o énfasis.

(28) Además, no se olvide que ella paga toda la pólvora de la víspera y tengo que ir a Roldanillo a revisar que no me vayan a engañar. (Pág. 23).

(29) ¿Vio doctor? ¿Cuándo iba usted a conseguir, con toda la influencia que tiene, que vinieran bandas de guerra de las fuerzas armadas a la procesión? (Pág. 219).

(30) No me vayas a decir que en la casa de Cipriano Madriñán donde no tienen con qué comer, van a tener un revólver. (Pág. 231).

En el ejemplo (28) predomina el matiz de temor, prevención, posibilidad. Los ejemplos (29) y (30) están teñidos de ironía, sorpresa, incredulidad.

Las perífrasis verbales *venir a + infinitivo* (2 casos), *llegar a + infinitivo* (5 casos) y la semiperífrasis *alcanzar a + infinitivo* (25 casos) expresan la subcategoría de la disposición resultante de la categoría de colocación. La acción se presenta como resultado en relación a las acciones anteriores implícitas y la acompañan matices semánticos de repentino, conseguido, aproximado.

(31) Nadie alcanzó a entender cómo esa criatura de nueve años había podido conseguir que su padre se salvara de una hemorragia mortal... (Págs. 15-16).

(32) Cicerón Oviedo no les vio hasta cuando bajaron en Palmaseca y en medio del alborozo vinieron a encontrarse en tierra patria pudiendo haberse visto cualquier día, a cualquier hora, en una calle de Manhattan o en un paradero del metro. (Pág. 44).

(33) Ella, una atrevida y precoz negociante, poco a poco se le fue alejando hasta llegar a considerarlo como un estorbo. (Pág. 76).

En dos casos *llegar a + infinitivo* va acompañado de un sentido de probabilidad y temor:

(34) Aquí se va cocinar mucha más leña de la que yo creía, pobre Brunilda, tan casta, tan piadosa, tan histérica, donde llegue a darse cuenta de lo que va a suceder, hasta podrá perder la razón. (Pág. 82).

En el texto hay 52 ejemplos de la perífrasis verbal *volver a + infinitivo* que expresa la categoría de la repetición:

(35)... cuando Simón Pablo Cruz no pudo volver a vender la leche de cabras ni a engordar los marranos de su herencia, se inventó la fórmula para que el santo rindiera y el hambre no le consumiera. (Pág. 20)

(36) Brunilda, cuánto gusto volver a verle. (Pág. 106)

La fase inceptiva o ingresiva (el punto inicial de la acción) se realiza en diferentes perífrasis verbales. La más frecuente es la semiperífrasis *comenzar a + infinitivo* (33 casos):

(37) ... Hector Aquiles comenzó a imaginarse a las Borja como unas loras parlanchinas que le iban a atosigar de historietas y cuentos sobre cualquier mosaico de la casa, quintuplicándole el martirio de su futura suegra. (Pág. 70).

La semiperífrasis *empezar a + infinitivo*, que desempeña la función de la fase ingresiva cuenta con dos ejemplos y *ponerse a + infinitivo* con nueve.

(38) Ceres no lo conoce y ya está empezando a ofenderlo. (Pág. 73).

(39) Y cuando descansó sus bríos y arrulló sus caricias en la molicie del ventarrón, totuma en mano, se puso a limpiar la tabla y a encontrar en ella los rasgos diferentes, indefinibles, de una pintura que no era pintura... (Pág. 19).

Acabar de + infinitivo señala la categoría de la fase egresiva en nueve casos. La acción se considera después de su punto final.

(40) ... y cuando ya todo el pueblo estaba asomado en las ventanas y en las puertas esperando la explicación (casi que como si acabara de pasar un terremoto) se supo la verdad. (Pág. 99).

Acabar de + infinitivo puede recobrar su significado léxico de terminar y conformar una semiperífrasis (o perífrasis con *verbum adiectum*) para expresar la categoría de la fase terminativa que considera la acción en su punto final (5 ejemplos). Desempeñan la misma función las semiperífrasis *terminar de + infinitivo* (1 caso) y *dejar de + infinitivo* (7 casos).

(41) Primero se fue quedando quieto, después se le doblaron las manos y por último dejó de hablar. (Pág. 42).

(42) Eurípides estaba terminando de poner la vajilla del almuerzo en su sitio, para que nada le quedara sin prever, cuando oyó la bullaranga del helicóptero. (Pág. 98).

(43) Como a nadie se esperaba llegando por los aires, y una entretención de esa se convertía en una forma muy hábil de distraer a las hijas de Cecilio y a Penélope, que estaban también acabando de limpiar las jaulas de los chicaos... (Pág. 98).

En los ejemplos (42) y (43) hay una combinación de dos perífrasis: *estar + gerundio* que subraya la progresión de la acción y expresa la visión angular, y *terminar (acabar) de + infinitivo*, que considera la acción en su punto final. Yuxtapuestas, estas dos perífrasis verbales, a primera vista contradictorias, expresan una acción que va desarrollándose hacia su término.

Cuando *dejar + infinitivo* está en forma negativa (6 casos) expresa una acción que continúa ininterrumpidamente y pasa a desempeñar la función de la categoría de la visión extensiva combinada con la duración (como *quedar(se) + gerundio*).

(44) Ellas no habían dejado de ser las mismas Borjas, serias, circunspectas, de faldas a media pierna, mirada de aguiluchos canadienses, que nunca salían solas a la calle. (Pág. 32).

Las perífrasis verbales obligativas en las que predomina el valor modal de obligación moral o física son bastante frecuentes en el texto, sobre todo la perífrasis *tener que + infinitivo* (43 ejemplos). Más escasas son *tocar + infinitivo* y *hay que + infinitivo*.

(45) El tenía que parar primero en Palmira, donde vivía una de sus hermanas, y después seguir para Ricaurte. (Pág. 75).

(46) Me parece que usted exagera una vez más Melbita, no le conozco a él y aunque habrá que agradecerle toda su bondad para con Ricaurte, usted comprende que para mi posición es mucho mejor guardar distancias frente a él. (Pág. 189).

(47) Ya no estaba solo en su batalla y si bien el objetivo central de sus disparos se había desviado mucho de lo previsto, quería asegurar su acierto, así le tocara emplear balas de torpedo. (Pág. 167).

3.6.4. Perífrasis copulativas

La subcategoría de la demarcación de la categoría de colocación se realiza en algunos casos con *ir a + infinitivo* y en otros con las perífrasis copulativas. Estas desempeñan además la función de la categoría de la visión globalizadora (la acción se considera en su totalidad). En el texto sólo hemos encontrado dos casos de perífrasis copulativas con *ir* que conllevan matices de probabilidad y temor:

(48) Pero sería mejor que usted hablara con él, que no vaya y se nos noje. (Pág. 36).

(49) Haga la vuelta de los policías para que no vayan y se aparezcan otra vez esos policías de tráfico en la entrada de Ricaurte. (Pág. 37).

4. CONCLUSION

Uno de los principales objetivos de este trabajo ha sido demostrar la abundancia y la importancia de las perífrasis verbales en español y su relación con el aspecto verbal en el español hablado y escrito en Colombia y en Hispanoamérica. Al estudiar las perífrasis verbales aspectuales hemos comprobado que al valor aspectual se le añaden valores temporales y modales y que, por consiguiente, es casi imposible hacer una división tajante entre las perífrasis verbales aspectuales, temporales y modales. Solamente se puede hablar del valor que predomina en ellas de acuerdo con el contexto. Entre las perífrasis en las que prevalece el valor temporal se destaca *ir a + in-*

finitivo de uso muy difundido para substituir la forma simple del futuro en *-ré* y del futuro hipotético (condicional) en *-ría*. El uso de *estar* + *gerundio* como un presente continuo es también muy frecuente. En ejemplos como *en este paquete te estoy mandando los libros que me pediste* el valor aspectual de la visión angular, de progresión de la acción, pasa al segundo plano y prevalece el valor temporal. También *acabar de* + *infinitivo*, además de su valor aspectual, expresa muchas veces un matiz temporal de pasado reciente.

Lo que más llama la atención es la abundancia de las formas perifrásticas, la preponderancia de las perífrasis verbales con gerundio e infinitivo y la extrema facilidad de crear perífrasis nuevas o de combinarlas entre sí. A menudo aparecen dos o más perífrasis yuxtapuestas que transmiten a la acción verbal una gama de valores aspectuales, modales, temporales como lo demuestra el ejemplo siguiente sacado de la revista "Hombre de mundo" (Humor, año 3, No. 4, Panamá, 1978, pág. 112):

Che, Cristóbal. Vamos a tener que ir yendo pa' casa que está por llover. No me gusta eso de tener que mezclar el vino con el agua.

En la segunda oración hay cuatro perífrasis verbales, tres están yuxtapuestas (*vamos a tener que ir yendo*). *Ir a* + *infinitivo* (*vamos a tener...*) expresa la intención (valor modal), la fase inminente (valor aspectual) y el tiempo futuro próximo (valor temporal). *Tener que* + *infinitivo* expresa el valor modal de obligación e *ir* + *gerundio* la visión prospectiva y la fase progresiva (valor aspectual). Los tres valores - el modal (obligación, intención), el aspectual (inminencia e inicio de la acción) y el temporal (futuro) - caracterizan a una acción verbal. La cuarta perífrasis verbal (*está por llover*), que no está yuxtapuesta a las otras tres, señala la inminencia de la acción.

Las posibilidades de usos estilísticos de estas construcciones son obvias. En *El Divino* el autor aprovecha copiosamente esta posibilidad. Las perífrasis verbales abundan en la novela; predominan las que acentúan la continuidad, el progresar de la acción (las que se forman con gerundio) y las que expresan el inicio de la acción, el tiempo venidero con matices modales de intención, obligación (las que se forman con infinitivo). El autor se sirve de ellas, como lo hemos visto, no sólo para expresar el tiempo, el aspecto o el modo de acción sino también para dar a las acciones verbales significados irónicos, peyorativos, satíricos, etc.

La riqueza y profusión de formas perifrásticas demuestran la gran flexibilidad de las perífrasis verbales en español y la gran potencialidad de crear sin cesar formas nuevas en diferentes regiones del habla hispana. Las posibilidades de combinación de dos verbos entre sí dotan al español de una gran abundancia de formas para expresar los más variados valores aspectuales, modales, temporales de la acción verbal y encontrar nuevas posibilidades de expresión de las diferentes realidades vividas. El español es, como lo afirma tan acertadamente Emilio Lorenzo, una lengua en ebullición.

BIBLIOGRAFIA

- Coseriu, Eugenio, *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1977.
- , *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1962.
- Dietrich, Wolf, *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid, Gredos, 1983.
- Fente Gómez, Rafael et al., *Perífrasis verbales*, Madrid, SGEL, 1972.
- Kany, Charles, *American-Spanish Syntax*, Chicago, University of Chicago Press, 1945.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1980.
- Luna Traill, Elizabeth, *Perífrasis de gerundio en el habla culta de la ciudad de México: Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, ed. por Juan Lope Blanch, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, págs. 201-208.
- Miklič, Tjaša, *Kriterij izbire med perfektom in imperfektom v primerjavi s kriteriji izbire med dovršniki in nedovršniki: Italijansko-slovenska kontrastivna analiza*, Ljubljana, Filozofska fakulteta, 1981.
- Montes Giraldo, José Joaquín, *Estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá, I.C.C., 1985.
- , *Sobre las perífrasis en ir en el español de Colombia*, BICC, Bogotá, XVIII, 2, 1963, págs. 384 -403.
- La Notion d' Aspect*, Colloque organisé par le Centre d' Analyse Syntaxique de l' Université de Metz, Actes publiées par Jean David et Robert Martin, Paris, Klincksieck, 1980.
- Roca Pons, José, *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid, CSIC, revista de Filología Española, Anejo LXVII, 1958.
- Yllera Fernández, Alicia, *Estudio sobre perífrasis verbales en español del siglo XV*, Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1971.
- *****
- Los ejemplo citados en este trabajo fueron sacados de los siguientes libros y revistas:
Alvarez Gardeazábal, Gustavo, *El Divino*, Bogotá, Plaza y Janés, 1986.
Apuleyo Mendoza, Plinio, *El olor de la guayaba*, Bogotá, Oveja Negra, 1982.
Así fue el asesinato de Pardo, Semana, octubre 20, 1987.
Castro Caycedo, Germán, *Perdido en el Amazonas*, Bogotá, Círculo de Lectores, 1986.
García Márquez, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*, Bogotá, Círculo de Lectores, 1983.
----, *El amor en los tiempos del cólera*, Bogotá, Oveja Negra, 1985.

Povzetek

O GLAGOLSKIH PERIFRAZAH

Članek je povzetek magistrske naloge z enakim naslovom, ki je bila napisana in sprejeta v Seminarju Andrés Bello Inštituta Caro y Cuervo v Bogoti, Kolumbiji, februarja 1988. Prispevek povzema problematiko izražanja glagolskega aspekta z glagolskimi perifrazami v kolumbijski in širše tudi v ameriški španščini.

Prvi del prispevka se ukvarja z izražanjem glagolskega aspekta v španskem jeziku in modelom, ki ga predlaga Coseriu. V drugem delu je govora o definiciji glagolskih perifraz in njihovih vrednostih, predvsem aspektualnih in časovnih, ki jih v prispevku avtorica analizira po skupinah glede na njihovo gradnjo (glagolske perifraze z deležnikom, z gerundijem in z nedoločnikom, ter kopulativne glagolske perifraze). V zadnjem, tretjem delu, pa so razčlenjene vrednosti in rabe glagolskih perifraz v romanu *El divino sodobnega* kolumbijskega pisatelja Gustava Alvareza Gardeazábal.

Avtorica ugotavlja, da se aspektualne vrednosti glagolskih perifraz tesno prepletajo s časovnimi in modalnimi vrednostmi teh struktur. Med ameriško in polotoško španščino nastopajo določene razlike v njihovi rabi, skupno pa je obema izrazito bogastvo teh oblik, prilagodljivost in nastajanje novih glagolskih perifraz ter neizmerne možnosti za različne slogovne vrednosti. Nekatere izmed njih, zlasti *ir a + nedoločnik*, posegajo tudi v morfologijo in izpodrivajo, vsaj v ameriški španščini, enostavno obliko futura.

Andreas Harder, *Laut- und Formenlehre der Mundart von Ripatransone*, Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel; Kiel 1988, pp. XII + 411 (policopiato).

1. La ricchezza dei dialetti italiani non cessa di offrire occasioni sia per scoperte di fatti nuovi che per rielaborazioni di quanto già noto. Fra le curiosità linguistiche davvero uniche non solo in Italia ma addirittura nella Romania uno dei primi posti spetta alla penetrazione della categoria del genere in tutto il sistema verbale, che si osserva nel dialetto della cittadina di Ripatransone e in minore misura nella vicina Cossignano, al confine delle Marche con gli Abruzzi. La citata curiosità del ripano non è naturalmente passata inosservata finora: infatti, se ne sono occupati H. Lüdtke e F. Parrino. Il presente studio di A. Harder è tuttavia una trattazione sistematica, sincronica e diacronica, non soltanto della coniugazione ma, come dice il titolo, anche della fonetica e di tutta la morfologia del dialetto della città marchigiana.

2. Il libro consiste di sette parti principali: introduzione, descrizione del dialetto ripano, elementi di fonetica e di morfologia del cossignanese, un capitolo sull'estensione areale della declinazione verbale, riassunto, appendice (testi trascritti e tradotti), letteratura. La seconda parte, che è centrale e occupa approssimativamente i tre quarti del volume (pp. 17—325), tratta la fonetica storica (*Historische Lautlehre*), la fonetica sincronica (semplicemente *Lautlehre*), la flessione nominale, la flessione verbale (pp. 179—298), gli aspetti sintattici e l'elaborazione del sistema verbale ripano. Molto più breve è il capitolo dedicato al cossignanese (pp. 326—374), diviso in introduzione, fonetica storica, flessione nominale e flessione verbale. Purtroppo, il volume non contiene indici (dei nomi, degli argomenti, delle forme dialettali citate).

3. Quello che colpisce il lettore del libro, anche non specialista della dialettologia italiana, è una fondamentale eterogeneità metodologica. Di fronte all'impostazione moderna della morfologia, con elementi della grammatica generativo-trasformativale (GT) e dell'approccio matematico (non per niente l'autore ha studiato anche matematica, oltre alla linguistica!), la fonetica storica è tradizionale, «atomizzata», sicché le vocali toniche vengono trattate ad una ad una; seguono i dittonghi, la semivocale *y* e le evoluzioni condizionate. Su per giù analoga è la presentazione del vocalismo atono e del consonantismo (si elencano ad uno ad uno i suoni da B- a W- /posizione iniziale/, per procedere poi, in posizione interna /-B- ecc./ secondo le solite serie di localizzazione). A queste seguono i nessi e le consonanti dop-

pie [noi preferiamo denominarle lunghe o intense]. A differenza della fonetica storica, quella sincronica presenta un'altra volta una struttura diversa: vengono esaminati la metaforia, il sistema vocalico, le varianti, il sistema consonantico e le sue varianti, la fonetica sintattica (l'aspirazione, la lenizione, il rafforzamento sintattico e l'elisione). Questa esposizione «atomizzata» determina diverse ripetizioni di fatti strettamente analoghi, ad esempio della metaforia: /ē/ p. 18, /ī/ p. 22, /ō/ p. 24, /ū/ p. 28. Similmente, sono presentate separatamente la metaforia di /ē/ (pp. 19—20) e quella di /ō/ (pp. 25—26), benché i due fenomeni ed i loro risultati siano perfettamente paralleli. Raggruppando queste presentazioni insieme si avrebbe un doppio vantaggio: si farebbe risaltare il loro evidente parallelismo strutturale e si otterrebbe anche un certo risparmio dello spazio tipografico. Certe constatazioni, poi, si ripetono per ogni singola vocale in forma praticamente identica: ad es. l'esposizione delle fonti latine e dell'effetto metafonico di -o e -u si ripete nelle note 2 (p. 18), 8 (p. 19), 9 (p. 20), 4 (p. 22), 2 (p. 24), 9 (p. 25), 8 (p. 26), 2 (p. 28), 1 (p. 31), 2 (p. 330), 2 (p. 331), 2 (p. 332), 1 (p. 333), 1 (p. 334), 1 (p. 335), 3 (p. 336), 4 (p. 337). Ben 17 volte dunque si dà la stessa informazione, mentre sarebbe bastato farlo la prima volta, con ulteriori rinvii.

E poiché stiamo parlando delle possibilità di condensare e stringere il testo, aggiungiamo che le opere consultate vengono citate per esteso nelle note quasi ogni volta, sebbene ci sia l'elenco della letteratura. Anche qui semplici rinvii alla bibliografia faciliterebbero la lettura, oltre a rendere possibile una certa economia dello spazio.

4. La parte più interessante è naturalmente il verbo, con la sua opposizione dei generi in tutti i paradigmi verbali (dunque non soltanto quelli composti con 'essere'). L'espressione dei generi si è introdotta anche in certi avverbi (ad es. per 'dove': *ndqvū* — *ndqve* — *ndqvi* — *ndqva*, a seconda del sesso della persona che o a cui o di cui si parla). L'introduzione dei generi nel verbo è detta *Subjektkonjugation*; ne viene studiata brevemente la genesi e l'evoluzione, poi vengono analizzate le forme, i verbi riflessivi, i paradigmi composti, il genere nei predicati nominali, infine la cosiddetta *Objektkonjugation* (dipendenza della forma verbale dai sostituenti precedenti). Sono assai complicate le gerarchie delle varie categorie nel loro rapporto col verbo. In grandi linee, il sistema può esprimere il genere ed il numero (*GN-Markierung*) in forma «forte» (con le vocali finali pienamente realizzate) o in forma «debole» (con la riduzione a -a di tutte le vocali finali meno la -e del femm. sing.). Il capitolo sul verbo contiene anche le tabelle della coniugazione dei verbi regolari e irregolari nonché molti esempi, in frasi registrate nelle conversazioni quotidiane o tratte da testi dialettali.

5. Per quanto concerne la genesi e l'elaborazione del curioso sistema ripano, il Nostro lo spiega come un *Kontaktphänomen* (pp. 318, 325). In altri termini, la spiegazione non può risiedere nell'isolamento medievale di Ripatransone, che non c'è mai stato, ma è dovuta alla posizione di Ripatransone tra due sistemi vocalici finali diversi e coesistenti, in parte sovrapposti: quello di Fermo con le vocali conservate e quello di Ascoli Piceno con la sua riduzione delle vocali finali a -a. Questo, secondo l'autore, ha permesso di estrarre il genere dei sostantivi come una *bewusste Einheit* e

di estenderlo a certi altri segmenti, in base a speciali strutture morfologiche. A noi pare tuttavia che la sola posizione a contatto fra due sistemi vocalici non può bastare a provocare un risultato così unico ed eccezionale. Infatti, si sa che l'Italia è piena di anfitrioni di diversi tipi, di aree di contatto e di transizione ecc., eppure in nessuna di queste aree si è sviluppato qualcosa di analogo al sistema ripano. La grande questione fondamentale resta dunque aperta, e la posizione di Ripatransone può aver agito semmai da fattore concomitante, secondario, da catalizzatore insomma, non da causa prima. Sta alle ricerche ulteriori trovare la spinta iniziale del processo.

6. Quanto al lato sociolinguistico, è interessante che la coniugazione di tipo ripano diminuisce con la distanza dal centro (p. 325) e che a Ripatransone stessa soltanto le generazioni anziane possiedono ancora una competenza più o meno sicura della declinazione verbale (ib.). Nel materiale di carattere spontaneo aumenta il numero delle forme «deboli», ridotte; inoltre, tutti gli informatori risentono dell'influsso delle «hochsprachliche Interferenzen»; la generazione media non ha più una padronanza completa del sistema e gli scolari non conoscono più affatto la parlata locale (ib.). Il Nostro è arrivato dunque proprio con l'ultimo treno per salvare alla linguistica la curiosa declinazione verbale nel dialetto di Ripatransone.

7. Oltre alla critica dell'eterogeneità metodologica si possono fare certe altre osservazioni. 1) Pp. 52 e 85: la base di *martsə* 'marzo' dovrebbe essere MARTIU, non MARTIS. — 2) Pp. 53—54: la presunta palatalizzazione di /kw/₁ + /e, i/ è smentita da esempi come *ki* (< QUI), *kə* (< QUID); la constatazione che davanti a /e, i/ si conserva solo /kw/ «aus ECCU-» [dunque, /kw/₂] è contraddetta da *kuin-nəčə* 'quindici' (/kw/₁!); esempi per /kw/₂ non vengono affatto citati: QUERCIA > *čerkye* è definito come dissimilazione, e in QUINQUE /kw > k/ (> CINQUE) è già tardolatino e panromanzo (come pure in COQUERE e TORQUERE, p. 81). — 3) P. 68: dai proparossitoni vanno ovviamente eliminati INSTRUMENTUM e *DE MANE. — 4) P. 79: per il nesso -NY- si citano due esiti: /ññ/ in YUNYU > *ğuñña* 'giugno' e /ŋg/ in VENIO > *vyęgu* 'vengo'; eppure, è evidente che il secondo esito è diverso dal primo, essendo il risultato di un'analogia posteriore abbastanza complicata (infatti, solo l'evoluzione VENIO > VĒNYO, citata alla p. 227, è organica). I due riflessi non si possono mettere sullo stesso piano né vanno citati senza commento. Cfr. anche 12. — 5) P. 88: la paragoge in NOS > *noya*, VOS > *voya* non avviene alla tappa /s/ (in tal caso mai più dalla /s/ si avrebbe /y/!) bensì alla tappa /y/; dunque: NOS > *noy* > *noya*, VOS > *voy* > *voya*. — 6) P. 89: TONAT > *tronə* non è dissimilazione, PROPRIU > *porbie* (*porbyə*) è contemporaneamente dissimilazione e metatesi, VENENUM > *valəna* non è assimilazione ma dissimilazione. — 7) P. 131: invece di fare risalire *yalla* 'giallo' direttamente al lat. GALBUS, è preferibile vedervi un francesismo adattato (come anche altrove in Italia). — 8) P. 140: l'incurabile eterogeneità della classe degli avverbi ritorna anche nell'opera del Nostro: 'bene' e 'pure', ad esempio, si trovano tutti e due inclusi in questa classe «tuttofare». — 9) Pp. 153—154: negli esempi dialettali contrassegnati dalla sigla NC entrambe le volte manca il participio 'mangiato'. — 10) Pp. 157—158: le parole citate nel § 152, punto 1, come espressioni del grado della totalità non hanno questo significato (nemmeno *kədù*, corrispondente all'it. *caduno*, come risulta dall'esempio

a p. 158). — 11) P. 186: secondo l'autore l'allomorfo /-išš-/ nella 2 persona del passato remoto non risulta dall'evoluzione *st* > *šš* ma è la 2 persona del congiuntivo. Osserviamo tuttavia che l'assimilazione in questione si trova in alcune aree vicine dell'Italia mediana (Rohlf's II, § 568); d'altra parte, l'immistione di una sola persona di un paradigma in un altro paradigma si concepisce con notevole difficoltà. — 12) P. 306: se l'evoluzione LEGO > *lēgǵu* non è «erbwörterlich» (il che è esatto, dato che /ǵǵ/ non può provenire da /g/ + /o/), non può esserlo neppure l'evoluzione VENIO > *vyęǵgu*, che pur viene citata fra le «erbwörterliche Entwicklungen» (ib.). Cfr. sopra, punto 4. — 13) Pp. 312—313: ci pare che *sačču* non debba necessariamente essere stato modellato su *fačču*, ma che potrebbe essere il risultato di un'evoluzione organica nel Sud. — 14) P. 335: l'evoluzione BOVE > *vμō*, dato il dittongo, dovrebbe presupporre una tappa intermedia *BOVU. — 15) Pp. 344—346: la posizione del neutro nel cossignanese non è presentata in modo del tutto chiaro: alla p. 344 si dice che il neutro non vi esiste, alla p. 345 esso figura tuttavia nella tabella e alla p. 346 si constata persino che il neutro nel cossignanese è funzionalmente rafforzato. Quale è dunque il suo status effettivo?

8. Gli errori di natura tecnica sono pochi e comunque in grande maggioranza dei casi non pericolosi. Menzioniamone alcuni che meritano qualche cenno: alla p. 21, nelle note 3 e 4, al posto di sekundäres -i leggere sekundäres -u; alla p. 60 (§ 56) Inlaut va sostituito con Anlaut; alla p. 107, nella tabella, la /d/ della colonna «sonst» va corretta in /t/; alla p. 128, invece di *OSSA — OSSI leggere OSSA — *OSSI; alla p. 136 TRISTU (nell' Appendix Probi) va corretto in TRISTUS; alla p. 155 il secondo Schmiede va sostituito con Schneider; alla p. 161 invece di *ndqvi yęta* ci vorrebbe *ndqva* (o *ndqva*) *yeęta*, trattandosi della forma per il femminile; alla p. 335 la traduzione di JOCU ovviamente non è 'Joch' ma 'Spiel'; alla p. 362 la forma *dūarmə* non può essere esatta, visto che una semivocale per definizione non può essere accentata; alla p. 406 (e nella nota alla p. 270) *Actas* va corretto in *Acta*.

Pavao Tekavčić

Heidi Siller-Runggaldier, Grödnertische Wortbildung, *Romanica Aenipontana* XV, Innsbruck 1989, 208 pp.

1. L'importante collana di studi retoromanzi *Romanica Aenipontana*, pubblicata dall'Università di Innsbruck, è giunta al suo quindicesimo volume con la monografia qui recensita, opera della studiosa di retoromanzo austriaca Heidi Siller-Runggaldier. L'autrice ha già pubblicato alcuni lavori sul retoromanzo (una bibliografia retoromanza, con Maria Iliescu, *Roman. Aenip.* XIII; un contributo presentato al convegno su Th. Gartner, *Roman. Aenip.* XIV) e nel presente volume ci offre la descrizione sistematica della formazione delle parole (FP) nel dialetto ladino della Val Gardena. L'interesse del volume è triplice: il dominio ladino, una metodologia moderna, il settore linguistico della FP (spesso trascurato) che partecipa alla morfosintassi, alla lessicologia e alla semantica. H.S.-R. inizia la monografia constatando che la FP è un importante indizio della vitalità di un idioma (p. 9); in conformità a questo, lo scopo del lavoro è lo studio della vitalità e delle tendenze evolutive della FP del gardenese (p. 164). La presente monografia è destinata ad essere parte dello studio complessivo del lessico ladino (p. 176).

2. All'inizio del volume si leggono l'introduzione (pp. 9—21) e un breve capitolo sui grafemi gardenesi ed i loro valori fonetici (pp. 22—23). Segue la presentazione sistematica dei procedimenti formativi: composizione (pp. 23—52), derivazione esplicita [= con suffissi] (pp. 53—136), derivazione implicita o regressiva [= de-verbali] (pp. 137—144), prefissazione (pp. 145—157), conversione [= sostantivazione di antichi participi e di alcune altre categorie di parole] (pp. 158—162), mozione (p. 163). Alle pagine 164—176 si trova un ampio riassunto, seguito da un'appendice (pp. 177—179), che racchiude l'indice delle neoformazioni in uno dei due corpus («Usc di Ladins», v. avanti), la classificazione semantica dei derivati espliciti e le tabelle sinottiche di tutti i tipi di formazione. Il volume si chiude con la bibliografia (pp. 200—208).

3. L'autrice si è servita di due corpus: il vocabolario di A. Lardschneider del 1933 e i numeri della rivista «Usc di Ladins» dall'agosto 1984 al luglio 1985. Lo studio si basa dunque su materiale scritto, non su registrazioni dei testi dialettali spontaneamente parlati. L'impostazione scientifica è sincronico — descrittiva (p. 12), ma non trascura l'approccio diacronico, quando occorre esaminare la genesi di un modello formativo (p. 14), e anche la distanza di mezzo secolo circa tra i due corpus permette certe conclusioni di ordine diacronico (p. 13). In certi casi H.S.-R. applica

anche l'approccio sintattico — funzionale (p. 14), mentre la presentazione del lato semantico è piuttosto tradizionale (p. 13). Quanto alle categorie di parole, vengono esaminate soltanto le tre principali: sostantivi, aggettivi e verbi (mentre vengono esclusi gli avverbi) (p. 10). Nell'introduzione l'autrice passa in rassegna una serie di problemi connessi con la FP (onomasiologia, motivazione, idiomatizzazione e lessicalizzazione), mentre elimina (secondo le proprie parole) la pragmatica, la sociolinguistica, la stilistica e la linguistica testuale (p. 17). È fuori dubbio che queste discipline, oggi centrali nella linguistica, avrebbero contribuito molto alla completezza del quadro della FP nell'idioma vivo. Il fine principale di H.S.-R. è stabilire le formazioni autoctone nel gardenese, distinguendole dai prestiti e dalle formazioni ereditate dalle fasi anteriori (p. 12). Nella derivazione esplicita non vengono trattate le formazioni nelle quali è motivato soltanto il suffisso (pp. 16—17); quanto alla lessicalizzazione, H.S.-R. non vi include le formazioni che dal momento della genesi non erano o erano soltanto parzialmente motivate dal punto di vista semantico (p. 17) [come si immagina una formazione che dall'inizio non sia motivata semanticamente?]. L'autrice distingue la disponibilità di un modello formativo dalla sua produttività (pp. 18—19): la prima è più larga della seconda, dato che ogni modello produttivo è anche disponibile, ma non viceversa. Infine, si tiene conto anche della frequenza delle formazioni (intesa come numero delle formazioni, non come quello delle loro occorrenze nei testi) (p. 19). È naturale che nella monografia non siano trascurati neppure i problemi della polisemia e della polifunzionalità degli elementi formativi (p. 19).

4. La derivazione esplicita è dunque «la parte del leone» della FP gardenese, il che è normale in un idioma neolatino. L'autrice divide i suffissi in tre gruppi: 1) quelli che determinano il cambiamento di categoria [trascategorizzazione, nella nostra terminologia], 2) quelli che non hanno tale capacità, 3) quelli che modificano soltanto il valore («Gebrauchswert») della parola-base [suffissi alterativi, nella terminologia italiana tradizionale]. Anche se questa tripartizione può avere i suoi vantaggi (su cui però H.S.-R. non si pronuncia), è innegabile che essa determina frequenti ripetizioni, perché diversi suffissi hanno più funzioni e vengono dunque trattati in più posti. A nostro parere la trascategorizzazione non ha l'importanza che le attribuisce l'autrice: infatti, tanto per fare un esempio, *asinaggine* (non trascategorizzato) e *sfacciattaggine* (trascategorizzato) sono tutti e due derivati *pari iure* e del medesimo tipo, accomunati da tutte le principali caratteristiche sia formali che semantiche. Anche la differenza tra il secondo ed il terzo gruppo è molto fluida: tant'è vero che ogni suffisso aggiunge un *sema* e modifica pertanto in un senso o in un altro il significato della base. Allo stato attuale degli studi semantici è praticamente impossibile distinguere senza resti la formazione di una parola «nuova» dalla sola modifica del «valore» di una parola «già esistente».

5. In qualsiasi studio sul dominio retoromanzo è inevitabile la «questione ladinna», e a questa «leidige Frage» (p. 21, nota 2) non sfugge neanche la nostra autrice. Alla citata pagina, commentando il suo principio dell'autoctonia o meno delle formazioni (v. sopra), H.S.-R. dichiara di aver consultato anche altri dialetti dolomitici nonché le due varietà arealmente estreme: il soprasilvano e il friulano. Nella nota 2

l'autrice si scusa in un certo senso avvertendo che, se da questa inclusione potesse risultare l'impressione del riconoscimento dell'unità retoromanza, ciò non implica in alcun modo una sua presa di posizione nella «questione», ma avviene unicamente in ossequio ad una tradizione ormai secolare. Eppure, è ovvio che H.S.-R. considera tutte e tre le aree retoromanze tradizionali; dunque, perché lo fa se non ammette una certa unità retoromanza? Del resto, a p. 174 la nostra autrice parla in termini assai più chiari, nel passo che riproduciamo in originale: «Durchaus legitim, wenn auch nicht immer unproblematisch sind Bildungen, die ihre Entstehung dem ausgeprägten Willen verdanken, damit eine großräumige rätoromanische Verwandtschaft und Einheitlichkeit zu dokumentieren». Se abbiamo inteso bene il pensiero dell'autrice, sono del tutto legittime le formazioni destinate a provare l'unità retoromanza; di conseguenza, dovrebbe essere implicitamente ammessa anche questa tanto discussa unità, o almeno affinità retoromanza.

In connessione con la «questione ladina» è interessante l'exkurs, alquanto ampio, sul lato sociolinguistico, con cui si chiude il riassunto (pp. 169 sgg.). In esso H.S.-R. si sofferma su diversi problemi di viva attualità: le prospettive di vita del gardenese (e ladino in genere), gli interventi nell'ambito di quella che denomina *Sprachlenkung*, il *language planning*, i molti e svariati fattori sia favorevoli che sfavorevoli da prendere in considerazione nella politica linguistica ladina ecc. Questa è senza dubbio una delle parti più interessanti del libro.

6. Diversi e importanti sono i risultati a cui è giunta la nostra autrice. L'immagine generale è quella di una FP povera e poco creativa, anche se certi indizi di vitalità ci sono (p. 126). I suffissi veramente produttivi sono pochi (p. 105) e tutti i suffissi non sono neanche disponibili (p. 108); i derivati tendono alla monosemizzazione (*Monosemierung*, p. 109), avendo i suffissi per lo più una o al massimo due funzioni (p. 168). Anche la struttura dei derivati è generalmente semplice (p. 110). Sono poco produttivi anche i prefissi, e quei pochi che mostrano una certa produttività sono nel contempo polisemici (p. 156). Nemmeno la composizione è produttiva (p. 164) e per la mozione ci sono soltanto tre esempi, tutti e tre probabilmente non autoctoni (p. 163). Quello che sorprende soprattutto è la spiccata povertà dell'alterazione (pp. 112, 125—127): a parte il suffisso *-ón*, i suffissi alterativi sembrano addirittura non esistere (p. 169), per cui al posto di alterati si preferiscono perifrasi o altri mezzi espressivi (pp. 112, 175). H.S.-R. conclude che questa deficienza dell'alterazione non deve essere intesa, in senso idealista o «kulturpsychologisch», come riflesso di un particolare «Weltbild» dei Gardenesi (p. 112). Anche ammettendo la fondamentale esattezza di questa conclusione, non possiamo liberarci dell'impressione che un certo influsso dei fattori extralinguistici pur sempre dovrebbe esserci (e non si dimentichi che la linguistica attuale si scosta dallo studio della lingua come «sistema in sé e per sé» di indirizzo saussuriano, per rivolgersi sempre più all'Uomo nel Linguaggio).

7. Passiamo adesso alla discussione di certe idee e soluzioni adottate dalla nostra autrice.

7.1 Non ci risultano le ragioni per cui dalla FP sono stati eliminati gli avverbi (p. 10). La formazione degli avverbi e la mozione sono procedimenti analoghi in

quanto entrambi sono altamente grammaticalizzati e appartengono pertanto più alla morfosintassi che alla FP vera e propria. Ora, se è stata trattata la mozione (di cui ci sono solo tre esempi, v. sopra), non c'è ragione per non trattare anche gli avverbi, tanto più che l'autrice stessa constata che essi sono «zahlenmäßig durch deadjektivische Ableitung mit Hilfe des Suffixes *-mënter* erweiterbar» (loco cit.).

7.2 Il principio fondamentale della scelta delle sole formazioni gardenesi autoctone è già stato esposto. Ma, in un idioma come il gardenese, un mini-idioma senza tradizione scritta, esposto a molteplici influssi inter-dolomitici, italiani, tedeschi, un'impostazione così esclusivista è davvero possibile? Quanto reale può essere una restrizione così rigida? La presentazione delle sole formazioni gardenesi autoctone, ammesso che sia possibile, non può certo fornirci il quadro completo della FP dell'idioma vivo. Ci sia consentito a questo punto un confronto con il dominio istroromanzo, che ci è particolarmente noto. Anche nella lessicografia istroromanza si è cercato nel passato (M. Deanović) di «epurare» il lessico dei dialetti istroromanzi (anch'essi un'entità neolatina senza tradizione scritta ed esposta a costanti influssi da altri idiomi) di tutto ciò che era veneto, ma senza mai definire i criteri precisi di distinzione e — il che conta di più — senza rendersi conto che in tal modo più di tre quarti del patrimonio lessicale autoctono verrebbero eliminati. Perciò il progetto non è stato portato a termine.

7.3 Assai spesso (pp. 60, 74, 79, 83, 98 ecc.) l'autrice nega con più o meno categoricità il carattere gardenese autoctono di una formazione, con l'argomento che essa ricorre anche in altri dialetti dolomitici, in altre aree retoromanze o altrove nella Romania. In linea di massima sorge in tutti questi casi la stessa domanda: perché dovrebbe sempre trattarsi di importi da altri idiomi nel gardenese? Non sarebbero possibili anche movimenti linguistici in senso contrario? Se una formazione non è autoctona nel gardenese, perché è sicuro che lo sia nel fassano, badiotto, livinal-longhese ecc.? *Last but not least*, c'è sempre anche la possibilità della poligenesi (ammessa del resto dall'autrice in certi casi: pp. 10—11, 119). È peccato che H.S.-R. non ci abbia dato maggiori chiarimenti a proposito.

7.4 È importante anche un'altra obiezione. In diversi casi si nega il carattere autoctono ad una data formazione perché essa presenta un esito fonetico diverso da quello gardenese genuino. Come vedremo, in tutti i casi si tratta del medesimo problema; ma facciamo prima i più importanti esempi. Il suffisso *-aria* non potrebbe risalire a *-AR* + *-ĬA* perché *-ARIUS* nel gardenese diventa *-é* o *-ë* (p. 58); *ciantarín*, ugualmente, dovrebbe essere un italianismo, visto che la sua base non corrisponde al gardenese *cianté* ma all'it. *cantare* (con la /č/ analogica e posteriore) (p. 69); *cěsa-měnt* 'gruppo di case' sarebbe esso pure un prestito o una formazione ereditata, comunque non gardenese, poiché la forma gardenese autoctona dovrebbe suonare *cia-saměnt* (una motivazione mediante l'introduzione della parola-base è ritenuta improbabile) (p. 104); il verbo *becarí* 'macellare e mangiare' è di dubbia genuinità perché di fronte alla base *beché* 'macellaio' appare allargato («erweitert») con l'elemento *-ar-* in cui sopravvive il lat. *-ARIUS*, ma siccome l'esito genuino di *-ARIUS* è *-é* o *-ë* (v. sopra), si accenna alla possibile origine veneta (ven. *becáro*) (p. 127). In tutti questi casi l'autrice sembra trascurare un fatto fondamentale, che, cioè, un suffisso

può evolversi in modo diverso, a seconda che sia il suffisso unico e pertanto tonico o soltanto il primo di due (o più) suffissi e quindi atono. Oltre a ciò, va tenuto presente sempre che nei derivati può conservarsi una tappa anteriore, diversa da eventuali altre evoluzioni posteriori. Concretamente: è possibile che il suffisso -ARIUS, là dove è suffisso unico, diventi regolarmente -é o ë, mentre nelle formazioni più antiche, in cui -AR(IUS) era atono, si può conservare la tappa anteriore -ar-, senza che tali casi debbano perciò essere prestiti. Quanto a *cēsamënt*, crediamo che la /ë/ del morfema lessicale sia appunto quello che H.S.-R. ritiene improbabile, cioè un indizio della motivazione, dunque del carattere popolare della formazione (mentre *ciaśamënt* e più ancora *casamënt* sarebbero sospetti di origine alloglotta). In tal caso anche la /č/, anziché essere analogica e posteriore, sarebbe — come ci pare più probabile — un esito autoctono.

Un'osservazione analoga va fatta a proposito della formazione *muciadif* 'rapido, effimero, instabile' (pp. 116—117). L'autrice non lo considera autoctono nel gardenese perché l'elemento -ad-, almeno sincronicamente, non si spiega visto che i participi perf. gardenesi terminano in -à. Ma l'autrice stessa contempla la possibilità che la derivazione risalga ad una tappa anteriore, prima della riduzione -ad > -à. La supposizione è quanto mai plausibile, *self evident*; allora, perché non ammettere lo stesso negli altri casi citati prima?

7.5 Al gardenese *muciadif* è parallelo l'engadinese *müzdif*, registrato in alcuni dizionari engadinesi ma essente a quanto pare dal resto della Retoromania. H.S.-R. commenta: «Die scheinbar fehlenden Belege für dieselbe Bildung im restlichen Graubünden sowie in der übrigen Rätoromania lassen [...] nicht an eine auf rätoromanischen Boden entstandene Wortform denken» (p. 117). La voce dovrebbe dunque essere un italianismo, perché non ricorre altrove. Ci pare di vedervi una contraddizione con quanto discusso al § 7.3: infatti, là abbiamo visto che si nega il carattere autoctono gardenese a quelle formazioni che ricorrono anche altrove.

7.6. In certi casi l'autrice, seguendo Lardschneider, sposta una data formazione dalla tappa gardenese ad una fase anteriore e in tali casi, conformemente al suo principio, la formazione è di dubbia genuinità nel gardenese. Ad esempio, invece del derivato gardenese *madurënza* (da *madur*) propone MATUR(US) + -ENTIA (p. 79); *secón* 'albero secco' non sarebbe un derivato gardenese da *sëch*, ma risalirebbe a SICCC(US) + -ONEM (p. 83); *laníc* ([laníč]) 'laniccio' sarebbe esso pure una formazione anteriore (LANA + -ICEUS) (p. 86), ecc. L'argomento è dato sempre dal fatto che la relativa formazione ricorre anche altrove. Ma non possiamo fare a meno di chiederci: il ricorrere di una formazione in più idiomi è un argomento sufficiente per proiettare una formazione alla tappa tardolatina (o protoromanza)? Infatti, nella linguistica romanza sono ben noti i casi di parole presenti in più idiomi neolatini e diffuse su vaste aree della Romània, le quali tuttavia non si possono fare risalire tanto addietro.

7.7 Una certa confusione e inconseguenza ci sono nell'interpretazione dei verbi denominali e deaggettivali formati per sola trascategorizzazione. A p. 126, a proposito del verbo *ndebli* (da *dëibl* 'debole') si parla del «Verbalsuffix -f», mentre a p. 127 l'autrice usa il termine «Infinitivmorphem»; a p. 135 appare il termine 'suffis-

sazione' («Suffigierung»); finalmente, a p. 165 queste formazioni sono definite derivazione denominale e deaggettivale senza suffisso («suffixlose denominale und deadjektivische Derivation»). Quest'ultima denominazione è la sola esatta: quello che si aggiunge alla base in tali verbi non è infatti alcun suffisso, e nemmeno il solo morfema dell'infinito, ma tutto l'insieme delle desinenze verbali, reciprocamente commutabili e necessarie per fare funzionare il derivato come verbo.

7.8 Una certa perplessità la desta anche il fatto che i due corpus non sono di mole uguale. H.S.-R. constata essa stessa che il corpus dato dalla «Usc di Ladins» è troppo scarso per conclusioni di portata generale (p. 9) e più tardi (p. 106) ammette che il corpus di Lardschneider è molto più ampio. È ovvio, allora, che le conclusioni basate sui confronti dei due corpus potranno avere necessariamente un valore relativo. Anche il giudizio sulla povertà dell'alterazione, ad esempio, può essere soggetto a dubbi, soprattutto tenendo presente che il corpus dell'autrice è costituito da materiali scritti, dunque non riflette in pieno l'idioma parlato e spontaneo.

8. Ci restano da fare alcune osservazioni minori. 1) Pp. 31—33: l'autrice esamina i due tipi di plurale possibili nei composti tipo *cěša-měje* 'Haus nach Art eines Bauernhofes' (il morfema *-s* si aggiunge al solo primo membro / ad entrambi) e conclude dicendo che la scelta dipende dall'interpretazione della frase sottostante: se questa è una frase attributiva, si ha il primo tipo, se è predicativa, il secondo. La conclusione ci sorprende: ovviamente, i parlanti nativi non sanno nulla della struttura sintattica sottostante, non effettuano analisi né scelgono interpretazioni, ma parlano la loro lingua spontaneamente, e in questa lingua uno dei tipi di plurale deve prevalere ed essere generalizzato. Quale? — 2) Pp. 37 e 49: un sintagma come *fazu-lèt de sěida* non è per noi un composto ma un sintagma, nel quale ciascuno dei due membri è commutabile con altri analoghi ('fazzoletto di seta', '— di lana'; 'calze di seta', '— di lana' ecc.) ed il significato dell'insieme è uguale alla somma dei significati parziali. Al contrario, siamo del parere — a differenza dell'autrice — che le locuzioni tipo *muštré su* 'mostrare' (ted. *aufzeigen*) soddisfano le condizioni per essere incluse tra i composti, perché l'ordine delle parti è fisso ed il significato della locuzione è diverso dalla somma dei significati delle parti. — 3) P. 47: quasi per ogni tipo di composti H.S.-R. ripete che l'accento sta sul secondo membro (mentre basterebbe dirlo una volta per tutte), ma non dice nulla sulla posizione dell'accento nel composto *ziedl cüecen* 'rosso mattone' (ted. *ziegelrot*); eppure, proprio qui ci possono essere dubbi sull'accento, dato che nel modello tedesco è accentato il primo membro, mentre nei composti romanzi l'accento sta sul secondo membro. Quale è dunque il membro accentato in *ziedl cüecen*? — 4) P. 59: non vediamo come l'apologia possa aver agito nella riduzione di *liejadėur* a *liejėur* 'lettore'. — 5) P. 68: per ovvie ragioni di ordine fonetico, *sapiěnt* non può essere un «Erbwort» (e così neppure *òpra* < OPERA, p. 137). — 6) P. 122: nel derivato *ciaradėus* 'uno che si fa pagare caro' il segmento *-ad-* non si può identificare al suffisso (ladino e friulano) *-àt* (come crede la nostra autrice), perché la /t/ di *-àt* risale a /tt/ e non è soggetta alla sonorizzazione. Semmai, ci devono essere state analogie posteriori. — 7) Pp. 128 e 132: l'assenza dell'alternanza in *stuepé* 'mandare polvere' (da *stuep* 'polvere') e in *chieté* 'calmare' (da *chiět* 'calmo') si spiega con la tendenza a motivare il derivato

mediante il contatto formale con la base, ma resta il problema di sapere perché lo stesso non avvenga negli altri verbi citati (una decina). — P. 149, nota 284: come paralleli delle formazioni gardenesi da GRUMUS (REW 3889), oltre alle forme francesi centro-meridionali citate, si potrebbero addurre esempi più vicini (seppure in altre accezioni): ven. *ingrumar*, istrorom. *ingrumà*, friul. *ingrumâ* 'raccogliere, ammassare, ammucciare'.

9. Fra i rari errori di stampa rileviamo solo alcuni: tra le pp. 50 e 51 manca una parte del testo; alla p. 102 in fondo *zòc* andrebbe corretto in *zòt* (così infatti a p. 110) per avere tra *zòt* e *zutidlàm* la sola alternanza vocalica; alla p. 144 i richiami di nota 275 e 276 vanno corretti risp. in 276 e 277; alle pp. 149 e 150 due note successive portano il richiamo 287; infine, alle pp. 49, 55 e varie volte in seguito, i due autori del DEI andrebbero citati nell'ordine consueto (Battisti-Alessio invece di Alessio-Battisti).

10. Lo studio di H.S.-R. qui recensito è un serio e importante contributo agli studi retoromanzi, soprattutto ladini dolomitici, e si inquadra perfettamente nella collana *Romanica Aenipontana*, facendo onore alla collana e all'autrice. È una descrizione esauriente, moderna e condotta con acribia, di uno dei più interessanti domini linguistici applicato ad un altrettanto affascinante «cantuccio» della Romania. Chiudendo queste pagine formuliamo il nostro sincero augurio, alla linguistica, alla Retoromania e a Heidi Siller-Runggaldier, che si possano realizzare al più presto e nel miglior modo possibile le parole programmatiche dell'autrice sulla «Sprachlenkung» e la «Sprachschöpfung» nel ladino e che si giunga quanto prima al prospettato studio sintetico di tutto il lessico della Ladinia.

Pavao Tekavčić

Franz Rainer, *I nomi di qualità nell'italiano contemporaneo*, Wiener romanistische Arbeiten 16, Braumüller, Wien 1989, XX + 444 pp.

1. La formazione delle parole (FP), che per lungo tempo è stata la Cenerentola della grammatica (e non soltanto italiana), è un dominio che concerne tutti i livelli di descrizione linguistica ed è nel contempo anche il banco di prova delle teorie linguistiche dal tradizionalismo alla grammatica generativo-trasformatzionale (GT) post-chomskyana. Nell'ambito delle recenti teorie GT si situa anche lo studio del romanista austriaco Franz Rainer, docente all'Università di Salisburgo e autore di diversi studi (sull'intensificazione in italiano, sulla formazione delle parole ed altri ancora). Lo studio citato nel titolo è oggetto della presente recensione.

2. L'opera si divide in Introduzione (p. 1; in seguito senza p.), Capitolo primo (2—85), secondo (86—219), terzo (220—329) e quarto (330—412). Seguono un riassunto intitolato Bilancio finale (413—415), la bibliografia (244 titoli) e gli indici (analitico e dei nomi). Il volume si apre con un gustoso motto, un frammento dal *Dizionario dei dubbi linguistici* di Dino Provenzal, che illustra assai bene i tranelli della FP per uno straniero. Il breve elenco delle abbreviazioni, annunciato alla pag. VII come «alla pagina seguente», si trova invece alla pag. XX.

3. Il primo capitolo presenta «il punto di vista [del Nostro] su diverse questioni teoriche che hanno una certa importanza per la [sua] analisi» (1). Si discutono lo scopo di una teoria della FP, le basi polisemiche, il problema delle parole possibili, l'accettabilità, la creazione dei neologismi, l'importanza del contesto, le varie regole (in particolare la teoria di M. Aronoff), le condizioni e le restrizioni di vario genere, infine, le definizioni (ben sei) del concetto di produttività. Il secondo capitolo descrive a uno a uno i tipi di aggettivi con i relativi nomi di qualità, ordinando gli aggettivi «per blocchi di aggettivi a desinenza identica, un po' come in un dizionario inverso» (88). Il termine *desinenza* dovrebbe significare qui 'sequenza finale formale', non quello che di solito significa nell'analisi morfematica (v. anche av.). Nel terzo capitolo il procedimento è in un certo senso inverso, essendo il capitolo dedicato «all'individuazione di quelle generalizzazioni che a causa della particolare ottica adottata nel secondo capitolo sono rimaste trascurate fin qui, così come ad una sistematizzazione dei risultati ottenuti nel capitolo secondo» (220). Dopo i cenni introduttivi vi si analizzano i singoli suffissi da *-a* a *-uria*. All'inizio del quarto capitolo si riassume così la materia di quello precedente: «Il terzo capitolo è stato dedicato ad un'analisi delle singole RFP [= regole di FP] che servono a formare nomi di qualità,

con particolare attenzione alla definizione dei loro domini» (330). Il quarto capitolo è invece prevalentemente di carattere teorico: l'autore vi discute la dimensione paradigmatica della FP, soprattutto la cosiddetta teoria separazionista (problema: separare o meno, nella FP, la forma dal contenuto?), i significati secondari, la struttura tematica e la sottocategorizzazione, in fine, certe teorie recenti (precipuamente quelle di Debaty-Luca e di van Marle). Si può dire che tutto il quarto capitolo tratta il problema della teoria separazionista.

4. L'impostazione dello studio del Nostro è descrittiva (1, 7, 8), dunque sincronica e la teoria adottata è quella dell'ultimo Chomsky (cfr. 2—3) e di certi altri generativisti attuali (Aronoff, van Marle). Il nostro invincibile scetticismo (già varie volte espresso) di fronte ai procedimenti formalizzati della grammatica GT, senza impedirci la presentazione di un'opera così impostata, ce la rende tuttavia alquanto difficile. Non vediamo, cioè, in che cosa una regola, una restrizione ecc. formalizzata (ed è di questo che il più spesso si tratta) spieghi un problema meglio di quanto non lo faccia una esposizione discorsiva. Inoltre, il principio di partire sempre da frasi richiama in mente le giuste critiche di A. Joly (citato nella recensione di un suo volume da parte di C. Buridant, «RLiR» 53/1989/, spec. pp. 208—209), a proposito «des approches superficielles de la grammaire générative ayant trop souvent travaillé sur des phrases fabriquées "qui sont au langage ce que l'automate est à l'homme"». La critica è valida anche per l'applicazione dei principi GT alla FP.

Con queste riserve crediamo di poter riassumere le principali idee dell'autore come segue.

5. Oggi si è d'accordo che le RFP non si possono interpretare come trasformazioni (6); la dicotomia 'parola possibile/impossibile' nella competenza è insufficiente sicché ci vuole anche l'esecuzione (19); [ciò significa un avvicinamento alla pragmatica, e infatti] le conoscenze «enciclopediche» necessarie puntano verso un collegamento intimo tra semantica e pragmatica (cfr. 363); il ruolo delle restrizioni è notevole (22 e passim); la teoria separazionista viene respinta con decisione e a ragione (392) mentre si afferma quella che il Nostro denomina ipotesi-zero, cioè l'ipotesi di un collegamento intimo tra forma e contenuto nella FP (399). Dice l'autore: «Si può chiamare "ipotesi-zero", dal momento che è presupposta o asserita da quasi tutti gli studiosi della formazione delle parole, che siano di stampo tradizionale, strutturalista o anche generativista» (loco ult.cit.).

6. Lo scopo dello studio, come si è detto, è espressamente sincronico. Il Nostro constata che «il presente lavoro non è un trattato di stilistica. Non pretende di legiferare sull'uso ed abuso di neologismi, e ancora meno vuol consigliare al lettore l'impiego indiscriminato di quanti nomi di qualità neologici "ben formati" troverà nelle pagine che seguono. — Il suo oggetto di studio insomma non è di natura estetica bensì strettamente linguistica: si tratta di scoprire le regole linguistiche che governano il comportamento neologico di un italiano colto [...]» (87).

7. Tra i risultati raggiunti dall'autore vanno menzionate anzitutto certe importanti constatazioni a proposito dei suoi informatori (tutti docenti di lingua e letteratura italiana, 87): l'accettabilità di una formazione per un parlante comune è definita più dalla sua usualità che non dalla sua regolarità morfologica (93); gli informa-

tori «spesso respingono anche formazioni coniate da illustri letterati se si presentano loro senza indicazione della fonte» (266). All'importanza delle conoscenze enciclopediche, cioè al legame tra semantica e pragmatica, si è già accennato. Uno dei risultati più importanti dello studio è la notevole svariatazza dei nomi di qualità in italiano, che probabilmente è addirittura uno degli universali semantici (366). Un altro risultato di prim'ordine è la varietà dei significati e la produttività di alcuni tipi (367).

Per una breve rassegna dei risultati, non potendo riprodurla in questa sede, rimandiamo al *Bilancio finale* citato.

8. Dopo questa presentazione necessariamente molto sommaria ecco adesso le nostre osservazioni e critiche, prima di carattere generale (§ 8), poi di minore entità (§ 9). In entrambi i casi ci limitiamo al più importante.

8.1. Come si è visto, lo studio del Nostro è ripetutamente qualificato come sincronico: ora, dei «quattro trattatisti» ai quali l'autore si richiama in tutta l'opera (Dardano, Meyer-Lübke, Rohlf, Tekavčić), ben tre sono autori di grammatiche storiche dell'italiano, dunque di opere evidentemente diacroniche. L'autore non cita invece le grammatiche descrittive dell'italiano odierno, ad esempio Règula — Jernej (²1975), che pur dedica un ampio spazio alla FP, o quella di M. Fogarasi (²1983), e nemmeno vi troviamo ad esempio gli studi di Wanda D'Addio Colosimo. Data l'impostazione delle tre grammatiche storiche citate, è privo di senso e superfluo constatare che dalle grammatiche di Rohlf e di Tekavčić non si ricava nulla di sincronicamente interessante (ad es. 269); semmai, meriterebbe di essere constatato il contrario! Sempre in quest'ordine di idee, è ingiustificato e ingiusto definire «poco felice» la definizione di panromanzo del suffisso -OR nella grammatica storica del recensente, malgrado le riserve del Nostro che si tratta probabilmente dell'aspetto diacronico (315—316). È ovvio, lapalissiano, che la nostra constatazione a proposito di -ORE si riferisce alla sua produttività *st o r i c a* e precisamente in *t u t t a* la *R o m à n i a*. Le parole dell'autore sono dunque destituite di fondamento e prive di interesse.

8.2 Assai spesso l'autore spiega (o codifica, nella sua terminologia) una restrizione mediante una (regola di) restrizione (positiva o negativa), sebbene una restrizione di per sé non spieghi nulla, essendo conseguenza di altri fattori. È curioso e degno di essere fatto risaltare che il Nostro afferma appunto questo alla p. 76: una constatazione puramente descrittiva, cioè, «ci informa *che* tale restrizione [= limitazione ad alcune basi soltanto] esiste, ma non *perché*».

8.3 Diverse regole stabilite dall'autore sono molto complicate e, formalizzate come sono, non spiegano nulla di più delle formulazioni tradizionali. Alle pp. 223—226 il Nostro critica la presentazione dei nomi tipo *forza* (da *forte*) e *-anza/-enza* (dalle basi in *-ante/-ente*), data in Vučetić 1978 e Tekavčić 1980 (*Gramm. stor. dell'it.*), rimproverando (in altra sede, 286) «il prezzo di una soluzione del genere». Ma la nostra regola (ammesso che di regola si voglia parlare) comporta soltanto alcune restrizioni che, secondo la terminologia dell'autore, sono «governate lessicalmente» (sono i nomi *infanzia* da *infante*, *inerzia* da *inerte*, *solerzia* da *solerte*). Nel resto delle formazioni si ha la perdita di /y/ (fonema a cui si riduce il suffisso), la quale è addirittura ineccepibile dopo /č/ (*efficacia* da *efficace* ecc.). A confronto si possono citare varie regole della FP stabilite dall'autore, che sono di una complica-

tezza notevolmente maggiore. Alla p. 311, ad esempio, la regola (435) comporta una restrizione fonologica (la base deve uscire in una delle sequenze stabilite prima), un'altra, stilistica, e infine, un governo lessicale così formulato: «copre tutte le formazioni usuali non coperte da a. e b.» Che profitto si ricava da una tale restrizione? Essa è insufficiente, perché non specifica le parole a cui si applica (per provarlo, bisogna applicare la regola, il che è circolare). E che sono le parole «usuali»?

8.4 Non di rado l'autore elimina certe formazioni, talvolta senza giustificazione, probabilmente per adattare il materiale alle regole prestabilite. Ad esempio, esamina soltanto sei aggettivi in *-bondo* (110) (mentre nel *Dizionario inverso* di Alinei ce ne sono ben dodici!), solo due aggettivi in *-ingo* (115) (in Alinei cinque); esclude i termini strettamente tecnici (130), scarta l'aggettivo *anodino* perché raro (133; chi lo ha stabilito?), fra gli aggettivi in *-urno* non menziona *diurno* (136), tra quelli in *-estre* (144) non si trova ad es. *campestre* (che non è tanto raro!); dalle formazioni in *-ura* scarta *biforcatura* e *scordatura* (179), senza qualsiasi motivazione (per ottenere la necessaria «nicchia semantica»?); elimina le formazioni idiosincratich (351; come facciamo a sapere che sono idiosincratich?) ecc.

8.5 Non di rado le classificazioni proposte lasciano resti (ad esempio: 181, 186, 247—248), il che è sempre indizio che non sono stati adottati i migliori criteri.

8.6 Alla p. 241, criticando l'ipotesi di Y. Malkiel sulla distribuzione, fonostilisticamente dettata, delle vocali delle basi a cui si applica il suffisso *-aggine*, il Nostro decide di non fare il confronto di tutte le basi del lessico italiano (il che è il solo procedimento che permetterebbe una risposta definitiva, ib.) per due motivi: 1. perché è convinto «che non approderebbe a nulla», 2. perché sarebbe stato compito di chi propone questa tesi fornire delle prove. È evidente che una «convinzione», per forte che sia, non è un argomento scientifico e senza prove non ha alcun valore probante. Inoltre, se era compito di Malkiel dare delle prove a sostegno della sua ipotesi, maggiormente ancora è compito, addirittura dovere, di chi lo critica e combatte di fornire prove in contrario!

8.7 Malgrado l'orientamento sincronico, ci sono delle concessioni alla diacronia. Ci riferiamo soprattutto all'aggettivo *attonito*, incluso tra i participi (191) sebbene si distingua dai participi in *-ito* «tanto per la posizione dell'accento quanto per il fatto che è senza verbo-base». Allora, perché *attonito* viene citato fra i participi? Oggi esso è unicamente aggettivo. Il Nostro non dice niente in merito.

8.8 Varie volte l'autore crede di provare l'improduttività di un tipo formativo citando formazioni inaccettabili (un esempio per molti: **idealtà*). Ma siamo del parere che, volendo, per ogni suffisso italiano si possono trovare formazioni inesistenti e/o inaccettabili, anche per suffissi oggi così indubbiamente produttivi come ad es. *-ificare* o *izzare* (**realificare*, **buonizzare* ecc.). Del resto, il Nostro stesso constata che «una RFP non si applica mai a tutte le parole di una determinata lingua indistintamente, bensì sempre a qualche sottoclasse definita sia estensionalmente che intensionalmente» (22). L'inesistenza di certe formazioni non è dunque sempre un indizio sicuro dell'improduttività di un dato modello formativo.

9. Ecco adesso una scelta delle osservazioni minori.

9.1. Alla p. 40 riesce incomprensibile l'osservazione dell'autore, a proposito

della nostra analisi di *grande*, che quest'analisi non funziona perché la *-e* di *grande* [che per noi è morfema grammaticale, cioè desinenza] è «priva di qualsiasi significato autonomo». Non sappiamo che cosa il Nostro intenda col sintagma «significato autonomo» ma è ovvio che *grande* si oppone a *grandi* solo mediante le desinenze; di conseguenza, queste hanno un significato! Se è priva di significato la *-e* di *grande*, deve logicamente esserlo pure la *-i* di *grandi*, anzi, anche quella di *sani*, il che si estende allora agli altri tre morfemi (*-o*, *-a*, *-e*). L'affermazione dell'autore potrebbe valere semmai ad es. per lo spagnolo, dove il sing. *grande* si oppone al plur. *grandes*; per l'italiano è del tutto errata e assurda. Del resto, è curioso che alla p. 254 il Nostro ammetta l'esistenza della desinenza *-e* e, guarda caso, proprio in esempi come *ariete* e — *grande*! L'incoerenza salta agli occhi.

9.2 Alla p. 126: secondo i dizionari di Devoto — Oli, Zingarelli e della Casa Garzanti, *sdruciolevole* è più usuale di *sdruccevole* (anzi, Devoto — Oli e Garzanti danno solo la prima forma).

9.3 Alla p. 141: l'opposizione astratto ~ concreto è per noi una categoria solo semantica, non semantico-stilistica.

9.4 Alla p. 211, tutto il passo che si riferisce agli esempi (303) è poco chiaro. Se da un verbo esistono già i derivati in *-nza*, non è il caso di parlare di formazioni [ovviamente omofone] dai relativi participi in *-nte*. Gli esempi citati (ben 24), poi, illustrano soltanto formazioni impossibili.

9.5 Alla p. 229, nella formula $/t/ \rightarrow /ts/ \text{ / } ______$ *-(z)a* è superfluo il digramma */ts/* o la lettera (*z*).

9.6 Ben tre volte (101, 102, 228) si legge *pervivace* per quello che probabilmente dovrebbe essere *pervicace*. L'errore non può essere di natura unicamente tecnica.

9.7 Alla p. 250 la «nicchia semantica» 'STRAMPALATO' non figura nell'elenco precedente (247—248). Alla medesima pagina i derivati *gobbaggine* e *sciancataggine* sono dichiarati inaccettabili, senz'alcuna indicazione della fonte di questo giudizio così categorico.

9.8 Alla p. 259 si legge: «l'unica formazione usuale in *-Vte-ria* è *sguaiateria*, parola del tutto marginale». Non vediamo come «usuale» e «marginale» si possano conciliare.

9.9 Alla p. 260, se le basi in *-one* mostrano una predilezione per i suffissi *-eria* e *-aggine*, non è proprio del tutto conseguente affermare quasi subito dopo che *-eria* è il suffisso preferito da queste basi.

9.10 Alla p. 307 sorprende che si parli di «scarsa o scarsissima accettabilità di molti neologismi accettati dagli informatori». Per chi le rispettive formazioni sono inaccettabili?

9.11 Alla p. 316, a proposito di *crudore* (che è attestato) il Nostro parla di «esempi sforzati di questo tipo». Chi li ha definiti sforzati, e in base a quale criterio?

9.12 Alla p. 396: se l'autore trova «poco a [suo] gusto la maniera in cui Beard crede di poter disfarsi di controesempi», si può obiettare un'altra volta che il «gusto» è una categoria soggettiva, dunque senza valore scientifico. Per di più, le stesse parole critiche si possono applicare a certi procedimenti del Nostro (si veda sopra).

10. Gli errori di stampa o comunque di natura tecnica ci sono in un certo numero. A parte i più banali, menzioniamo i seguenti: 1) P. 52: correggere *compone* in *scompone*; 2) P. 84: leggere 1)CS per 1)SC; 3) P. 118: (1949—1910) va corretto probabilmente in (1849—1910); 4) P. 129: il rinvio a 2.2.135 va corretto in 2.2.136; 5) P. 198 (in basso): al posto di *fidanziamento* dovrebbe stare *fidanzamento* (o *finanziamento*?); 6) P. 230, riga 15 dal basso: correggere *onestà* in *onustà* e probabilmente aggiungere un asterisco prima di *giustà*; 7) P. 254. leggere *putrido* per *putido*; 8) P. 275: spostare *sex appeal* nella riga corrispondente a *sexy* e inserire *falsità* nella riga di *falso*; 9) P. 341 in alto: correggere F2 <---> Fx in F2 <---> Sx; 10) P. 345: Karcevskij 1929 non corrisponde a Karcevski [sic] 1932 nella bibliografia; 11) P. 348: leggere *fa risaltare* invece di *risalta*; 12) Pp. 362: correggere *constituisce* in *costituisce*; 13) P. 372: la sigla Beard MO non corrisponde a nulla nella bibliografia; 14) P. 395: la sigla Beard FUNC rinvia probabilmente al titolo *Functional Constraints on Lexical Derivation*, la cui sigla nella bibliografia è tuttavia *ms. b.*; 15) In alcuni casi ci sono errori d'accordo: alla p. 2 correggere *costituita*, riferito a *oggetto*, in *costituito*; alla p. 238 *superfluo*, riferito a *ipotesi*, va corretto in *superflua*; alla p. 255 correggere *esistito*, riferito a *base*, in *esistita*; alla p. 376 leggere *si potrebbe essere tentati* anziché *tentato* ecc.

11. In conclusione, lo studio di Franz Rainer qui recensito è un contributo tanto agli studi di linguistica italiana quanto alla verifica di certe teorie moderne. I difetti inerenti a tutta la dottrina GT sono beninteso soltanto indirettamente imputabili al Nostro. Quello che invece è suo è una certa soggettività nella scelta degli esempi, nell'argomentazione e nei giudizi di accettabilità o meno di certe formazioni, nell'atteggiamento di fronte a determinate altre teorie linguistiche. Perciò le sue affermazioni non sempre riescono a convincere. Eliminando questi elementi, assieme ad una certa *self consciousness* alle volte alquanto ipertrofica (tipica dei giovani), lo studio del nostro autore non farebbe che guadagnare.

Pavao Tekavčić

«Ladinia» XI (1987) — XII (1988)

1. Con il vol. XI (264 pp.) la rivista «Ladinia» entra nel suo secondo decennio di vita. Quasi tutte le linee direttrici che caratterizzano i primi dieci numeri si ritrovano nel volume qui recensito, dal contenuto alla presentazione grafica (sempre alla stessa altezza). Manca tuttavia, nel volume XI, la rubrica *Quaestiones disputatae* (assente già dal vol. X) e, per la prima volta, non troviamo la *Injunta leterara*. Nel num. XI ci sono dodici contributi: otto studi (tre linguistici, uno letterario, quattro dedicati ad altri argomenti) e quattro recensioni.

2. Gli studi sono: E. Trapp, *Johann Dominik Mahlknecht, 1793—1876, Ein ladinischer Bildhauer in Frankreich* (pp. 5—27); B. Richebuono, *Il confine politico della Ladinia con il Veneto alla fine del 1700* (pp. 29—59); L. Palla, *Vicende di profughi nelle valli ladine dolomitiche (1914—1918)* (pp. 61—111); H. Goebel, *Drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen (J.V. Häufner 1846, H. Kiepert 1848 und C. Freiherr von Czoernig 1856)* (pp. 113—146); O. Gsell, *Ein rezenter Sprachwandel im Ladinischen: Entstehung und Ausbreitung der dativischen Pronominalform ti im Gadertalisch-Grödnischen*, (pp. 147—156); D. Kattenbusch, *(Räto-)Romanisch im Vinschgau zu Anfang des 19. Jahrhunderts? Eine Handschrift aus dem Jahre 1807* (pp. 157—181); T. Szekely /E. Perini/S. Gislimberti/H. Goebel, *Arbeitsbericht 2 zum ALD I — Relazione di lavoro 2 per l'ALD I* (pp. 183—218); G. Munarini, *Breve quadro della letteratura ladina del Comelico* (pp. 219—234). Recensioni: D. Kattenbusch, «Rätoromanisch» heute. *Kolloquiumsakten Mainz 20. 12. 1986* ecc.; Tübingen 1987 (pp. 236—246); Idem, Giovan Battista Pellegrini, *Minoranze e culture regionali, CLESP, Padova 1986* (pp. 247—252); G. Faggin, *Belardi Walter, Antologia della lirica ladina dolomitica, Roma 1985* e *Belardi Walter, Poeti ladini contemporanei, Roma 1985* (pp. 253—257); M. Iliescu/S. Gislimberti, *Walter Belardi — Giorgio Faggin, La poesia friulana del Novecento, Roma 1987* (pp. 259—262). — Alla p. 4 si legge l'avvertenza che la Redazione ha tenuto conto delle nuove regole proposte dalla «Comisciun per l'ortografia unificada», sicché d'ora in poi il ladino «vëgn scrit [...] impü atramënter cò ti pröms diess numeri de «Ladinia»».

3. Anche nella recensione del vol. XI i contributi linguistici (studi e recensioni) saranno al centro del nostro interesse. O. Gsell studia la genesi del clitico *ti* (limitato alla proclisi), frequente nel Novecento e presente, con certe differenze, nel gardinese e nel badiotto. Il processo si può seguire bene perché si svolge per così dire davan-

ti ai nostri occhi ed è piuttosto concluso nel primo dialetto, ancora in atto nel secondo. Per alcuni l'origine di *ti* è da cercarsi nell'unione del dativo etico *te* col clitico *i*, mentre altri sostengono che sia stata la caduta della *t* del plurale *kəšt* 'questi' a provocare l'analisi della sequenza *kəšt* + *i* come *kəš* + *ti*. La rapida diffusione del clitico *ti* si deve al modello di tutti gli altri clitici, inizianti con consonante, e al bisogno di evitare collisioni con il solo clitico *i*, usato in varie funzioni. Anche l'esclusione di *ti* dall'enclisi è dovuta alla necessità di evitare determinate collisioni. — D. Kattenbusch esamina certe testimonianze sugli ultimi parlanti del retoromanzo della Val Venosta, desunte principalmente da fonti risalenti ai primi dell'Ottocento. Si analizza soprattutto uno scritto del Padre A. Faller del 1807, riprodotto in estenso alle pagine 165 e sgg. Verso il Seicento il linguaggio romanzo era ancora vivo, ed è possibile che ci fossero parlanti ancora all'inizio dell'Ottocento. Toccando anche l'importante questione teorica di sapere quando muore una lingua (quando scompare l'ultimo parlante o quando l'idioma rispettivo cessa di essere usato?; p. 164), l'autore conclude che una datazione precisa non è possibile, ma che tuttavia l'estinzione si può porre con tutta probabilità tra il 1770 ed il 1820. — I quattro esploratori dialettologi ci offrono il secondo «Arbeitsbericht» (per il primo v. «Ladinia» X) sulle loro inchieste per l'Atlante Linguistico delle Dolomiti. Il questionario, i metodi, il materiale tecnico più moderno ed i risultati soddisfano e il lavoro si mostra promettente. Le relazioni sono strutturate all'incirca secondo lo stesso schema: area di ricerca, esperienze e problemi di contatti con gli informatori, aspetti (etno)psicologici, situazione sul terreno (diglossia), fonetica e trascrizione, altri fenomeni linguistici, lato extralinguistico (storia, architettura, etnografia, economia ecc.), problemi logistici e problemi di elaborazione del materiale. Ci sono interessanti osservazioni sull'atteggiamento degli informatori verso il dialetto, sulla loro coscienza linguistica, sui giudizi a proposito del dialetto proprio e altrui, sulla padronanza di più codici ecc. Vi si riflettono beninteso anche le differenze dovute al temperamento dei singoli esploratori. — Nelle due recensioni firmate da D. Kattenbusch, l'autore esprime un giudizio sostanzialmente favorevole (con certe critiche rivolte a J. Kramer) della prima pubblicazione, mentre è decisamente negativo nei confronti della seconda, rimproverando a G. B. Pellegrini la tendenziosità e la poca precisione nell'uso dei concetti di lingua e di nazione. Kattenbusch insiste sulla sua posizione, che cioè un idioma non si definisce soltanto con criteri linguistici, storici, politici ecc., ma prima di tutto mediante l'atteggiamento dei parlanti verso il loro idioma (p. 249). Ci permettiamo di osservare che per noi tutti i criteri citati, ed altri ancora, hanno la loro importanza e sono rilevanti, ma si situano su piani differenti. Alla fine la recensione assume il tono di una vera e propria stroncatura, con il consiglio: 'Chi non ha letto il libro, non lo prenda in mano; chi lo ha letto, lo dimentichi quanto prima' (p. 252).

4. Tre contributi si occupano di temi letterari. G. Munarini passa in rassegna la produzione letteraria nel dialetto comelicese (soprattutto quella attuale), aggiungendovi commenti estetici e concludendo che la poesia del Comelico diventa sempre più universale, esprime sentimenti diversi e con vari mezzi espressivi (p. 234). Le due recensioni di argomento letterario sono entrambe positive, con determinate osserva-

zioni. G. Faggin mette in risalto soprattutto la competenza di Belardi in linguistica (e nella conoscenza delle parlate ladine), assieme alla sua sensibilità poetica. Con la sua antologia il Belardi ha dato la prova dell'esistenza di una poesia ladina «moderna degna di questo nome» (p. 256).

5. E. Trapp descrive la vita e l'attività dello scultore ladino J. D. Mählknecht, che deve la sua fama al suo talento, non agli studi accademici. L'autore lo considera ladino, non francese (p. 27). — B. Richebuono esamina i verbali delle commissioni di demarcazione (sotto Maria Teresa) nelle Dolomiti e termina osservando che tutti i comuni ladini dovrebbero fare per la storia dei propri confini quanto ha fatto il comune di Ampezzo. — H. Goebel studia i tre citati cartografi austriaci e le loro varie osservazioni sugli idiomi (ladino, romancio, friulano, italiano ecc.). Già in quei tempi lontani alcuni autori si rendevano conto dei legami linguistici tra romancio e ladino e tra ladino e friulano (pp. 124, 137, 139). Alle pp. 133—142 si legge, in un *excursus*, una rassegna degli autori (a ritroso, dal 1846 al 1776), che hanno scritto sul retoromanzo, sulla sua posizione, sui contatti ecc. (fra cui N. Bacher — «Micurà de Rü», B. Biondelli, F. Raynouard, W. A. Schlegel, J. Planta e altri ancora). Conclusione: le idee di Gartner e di Ascoli si sono in notevole parte innestate su un sostrato scientifico sviluppatosi nella prima metà dell'Ottocento; diversi tratti tipici del retoromanzo sono stati constatati e descritti già allora, agli albori della linguistica romanza scientifica. — Infine, L. Palla si sofferma sulle sofferenze dei profughi ladini delle zone di confine, deportati durante la I guerra mondiale in zone sia vicine che lontane (da un lato fin negli Abruzzi, dall'altro in Boemia). Davanti ai nostri occhi sfilano autentici ricordi di testimoni ancora viventi, si discute brevemente il problema nazionale, lo scoppio della guerra, le impressioni del primo incontro con il «nemico» (l'esercito italiano), i rapporti fra i deportati e la gente del luogo ecc. Lo studio è un importante contributo alla storia dei Ladini, oggettivo e sobrio (a p. 70 si sottolinea che nelle regioni ladine di confine è difficile parlare sia di filoitaliani che di filo austriaci, perché per quella gente la patria è il loro mondo, le loro valli o tutt'al più il Tirolo).

6. Il vol. XII contiene quattordici contributi: undici studi, due recensioni e una brevissima *Injunta leterara*, mentre la rubrica *Quaestiones disputatae* continua a mancare. Come di consueto, occupiamoci prima degli scritti di argomento linguistico. D. Kattenbusch, nello studio dal lungo titolo *Rätoromanisch oder Ladinisch? Dolomitenladinisch = Sellaladinisch = Zentralladinisch = Zentralromanisch? Einige Bemerkungen zu einem terminologischen Streit* (pp. 5—16), offre un panorama della terminologia per il ladino, da Placi a Spescha, Diefenbach e Fernow, attraverso Czoernig, Schneller, Ascoli e Gartner, fino a G. B. Pellegrini [per il termine *Alpenromanisch* va aggiunto che lo ha usato anche F. Schür], proponendo alla fine la propria classificazione e terminologia: *retoromanzo* come termine generale, diviso in *bündnerromanisch*, *dolomitenladinisch* e *friaulisch*, di cui il secondo si articola in *comelianisch* e *sellaladinisch* (quest'ultimo diviso in *ampezzanisch*, *buchensteinisch*, *fassanisch*, *grödnersch*, *gadertalisch* e *ennebergisch*). C'è una ricca bibliografia (45 titoli). — R. Bauer/S. Gislimberti/E. Perini/T. Szekely/H. Goebel presentano l'*Arbeitsbericht 3 zum ALD 1 — Relazione di lavoro 3 per l'ALD 1* (pp. 17—56): sul

lato organizzativo, finanziario e tecnico riferisce H. Goebel, sulle inchieste nelle relative aree informano S. Gislumberti, E. Perini e T. Szekeley, mentre la relazione di R. Bauer è un lungo resoconto sui lati tecnici, non sempre di facile comprensione per i non iniziati ai *computers*. I tre fattori decisivi, formulati al termine, sono gli scambi scientifici, il perfezionamento tecnico ed il finanziamento. — A. Toth (*Historische Grammatik der Mundart von La Plie da Fodom /Pieve di Livinallongo, Buchenstein/*, pp. 57—91) ci dà una rassegna, quasi del tutto tradizionale («atomizzata») del consonantismo del dialetto citato (essendo il vocalismo annunciato per il num. XIII). Il contributo, che meriterebbe una recensione a sé, dà luogo a varie obiezioni, ad esempio: 1) p. 65: nelle voci in cui *ts* è preromanico, esso logicamente dovrebbe essere anche «erbwörterlich»; 2) p. 67: in *bejber* 'bere' il dittongo non può aver impedito il passaggio /b > v/, dato che quest'ultimo si svolge in parte già «um die Zeitwende» (ib.), dunque molto prima del dittongamento di /ɛ/; 3) p. 73: non è la /r/ a creare con la /q/ precedente (in -ORE ecc.) il dittongo /ow/: esso nasce anche in altri modi, sempre dalla sola vocale; 4) p. 74: anziché da DOMINA si può partire dalla forma panromanza DOMNA, sicché vi si ha il nesso /mn/, non la /m/ intervocalica; 5) p. 80: il dittongo in PAUPER si conserva anche in veglioto, soprasilvano e occitanico; quanto alla tappa *pùoro*, crediamo che possa risalire direttamente ad una base proparossitona, senza sincope e senza /q > wo/; 6) p. 81: PASTOR non contiene il nesso -STR- (infatti, a p. 88 è dato come esempio di /r/ finale); 7) p. 83: una /w/ (semivocale) non può essere né tonica né «vokalisches», e nei casi come BATTUERE la /u/ non può essersi perduta in posizione tonica (appunto BATTUERE) bensì in posizione atona (BATTUO > BATTO, BATTUEBAT > BATTEBAT ecc.), da dove il nuovo infinito BATTERE; 8) p. 85: non vediamo come in HORDEU > *orde* si abbia il nesso -RDJ-. — Lo studio di E. Diekmann (*Ergebnisse einer Umfrage im bündnerromanischen Sprachgebiet zur Akzeptanz des 'Rumantsch Grischun' als gesamtbündnerromanische Schriftsprache*, pp. 233—267) è un lungo resoconto su ciò che dice il titolo. La base è sempre il progetto di una lingua scritta romancia comune di H. Schmid del 1982. L'autore espone i principi del suo lavoro, i risultati, le risposte alle domande (con un notevole numero di schemi, grafici, tabelle), accennando anche ai paralleli tra romancio e ladino (ciascuno con cinque varietà). Al termine tutti i commenti vengono condensati in quattro punti: l'introduzione del *Rumantsch Grischun*, il suo effetto, le reazioni ad esso, le valutazioni da parte della popolazione. Le risposte sono interessanti dal punto di vista sociolinguistico e l'impressione complessiva è quella di un atteggiamento nettamente positivo di fronte al *Rumantsch Grischun*. — G. Munarini continua i suoi studi sul comelicese, soffermandosi nel vol. XII sui *Proverbi e detti del Comelico* (pp. 269—278). I proverbi, «eco della saggezza popolare» (p. 269) riflettono gli eterni temi, come la famiglia, i figli, il matrimonio, il lavoro, la terra e i beni materiali, la morte, la religione e le feste ecc. Vi notiamo diversi paralleli linguistici e contenutistici con alcune altre aree (ad es. l'Istria).

7. B. Richebuono firma due contributi: *Aggiunte alle notizie sulle chiese della Ladinia fino alla metà del 1500* (pp. 93—126) e *Aggiunte alle notizie sul Castello di Andràz* (pp. 127—158). Il primo scritto esamina la storia delle chiese, del personale

ecc. dagli inizi della cristianizzazione fino all'epoca indicata, in tutte le valli dolomitiche, riproducendo al termine alcuni documenti latini e tedeschi (con traduzioni italiane); il secondo ci informa sulla costruzione e sulle vicende ulteriori del detto castello, fino alla sua rovina nel periodo della I guerra mondiale. — L. Palla (*Processi di tedeschizzazione e di italianizzazione dei ladini dolomitici nel periodo della grande guerra e dell'annessione all'Italia*, pp. 159—189) offre un panorama della posizione dei Ladini e delle diverse pressioni su di essi dall'inizio del Novecento, con vari problemi connessi (identità o meno tra Ladini e Tirolesi; il ruolo di Bressanone, Bolzano e Trento; sentimenti progermanici ecc.). Conclusione: i Ladini sono affini ma non identici ai Tirolesi; la loro autocoscienza è debole (p. 187), per cui non vengono riconosciuti; attualmente sono maturate le condizioni per un approccio positivo al passato e alle prospettive per l'avvenire. — G. Lunelli (*Nuovi documenti e musiche di Giovanni Battista Runcher*, pp. 191—210) pubblica alcuni dati sull'attività del musicista assieme alla bibliografia e all'indice tematico, nonché l'elenco delle composizioni. — C. Crazzolarà (*La tragica fine di G. B. Alton*, pp. 211—218) ci traccia un vero e proprio giallo sull'uccisione di Alton, il processo e la condanna dell'assassino. — Quello di Chr. Lindner (*Libr por i foresti nell Ciastell Trafoi, Das Wiener Gästebuch von Franz A. Rottonara*, pp. 219—232) è un contributo di carattere ameno sul pittore viennese di origine ladina, che nella sua villa a Semmering accoglieva diversi ospiti ed aveva un libro, redatto in ladino e in tedesco, in cui gli ospiti si iscrivevano (spesso con testi spiritosi e originali). È un pezzettino della storia sociale e culturale (quasi *histoire des mœurs*) ladina, unita alla rinomata *Gemütlichkeit* viennese.

8. Le *Rezenjiuns* sono due: H. Goebel recensisce il libro di Gisela Framke, *Im Kampf um Südtirol. Ettore Tolomei (1865—1952) und das "Archivio per l'Alto Adige"*, Tübingen, Niemeyer 1987 (pp. 280—284), e G. Faggin presenta il volume miscelaneo *Cultura friulana nel goriziano*, Gorizia 1988 (pp. 285—287). Ambedue le recensioni sono informative e positive.

9. L'*Injunta leterara* è ridotta alle sole 3 pagine e mezzo: contiene un frammento (in ladino) di Mateo Taibon, intitolato *La tènora (Dialogh inanter Patroclus y Achilles)* (pp. 289—292), senz'alcun'altra informazione. Ci sia permesso di esprimere il nostro augurio che la *Injunta leterara* possa «rimettersi» al più presto e riacquistare la sua ampiezza e ricchezza originaria.

10. Il lato tecnico-tipografico, come detto, è sempre della stessa alta qualità: riproduzioni in bianco e nero, varie foto a colori, pochi e innocui errori di stampa (di cui i principali vengono del resto corretti negli appositi elenchi di errata corrige).

Giudizio complessivo finale: dal I al XII volume «Ladinia» non ha in nulla deluso i suoi lettori. *Vivant sequentia volumina!*

Pavao Tekavčić

La langue française au XVI^e siècle: usage, enseignement et approches descriptives /Leuven University Press, Peeters Louvain-Paris, Louvain 1989, 173 p. — (La Pensée linguistique; 2)/

Cet ouvrage collectif paru sous la direction de Pierre Swiggers et de Willy Van Hoeche, réunit sept études consacrées à la pensée et à la pratique linguistiques du XVI^e siècle français, et un répertoire de bibliographie systématique. Il s'agit en effet d'une époque où l'idée de normaliser la langue est une conséquence logique de l'expansion de la culture française en Europe et l'on se heurte aujourd'hui aux sources des premiers descripteurs du français tournant essentiellement autour des problèmes de la codification de la langue, de la normalisation du français écrit et de la diversité dialectale.

Michel Glatigny, dans son étude intitulée *Norme et usage dans le français du XVI^e siècle*, analyse plusieurs types de la réflexion linguistique au cours du XVI^e siècle s'arrêtant d'abord aux premiers "praticiens" férus de l'usage commun: Pierre Fabri, Robert Estienne, Jean Pillot et Albe Mathie divergent dans le choix d'un modèle de bon goût et dans la manière de formuler les exigences normatives, cependant une certaine soumission à l'usage, la préférence pour la simplicité et la tradition, le refus de l'innovation et des néologismes les réunit dans une même attitude générale vis-à-vis de la norme. Jacobus Sylvius (Jacques Dubois) et Louis Meigret peuvent être considérés, au contraire, comme théoriciens qui condamnent la pratique coutumière, sur le point de l'orthographe au moins. Distinguant déjà entre la notion de règle du système et celle de norme, les deux réformateurs esquissent la possibilité d'une sur-norme, appuyée sur le concept d'élégance, voulant expliciter avant tout les règles impliquées par la pratique générale. Ce ne sont qu'Henri Estienne et Théodore de Bèze qui finiront par mettre en place les concepts de la norme prescriptive la plus explicite, le premier se plaçant résolument dans la diachronie.

Colette Demazière reste pratiquement sur le même plan avec sa contribution intitulée *Expansion du français en France et l'émergence d'une grammaire française au XVI^e siècle*. Elle y examine successivement le dialecte picard, le français langue standard ou langue commune, l'élaboration de la grammaire du français et l'attitude des grammairiens. Opérant avec les mêmes auteurs que M. Glatigny elle réserve une place plus importante à Charles Bovelles et à Antoine Cauchie.

L'enseignement du français en Angleterre au XVI^e siècle par Douglas A. Kibbee ouvre des perspectives assez nouvelles sur l'histoire de la grammaire française.

L'auteur passe en revue les méthodes et les dictionnaires, souvent anonymes: d'ailleurs les dialogues simples sont peu à peu remplacés par de véritables recueils de dialogues couvrant une grande variété de sujets, les tableaux morphologiques rudimentaires par des observations minutieuses contrastant les deux langues, et les nominalia élémentaires par de vrais dictionnaires bilingues.

Terence R. Wooldridge constate dans *Les Sources des dictionnaires français d'Estienne et de Nicot* que ce dernier garde presque sept mille items du premier. Le fameux Dictionnaire françois-latin acquerra dans ses rééditions non seulement le nouveau titre du Thresor de la langue françoise, mais il finira par prendre d'un côté une tournure diachronique et encyclopédique, et de l'autre un aspect interlinguistique, Nicot abolissant, dans ses explorations sémiologiologiques, très souvent les frontières qui séparent les différentes langues.

La contribution de Gilles Roques — *Les régionalismes dans les premiers dictionnaires français: d'Estienne (1539) à Nicot (1606)* — traite à son tour les problèmes de la présentation, de la description et de l'exemplification des entrées du dictionnaire. L'auteur établit le bilan des régionalismes avoués dans cette série de dictionnaires en dressant d'un côté leur inventaire chiffré et de l'autre leur typologie.

Les Grammaires françaises (1562, 1572) de Ramus: vers une méthode descriptive — Paul Swiggers y montre la réflexion tâtonnante du grammairien original qui a vu la nécessité d'élaborer une méthode grammaticale descriptive et qui a réussi, malgré ses imperfections ("uniplanarité", énumérations, absence d'une grille de classement des faits paradigmatiques orientée en même temps vers l'axe syntagmatique) à préparer, en quelque sorte, une réflexion linguistique plus mûre — celle de la Grammaire de Port-Royal.

Le problème de réforme de l'orthographe: les conceptions de Peletier (1550, 1555) et de Rambaud — l'étude d'Huguette Hermans et de Willy Van Hoeche porte sur deux auteurs estimant qu'une écriture alphabétique doit être un reflet fidèle de la langue parlée: de ce fait, leurs traités respectifs constituent en même temps des transcriptions de la prononciation du français de cette époque. L'examen de la distribution lexicale des voyelles *e* fermé et *e* ouvert en position tonique chez les deux auteurs témoigne sans doute de l'instabilité linguistique du français de l'époque.

La grammaire française au XVI^e siècle: Bibliographie raisonnée. La contribution de Michèle Goyens et de Pierre Swiggers complète de façon systématique ce recueil d'études, suivies elles-mêmes d'un complément bibliographique très riche. Elle permet de s'orienter facilement dans les sources premières et les études qui concernent la réflexion linguistique au XVI^e siècle.

Vladimir Pogačnik
Ljubljana

SLOVENSKI PRAVOPIS, I. Pravila /Dictionnaire d'orthographe slovène. Première partie. Règles/. Comité de rédaction: Jože Toporišič et alii. SAZU — Državna založba Slovenije, Ljubljana 1990, pags. 242.

L'Académie des Sciences et des Arts Slovène (SAZU) est en train de publier le Dictionnaire d'orthographe dont *Les Règles* forment la partie d'introduction. Le volume n'est pas simplement un manuel de l'*art d'écrire*; il est aussi un manuel d'orthoépée et, sans être une grammaire, un panorama des points problématiques de morphologie et de composition slovène.

Les lignes suivantes n'ont pas la prétention d'être un compte-rendu de cette oeuvre, mais tout simplement l'avertissement de son apparition: nous chercherons à présenter le matériel rassemblé dans l'optique d'un linguiste étranger, pas nécessairement slavisant, et à voir en quoi le volume pourrait lui être utile.

Pour un bref aperçu historique, il convient de rappeler que le slovène connut la première grande expansion de la langue littéraire au cours du XVI^e siècle, avec la ferveur de la Réforme. Aux oeuvres strictement religieuses s'associe en 1584 la première grammaire du slovène, en latin: *Adami Bohorizh, Arcticae Horulae succissivae* (republiée récemment par J. Toporišič). Cette première grammaire contient déjà des instructions concernant l'orthographe, comme le feront, d'ailleurs, toutes les grammaires du slovène, y compris la première grammaire scientifique, celle de J. Kopitar, *Grammatik der slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Vienne 1808.

Le linguiste intéressé trouvera dans *Slovenski pravopis* présenté le système phonologique du slovène: le vocalisme à quatre degrés, l'opposition entre les *e* et *o* ouvertes et fermées est donc distinctive, phonologique. Il est également distinctive l'opposition tonématique et la place de l'accent, tandis que la durée des voyelles n'a qu'une importance phonétique.

Le volume publié n'est pas une grammaire du slovène: par conséquent, on n'y trouvera pas de paradigmes nominaux et verbaux, supposés connus; par contre, on y trouvera classés les phénomènes déviants conditionnés par l'ambiance phonique ou bien dus à la pression exercée par l'analogie. Le système de la langue slovène est complexe: dans la morphologie du nom, il y contribue l'existence du neutre et surtout l'existence de la déclinaison avec les six formes flexionnelles. En outre, le nom et le verbe connaissent des paradigmes spéciaux pour le duel. Qu'il nous soit permis de rappeler, sur ce point, un linguiste français, important et solitaire, Lucien Tesnière.

re, chargé de cours à l'Université de Ljubljana dans les années immédiates après la première guerre mondiale. Il a publié — fruit de ses recherches — *Les formes du duel en slovène*, Paris 1925, travail accompagné d'un Atlas linguistique sur le duel en slovène.

En comparaison avec la situation dans les langues romanes, l'état du verbe en slovène se présente morphologiquement moins compliqué: il n'y a pas de paradigmes spéciaux pour le subjonctif et le système même de l'indicatif semble simplifié. Tous les paradigmes, sauf celui du présent, sont périphrastiques, formés à l'aide d'un seul auxiliaire. Par contre, la difficulté réelle pour un étranger dans les langues slaves c'est l'existence de l'aspect verbal: comme dans les langues slaves correspondent à chaque verbe roman deux verbes, il sera de toute première utilité de trouver dans ce dictionnaire chaque verbe slovène muni d'une importante indication: *perfectif/imperfectif*.

Une partie considérable du volume est réservée aux éléments lexicaux de provenance étrangère: le slovène les accepte avec une largeur presque illimitée et il les insère sans difficultés dans son système morpho-phonologique. On pourrait indiquer en contre-épreuve l'italien *vagone* (adapté) et *càmion* (non adapté), avec les respectives formes du pluriel: *i vagoni* / *i càmon*. Par contre, il se pose en slovène le problème plus particulièrement pour les noms propres. D'une manière générale, le slovène garde, dans la graphie, la forme originelle. Par conséquent, le dictionnaire notera la prononciation du nom étranger et, en plus, l'aspect graphique de la forme flexionnelle ou dérivée: *Hugo*, gén. *Hugoja*, *Hugojeve drame* 'les drames de V. Hugo'. Les pages de 148 à 198, entièrement réservées au trésor lexical d'origine étrangère, sont précieuses sur ce point.

On trouvera aussi une liste détaillée des formations des noms de métier au féminin, pour les métiers considérés longtemps inaccessibles aux femmes. Sur ce problème linguistique et sociolinguistique, les langues diffèrent sensiblement; le slovène ne semble pas incliné vers le *machismo*: chaque substantif d'une telle valeur sémantique ou presque connaît son correspondant féminin. Ce procédé est assez rigoureux et d'autant plus important parce que le slovène ne possède pas d'article qui figure comme possible morphème pour la formation du féminin dans certaines langues.

Il clôt le volume un registre exhaustif et détaillé de la matière (pp. 215 à 241) ce qui permet une consultation rapide. L'oeuvre est indispensable pour tous ceux qui s'occupent du slovène et très précieuse pour qui s'en intéresse, même marginalement. Vu le nombre de qualificateurs (interdiction, archaïque, style soutenu, littéraire, non formel, courant, régional, etc.) le dictionnaire informe sur la valeur effective d'une expression dans la langue slovène actuelle; il dépasse une simple liste de problèmes d'orthographe et d'orthoépie et donne l'image du slovène contemporain.

Mitja Skubic

Elena Rizzi, *Italiano regionale e variazione sociale: L'italiano di Bologna*, /Editrice CLUEB/, Bologna 1989, pp. 150

Non appena un italianista vede un lavoro sulla situazione sociolinguistica a Bologna, il pensiero, immancabilmente, gli va al passo dantesco sulle divergenze tra i parlari delle città pur vicine *et quod mirabilius est, sub eadem civilitate morantes, ut Bononienses Burgi sancti Felicis et Bononienses Strate Maioris* (De vulgari eloquentia I, 9, 4).

Il lavoro della dr. Elena Rizzi si occupa dell'italiano regionale di Bologna (IB), di una parte ben delimitata della città. L'autrice constata che quella emiliana è una situazione microdiglossica: il codice basso, che sarebbe il dialetto regionale, tende a essere usato in domini ristretti (famiglia, amici) e la ricorrenza di enunciati mistilingui è quasi nulla; contrariamente, per esempio, alla situazione nel Veneto, come risulta dalle indagini del Trumper, caratterizzata da una 'commutazione del codice' (p. 17). Il ruolo del dialetto, in Emilia, è dunque meno importante.

Certo, il lavoro non vuol parlare del dialetto; questo, semmai, serve solo da punto di riferimento. Si occupa, invece, dell'italiano regionale, parlato in Bologna, anzi in uno dei quartieri entro i confini storici. L'autrice dà precisazioni esaustive sulla popolazione del quartiere (circa 18.000 persone) che è caratterizzato da un'alta percentuale di laureati, di quasi inesistenza di analfabeti (i quali sarebbero per definizione dialettofoni) e di meno di 10 % di alfabeti privi di titoli di studio. L'autrice ha preso in considerazione il sesso, l'età, dove il limite (giovani/un po' meno giovani) è stato fissato ai 40 anni, e l'istruzione, dove formano il gruppo basso i possessori o posseditrici di un titolo di studio equivalente alla licenza media inferiore; infine, l'attività svolta. Ogni classificazione, certo, suscita qualche perplessità: qui, le segretarie entrano nella categoria dei "lavoratori manuali" e le casalinghe non sono valutabili dal punto di vista professionale (p. 25). La dr. Rizzi si era valsa della collaborazione di 96 informatori.

Il lavoro è impostato sulla ricerca delle opposizioni fonologiche, giacché, così si legge nella presentazione, "mentre si riscontrano oggi a livello morfo-sintattico e lessicale segni evidenti di standardizzazione, nella pronuncia dell'italiano non sembra che siano operanti spiccate tendenze unitarie". Vengono analizzati i sottosistemi vocalico e consonantico e vi si leggono constatazioni interessanti. Così il sottosistema del vocalismo tonico sarebbe di 7 fonemi, di quello atono a 5. L'opposizione fonematica $\acute{o} : \grave{o}$, a detta dell'autrice, è in IB raramente neutralizzata, mentre si assicura

che l'opposizione fonematica per la serie palatale sia garantita "almeno dalle due coppie minime *sé : sè* ed *é : è*." Certo, è lecito un dubbio, giacché a pag. 34 si legge che "[péska] in IB indica sia il frutto che l'azione del pescare". Particolarmente interessante è la constatazione che IB, a differenza di altre varietà dell'italiano regionale del Nord, attesta l'esistenza delle geminate: l'opposizione 'consonante semplice : consonante doppia', ad es. [fa:to] — [fatto], è funzionale.

Tuttavia, i risultati più preziosi del lavoro stanno nella parte sociolinguistica. L'autrice constata che ci sono delle differenze tra il parlare delle donne e degli uomini: così, la pronuncia delle affricate, considerata più raffinata, è dominio del parlare femminile. In generale le donne giovani, vale a dire al di sotto dei quarant'anni, tendono a considerare, per sé e anche per i figli, il dialetto rozzo e meno adatto ad una certa posizione sociale e tendono ad adottare la varietà linguistica di maggior prestigio. Alcuni ipercorrettismi confermano addirittura che si cerca di evitare la pronuncia più marcatamente dialettale. Poi, si afferma, a pag. 131, che "i giovani bolognesi non conoscono il dialetto e, se lo conoscono, rarissimamente lo parlano".

All'esposizione propriamente detta è aggiunta un'appendice con il questionario fonologico (cioè con domande del tipo *Ho colto una pesca e un fico, Il mozzo prepara la barca per la pesca, Franco è colto*) e quello sociolinguistico. Da quest'ultimo rileviamo almeno una domanda ed è: *Quando hai appreso il dialetto?*, rivolta, certo, a chi, il dialetto lo conosce, anzi ai "raramente dialettofoni". Ci si aspetterebbe una risposta quasi generale *Nella prima infanzia*, invece no; ce ne sono parecchi che hanno risposto *Nell'adolescenza*: il che vuol comunque dire che l'insieme dei giovani (scuola, giochi) ha una certa importanza. Per la motivazione: il dialetto è usato in situazioni informali, a seconda della maggior parte degli informatori, perché rende meglio ciò che si vuol esprimere. Per quanto riguarda la presunta, e indubbia, influenza dei mass media, è istruttivo il dato che solo due tra i 96 informatori non seguono la TV.

Il lavoro della dr. Elena Rizzi, una tesi di dottorato di ricerca in linguistica, è dunque il frutto di una esauriente ricerca sociolinguistica, limitata al sistema fonologico e circoscritta a un preciso punto dell'area dialettale emiliana, a un quartiere di Bologna. In questo ambito ristretto ci offre un quadro linguistico ben preciso, allargando e approfondendo così la nostra conoscenza della reale situazione dell'italiano attuale.

Mitja Skubic

Variatio linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Gustav Ineichen. Herausgegeben von Ursula Klenk, Karl-Hermann Körner und Wolf Thümmel, /Franz Steiner Verlag Wiesbaden/, Stuttgart 1989, XVII + 332.

Il noto romanista svizzero, prof. Gustav Ineichen ha festeggiato i suoi 60 anni e per l'occasione ha avuto come donum natalicium assieme agli auguri un'ampia e ricca raccolta di lavori linguistici. Benché con ritardo, vorrebbe inserirsi alla Tabula gratulatoria che introduce il volume anche *Linguistica*, la quale ebbe onore, nel suo 26.o volume, di ospitare uno studio del Festeggiato sulla caratterizzazione tipologica del francese.

La Miscellanea a suo onore è estremamente ricca; riflette bene gli interessi scientifici del Festeggiato. Se aveva incominciato, come la maggior parte degli studiosi delle università tedescofone, col francese, dando validi contributi allo studio di questa lingua — ce lo assicura l'elenco dei suoi lavori che precede i contributi —, il suo interesse è stato subito attratto anche dall'italiano, dal veneto in particolare. Gli studi sulla lingua dell' *Erbario carrarese* e, in special modo, *El libro Agregà de Serapiom* fanno testo. Il lavorare sul veneto e sulle influenze linguistiche arabe nel veneto ha suscitato il suo interesse alla cultura islamica ed è giusto che, nella Miscellanea, appaiano contributi anche su problemi filologici dell'arabo. Certo, il prof. Ineichen è rimasto sempre attaccato agli studi delle lingue romanze; molte delle sue pubblicazioni si occupano del problema della tipologia di una o dell'altra lingua romanza e il suo interesse per l'analisi teorica è sempre vivo: una moderna visione dei fatti linguistici vi si fonde mirabilmente con la prospettiva storico-diacronica.

E' questo ampio ventaglio della sua ricerca scientifica che ha fatto sì che la Miscellanea in onore di Gustav Ineichen sia così ramificata; potremo appena mettere in rilievo alcuni contributi che ci sono tematicamente più vicini.

Il numero dei partecipanti è alto, 27, in prevalenza provenienti dagli atenei germanici; il tedesco è anche la lingua della maggior parte dei contributi. Per la materia, è ovvio che quasi tutti i contributi si occupano di problemi linguistici romanistici, alcuni tra di loro di problemi di linguistica generale, alcuni ancora mettono a confronto i sistemi in varie lingue, geneticamente legate o no. Le lingue romanze sono abbondantemente presenti, e dall'estremo oriente romanzo, dal romeno fino al brasiliano. In un certo modo, il romanzo è presente anche nel trattato sugli elementi volgari in antico latino.

Diremmo, però, che una buona parte dei contributi romanistici è dedicata alla ricerca delle caratteristiche delle lingue romanze o di qualcuna tra di esse (K.-H. Körner, G. Kremnitz, M. Metzeltin, E. Roegiest, L. Renzi, P. Wunderli, R. Zimmer, H. Geckeler). Quest'ultimo si occupa interamente dell'italiano; seguendo l'impostazione dello Skalička, mette in rilievo i fatti linguistici dove l'italiano, lingua di tipo flessionale, mostra parecchi fenomeni di tipo isolante: declinazione del nome, formazione del comparativo e superlativo, esistenza dell'articolo, forme perifrastiche del verbo, perifrasi verbali. Certo, i due tipi sono contrastanti tra di loro e l'italiano conosce pure, nell'ambito della flessione nominale, tutta analitica, qualche relitto del genitivo o locativo (nomi dei giorni della settimana, nomi di luogo), qualche comparativo sintetico nell'aggettivo e avverbio. Per quanto riguarda la composizione delle parole, va notato che, povera per le epoche passate, in questi ultimi decenni la composizione sta diventando più ricca; è limitata, così pare, al linguaggio tecnico e forse non è del tutto erranea l'idea che il modello va visto nelle lingue germaniche. Degno di interesse e di meditazione è il tipo "introflessivo". L'italiano, a detta dell'autore, non vi partecipa molto. Però, l'asserzione sarà valida per l'italiano standard e per il toscano; in alcuni dialetti il processo è ben noto, cfr. nel napoletano l'opposizione sg./pl. *mese/mise* e m./f. *nire/nere*. Per contro, impregnati come siamo, alcuni, di grammatica storica, accetteremmo con esitazione le opposizioni *scrive/scrisse*, *conosce/conobbe* (pag. 81) come semplici "Konsonantensubstitution". Di tipologia nel campo sintattico si occupa M. Metzeltin; parla delle frasi scisse ed esamina tutto l'arco romanzo, mettendo in rilievo differenze importanti tra le lingue romanze: alcune inclinano al parallelismo nel tempo, e altre no: *E' Carlo che è arrivato ieri* contro *Fue Ana que nos explicó la situación*. Il termine "frase scissa" pone un problema per la nomenclatura, e l'autore sembra riconoscere (p. 193) che alla base di tale struttura sta una struttura dimostrativa, indebolita semanticamente, certo, ben visibile nel costrutto francese: *Ce sont les lapins qui ont été étonnés*. — E. Roegiest compara lo spagnolo e il romeno; per quanto riguarda l'oggetto diretto animato le due lingue concordano (cf. *veo a Maria/văd pe Maria*); però, la struttura con la preposizione *a* serve, in spagnolo, anche per l'oggetto indiretto e in romeno no. L'autore analizza inoltre in alcuni testi letterari degli ultimi decenni (Sender, García Pavón, Martín Gaité) l'impiego dei costrutti factitivi con i verbi *hacer* y *dejar* e i verbi di percezione che offrono la possibilità di esaminare il rapporto tra l'oggetto diretto e indiretto.

Una particolarità morfosintattica del romeno è trattata da L. Renzi. Anzi, il problema dell'articolo determinativo è visto come problema linguistico balcanico. Il linguista padovano cita in proposito tutta la letteratura scientifica contemporanea dal Sandfeld fino al Banfi. Un balcanismo, sì, benché non appaia, l'articolo, nel serbocroato, benché non sia posposto nel greco. E' già una meraviglia che appaia in lingue geneticamente non (troppo) apparentate. L'autore discute e rigetta la teoria del romanista romeno Graur il quale, fin dal 1929, suppose un processo analogo all'antico islandese, mentre scartava come non analoga la situazione nel bulgaro (del macedone, in quei tempi, non si parlava nemmeno). Il Renzi va contro la teoria del Graur, accettata, del resto, dalla romanistica romena: il punto di partenza per il sin-

tagma romeno *omul* è di certo HOMO ILLE della latinità orientale, anzi il sintagma a tre elementi, VITULUS ILLE SAGINATUS; però, nelle lingue nordiche la posizione dell'articolo non rispetta la legge Wackernagel, l'articolo, cioè, non segue all'elemento sintattico che occupa il primo posto. Poi, il bulgaro e il macedone concordano col romeno in un altro fenomeno linguistico (non conosciuto nell'albanese, bensì nel greco, anche se coll'articolo preposto): il pronome personale dativo funziona da possessivo e in questo caso segue all'articolo determinativo, cf. rom. *frumoasa-mi casă* 'la mia bella casa' o maced. *dobrite mi braċa* 'i miei buoni fratelli'.

Hanno preso parte alla Miscellanea anche due romanisti slavi, ambedue polacchi: W. Mańczak medita sulle forme francesi *père, mère, frère* e vi vede, dal lat. PATREM, ecc., uno sviluppo fonetico non normale, dovuto alla riduzione, tipica per le parole di uso frequentissimo. — S. Widlak parla dell'omonimia lessicale (sarebbe il caso, forse, di parlare di 'omofonia'?). Mette in rilievo che le ragioni per tale omonimia sono da cercare nei cambiamenti fonetici, più evidenti, tra le lingue romanze, nel francese, e molto meno in italiano. I casi più curiosi sono quelli dove influisce, semanticamente, una lingua straniera. Esempio illustrativo può essere il rom. *lume* da LUMEN: conserva il significato ereditato dal latino 'luce', però, aggiunge a questo significato quello di 'mondo', giacché nelle lingue slave *svet* significa l'uno e l'altro.

Anche le lingue slave sono, nella Miscellanea, materia dello studio. Si esamina l'analogia (Systemzwang) nella morfologia del russo (G. Hentschel) e le interferenze linguistiche tra lo slavo e le lingue romanze (H. Birnbaum, A. De Vincenz); quest'ultimo traccia un vasto panorama dei rapporti romanzo-polacchi, parla dei prestiti e dei calchi in polacco nella terminologia giuridica, religiosa e urbanistica e constata che il più delle volte è possibile pensare al tedesco come intermediario: cfr. *chevalier — Ritter — rycerz*.

La Festschrift Ineichen è dunque un degno dono al Festeggiato il quale ha, pertanto, indirettamente, anche così arricchito la nostra scienza.

Mitja Skubic

Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag. Herausgegeben von Gerhard Ernst und Arnulf Stefenelli, /Franz Steiner Verlag, Wiesbaden/, Stuttgart 1989, pp. 196.

La Miscellanea Kuen era stata concepita come omaggio al celebre romanista tedesco per il suo 90.o anniversario e il Festeggiato ha potuto effettivamente ricevere il volume il 2 agosto 1989. Ora, la raccolta presentatagli è anche un volume in memoriam, coperto di un velo sentimentale, giacché il prof. Kuen è deceduto lo stesso anno.

La Miscellanea è introdotta da un breve omaggio e dall'elenco delle opere scientifiche del Festeggiato degli ultimi dieci anni. La messe di questo pur breve periodo è sorprendentemente abbondante: il prof. Kuen ha continuato a lavorare e pubblicare fino ai suoi novant'anni. Dall'elenco delle opere pubblicate è visibile anche la sua predilezione per i problemi linguistici del romanzo nelle Alpi: sappiamo che le prime pubblicazioni sull'argomento risalgono al lontano 1923 e che nei suoi ultimi anni era stato un assiduo collaboratore della rivista *Ladinia*, la quale rivista gli aveva dedicato il volume III *pur so 80m cumpliann en recunescënza y cun les miûs audanzes*. Lo stesso volume di *Ladinia* contiene anche l'elenco delle sue opere più particolarmente dedicate al ladino.

La Miscellanea Kuen è una raccolta di lavori di colleghi e allievi del prof. Kuen. Tutti i contributi sono intonati ai problemi del lessico romanzo. La diacronia vi è ampiamente presente, più volte la storia delle parole, altrove il lessico di un dato autore o di un periodo; è stata trattata anche la semantica contemporanea di alcuni campi semantici. Le trattazioni toccano quasi tutta la Romania; è rimasta esclusa solo l'antica Dacia, vale a dire la latinità orientale. Di un influsso lessicale romanzo sul tedesco austriaco si occupa H.J. Simon di Graz.

Se tutti i contributi trattano il lessico, alcuni tra di loro aggiungono a questa tematica anche angolazioni filologiche e sociolinguistiche. La Miscellanea offre dati preziosi e freschi sul lessico di alcune aree romanze; in parte si tratta di esplorazioni personali, in parte anche di valutazioni critiche delle opere recenti.

Dell'area linguistica francese non proprio contemporanea si occupano K. Baldinger e G. Ernst. Ambedue, del periodo attorno al 1600 e ambedue possono, sulla base dei rispettivi testi, proporre alcune retrodatazioni rispetto al FEW. Il contributo dell'Ernst è particolarmente interessante perché il suo testo (il diario, le *journal d'Héroard*, medico personale del delfino francese, il futuro Louis XIII, negli anni 1605—1610) permette di stabilire la conoscenza del fanciullo dei nomi di strumenti,

di tecniche strumentali, di forme musicali, come ad es. *la vieille bourrée* (FEW solo per il 1642).

Tra i contributi di orientamento semantico, H. Berschin parla del nome *allemand* in francese; lo studio conferma l'opinione già espressa e per lo più accettata che i nomi propri non sono del tutto senza un loro significato, il che sarebbe il contributo del *Sachwortschatz*. L'autore esamina l'impiego dell'aggettivo *allemand* nei testi letterari francesi dal punto di vista etnico, culturale, geografico, politico e dà, seguendo il FEW, per il Settecento anche alcuni significanti stilistici, peggiorativi: *prendre qn pour un Allemand* 'jn für dumm verkaufen'; *à l'allemande* 'in grober Weise'. Siccome sappiamo che proprio i vicini sono stati sempre inclini e larghi nel designare le qualità negative con l'etnonimo del popolo attiguo, si confronti il *mal francese* in italiano, ci interesserebbe sapere se esistono tutt'ora significati peggiorativi in questo senso. H. Klöden si occupa della frequenza, e il suo sguardo si estende fino al francese contemporaneo, del campo semantico che formano i verbi *casser*, *rompre*, *briser*: tiene presente anche significati figurativi e mette in rilievo l'importanza della quantificazione. H. Goebel, invece, aggiunge all'analisi semantica anche osservazioni morfologiche, sulla derivazione. Parla dello scambio del suffisso -*ORI*U con quello di -*ORE*, e più precisamente nei testi della Normandia tardo-medievale e introduce, accanto alla diacronia e sincronia, un terzo aspetto: tipologia del testo. Ch. Schmitt esamina l'elenco dei nomi dei pesci nella Mosa, trovato in un manoscritto nella Biblioteca Palatina di Heidelberg. Anche se tutti gli accostamenti possono risultare dubbi (comparare i nomi di pesci di mare e quelli di pesci di fiumi comporta sempre un rischio) mi permetto di attirare l'attenzione di chi si occupa di ittiologia anche linguisticamente sull'opera, per l'Adriatico, di Vojmir Vinja, recensita in questa rivista, vol. 27. A. Stefenelli è l'autore di una interessante disamina di vocaboli *risorti*, non ripresi. E', in parte, la tendenza all'economicità del Martinet: un termine, in stato latente, ma virtualmente presente, risorge con un significato nuovo o in situazione nuova. Si pensi, ad esempio, al lat. medievale *PE-DATICUM* risorto come *pedaggio*, *péage* nelle lingue romanze. In sostanza, il significato è rimasto lo stesso, solo che l'ambiente, vale a dire la cornice extralinguistica è del tutto cambiata. Da qui la connessione con *PES*, *PEDIS* completamente offuscata, per non dire rotta. L'autore precisa che un termine può essere fuori uso, antiquato anche solo in uno dei suoi significati. Formano un capitolo a parte i veri prestiti, 'cavali di ritorno'. Serve all'autore come esempio, a pag. 192, il termine *nuisance*, considerato fuori uso già agli inizi del Seicento; questo il giudizio di Malherbe. Vivo, aggiunge Littré (1866) in inglese e nota che nel significato di 'qualité de ce que nuit' ritorna al francese. E deve essere un vero prestito restituito dall'inglese nel significato moderno di 'inquinamento'.

Fuori dell'area francese interessa l'italiano un solo contributo ad opera di G. Holtus: vi è trattato l'apporto straniero nel lessico siciliano. L'autore si basa sul primo volume del VES, Vocabolario Etimologico Siciliano, A-L, Palermo 1986, di Vàrvaro-Sornicola, e constata, il che costituisce una sorpresa, che più della metà del lessico appartiene al fondo "straniero"; non mostra, cioè, una provenienza immediata dal latino. Sono arrivati, tali termini, in siciliano tramite un'altra sfera roman-

za (galloromanzo dei normanni, galloitalico, iberoromanzo) oltre che dal greco o arabo. E' presentata per sommi capi anche la situazione storica che serve a comprendere meglio l'influsso linguistico del catalano, ad esempio, durante il dominio della corona aragonese. All'infuori degli influssi latini, tramite una delle lingue romanze, è esaminato anche l'apporto germanico, di non troppo peso, e comunque arrivato attraverso il tardo latino oppure il normanno (= gallo-romanzo), come ad es. *cummarca* o *laidu*. Il VES è, a giudizio dell'autore, un vero strumento per la nostra conoscenza del lessico siciliano. Condividiamo anche il suo giudizio e desiderio di veder trattati oltre ai prestiti anche i meno visibili calchi, vale a dire delle vere e proprie traduzioni da un originale alieno. Sarebbe prezioso, cioè, essere informati, per il siciliano, se ci sono calchi del tipo *infante*, *plata*, ben noti nell'iberoromanzo, nel significato, rispettivamente, di 'erede del trono' e non solo 'non-parlante', e 'denaro', non solo 'lamina'. Un vocabolario non può prescindere dalla forma fonica, e poi scritta, sarebbe però auspicabile che si dessero, in quanto possibile, per la parte semantica, informazioni anche sull'eventuale provenienza non visibile, giacché per quanto riguarda la forma fonica, un vocabolo difficilmente nasconde d'esser prestito.

Non è sorprendente, considerati gli interessi scientifici del Festeggiato, che una buona parte della Miscellanea sia dedicata al ladino. Alcuni contributi oltrepassano i limiti strettamente linguistici. L. Craffonara apporta elementi etnologici, anche se la questione centrale è linguistica, quella di constatare la giusta etimologia per il toponimo di *Injeun/Säben/Sabiona*. D. Kattenbusch ha allargato la problematica del ladino al campo sociolinguistico e si sarà conquistato i cuori di tutti i parlanti delle cosiddette piccole lingue con la semplice domanda (p. 133): "Wie weit komme ich mit meiner Sprache?" Analizza la situazione sociolinguistica nel ladino dolomitico la quale nella provincia di Bolzano è differente da quella nel Trentino o nel Bellunese. Propone anche una grafia (relativamente) uniformizzata, in base alle vedute pluralistiche e avverte che le soluzioni come quella bembesca oggi non sono più possibili. Non ci riuscì nemmeno Mistral a metà del secolo scorso.

A. Dausès esamina l'unità ladina dal punto di vista lessicale. Si ritiene, in generale, che l'unico termine comune alle tre varianti romanze del ladino, e che non sia noto in altre aree romanze, sia quello per il concetto |cucchiaio| che è rispettivamente *sedon/sciadun/ciadun/adun*. La tabella alla pag. 67 è interessante, mostra comunque più divergenze che convergenze. Il paragone con la situazione iberica non è molto probante, anche perché, come dice l'autore medesimo, ad es. l'origine latina per *hallar* castigliano e *achar* portoghese è la stessa. E, siccome la trattazione è impostata diacronicamente, non ha molta importanza che l'utente odierno vi veda due parole distinte. Del resto, in presenza di una tale articolazione del terreno, dalle sorgenti del Reno anteriore sino al mare Adriatico, per ricorrere alle parole dell'Ascoli, una grande unità lessicale non ce l'aspettiamo nemmeno. O. Gsell mette in rilievo che il ladino dolomitico distingue con due espressioni diverse i concetti tempo come |successione illimitata di istanti in cui si svolgono gli eventi| e tempo come |situazione meteorologica|; quest'ultimo, per mezzo del continuatore del lat. AURA *aura*, *ora*, conosciuto anche nell'antico francese e provenzale.

La romanistica hispanica è presente con due preziosi contributi, il primo, di mano di H. Flasche è eminentemente filologico, consacrato alla presentazione dei mezzi linguistici nell'*acto de mostrar* del Calderón. B. Müller, invece, analizza i primi fascicoli del *Diccionario del español medieval*, che si sta pubblicando a Heidelberg. L'autore mostra, per quel che si possa dire sulla base dei primi tre fascicoli, la ricchezza delle concordanze lessicali castigliano-portoghesi contro la relativa scarsità di quelle catalano-castigliane: comunque, conclude, il materiale raccolto testimonia che nel tardo Medio evo non si può più parlare di unità linguistica iberoromanza.

Vi è presente, infine, anche la lingua romanza più arcaica, il sardo. E. B. Ferrer esamina tre campi nozionali, "il giorno", "i recinti del bestiame", "il sistema deittico degli avverbi spaziali". Il termine *aura* 'brezza' e 'prima luce del giorno' ci fa pensare alla situazione abbastanza simile nel romanzo alpino. L'autore pensa comunque che la cultura soggiacente sia di stampo prettamente agro-pastorizio, e da qui, oltre ad *aura*, espressioni come *a pullo primo* 'al primo canto di gallo'. La frastagliazione dialettale induce l'autore a pensare che la romanizzazione dell'isola non fu unitaria, né è avvenuta in una sola volta.

La Miscellanea Kuen è un degno omaggio a una personalità importante nel mondo degli studi romanzi. E' merito dei curatori aver sintonizzato i contributi sul lessico romanzo e aver dato, anzi, la precedenza ai temi che il Festeggiato stesso coltivava. Così, i contributi si completano soprattutto nel campo di ricerca da Kuen preferito. La veste tecnica è eccellente e praticamente non ci sono errori tipografici. Sarà da correggere l'anno della conquista della Sicilia da parte dei Normanni in 1061 (a pag. 117) e da leggere, a pag. 82 *cuatro* anziché *cuarenta decenios*.

Con i contributi della Miscellanea la nostra conoscenza del lessico romanzo è notevolmente arricchita.

Mitja Skubic

Svend Bach og Jørgen Schmitt Jensen, *Større italiensk grammatik*, /Munksgaards grammatiker/, Munksgaard 1990; pp. VIII + 760.

Una grammatica dell'italiano contemporaneo in lingua danese non può essere oggetto di una recensione da parte di chi il danese non lo conosce e perciò non ha potuto seguire il pensiero dei due autori. Si tratta, dunque, di una semplice segnalazione e di alcune osservazioni, fatte esclusivamente sulla base dei passi citati in italiano. Più di una volta, poi, ho dovuto fare ricorso alla gentilezza del collega Janez Orešnik, scandinavista.

Se devo difendere il mio coraggio d'aver intrapreso pure un tale lavoro, è perché uno degli autori, Jørgen Schmitt Jensen aveva già dato allo studio dell'italiano un valido contributo con *Subjonctif et hypotaxe en italien* con una penetrante analisi, tutta sua, dell'impiego di questo modo romanzo. Poi, per alcuni problemi sintattici è sempre interessante vedere come tratta un problema un romanista la cui lingua è estranea all'area romanza.

La serietà del lavoro sembra assicurata da un dettagliato panorama della materia trattata, a pp. 739—759, e soprattutto da un altrettanto dettagliato registro, pp. 709—737. Ampia anche la rassegna delle opere consultate, dove appaiono, oltre a quelli pubblicati in Italia, parecchi lavori che avevano visto la luce nei paesi scandinavi, stesi per lo più in italiano e in francese, accessibili per la lingua dunque anche a un romanista.

La *Større italiensk grammatik* si rivela destinata allo studente ed è perciò metodicamente organizzata un po' secondo gli schemi tradizionali. L'introducono le pagine dedicate alla fonetica e ortografia; segue la morfologia che vuol essere completa e offre tabelle esaustive delle forme nominali e pronominali, nonché elenchi delle coniugazioni "regolari", un panorama dettagliato delle irregolarità nella flessione verbale e di verbi "irregolari", riordinati alfabeticamente, che si sommano a ben 161 unità (si danno le forme del presente, del passato prossimo, per facilitare la scelta dell'ausiliare, oltre che per la forma del participio, e del passato remoto). L'ultimo capitolo è dedicato alla composizione e al lessico, dove vengono trattati la formazione delle parole, anche il plurale dei nomi composti, la derivazione, i neologismi.

La vera mole dell'opera è però dedicata alla sintassi (pp. 96—668). Le singole parti sono trattate molto dettagliatamente: per il plurale, tanto per dare un esempio, si trovano non solo *legni pregiati*, ma anche *i legni, gli ottoni* (in orchestra). E' presentata bene la comparazione. Certo, fa riflettere l'opposizione spinosa tra *più buo-*

no e migliore, esemplificata con *Le prugne se le immaginava più buone e più saporite* e *L'ultimo romanzo è il più buono* contro a *Penso che i poveri sono migliori dei ricchi perché sono più vicini alla natura*, p. 133. — Per il superlativo, è vero che i passi citati con il suffisso *-issimo* servono ad esprimere una qualità in grado più alto: *Un incontro tra le massime autorità del distretto* (si pensi al “massimo riserbo” delle inchieste giudiziarie). L'elativo, invece, non è incluso nel pur articolatissimo registro a soggetto, è però presente nel capitolo sui prefissi, *stravecchio*, p. 699. Una più rigorosa ripartizione gioverebbe forse a tenere distinti i due concetti, giacché le cose si complicano anche nelle forme con *-issimo*: *Sono una pessima guidatrice*, p. 134, o *Gli prese una febbre altissima*, p. 377. Evidentemente, abbiamo a che fare con l'espressione di una qualità in grado molto alto, vale a dire, senza comparazione.

Molto particolareggiato è il trattamento riservato al sintagma aggettivale dove si fa, con opportuni esempi, una netta differenziazione tra la posposizione e la preposizione dell'aggettivo: *Sapeva che i genitori poveri portano i figli nel bosco/La povera moglie non sapeva che pesci pigliare*, p. 142. Il dovuto spazio è stato riservato anche alla preposizione (pp. 273—356). Si sa che il corretto impiego delle preposizioni in italiano è uno dei nodi più difficili per uno straniero. Poi, bisogna dire che gli autori mettono sempre in primo piano il vero contenuto dell'enunciato, cfr. *L'amore di Laura* contro, per il significato non bivalente, *L'amore di Petrarca per Laura*.

Il grosso del lavoro è stato dedicato, tuttavia, alla sintassi del verbo (pp. 370—647) dove hanno trovato un esaustivo trattamento tutti i grandi problemi concernenti i valori dei paradigmi verbali, la diatesi, l'opposizione dei modi, l'aspetto verbale. Forse sarebbe da obiettare che il presente, indicato come storico nei passi *Lorenzo il Magnifico muore nel 1492* e *Petrarca è il primo vero umanista* non ha propriamente lo stesso valore, benché le due volte sostituibile con il passato. — Per l'aspetto verbale, gli esempi sono ottimamente scelti; così, ad es., la coppia *La casa bruciò per mezz'ora* (e potremmo completare “e poi domarono l'incendio”) contro *La casa bruciò in mezz'ora* (p. 418), dove il preterito semplice esprime sia un'azione imperfettiva (benché per un periodo di tempo chiaramente delimitato) che perfettiva (gli autori dicono correttamente “kontinuative” e “telisk”): le lingue romanze, diversamente dalle lingue slave, non hanno possibilità, in tali casi, di distinguere per puri mezzi grammaticali tra l'imperfettività e la perfettività. Ci aspetteremmo un numero maggiore di passi con il passato prossimo. Forse non risulta del tutto chiaro il passo *Quando ho finito qui vado dal parrucchiere* dove troviamo nelle forma verbale composta il valore di perfetto-presente, non potendo tuttavia escludere che il passato prossimo possa servire anche per esprimere un'azione che si ripete. La concordanza dei tempi non forma, a quanto sembra, un capitolo a sé stante, è però presente in vari esempi, cfr. p. 545 e ss.; il congiuntivo è trattato magistralmente nella parte dedicata alla subordinazione (pp. 496—543).

La Større italiensk grammatik risente del fatto di esser un lavoro con scopi pedagogici, e per questo sono preziosi vari elenchi, come quello dei verbi che reggono le preposizioni *a* e *di*. Manca, però, l'elenco delle fonti dalle quali sono stati presi i passi citati. Gli autori spiegano, nella prefazione, d'aver attinto anche alle opere let-

terarie del secondo dopoguerra; infatti, troviamo passi di autori, a volte citati, come Tomasi di Lampedusa, Palazzeschi, Silone, Malaparte, Morante, Tobino, Pavese, Pratolini, Cassola, Soldati, Sciascia. A volte, i passi provengono dalla letteratura scientifica; sempre, però, dall'epoca contemporanea. Abbiamo a che fare con un manuale dell'italiano contemporaneo e perciò gli autori, con ragione, ricorrono a un qualificatore stilistico in passi quali *La di lui madre*, caratterizzato come *arkaise-rende* — evt. *ironisk, spøgende*, p. 205.

La Større italiensk grammatik è un manuale pedagogico di ampio respiro. Aggiungiamo che, sempre nelle citazioni in italiano, non abbiamo riscontrato nessun errore tipografico. Per la lingua in cui appare, il manuale non potrà avere una eco nella sfera italiana; siamo però convinti che offra una solida base per lo studio dell'italiano e che, nella sfera scandinava, non tanto ristretta, poi, avvierà più d'uno a occuparsi dei problemi della linguistica italiana.

Mitja Skubic

Grande grammatica italiana di consultazione. A cura di Lorenzo Renzi, Vol. I. La frase. I sintagmi nominali e preposizionali. /Il Mulino/ Bologna 1988, pp. 762.

Siamo in presenza del primo volume di una davvero grande grammatica della lingua italiana contemporanea. In questo primo volume troviamo trattati, oltre alla frase semplice, il nome e il pronome, mentre si annuncia, per il secondo e il terzo volume, la trattazione del verbo, della subordinazione, dei tipi di frase e della formazione delle parole.

Al primo volume è premessa la presentazione a penna del curatore e promotore spirituale dell'opera, Lorenzo Renzi, noto e riconosciuto cultore di studi italianistici ed anche romanistici; basti ricordare, tra le tante opere, la sua *Introduzione alla filologia romanza* e, del 1985, la *Nuova introduzione alla filologia romanza*.

Nella presentazione il Renzi spiega il ritardo in Italia degli studi linguistici e fa una dura requisitoria contro Croce e il crocianismo. L'analisi è certamente giusta: si sa che persino l'Accademia (della Crusca) tra le due guerre svolse piuttosto un'attività filologica, anche se di altissimo livello. Si potrebbe obiettare al Renzi che l'Italia giunge alla linguistica moderna, più esattamente all'analisi sincronica della lingua, con un forte ritardo, perché per le note ragioni le lingue romanze invitano, anzi spingono allo studio diacronico, che in Italia si materializzò negli studi sulla storia della lingua e in paesi tedescofoni nella grammatica storica. La romanistica, per ricordare le parole di Eugenio Coseriu al congresso di studi romanistici a Aix en Provence, scienza-pilota per gli studi linguistici nel secolo scorso, ha perso il suo ruolo dominante; lo conserva, però, grazie appunto alla conoscenza della fase comune protoromanza, ben diversamente dalla situazione negli studi germanistici e slavistici, in dialettologia e in grammatica storica. E' noto, tuttavia, che, in Italia, sono proprio Padova e Bologna i centri di irradiazione per lo studio sincronico della lingua.

La *Grande grammatica italiana di consultazione* è frutto di una ricerca, basata sulla grammatica generativa di ispirazione chomskiana. E' l'analisi della situazione attuale; non è prescrittiva, anche se, pur non volendo, finisce per essere normativa per l'abbondante uso dei qualificatori, utili e indispensabili, a cominciare dall'asterisco, per dire, chomskianamente, che la frase — giacché si comincia, sempre chomskianamente, con la frase — è agrammaticale; affianca, tuttavia, a questo segno quelli di punto interrogativo, semplice ed anche doppio, tra i quali il primo, come viene spiegato, contrassegna frasi *leggermente anomale, non perfettamente accetta-*

bili. L'arbitro, così pare, è l'utente colto dei giorni nostri, e da qui altri qualificatori quali *letterario, di stile sostenuto, arcaico*.

La bibliografia che conclude il volume, pp. 699—744, è ricchissima, suddivisa a seconda dei capitoli trattati. In più, non ci sono note a piè di pagina; sono invece elencate minuziosamente le pagine che, in un'opera consultata, interessano i problemi trattati in un capitolo, il che rende possibile una precisa verifica. Appaiono, nella bibliografia, oltre ai contributi italiani, molte opere straniere, e non solo del mondo anglosassone, ma anche del Sud-est europeo, ungheresi, romene, stese per lo più in italiano. La *Grande grammatica*, benché dedicata all'italiano contemporaneo, non disprezza per niente le vedute delle grammatiche anteriori, a cominciare dal Fornaciari e dal Meyer-Lübke. La consultazione è facilitata, inoltre, anche dall'indice analitico, vale a dire dalla presentazione dettagliata della materia del volume (pp. 747—758). A questi pregi di aspetto pratico ne va aggiunto almeno uno, ed è l'impeccabile veste tipografica. Di errori tipografici, praticamente, non ce n'è. Per puntiglio, e perché sono davvero numerabili, segnalo che a pag. 47 sarà da correggere *correndo* e da leggere, nella seconda riga, *Morfologicamente il soggetto* postula il caso *Nominativo*.

2. Il primo volume della *Grande grammatica* che è l'oggetto del nostro interesse è suddiviso in cinque parti: la frase, il sintagma nominale, il sintagma preposizionale, il pronome, la quantificazione. A sua volta, la prima parte, pp. 29—272, si articola in tre capitoli, *La frase semplice* (Giampaolo Salvi), *L'ordine degli elementi della frase* (Paola Benincà, G. Salvi, Lorenza Frison) e *Le strutture coordinate* (Mauro Scorretti).

Il capitolo introduttivo, sulla frase semplice, mostra tutte le qualità che contrassegnano l'opera intera. Si parte dall'analisi della proposizione semplice, si analizza la struttura, ma non si dimentica mai il lato semantico. L'autore tiene sempre presente il contesto; non solo quello strettamente linguistico, anche la cornice in cui una frase si inserisce, magari non espressa, ma solo supposta conosciuta dall'interlocutore. Prendiamo come esempio le differenti costruzioni di cui fa parte il verbo *mangiare*, pp. 32 e 33: *Piero sta mangiando la minestra* e *Il bambino sta mangiando* alle quali bisogna accostare *Peter sa già mangiare da solo*. In quest'ultimo passo non è, nemmeno tacitamente, presente l'oggetto del verbo come lo è nel secondo esempio citato. Il fenomeno è illustrato con altri verbi, tra i quali *bere* è forse quello che più chiaramente palesa il duplice valore semantico, e non solo in italiano.

La nomenclatura usata a più riprese chiede di essere seriamente meditata, benché l'autore si serva, per lo più, di quella in vigore; cf. pag. 56 dove sono elencati gli elementi della frase: soggetto, compl. oggetto, compl. indiretto, ecc. Sennonché, l'autore ricorre, e siamo nel campo sintattico, al termine *dativo* e chiama così "il soggetto di verbi che indicano un tipo di rapporto (in genere di possesso)" nell'esempio (208): *Giorgio possiede questo libro* e deve per forza spiegare: "Il termine *dativo* non va confuso con l'indicazione di un caso morfologico (come in latino o in altre lingue), caso con cui può tuttavia avere un legame semantico." Capiamo che l'autore vuol tener distinti, diciamo, il soggetto sintattico e il soggetto della predicazione. Purtuttavia, il termine scelto, *dativo*, non pare felice, appunto perché troppo

legato alla morfologia. L'idea, invece, che *Giorgio* nella frase citata associ alla funzione del soggetto quella del dativo pare seducente: si pensi al latino *LIBER MIHI EST*, costruito rimasto vitale in romeno.

Il grande problema, non solo terminologico, ci è però offerto dalla categorizzazione dei verbi che sarebbero *inaccusativi* e *non inaccusativi*. Il termine, così pare, non è ancora proprietà della terminologia linguistica italiana. Lo troviamo, usato dallo stesso autore ed altri, nel *Lexikon der romanistischen Linguistik* IV; nel presente volume, l'autore cita alcune opere che ne parlano, tutte però pubblicate fuori d'Italia. In questa grammatica appare a più riprese, usato da vari collaboratori; pare anzi, che si tratti di un termine-chiave, giacché senza una esatta conoscenza del suo valore alcune analisi non sono chiare. E' un po' scomodo, il nuovo termine, soprattutto nella sua forma negativa, però, sia benvenuta ogni nuova nomenclatura se la si usa coerentemente e a condizione, certo, che serva a capire meglio il funzionamento della lingua. Bisogna premettere che chi scrive queste righe fa parte della vecchia scuola, o comunque, essendosi formato nel periodo anteriore alla grande euforia per le idee chomskiane, chiede di essere scusato del costante dubbio sull'opportunità di una categorizzazione nuova. Ciò premesso, bisogna dire che si legge con interesse che i verbi inaccusativi possono essere 1) verbi ergativi, cioè quei verbi intransitivi che hanno un corrispondente transitivo, come *affondare*; 2) verbi inerentemente riflessivi, come *accorgersi*; 3) verbi intransitivi coniugati con l'ausiliare *essere*, come *accadere*; 4) tutti i verbi usati nella forma passiva; 5) tutti i verbi usati con il *si* passivo.

L'autore ne dà elenchi, ovviamente non completi, però abbastanza indicativi, e menziona alcune esclusioni, pp. 48 e 49. Tra le caratteristiche dei verbi inaccusativi ci sarebbe quella di ammettere il *ne* partitivo ed escludere l'uso dei pronomi riflessivi e reciproci. E, soprattutto, quella di ammettere la posposizione del soggetto, il quale viene così ad occupare il posto generalmente occupato dall'oggetto. Se la nuova categorizzazione lascia un po' perplessi, è fuori dubbio che l'osservazione sull'ordine degli elementi nella frase è oltremodo preziosa. Giacché, se si accetta che, per una certa categoria di verbi, chiamati inaccusativi, la posposizione del soggetto sia normale, cadono le difficoltà di come giustificare l'ordine V-S. Le vecchie grammatiche spiegavano le frasi come *Venne la guerra* con le esigenze dello stile: le azioni sarebbero presentate impressionisticamente, come coperte da un velo di melancolia. Ci viene in mente la larga, armoniosa apertura delle Cronache di poveri amanti: *Ha cantato il gallo di Nessi ...* Se ne occupano, ovviamente, anche gli autori del capitolo sull'ordine degli elementi della frase e constatano, a pp. 123—124, che "il soggetto postverbale si trova anche con i verbi non inaccusativi, con risultati non marcati" e mettono a confronto *Ha suonato il postino* e? *Ha suonato il postino due volte*: si direbbe che per il NOVUM si riserva il posto marcato.

3. Diremo che l'impronta costante è quella semantica; non per niente si parte dalla frase. Poi, il ruolo predominante riservato al significato è visibile nell'impostazione generale e nei minimi particolari. "Un soggetto agente e un soggetto strumento, si legge a pag. 57, non possono essere coordinati: ??*Giovanni e il sasso causarono la rottura della finestra*. E l'analisi semantica è inventiva. Tuttavia, per un passo

quale *Giovanni ha saltato il muro di cinta* (= è saltato al di là del muro di cinta), a pag. 60, dove il complemento oggetto è dichiarato *locativo*, ci chiediamo se la vecchia categorizzazione 'oggetto' debba ritenersi superata perché non sufficiente, e poi, quale sottocategorizzazione usare per l'oggetto in un passo quale *Giovanni ha saltato la cena*?

Sul campo più strettamente sintattico la *Grande grammatica italiana di consultazione* non è di certo concepita come prescrittiva; tuttavia, forse a torto, avremmo il piacere, a pag. 59, di avere un qualche chiarimento in più riguardo all'eventuale accordo del participio passato: si sa che l'italiano rispetto al resto del mondo romano, mostra una squisita eleganza stilistica proprio in questo punto sintattico. L'autore si merita pieni elogi, anche per le analisi dei minimi dettagli: le proprietà inalienabili, p. 63, non sopportano aggettivi possessivi, **Lavo le mie mani*, salvo in una forte opposizione: *Prima lavo le mie mani, poi le tue*.

Il punto più problematico di tutte le grammatiche che conosciamo è la classificazione dei complementi; in alcune il loro numero sale a venti, addirittura a trenta unità. Il Salvi ne ha ridotto il numero e ne ha aggiunto qualche nuovo, ad esempio quello chiamato 'simmetrico': i due elementi sarebbero interscambiabili senza cambiamenti nel significato denotativo: *Maria litiga con Giovanni*, p. 68. Sarà anche vero; siccome, però, per capire una dichiarazione la sola denotazione non basta (del soggetto si dice qualcosa!), non è possibile che la frase trasformata in *Giovanni litiga con Maria* abbia esattamente lo stesso significato.

4. Il secondo capitolo che riguarda la frase è quello sull'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate. Gli autori introducono una fondamentale distinzione tra la marcatura sintattica e quella pragmatica. Una frase non marcata sintatticamente è quella dove la collocazione dei singoli elementi rispetta l'ordine abituale per una data lingua, così, nelle lingue romanze, S-V-O. Il giudizio si basa dunque sull'analisi linguistica, mentre la marcatura pragmatica viene generalmente stabilita su base intuitiva, cf. p. 116. Vale a dire, il giudizio spetta al parlante nativo. Gli autori mettono anche qui in rilievo il contesto non linguistico (la cornice extralinguistica). Gli esempi sono ben scelti, e l'esposizione molto chiara, forse con un solo punto oscuro: di quale strato di lingua si tratta? Giacché per l'esempio *Franco una casa la comprerà certamente* gli autori stessi dicono, a p. 121, che le frasi di questo tipo "sono più adatte a uno stile spontaneo, non formale".

Del resto, l'esemplificazione non può che essere un po' scheletrica e gli autori ne sono consci: i passi sono fuori del loro ambiente naturale e perciò si prestano, spesso, a varie interpretazioni. E' lodevole la prudenza degli autori i quali, inoltre, rilevano l'importanza dell'intonazione, delle pause. In questo ambito sembra preziosa la distinzione tra la costruzione della frase col tema sospeso e la dislocazione a sinistra. Il tema sospeso non è accompagnato da eventuali indicatori della sua funzione sintattica e, in più, viene obbligatoriamente ripreso: *Il professor Piva, nessuno può dimenticarlo*. E' senz'altro esatta l'analisi degli autori che, cioè, "stilisticamente l'uso del tema sospeso è ristretto all'uso orale, anche se non necessariamente colloquiale", p. 131. Siamo, poi, d'accordo con gli autori per il termine: quello tradizionale, di anacoluto, è piuttosto vago.

5. La seconda parte del volume è tutta dedicata al sintagma nominale, pp. 273—503. Vi troviamo trattata, però, come sèguito della trattazione sul sintagma aggettivale (Marina Nespor), anche la subordinata relativa (Guglielmo Cinque).

In questa parte spiccano le pagine riservate all'articolo in italiano (Lorenzo Renzi). L'analisi dell'uso dell'articolo è dettagliata ed esaustiva. Dettagliata nel senso che l'autore non disdegna ripetere le constatazioni, note dalle grammatiche, come quella sull'incompatibilità dell'articolo e del quantificatore, **il ogni cane*, però *tutta la pagina*, *tutt'una pagina*. Il Renzi fa una netta distinzione tra l'uso non marcato abituale e gli usi stilistici, vale a dire, mette in rilievo varianti stilisticamente alte, fa osservare le significative discordanze tra alcune lingue romanze, mettiamo l'impiego dell'articolo determinativo col possessivo, fa notare l'impiego leggermente diverso nell'italiano antico, mette in rilievo esempi di chiara impronta arcaica, del tipo *il di lui padre*, o di strutturazione pesante del tipo *il per quel tempo eccezionale studio*. Altre preziose osservazioni riguardano la semantica; sta bene l'articolo davanti a *un caldo*, *un freddo* (aggettivi diventati, a quel che si vede, sostantivi) e non **un tiepido*, **un doloroso*.

Molto prudentemente tratta il Renzi "i cosiddetti nomi massa", p. 364, dove ci si domanda, o almeno si domanda uno straniero, che cosa sia obbligatorio e che cosa facoltativo: *Preferiremmo (del) vino*. Per la semantica, l'autore parte dalla tripartizione *determinato, indeterminato specifico, indeterminato non-specifico*, tripartizione basata sulla conoscenza o meno di un dato concetto da parte del parlante e dell'ascoltatore. Menziona anche condizioni pragmatiche speciali, come quelle connesse alle proprietà inalienabili: **Aveva un naso* contro *Aveva un naso butterato*. E non solo inalienabili: **Ha arbitrato con pantaloncini* contro *Ha arbitrato con pantaloncini di seta*. Troviamo anche qui dati conosciuti in varie grammatiche, ma tutt'altro che superflui, anzi: *aver pazienza, iniziativa, talento, fortuna*, p. 380, che si contrappongono, per quanto riguarda l'impiego dell'articolo, ai sintagmi che esprimono un concetto negato: è dunque scorretto **aver impazienza*. La vecchia interpretazione direbbe che i due elementi hanno già formato un concetto nuovo, *aver pazienza* varrebbe qualcosa come 'pazientare', mentre tale fusione non si verifica nel concetto negativo. Acute sono anche le osservazioni sugli impedimenti di carattere fonico: **L'amore di delle donne giovani* è interdetto per evitare la cacofonia. L'autore procede in un modo convincente: presenta l'uso, precisa le eventuali restrizioni, valuta l'uso obbligatorio o opzionale, aggiunge, a volte, altri qualificatori. L'analisi è davvero dettagliata, così ad esempio per la referenza anaforica implicita: *E' stata premiata una scultura. L'autore ha ricevuto una somma*, p. 384. Il Renzi non opera con il concetto di genericità, ma è ovvio che ne tiene conto: *Il leone è il re della foresta*, p. 388, non sopporta un plurale. In un modo analogo, il presente extra-temporale non permette di cambiare il tempo: *La tigre è un felino*. Un capitolo a parte è costituito dalla trattazione dell'articolo coi nomi propri, anche al plurale, dove spiccano le differenze tra i nomi al maschile e quelli al femminile. Sono acute, inoltre, le osservazioni sui nomi di espressioni temporali quando il soggetto è posposto. *Arriva primavera* contro **Finisce primavera*, p. 400. Quanto sia minuziosa l'analisi del Renzi è mostrato anche dalla perplessità, espressa graficamente con

due punti interrogativi, in ??*La casa ha preso fuoco, ma i pompieri sono riusciti a domarlo* contro il non problematico *La casa è stata raggiunta dal fuoco, ma i pompieri sono riusciti a domarlo*, p. 414. Nel primo passo abbiamo a che fare con un sintagma e perciò il sostantivo, sintatticamente, non funge da oggetto e non è, quindi, possibile riprenderlo con un pronome atono. Si scende nei minimi particolari: “La cancellazione /dell’artic./ è obbligatoria per ottenere l’identità del referente, *assumere un bagnino e animatore*”, p. 418; è vietata quando ci si riferisce a due entità diverse. E’ permessa l’omissione dell’articolo al plurale solo se i due sostantivi sono dello stesso genere: *Le colline e montagne del Piemonte*. Un’altra prova della puntigliosità dell’autore la vediamo nel passo, a pag. 423, *Prendi la sedia! — Quale? La alta!*, dove l’elisione della vocale dell’articolo al femminile è interdetta, mentre al maschile l’impiego dell’articolo non è ammesso proprio: bisogna ricorrere al dimostrativo. Diremmo che, per una quantità di tali illustrazioni, la Grande grammatica porta con pieno diritto il qualificativo “di consultazione”.

Nei capitoli sulla struttura dei sintagmi nominali (Alessandra Giorgi), sul nome (Angela Marcantonio e Anna Maria Pretto) e sulla nominalizzazione (Margherita Castelli) troviamo riunite, sempre dal punto di vista sincronico, informazioni esauritive. Così, ad esempio, per la formazione del plurale. Forse sarebbe da accennare, senza nuocere allo sguardo sincronico e descrittivo, al fatto che certi nomi per la loro provenienza non sono sostantivi e perciò un *vaglia* mal potrebbe sopportare il morfema del plurale, che certi altri, come *radio*, *dinamo*, *auto*, non sono che parole mozzate.

E’ sempre seducente e appassionante il problema della forma femminile dei sostantivi che designano attività e mestieri preclusi, fino a pochi decenni fa, alle donne (pp. 317 a 322). Con molta saggezza l’autrice constata la connotazione negativa di un suffisso quale *-essa* e consiglia di usare la forma femminile (*ministra*, *deputata*) oppure di marcare il genere per l’articolo (*la presidente*, *la preside*). Acuta anche l’osservazione, a p. 319, sulla (quasi) agrammaticalità del passo ??*Anna Rossi, una studente coltissima*. Nel futuro c’è da prevedere magari l’asterisco. Per contro, la forma al maschile può essere considerata neutra in *Un giudice deve essere imparziale*; del resto, sono elencati anche i nomi di genere unico, dove, cioè, non si corrispondono il genere grammaticale e il sesso naturale.

Per quanto riguarda l’accordo dell’aggettivo con più sostantivi, pag. 322 e ss. (la Grande grammatica, anche non volendolo, non può non essere anche prescrittiva), si consiglia di ripetere l’aggettivo tutte le volte che fosse possibile un’interpretazione erronea. Ottima la trattazione dei nomi propri dove è ammirevole la costante preoccupazione per il lato semantico, vale a dire, anche per il contesto non linguistico. *Gli Andreotti*, si legge a pag. 332, sono i vari membri della famiglia Andreotti, a meno che il contesto non ci suggerisca informazioni in senso diverso. Tale doppio significato di alcuni plurali, come *gli zii*, *i fratelli*, è una delle caratteristiche dell’italiano; notiamo di sfuggita che le lingue romanze su questo punto sintattico-semantico non concordano. Il francese è restio a tale uso, lo spagnolo scavalca addirittura l’italiano: *los reyes católicos*. Nel capitolo sulla nominalizzazione si elencano vari casi di preclusione sia semantici (**La lunghezza di Luigi*) che sintattici (**Il datore di*

lavoro agli operai): in quest'ultimo la motivazione nel verbo è completamente offuscata, il che non è sorprendente; il sostantivo composto è in italiano senza dubbio un calco sul tedesco *Arbeitgeber*. Sempre in questo capitolo è trattato il problema del genitivo rispettivamente soggettivo e oggettivo. Si menzionano i possibili sostituti della preposizione *di* per evitare un eventuale malinteso. Così, la frase *L'amore di Franco nei confronti di Maria è commovente*, p. 350, è chiara; fin troppo, direi: la super-precisione della preposizione mal si addice a un sentimento così tenero.

Lo stesso problema riappare a più riprese, così nel capitolo sulla struttura interna dei sintagmi nominali (Alessandra Giorgi). Siamo in presenza del fatto che la conoscenza della struttura sintattica non basta, che, cioè, una preposizione come *di*, quasi svuotata del suo contenuto semantico, scivola decisamente a una funzione puramente grammaticale; processo più chiaro ancora nella congiunzione *che*. Bisogna, per capire un enunciato, per forza conoscere la cornice extralinguistica: l'autrice stessa dice che in un sintagma quale *La casa di Mario* Mario può essere proprietario, inquilino, architetto, ecc. Esatte e preziose sono le spiegazioni circa la coesione più inerente del primo attributo restrittivo: *Il libro di storia di Gianni* o *L'orologio d'oro di mia madre* non ammettono due interpretazioni né una strutturazione diversa, p. 299. A ragione sta l'asterisco con **La tedesca invasione dell'Austria*, purtuttavia, con una forte carica stilistica anche casi simili non sono impossibili: mi si permetta di ricordare *La madrileña Callé de Alcalá* spagnola. Con molta acutezza l'autrice analizza i sintagmi con due attributi; coordinati sintatticamente devono concordare anche semanticamente: **La distruzione terribile e tedesca di Varsavia* contro *L'occupazione tedesca e nostra della Jugoslavia* (nostra = "italiana"), a pag. 311. — E siamo sempre all'intuizione del parlante nativo, dicendo *langue* con Saussure oppure *competenza* con Chomsky: *Martina studia lingua e letteratura russa* contro *Eugenio studia matematica e letteratura russa*. Decide, commenta molto giustamente l'autrice, la conoscenza del mondo e non la conoscenza linguistica. Per il "grado superlativo", a pag. 436, consiglieri di non vederlo, perché è assente ogni comparazione, in un passo come *E' andato a trovare una sua vecchissima zia*.

Ci sembra ben fatto e metodicamente lodevole che il capitolo sulla frase relativa segua immediatamente quello sul sintagma aggettivale, e accettiamo ben volentieri la definizione: "La frase relativa è una frase subordinata costruita come modificatore di un elemento nominale", p. 443. L'autore tiene conto della lingua colloquiale trascurata; poi, distingue molto bene tra l'uso appositivo e restrittivo, con l'importanza delle pause nel parlato e dell'interpunzione nello scritto. E' senz'altro esatta anche la constatazione che le proposizioni parentetiche hanno le proprietà di costruzione giustapposta. Certo, la grammatica diacronica vedrebbe nella relativa del periodo *Se Carlo non amava più Anna, ai quali d'altronde l'idea del matrimonio non aveva mai sorriso, una ragione c'era*, p. 450, oltrecché parentetica, una reminiscenza della sintassi latina, una coniunctio relativa.

E' istruttiva, in questo capitolo, la rassegna dei pronomi relativi, p. 456 ss. L'autore, poi, è molto deciso nel considerare il *che* relativo alla stregua della congiunzione subordinante, per il solo fatto della posizione che il *che* occupa: introduce una subordinata. Se tale opinione può suscitare dubbi, bisogna pur sempre ricono-

scere che per una lontana origine non vediamo differenze fondamentali tra il pronome relativo e la congiunzione. Poi, spiega l'autore, il *che* non può essere un pronome vero e proprio, perché non può essere preceduto da una preposizione, né può formare relative infinitive. L'accumulo delle relative non è, di per sé,agrammaticale: l'autore mette a confronto **Gianni, che abita a Castello che non è stato mai a S. Marco, ha ottant'anni* e *Ci sono persone che abitano a Castello che non sono mai state a S. Marco*, p. 472, dove la seconda subordinata ha come antecedente tutto quello che precede, vale a dire, *persone che abitano a Castello* e non solo *persone*. L'uso delle virgole o, nel parlato, delle pause, è essenziale. Certo, la cornice extralinguistica, veneziana, deve essere conosciuta e riconosciuta.

8. Nel capitolo sul sintagma preposizionale (Luigi Rizzi) si propone la divisione tra preposizioni monosillabiche e polisillabiche. La nomenclatura non è quella abituale, tuttavia, comprendiamo che le preposizioni monosillabiche sono quelle ereditate dal latino. Del resto, dal latino alle lingue romanze si assiste alla precisazione della funzione per mezzo di un avverbio. In italiano contemporaneo si constata lo stesso processo. E' osservato con molta perspicacia, a pag. 522: *Vai dietro quella macchina* e *Vai dietro a quella macchina*.

I capitoli sui pronomi (Patrizia Cordin, Andrea Calabrese) e sulla quantificazione (Giuseppe Longobardi) offrono anch'essi qualche novità rispetto alla nomenclatura in vigore, ad esempio, *serie libera* e *serie clitica*; in parte cambiato è anche il concetto di modificatore. Offrono una minuziosa presentazione delle forme e del loro impiego, e anche qui si scende nei minimi particolari; tanto per dare un esempio: *Tu ed io/ Io e te andremo insieme a Roma*, a pag. 537, oppure il dato sull'obbligatorietà dell'uso del pronome della IIa persona, col verbo al congiuntivo, *Credono che tu vada con loro*, a meno che, all'imperfetto, la Ia non sia esclusa: *Credevo che andassi con loro* (= *tu andassi*). Sono sempre utili le constatazioni sull'accordo o meno del participio passato: si conferma che è obbligatorio solo per la III persona.

Per i possessivi si mette in evidenza la discrepanza tra le lingue romanze: l'italiano dimostra su questo punto sintattico una certa ridondanza. Per i dimostrativi, *codesto*, a pag. 617, è dichiarato solo toscano (antico e moderno).

Per i quantificatori è noto che le grammatiche, in generale, li trattano nel capitolo degli indefiniti, benché avvertano, vagamente, che pronomi in senso proprio non lo sono, ma rappresentano sostantivi in modo generico e indeterminato (così il *Regula-Jernej*). Sono trattati molto bene i quantificatori generici: *qualche*, ad esempio, è dichiarato equivalente anche a *un(a) qualche* e di conseguenza non implica necessariamente pluralità: *Tutti gli uomini trovano qualche donna che li ama ad un certo momento della vita*, p. 648. Forse desidereremmo qui una qualche informazione sul corrispondente italiano del francese *on dit 'uomo dice'*, non sconosciuto all'italiano antico e regionalmente, benché raro, qua e là conosciuto. Buone le osservazioni sugli elementi negativi come *niente*, *nulla* i quali, a volte, non hanno un'interpretazione negativa: *Hai visto niente?*, p. 667.

9. La Grande grammatica italiana di consultazione è un lavoro di solida struttura. L'italiano contemporaneo è presentato in maniera esemplare: si parte dalla

frase e l'imponente quadro delle strutture dell'italiano risalta dalla quantità di passi, effettivi o possibili, alcuni colpiti da restrizioni. Se a volte gli esempi sono scheletrici, ciò è dovuto al carattere di una grammatica: la presentazione non può sottrarsi all'immagine di un'analisi anatomica. Tuttavia, l'abbondante numero di qualificatori, asterisco, punti interrogativi, annotazioni quali 'antiquato', 'letterario', 'di stile sostenuto', 'meno felice' richiamano in mente la lingua viva, attualmente in uso.

La Grande grammatica di consultazione è di facile consultazione per via della chiara esposizione dei fatti linguistici, per l'esauriente bibliografia, per il dettagliato indice analitico, anche per l'eccellente lingua in cui è stesa. Impostata su principi di grammatica generativa non può che essere una lettura impegnativa. Del resto, nella sua presentazione, il curatore dell'opera promette, un po' churchillianamente, lagrime e sangue al lettore amante una lettura facile e piana. Siccome però il Renzi preannuncia una versione semplificata di questa grande e importante opera, la desideriamo, non proprio ad usum delfini, ma per le scuole, per noi stranieri, semplificata, sì, senza che si rinunci, però, all'alto livello raggiunto, perché diventi davvero la grammatica di consultazione permanente.

Mitja Skubic

Note de la rédaction — Opomba redakcije

Par mégarde, dans le volume 29 de la revue, il a été omis le nom de l'auteur de la révision de l'oeuvre de Mme Olga Mišeska Tomić, *Syntax and Syntaxes*. Il s'agit de Mme Marija Bolta, professeur auprès de la Faculté de Pédagogie de l'Université de Maribor.

V 29. letniku revije je pri recenziji dela *Syntaxe and Syntaxes* pomotoma izpadlo ime avtorice recenzije. Napako popravljamo: recenzija je delo dr. Marije Bolta, profesorice na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru.

LINGUISTICA XVI-XXX

TABLE CHRONOLOGIQUE

XVI, 1976

1. Bojan ČOP: Méditerranéen et Indo-Ouralien - Mediteranski substrat in indouralska teorija; 3-33
2. Siegfried HEUSINGER: Zur Ausrahmung und ihrer Funktion -Izpostavljanje stavčnega elementa in njegova funkcija; 35-45
3. Josip JERNEJ: Reggenza e accordo - Rekcija i kongruencija; 47-53
4. Silvin KOŠAK: The Hittite nuntarrijashas - Festival (CTH 626) - Hetitski "Festival hitrosti" (CTH 626); 55-64
5. Rado LENČEK: On the use of the gerund in -č in the Slovene dialects contiguous with Friulian - Raba gerundija sedanjega časa v slovenskih govorih v kontaktu s furlanščino; 65-79
6. Milena MILOJEVIĆ-SHEPPARD: Pronouns and the problem of reference in transformational grammar - Zaimki in problem reference v transformacijski slovni; 81-96
7. Janez OREŠNIK: Inflection of Modern Icelandic Nouns, Adjectives and Adverbs - Fleksija novoislandskih samostalnikov, pridevnikov in prislovov; 97-118
8. Giovan Battista PELLEGRINI: Continuatori balcanico-danubiani del veneto "balota" - Beneško *balota*: izposojenka v balkansko-podonavski sferi; 119-123
9. Magnús PETURSSON: Linguistiche Phonetik - Lingvistička fonetika; 125-136
10. Vladimir POGAČNIK: Les unités sémantiques de l'anaphorique français *en* dans la représentation elliptique - Pomenske enote francoske anafore *en* v eliptični substituciji; 137-152
11. Milica POPOVIĆ: Problematika saopštavanja nekih književnih pojmova u italijanskim enciklopedijskim rečnicima - Problematika di comunicazioni letterarie nei piccoli vocabolari enciclopedici; 153-159
12. William R. SCHMALSTIEG: The Slavic Genitive Singular as the Subject of Participles in *-no-* and *-to-* - Slovanski rodilnik ednine kot osebek deležnikov na *-no-* in *-to-* 161-163
13. Alenka ŠIVIC-DULAR: Južnoslovansko *siromah* - Südslavisches *siromah*; 165-169
14. Gordana VITOROVIĆ: Quinze ans de "Linguistica" - Petnajst let "Linguisticae"; 171-198

15. William R. SCHMALSTIEG: A note on Hittite *da-ab-hi* - Opazka o hetitsko *da-ab-hi*; 3-8
16. Bojan ČOP: Zur Flexion des hethitischen Verbalsubstantivs auf *-uar-* - K sklanjati hetitskega glagolnika na *-uar-*; 9-21
17. Alemko GLUHAK: Etruscan *mqlena* "mirror" - Etrurski malena "zrcalo"; 23-24
18. Alemko GLUHAK: Etruscan numerals - Etrurski brojevi; 25-32

19. N.I. TOLSTOJ: O neposledovatel'nosti pervoj palatalizacii slovjanskih zadneneznyh soglasnyh - K vprašanju o prvi palatalizaciji slovanskih mehkonebnikov; 33-47
20. William W. DERBYSHIRE: Some Comments on the Origin of Homonymy in the Slavic Languages - K izvoru homonimije v slovanskih jezikih; 49-55

21. Siegfried HEUSINGER: Die Ausbildung von Wertbedeutungen im Schuljugendalter - O razvoju vrednosti pomenov pri mladini v šolski starosti; 57-71
22. Mágnús PÉTURSSON: La quantité en islandais moderne: un fait régional - Kvantiteta v moderni islandščini: regionalni pojav; 73-89
23. Janez OREŠNIK: Inflection of modern Icelandic verbs and pronouns - Fleksija novoislandskih glagolov in zaimkov; 91-122

24. Milan GROŠELJ: De nonnullis vocibus in Lexico latinitatis medii aevi Iugoslaviae (A-P) obviis - O nekaterih besedah v Lexicon latinitatis medii aevi Iugoslaviae (A-P); 123-124
25. Francò CREVATIN: Parole istriane - Nekaj istrskih besed; 125-130
26. Momčilo D. SAVIĆ et Stefan POPA: Quelques aspects du bilinguisme dans la zone linguistique roumaino-serbo-croate - Unele aspecte ale bilinvismului în zone limbilor româna si sîrbocroata; 131-141
27. Mitja SKUBIC: Sur les valeurs des temps du passé dans les langues romanes - O vrednosti glagolskih oblik za preteklost v romanskih jezikih; 143-150

Poročila, ocene in zapisi - Comptes rendus,
révisions, notes

28. Pavao TEKAVČIĆ: Due recenti contributi statunitensi alla linguistica romanza e latina; 161-206

29. Rado L. LENČEK: Jan Baudouin de Courtenay's concept of mixed languages - Baudouinov koncept "mešanja" jezikov in dialektov; 3-28
30. Manlio CORTELAZZO: Un presunto slavismo nell'opera di Pietro Aretino - Domneven slavizem v delih Pietra Aretina; 29-30
31. Vilko NOVAK: O grafiki prve prekmurske knjige - Die Graphik des ersten Buches von Prekmurje; 31-45
32. Alemko GLUHAK: Slovenske etimologije - Slavic etymologies; 47-50

33. Franco CREVATIN: Védica minora; 51-56
34. Varja CVETKO: Zur problematik der altindischen Kausativa mit langem Vokalismus - Problem staroindijskih kavzativov z dolгим vokalizmom; 57-98
35. Silvin KOŠAK: The inventory of Mannini (CTH 504) - Inventar Manninijevih dragocenosti; 99-123

36. Magnús PETURSSON: La quantité en islandais moderne - Kvantiteta v moderni islandščini; 125-140
37. Janez OREŠNIK: Modern Icelandic preaspiration from the phonological point of view - Novoislandska preaspiracija s fonološkega vidika; 141-166
38. Siegfried HEUSINGER: Thesen zur Sprachentwicklung im Schuljugendalter - Teze o jezikovnem razvoju mladine v šolski starosti; 167-190

39. Breda CIGOJ-LEBEN: Le style d'André Gide dans "Le Retour de l'Enfant prodigue" - Stil Andreja Gida v "Povratku izgubljenega sina"; 191-216
40. Darja ŽORGA-GLOBEVNIK: Essai d'analyse sémantique des modalités verbales prédicatives dans un texte de G. Flaubert - Poskus semantične analize modalnosti pri glagolu v delu Gustava Flauberta; 217-236
41. Pavao TEKAVČIĆ: Sintassi e semantica nella coordinazione avversativa e sostituitiva - Sintaksa in semantika protivnega in nadomeščevalnega priredja; 237-258

Poročila, ocene in zapisi -
Comptes rendus, révisions, notes

42. Žarko MULJAČIĆ: Putovanje Alberta Fortisa u Ljubljano - Sul viaggio di Alberto Fortis a Lubiana; 259-260

43. Mágnus PÉTURSSON: Isländisch. Eine Übersicht über die moderne isländische Sprache mit einem kurzen Abriss der Geschichte und Literatur Islands. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 1978. Pp XII, 220 + map. (Janez Orešnik); 261-264
44. Gian Battista PELLEGRINI: Studi di dialettologia e filologia veneta. Pacini Editore, Pisa 1977. 546 pag. (Mitja Skubic); 265-268

XIX, 1979

45. Milan GROŠELJ (1902-1979)
46. Erika MIHEVC-GABROVEC: Üeber Prof. Milan Grošelj's wissenschaftliches Werk - O znanstvenem delu prof. Milana Grošlja; 7-24
47. Kajetan GANTAR: Profesor Milan Grošelj in literarna zgodovina - Professor Milan Grošelj und die Literaturgeschichte; 25-37
48. Martin BENEDIK: Bibliografija prof. Milana Grošlja; 39-43
49. Boleslav S. POVŠIČ: Cicero's *De legibus* and Martin Luther King, Jr.'s *Stride Toward Freedom* - Ciceronov spis *O zakonih (De legibus)* in Kingova *Pot k svobodi (Stride Toward Freedom)*
50. M.D. PETRUŠEVSKI: Hom. hypódra; str. 57-63
51. Tine KURENT: The Vitruvian *symmetria* means "modular sizes" - Vitruvijska *symmetria* pomeni "modularne mere"; 65-78
52. Mario DORIA: Toponomastica longobarda a Trieste e sul Carso - Krajevna imena langobardskega izvora v Trstu in na Krasu; 79-97
53. Anton GRAD: Starejši grecizmi v slovenščini (I) - Anciens grécismes en slovène (I); 99-118
54. Carlo Alberto MASTRELLI: Etimologia del contesto - latinismi ecclesiastici: ital. *visibilio*, *strabiliare* e *trasecolare* - Etimologija sobesedila - cerkveni latinizmi: ital. *visibilio*, *strabiliare* in *trasecolare*; 119-132
55. Franco CREVATIN: Pagine di storia linguistica istriana (VII) - Iz istrske jezikovne zgodovine (VII); 133-141
56. Pavao TEKAVČIČ: La morfosintassi nell'individualità dell'istroromanzo - Uloga morfosintakse u individualnosti istroromanskih govora; 143-156
57. Richard SIRBU: L'antonymie comme manifestation des relations de système dans le lexique - Antonimija kot izraz sistemskih odnosov v besedišču; 157-169
58. Momčilo D. SAVIČ: L'uso dei tempi passati nei quotidiani pubblicati nelle lingue romanze con particolare riguardo all'italiano - Upotreba prošlih vremena u dnevnoj štampi na romanskim jezicima s posebnim osvrtom na italijanski; 171-197
59. Željka RANČIGAJ - Pavao TEKAVČIČ: *Tanto* iniziale di frase e parole affini. Considerazioni semantico-sintattiche - O semantici i sintaksi talijanskog *tanto* (na početku rečenice) i drugih analognih riječi; 199-222

60. Darja GLOBEVNIK: Syntaxe et/ou sémantique à propos du subjonctif français - Sintaksa in/ali semantika glede na francoski konjunktiv; 223-242
61. Mitja SKUBIC: Oracions subordinades amb infinitiu en el català antic - Odvisniki z infinitivom v stari katalonščini; 243-255
62. Kenneth SHIELDS: The Origin of the IE Endingless Locative - Izvor indoevropskega brezkončniškega mestnika; 257-274
63. Varja CVETKO: Zur Frage der Deutung der Archaismen und Innovationen anhand einiger arischbaltoslawischer Beispiele - K vprašanju pojmovanja arhaizmov in inovacij v luči nekaj indoiransko-baltoslovanskih primerov; 275-285

XX, 1980

64. Milivoj SIRONIĆ: Semonidova vizija života - Die Lebensvision des Semonides; 3-8
65. Marjeta ŠAŠEL-KOS: Fragment einer widersprüchlich interpretierten griechischen Inschrift aus Poetovio - Fragment spornega grškega napisa iz Ptuja; 11-20
66. Primož SIMONITI: Auf den Spuren einer Aristophanes-Handschrift (cod. Tub. gr. Mb 32) - Po sledih rokopisa z Aristofanovo komedijo Plutos; 21-33
67. Silvin KOŠAK: The Hittites and the Greeks - Hetiti in Grki; 35-48
68. Peter PETRU: Upodobitev pisarja na reliefu iz Ajdovskega gradca nad Vranjem pri Sevnici - Die Abbildung eines Schreibers auf dem Relief aus Ajdovski gradec über Vranje bei Sevnica; 49-57
69. Jaro ŠAŠEL: AQUO, AQUONIS, m., personifikacija in imensko izhodišče za potok Voglajna - AQUO, AQUONIS, m., Personifizierung und Namensursprung für den Voglajna-Bach; 61-66
70. Ljiljana CREPAJAC: Razmatranja o dva indoevropska leksemska minimuma - Betrachtungen über zwei indoeuropäische Wurzeln; 67-76

71. Giovan Battista PELLEGRINI: Nomi di piante nell'area dolomitica e friulana (VI) - Imena rastlin v Dolomitih in v Furlaniji; 77-123
72. Nada STOJANOVIĆ - Zdenka ŠAU: Elementi non italiani nella lingua giornalistica contemporanea - Neitalijanske prvine v italijanskem časopisnem sodobnem jeziku; 125-129
73. Fedora FERLUGA-PETRONIO: Il natale nelle lingue slave - Božič v slovanskih jezikih; 131-150
74. Jože TOPORIŠIČ: O strukturalnem določanju besednih pomenov (ob glagolu *biti*) - Strukturelle Erforschung von Wortbedeutungen am Beispiel des Zeitwortes *biti* 'sein'; 151-167

75. Anna BUCKETT: The limitations of the linguistic analysis of literary texts - Pomanjkljivosti jezikovne razčlenbe literarnih besedil; 169-182
76. Otto HIETSCH: The Mirthless world of the bilingual dictionary (A critical Look at Two German-English Examples, and a Glossary) - Neveseli svet dvojezičnega slovarja. Kritika dveh nemško-angleških del (s slovarčkom popravkov in dostavkov); 183-218
77. Mágnus PÉTURSSON: Sprachpflege und Sprachpolitik in Island - Skrb za jezik in jezikovna politika na Islandu; 219-244
78. Janez OREŠNIK: On the Lack of Palatalisation before *-end-* in the Plural of Icelandic nominalised present participles such as *leikandi* - Odsotnost palatalizacije pred *-end-* v množini islandskih substantiviziranih sedanjskih deležnikov kot *leikandi*; str. 245-259

XXI, 1981

79. Božo VODUŠEK - In memoriam
80. Božo VODUŠEK: Uber nichtonomatopoetische ikonische Synonymie; 5-46
81. Gerhard ERNST: Zum Begriff der Durchsichtigkeit in der Wortbildung - K pojmu prozornosti v besedni tvorbi; 47-72
82. Bojan ČOP: Sur l'origine des thèmes pronominaux sigmatiques des langues indo-européennes - O izviru pronominalnih sigmatskih tem v indoevropskih jezikih; 73-103
83. Kenneth SHIELDS: The Indo-european third person plural verbal suffix - Indoevropska glagolska končnica za 3. os. pl.; 105-118
84. Richard SIRBU: L'antonymie des séries dérivatives - Antonimia seriilor derivative; 119-143
85. Fedora FERLUGA-PETRONIO: I nomi delle feste Mariane nelle lingue slave - Imena Marijinih praznikov v slovanskih jezikih; 145-165
86. Anton GRAD: Starejši grecizmi v slovenščini (II) - Anciens grécismes en slovène; (II); 165-173
87. Dušan LUDVIK: Langobardisch *Gastald* -Langobardsko *gastald*; 175-184
88. Stojan BRAČIČ: Zu einigen Entwicklungstendenzen beim Ausdruck der Gewissheitsmodalität - O razvojnih tendencah pri izražanju gotovostne modalnosti; 185-207
89. Otto HIETSCH: Unmuffling the 'muffel'. Living Usage and Laggard Lexicalisation - Razmufliranje besede *Muffel* ali zapozneno sprejemanje žive rabe v slovarje; 209-225
90. Anna BUCKETT: On literary narratives, fictionality, and the rules of conversation - O literarni pripovedi, izmišljenosti in pravilih govora; 227-250

91. Pavao TEKAVČIĆ: Costanza, ripetizione, regressione, unicità nell'evoluzione dell'italiano letterario - Stalnost, ponavljanje, regresija i jednokratnost u razvoju talijanskog književnog jezika; 251-275
92. Mitja SKUBIC: La langue des inscriptions latines en Slovénie - Jezik latinskih napisov v Sloveniji; 277-298
93. Jože TOPORIŠIČ: Slovenisch als Fremdsprache - Slovenščina kot tuji jezik; 299-316

Poročila, ocene in zapisi -

Comptes rendus, réceptions, notes

94. Olga MIŠESKA TOMIČ: Generative Syntax in Theory and Practice /Milena Milojević-Sheppard; 317-323
95. LADINIA (I-IV) /Pavao Tekavčić; 325-331 deležnikov kot *leikandi*; 245-259

XXII, 1982

96. Giovan Battista PELLEGRINI: Alcune osservazioni sul "retoromanzo" - Namesto povzetka: Retoromanščina; 3-64
97. Roxana IORDACHE: Remarques sur le "ut concessif" du latin et les origines de la relative concessive - Pripombe k rabi lat. "ut concessivum" in izvor relativno-koncesivnega odvisnika; 65-89
98. Pavao TEKAVČIĆ: Indirizzi linguistici attuali nel dominio istroromanzo - Suvremeni lingvistički pravci i istroromanski dijalekti; 91-125
99. Breda CIGOJ-LEBEN: Rendement stylistique de l'ellipse du pronom sujet dans le "Thésée" d'André Gide - Stilistična učinkovitost izpusta pronominalnega subjekta v Gidovi pripovedi "Tezej"; 127-147
100. Irena LIPOVEC: Approccio ai legami preposizionali tra il verbo e il sostantivo in italiano - Predložne zveze glagola s samostalniško besedo v italijanščini; 149-169
101. Fedora FERLUGA-PETRONIO: Problemi di interferenza linguistica: su un errore di sintassi slovena degli studenti sloveni bilingui - Problemi jezikovne interference: napaka iz slovenske skladnje, značilna za slovenske dvojezične dijake; 171-189
102. Momčilo D. SAVIČ: Aspektualnost i temporalnost u iskazivanju prošlosti i pretprošlosti u slovenskim i neslovenskim jezicima - L'aspectualité et la temporalité servant à exprimer la catégorie d'antériorité dans les langues slaves et non slaves; 191-204
103. Anton GRAD: K etimologiji slovenskega oronima NANOS - Contribution à l'étymologie de l'oronyme slovène *Nanos*; 205-209

104. Jože TOPORIŠIČ: Strukturalismus in der Slovenistik - Strukturalizem v slovenistiki; 211-237
105. Václav BLAŽEK: Some Nostratian Etymologies - Nekaj nostratičnih etimologij; 239-248
106. Pierre SWIGGERS: Note comparative sur l'emploi temporel de *isk* - Primerjalna opazka o časovni rabi armenskega *isk*; 249-252
107. Darja GLOBEVNIK: Syntaxe fonctionnelle et syntaxe générative - un rapprochement dans les années '70? - Funkcionalna sintaksa in generativna sintaksa - zbližanje v sedemdesetih letih?; 253-276

Poročila, ocene in zapisi -

Comptes rendus, révisions, notes:

108. Ernst Pulgram; ITALIC, LATIN, ITALIAN 600 B.C. TO A.D. 1260, Texts and commentaries; Indogermanische Bibliothek, Erste Reihe: Lehr- und Handbücher; Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1978, 400 pp. (Pavao Tekavčić); 277-297
109. Emidio de Felice, I nomi degli italiani. Informazioni onomastiche e linguistiche, socioculturali e religiose. Rilevamenti quantitativi dei nomi personali dagli elenchi telefonici. - SARIN - Marsilio Editori, Venezia 1982, pag. 358. (Mitja Skubic); 299-312

XXIII, 1983

110. Darja GLOBEVNIK: Modalités verbales du subjonctif à la lumière d'une analyse contrastive fonctionnelle dans les langues française et slovène - Konjunktivne glagolske modalnosti v luči funkcionalne kontrastivne francosko-slovenske analize; 5-52
111. Tjaša MIKLIČ: L'opposizione italiana *perfetto* vs *imperfetto* e l'opposizione slovena *dovršnost* vs *nedovršnost* nella verbalizzazione delle azioni passate - Opozicija *perfekt* : *imperfekt* v italijanščini in slovenska *dovršnost* : *nedovršnost* za izražanje preteklosti; 53-123
112. Vladimir POGAČNIK: Structuration des suffixes quantificateurs en français non conventionnel - Strukturiranje vrednostnih pripon v nenormirani francoščini; 125-174
113. Varja CVETKO-OREŠNIK: Zu neueren iranisch-baltoslawischen Isoglossen-Vorschlägen - K novejšim predlogom iransko-baltoslovanskih izoglos; 175-256
114. Jasna MAKOVEC: Zu Entwicklungstendenzen im Satzbau der deutschen Sprache der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung der Ausrahmung -

Poročila, ocene in zapisi -

Comptes rendus, réceptions, notes

115. G. V. Voronkova: Problemi fonologii, Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta, Leningrad, 136 S. (Magnús Pétursson); 307-311
116. Ines Loi Corvetto: L'italiano regionale di Sardegna, Fenomeni Linguistici num. 3, Bologna, Zanichelli 1983, IV + 244 pp. (Pavao Tekavčić); 313-326
117. Fonologia etrusca fonetica toscana; Il problema del sostrato, Atti della Giornata di Studi organizzata dal Grupo Archeologico Colligiano, Colle di Val d'Elsa, 4 aprile 1982; a cura di L. Agostiniani e L. Giannelli, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum" serie II - Linguistica, vol. 39; Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1983, pp. 5-197 (Pavao Tekavčić); 327-337
118. "Quaderni dell'Atlante Lessicale Toscano" 1 - 1983; Regione Toscana, Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria"; Leo S. Olschki Editore, Firenze 1983, 293 pagine (Pavao Tekavčić); 339-347
119. Keith E. Karlsson: Syntax and Affixation, The Evolution of MENTE in Latin and Romance, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 182, M. Niemeyer Verlag, Tübingen 1981, IX + 163 pp. (Pavao Tekavčić); 349-358
120. Antonio Quilis: La concordancia gramatical en la lengua española hablada en Madrid, C. S. I. C., Madrid 1983, pags. 128 (Mitja Skubic); 359-361

XXIV, 1984

121. ANTON GRAD - In memoriam; 5-6
122. Gordana VITOROVIĆ: Bibliographie des oeuvres du prof. Anton Grad - Bibliografija del prof. Antona Grada; 7-10
123. Gustav INEICHEN: Pour une caractérisation typologique du français - K tipološki karakterizaciji francoščine; 11-26
124. Lorenzo RENZI: La tipologia dell'ordine delle parole e le lingue romanze - Tipologija besednega reda in romanski jeziki; 27-59
125. Pierre SWIGGERS: Une étape dans la "chronogénèse" du guillaumisme: *L'architectonique du temps dans les langues classiques* - Etapa v dojemanju časa v doktrini Gustava Guillaumea: *L'Architectonique du temps dans les langues classiques*; 61-75
126. Žarko MULJAČIĆ: Il fenomeno überdachung "tetto", "copertura" nella sociolinguistica - Fenomen "krov" u sociolingvisti (s romanskim primjerima); 77-96

127. Claude VINCENOT: Le phénomène de remanence, facteur d' analogie - Remanenca, povzročitelj analogije; 97-99
128. Irene VINCENOT: Variantes et figures (morphologie et rhétorique) - Variante in figure (morfologija in retorika); 101-109
129. Carlo Alberto MASTRELLI: Interazione latino-sabina: lat. *domus, luma e bulumaca* - Latinsko-sabinski medsebojni vplivi: lat. *dumus, luma* in *bulumaca*; 111-119
130. Roxana IORDACHE: L'infinitif dans les oeuvres de Jordanès - Infinitivul in operele lui Iordanes; 121-157
131. Dieter MESSNER: Semi-palavras em português? - Polbesede v portugalščini?; 159-170
132. Fernando Venancio PEIXOTO DA FONSECA: Phonétique syntaxique en ancien portugais - Sintaktična fonetika v stari portugalščini; 171-176
133. Gerhard ERNST: Une contribution historique à l'acquisition du lexique par l'enfant. L'exemple de Louis XIII (*1601) à l'âge de 3 à 9 ans. - Prispevek k poznavanju otrokovega usvajanja besednjaka: primer Ludvika XIII (*1601) v starosti od treh do devetih let; 177-191
134. Vlado DRAŠKOVIĆ: Sur le sens de proximité de l'ancienne préposition *a(/d)* devant les noms de villes - O značenju za blizinu starofrancuskog predloga *a(d)* uz imena gradova; 193-201
135. Breda CIGOJ-LEBEN: Une traductrice d'André Gide devant le problème de la fidélité de la traduction - Razmišljanja prevajalke Gidovih del o vprašanju zvestobe prevoda; 203-216
136. Petar GUBERINA: Comment est conue la structure dans la méthode audiovisuelle structuro-globale (SGAV, en serbo-croate AVGS) - Zasnova strukture v audiovizualnistrukturno-globalni metodi; 217-227
137. Raffaele SIMONE: Nouvelles de l'Italie sur la linguistique et l'éducation - Jezikoslovje in vzgoja: novosti iz Italije; 229-245
138. Mario MEDICI: Ancora sulla coordinazione di indicativo e congiuntivo nelle "Satire" dell'Ariosto - O priredni vezavi indikativa in konjunktiva v Ariostovih Satirah; 247-249
139. Jaro ŠAŠEL: H krajevnima imenoma *Emona in Ljubljana* - Zu den *ON Emona und Ljubljana*; 251-253
140. Manlio CORTELAZZO: Cinque etimologie veneziane antiche - Pet starih beneških etimologij; 255-263
141. Mario DORIA: Spigolature toponomastiche carsiche - Paberkovanja po kraških krajevnih imenih; 265-273
142. Pavle MERKU: Patronimici in -iĉ a Trieste nel Basso Medioevo - Iz očetnega imena izpeljani priimki na -iĉ v Trstu poznega Srednjega veka; 275-282
143. Emidio De FELICE: Postila; 283-285
144. Giovanni FRAU: Una inedita versione càrnica ottocentesca della *Parabola del*

figliuol prodigo - Še neizdana *Prilika o izgubljenem sinu* iz Karnije (XIX. stol); 287-302

145. Neva GODINI: Sulla penetrazione dei prestiti romanzi nello sloveno - O vdoru romanskih jezikovnih prvin v slovenščino; 303-313
146. Mitja SKUBIC: Romanski jezikovni vplivi v tržaški knjižni slovenščini. Jezik Borisa Pahorja - Influenze linguistiche romanze nello sloveno letterario di Trieste. La lingua di Boris Pahor; 315-334
147. Pavao TEKAVČIĆ: Le funzioni pragmlinguistiche dei croatismi nei testi rovinensi contemporanei - Pragmlingvistične funkcije kroatizama u suvremenim rovinjskim tekstovima; 335-353
148. Stanimir RAKIĆ: Glagol *hteti* i struktura pomoćnih i modalnih glagola u srpskohrvatskom jeziku - The verb *hteti* and the structure of auxiliary and modal verbs in serbocroatian; 355-368
149. Liljana BIBOVIĆ: The structural possibilities of serbo-croatian related to the english structure *adjective + prepositional sentential complement* - Strukturne mogućnosti srpskohrvatskoga jezika u odnosu na englesku strukturu *pridev + predložka rečenična dopuna*; 369-382
150. Janez OREŠNIK: The origin of the cliticness of the west germanic definite article: the case of *Beowulf* - Od kod naslonskost zahodnogermanskega določnega člena - primer *Beowulf*; 383-389
151. Otto HIETSCH: Productive Second Elements in Nominal Compounds: The Matching of English and German - Produktivne druge sestavine imenskih kompozitov: angleško-nemške vzporednosti; 391-414
152. Stojan BRAČIČ: Zur Schichtung der gegenwärtigen deutschen Nationalsprache unter besonderer Berücksichtigung des Substandards - O zvrsteh sodobnega nemškega jezika s posebnim ozirom na podstandard; 415-425
153. Vladimir E. OREL: Studies in the Albanian vocabulary (Balkan etymologies 76-91) - Doneski k albanskemu besedišču (balkanske etimologije 76-91); 427-442
154. Václav BLAŽEK: Gr. *pithekos*; 443-447
155. Alemko GLUHAK: Two Nostratic etymologies - Divje nostratičke etimologije; 449-453
156. Metka FURLAN: Hittite *huelpi*- "young, tender, fresh" and IE $\check{C}$ + *Hulp*-, $\check{C}$ + *Hlup*- - Hetitsko *huelpi*- "mlad, nežen, svež" in ide. $\check{C}$ + *Hulp*, $\check{C}$ + *Hlup*-; 455-466
157. Marko SNOJ: Indoeuropean ^+e in Luwian - Refleksi indoevropskega ^+e v luvijsčini; 467-476

158. Giuseppe FRANCESCATO: A proposito del suffisso *-eo-* - Pripona *-eo-* v furlanščini; 3-17
159. Giovan Battista PELLEGRINI: Una rara voce friulana nella terminologia dei "cestai" - Redka furlanska beseda v terminologiji pletenja košev; 19-28
160. Michele METZELTIN: Il valore semantico del complemento oggetto nelle frasi goldoniane - Semantične vrednosti direktnega objekta v Goldonijevih stavkih; 29-43
161. Josip JERNEJ: Osservazioni sulla pausa sintattica - Napomene o sintaktičkoj paui; 45-52
162. Vojmir VINJA: Autour des STATUTA POLAE a. 1431. Quelques remarques et réinterprétations - Oko Statuta Pule iz g. 1431. Prijedlog za neka nova tumačenja; 53-70
163. Marius Ilie OROS: Toponymic interferences - Interferente toponomice; 71-79
164. Radu FLORA: Onomastique des V/a/laques balkaniques - et celle des Istroroumains actuels - Onomastica V/a/lahilor balcanici si cea a istroromânilor actuali; 81-93
165. Marija BOLTA: The subject-to-subject raising rule in Slovene - Pravilo o dviganju osebka v osebek v slovenščini; 95-110
166. Vilko NOVAK: Ueber die Phonetik des Dialekts von Prekmurje in der Volks- und Schriftsprache - O fonetiki prekmurskega narečja v ljudskem in knjižnem jeziku; 111-131
167. Jože TOPORIŠIČ: Soziolinguistische Probleme der Slowenischen (Schrift) Sprache - Druženostna vprašanja slovenskega (knjižnega) jezika; 133-156
168. Varja CVETKO OREŠNIK: Zu dem sogenannten präfixalen *a-* im Slawischen - K domnevemu prefiksu *a-* v slovenščini; 157-166
169. Tine KURENT: Kozmos - arhitektura; 167-173
170. Mágnus PÉTURSSON: Phonemfluktuation im modernen Islandischen. Erster Versuch einer Beschreibung - Menjavanje dveh fonemov, kjer bi pričakovali samo enega, v moderni islandščini; 175-185
171. Franco CREVATIN: Note di linguistica bawlé - Opombe k jezikoslovju bawlé; 187-191
172. Bojan ČOP: Indouralica X; 193-262

173. G. Battista MORETTI: Per una didattica delle preposizioni complete

nell'italiano contemporaneo - Za didaktiko dopolnilnih odvisnikov v sodobni italijanščini; 5-57

174. Mitja SKUBIC: Interferenze linguistiche slavo-romanze: la lingua di "Novi Matajur" - Slovensko-romanski medsebojni jezikovni vplivi: jezik "Novega Matajurja"; 59-68
175. Pavao TEKAVČIĆ: Neologismi tecnici ed affini nella prosa rovignese attuale - Tehnički srodni neologizmi u suvremenoj rovinjskoj prozi; 69-82
176. Hans GOEBL: Considérations dialectométriques sur le problème de "l'unité rétoromane (ladine)" - Pogledi dialektometrije na vprašanje "retoromanske (ladinske) enotnosti"; 83-97
177. Dieter KATTENBUSCH: Osservazioni in occasione di una visita ai croati del Molise (Italia) - Ob obisku pri Hrvatih v pokrajini Molise (Italija); 99-106
178. Fernando V. PEIXOTO FONSECA: A propos de l'influence de la langue portugaise - Leksikalni vplivi portugalščine; 107-113
179. Muhamed NEZIROVIĆ: El cancionero de los romances judeo-españoles de Sarajevo de Laura Papo Bojoreta - Cancionero judovsko-španskih romanc iz Sarajeva Laure Papo-Bojorete; 115-130
180. Roxana IORDACHE: Tendances originales dans l'emploi de certains éléments du latin scientifique et de chancellerie à la basse époque, chez Claudien Mamertus - Znanstveno in administrativno izrazoslovje v pozni latinski dobi: svojskost v rabi Klavdijana Mamerta; 131-147

181. Varja CVETKO-OREŠNIK: Etymologisches zu einigen slowenischen Dialekt-Wörtern - Etimološki doneski k nekaj slovenskim narečnim besedam; 149-157
182. Mágnus PÉTURSSON: Janez Orešnik's Beitrag zur Erforschung der isländischen Sprache - Prispevek Janeza Orešnika k raziskavam islandščine; 159-170
183. Vladimir E. OREL: Albanica parerga. Balkan etymologies 101-109 - Balkanske etimologije 101-109; 171-176
184. Peter SWIGGERS et Karl VAN DEN EYNDE: L'harmonie vocalique: remarques descriptives et théoriques - Ubranost samoglasnikov: opombe k opisu in teoriji; 177-180

Poročila, ocene in zapisi-

Comptes rendus, révisions, notes

185. Gerhard Ernst: "Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts". Direkte Rede in Jean Héroards "Histoire particulière de Louis XIII" (1605-1610), Beihefte ZRPh, Band 204, Niemeyer, Tübingen 1985; pp.623 /Giuseppe Francescato; 181-184

186. Wolfgang U. Dressler, *Morphonology: the dynamics of derivation*. Ann Arbor, založba Karoma 1985; 439 strani /Janez Orešnik/; 185-192
187. Annibale Elia: *Le verbe italien, Les complétives dans les phrases à un complément*, Biblioteca della ricerca, *Linguistica comparata diretta da Annibale Elia e Maurice Gross*, vol. 1, Schena (Fasano di Puglia) - A.-G. Nizet (Parigi), 1984, 305 pp. /Pavao Tekavčić/; 193-197
188. Pierre SWIGGERS: *Les conceptions linguistiques des Encyclopédistes, Etudes sur la constitution d'une théorie de la grammaire au siècle des Lumières*, Sammlung Groos 21, Julius Groos Verlag - Heidelberg - Leuven University Press, Heidelberg 1984; 165 pp. /Pavao Tekavčić/; 198-201
189. "Ladinia", *Sföi cultural dai Ladins dles Dolomites*, numm.V. (1981) - VIII (1984), Institut Ladin "Micurà de Rü", San Martin de Tor, Piccolino (Val Badia),/Pavao Tekavčić/; 202-210
190. *Estudis Gramaticals 1*, amb ponències del Col.loqui Internacional de Lingüística Teorica i Llengües Romàniques, Working Papers in Linguistics; Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Hispànica, Barcelona, Bel-laterra 1984, 380 pp. /Pavao Tekavčić/; 211-215
191. *Novi lingvistički časopis: SOL - Lingvistički časopis*, godina I, broj 1, Zagreb 1986, str. 108. Izdavač: Filozofski fakultet Zagreb, OOUR Humanističke i društvene znanosti /Pavao Tekavčić/; 216-218

XXVII, 1987

192. Pierre SWIGGERS: *Comparaison des langues et grammaire comparée. Réflexions méthodologiques* - Od primerjave jezikov do primerjalne slovnice. Metodološka razmišljanja; 3-10
193. Olga KUNST-GNAMUŠ: *Linguistic form between system and use* - Jezikovna oblika med sistemom in rabo; 11-21
194. Stojan BRAČIČ: *Zum Begriff der kommunikativen Funktion in der Linguistik* - K pojmu komunikativne funkcije v jezikoslovju; 23-32
195. Neva GODINI: *Il punto su Sebastiano Krelj* - O jeziku v delih Sebastiana Krelja; 33-45
196. Tatjana SREBOT-REJEC: *The sound systems of English and Slovene compared: a distinctive feature analysis* - Glasovna sestava angleščine in slovenščine ter razločevalna obeležja v obeh jezikih; 47-61
197. Momčilo D. SAVIČ: *L'aroumain entre dialecte et langue* - Aromunščina - jezik ali narečje?; 63-72
198. Pavao TEKAVČIČ: *Frase interrogative nell'istroromanzo rovine di odierno* - Upitne rečenice u današnjem rovinjskom istroromanskom govoru; 73-85

199. Dieter MESSNER: A difusao de palavras portuguesas, problemas e métodos - Razširjanje portugalskih besed, problemi in metode; 87-98
200. Dora MAČEK: Relativization in Swedisch. Some contrastive aspects. Relativizacija u švedskom jeziku. Neki kontrastivni aspekti; 99-109
201. Sorin PALIGA: The Social Structure of the South-East European Societies in the Middle Ages. A Linguistic View. - Socialna struktura družb v srednjem veku. Jezikovni pogledi; 111-126
202. Magnús PETURSSON: Ist Sandhi ein Fiktives oder ein Reales Linguistisches Problem - Je Sandhi izmišljeno ali resnično jezikoslovno vprašanje?; 127-133
203. Bojan ČOP: Indouralica XII; 135-161
204. Alemko GLUHAK: Lid. srfasti - Lyd. srfasti; 163-165

Poročila, ocene in zapisi-
Comptes rendus, révisions, notes

205. Vojmir Vinja: Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva, I-II, Split, Logos, 1986: I vol. pp. 5-504, II vol. pp. 1-558 /Pavao Tekavčić; 167-174
206. Studi ladini in onore di Luigi Heilmann nel suo 75^o compleanno, a cura di Guntram A. Plangg e Fabio Chiocchetti, "Mondo Ladino" X (1986), Institut Cultural Ladin "majon di fasheng", Vigo di Fassa, pp. 3-466 /Pavao Tekavčić; 175-179
207. Ladinia. Sfői culturâl dai Ladins dles Dolomites, IX (1985), pp. 1-260; X (1986), pp. 1-123 /Pavao Tekavčić; 180-185
208. Stéfan Einarsson, Studies in Germanic Philology, edited by Anatoly Liberman, Helmut Buske Verlag Hamburg 1986 /Dora Maček; 186-188
209. Achile G. Lazarou: L'aroumain et ses rapports avec le grec, Institute for Balkan Studies, Thessaloniki 1986, p. 304 /Momčilo D. Savić; 189-191
210. Anne Betten, Sprachrealismus im deutschen Drama der siebziger Jahre. Monographien zur Sprachwissenschaft 14. Carl Winter. Universitätsverlag, Heidelberg, 412 s. /Stojan Bračić; 192-195

XXVIII, 1988

211. Nora GALLI DE' PARATESI: Norma in linguistica e sociolinguistica e incongruenze tra norma e uso nell'italiano d'oggi - Norma v lingvistiki in sociolingvistiki ter neskladje med normo in rabo v današnji italijanščini; 3-13
212. Maria ILIESCU: La prammatica degli aggettivi dimostrativi rumeni - Pragmatica adjectivelor demonstrative în limba româna; 15-33

213. Roxana IORDACHE: Remarques sur les raisons de la conservation de la conjonction latine *si* dans les langues romanes - Observatii asupra motivelor conservarii conjunctiei latine *si* în limbile romanice; 35-46
214. Josip JERNEJ: Considerazioni sui problemi sociolinguistici nelle regioni dell'Alpe-Adria - O jezičnoj problematici na području Alpe-Jadran; 47-48
215. Mario DORIA: Sulla storia del toponimo istriano *Rabac* - K zgodovini istrskega krajevnega imena *Rabac*; 49-51
216. Pavle MERKU: La *i* parassita nello sloveno triestino - Prehodni *i* v tržaški slovenščini; 53-54
217. Mitja SKUBIC: L'apporto linguistico sloveno al friulano di Gorizia - Jezikovni prispevek slovenščine k furlanščini v Gorici; 55-66
218. Pavao TEKAVČIĆ: Sintassi, semantica, pragmatica in alcuni interessanti casi di ambiguità nei testi istroromanzi moderni - Sintaksa, semantika, pragmatika u istroromanskim tekstovima: o nekim zanimljivim slučajevima višeznačnosti; 67-74
219. Hans GOEBL: Il posto dialettometrico che spetta ai punti - AIS 338 (*Adorgnano*, Friuli), 398 (*Dignano / Vodnjan*, Istria) e 367 (*Grado*, Friuli) - Mesto, ki v dialektometriji pripada za AIS raziskanim točkam 338 (*Adorgnano*, Furlanija), 398 (*Dignano / Vodnjan*, Istra) in 367 (*Gradež*, Furlanija); 75-97
220. Sorin PALIGA: A pre-Indo-European place-name: *Dalmatia* - *Dalmatia*: predindoevropski toponim; 105-108

Echanges de points de vue -
Tehtanja in mnenja

221. Pavao TEKAVČIĆ: L'istroromanzo in una recente pubblicazione linguistica. Aggiunte, commenti, rettifiche, risposte alla problematica istroromanza nel volume omaggio a Žarko Muljačić *Romania et Slavia Adriatica* - Istroromanski govori u jednoj nedavno izašloj lingvističkoj publikaciji; 111-124
222. Manlio CORTELAZZO: Postille triestine - Triestinske postile; 125-131
223. Mitja SKUBIC: Ai margini di una pubblicazione importante - Na rob pomembne publikacije: *Mario Doria*, *Grande dizionario del dialetto triestino*; 133-139

Comptes rendus, réceptions, notes -
Poročila, ocene, zapisi

224. Giovanni Frau: Dizionario toponomastico del Friuli-Venezia Giulia. Udine, Istituto per l'Enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia, 1978 /Eric Hamp/; 141-147

225. E. La Stella: Dizionario storico di deonomastica. Vocaboli derivati da nomi propri, con le corrispondenti forme francesi, inglesi, spagnole e tedesche, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1984 /Renato Gendre/; 148-152
226. Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill /Innsbruck 1985, herausgegeben von G. A. Plangg und M. Iliescu, Romanica Aenipontana XIV, Innsbruck 1987 /Pavao Tekavčić/; 153-159
227. Horst Geckeler - Dieter Kattenbusch: Einführung in die italienische Sprachwissenschaft, Romanistische Arbeitshefte hrsg. von Gustav Ineichen und Bernd Kielhöfer, vol. 28, Tübingen 1987 /Pavao Tekavčić/; 160-163
228. Slovenska krajevna imena /Noms de lieux slovènes/, Cankarjeva založba, Ljubljana 1985 /Mitja Skubic/; 164-166
229. Jan Baudouin de Courtenay: *Materiali* per la dialettologia e l'etnografia slava meridionale (za južnoslovansko dialektologijo in etnografijo, IV, inediti, publicati a cura di) pripravila za prvo objavo Liliana Spinozzi Monai, con commento folklorico di /folklorni komentar prispeval Milko Matičetov, EST Trieste / ZTT Trst 1988 /Mitja Skubic/; 167-169

XXIX, 1989

230. Bojan ČOP: Hundert Jahre eines bekannten slowenischen Sprachwissenschaftlers, Professor Dr. Karel Oštir - Ob stoletnici rojstva slovenskega jezikoslovca dr. Karla Oštirja; 3-11
231. Bojan ČOP: Indouralica IX; 13-56
232. Sorin PALIGA: Types of mazes - Tipuri de labirint; 57-70
233. Pavao TEKAVČIĆ: Le interiezioni (fonosimboli) nella prosa rovignese dell'antologia "Istria nobilissima" - Uzvici u rovinjskoj prozi objavljenoj u antologiji "Istria nobilissima"; 71-80
234. Zorica VUČETIĆ: Contributo allo studio della suffissazione nominale nell'italiano contemporaneo. Raffronto contrastivo - Prilog proučavanju sufiksne tvorbe imenica u savremenom talijanskom jeziku. Kontrastivni pristup; 81-99
235. Milorad ARSENIJEVIĆ: Romanske sledi v toponomastiki Vojvodine - Quelques traits romans dans la toponomastique de la Voïvodine; 101-106
236. Hildo Honório DO COUTO: O crioulo guineense en relação ao português e às línguas nativas - Kreolščina v Gvineji in njen odnos do portugalščine in do jezikov domorodcev; 107-128
237. Fernando Venâncio PEIXOTO DA FONSECA: Aspectos do vocabolário e semântica do português arcaico - Značilnosti besedišča in semantike stare portugalščine; 129-136

238. Mitja SKUBIC: L'estructuració de l'oració composta en el *Tirant lo Blanc* - Zgradba povedi v katalonskem viteškem romanu *Tirant lo Blanc*; 137-145

Echanges de points de vue -
Tehtanja in mnenja

239. Pavle MERKU: Lettera al direttore - Pismo uredniku; 147
240. Pavao TEKAVČIĆ: Alcune riflessioni a proposito di una recentissima grammatica della lingua italiana - Neka razmišljanja u povodu jedne od najnovijih gramatika talijanskog jezika; 149-160

241. Olga Mišeška Tomić: Syntax and Syntaxes: The Generative Approach to English sentence Analysis; Savremena administracija, Beograd 1987 /Marija Bolta/; 161-167
242. Carla Ciseri Montemagno: Dai linguaggi alla lingua, Introduzione all'educazione linguistica nella scuola elementare, Firenze, La Nuova Italia 1987, 143 p. /Pavao Tekavčić/; 169-172
243. Eduardo Blasco Ferer: Le parlate dell' Alta Ogliastra, Analisi dialettologica. Saggio di storia linguistica e culturale, Studi di Linguistica sarda, Collana diretta da Eduardo Blasco Ferer e Heinz Jürgen Wolf, num. 1; Cagliari, Edizioni Della Torre 1988, XI + 259 pp., con 5 carte e 3 fotografie /Pavao Tekavčić/; 173-178
244. Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice, de Mihaela Bîrlădeanu, M. Iliescu, Liliana Macarie, Ioana Nichita, Mariana Ploae-Hanganu, Marius Sala, Maria Theban, Ioana Vintila-Radulescu; coordinator Marius Sala; Universitatea Bucuresti, Institutul de Lingvistica; Editura Stiintifică si Enciclopedică, Bucures-ti 1988, 629 pp. /Pavao Tekavčić/; 179-185

Note de la rédaction-
Opomba redakcije

XXX, 1990

245. Janez OREŠNIK et alii: Introduction to the Subsequent Three Papers in the Present Volume - Uvod k naslednjim trem člankom v pričujoči številki časopisa; 5 - 12
246. Frančiška TROBEVŠEK-DROBNAK: Expanded tenses in the Old English Orosius - Skladenjske spremembe. Angleški razširjeni časi; 13 - 46
247. Andrej SNEDEC: The Progress of a Syntatic Change. English - do - Support - Razvoj skladenjske spremembe. Angleški glagol do; 47 - 68

248. Karmen TERŽAN: Das *Worden-passiv* als syntaktische Verstärkung im Deutschen - Trpnik z *worden* kot skladijska okrepitev v nemščini; 69 - 100
249. Stojan BRAČIČ: Kommunikative Funktion der gegenwärtigen deutschen Umgangssprache, nachgewiesen an Reiseberichten aus der Presse - Komunikativna funkcija sodobnega nemškega pogovornega jezika v časopisnih potopisih; 101-150
250. Lucija ČOK-PIŠOT: Contributo alla didattica della lingua italiana come lingua seconda - Prispevek k didaktiki italijanščine kot L 2; 151 - 168
251. Jasmina MARKIČ: Sobre las perfrasis verbales en español - O glagolskih perifrakah v španščini; 169 - 206

Comptes rendus, réceptions, notes -

Poročila, ocene, zapisi

252. Andreas Harder: Laut- und Formenlehre der Mundart von Ripatransone , Kiel 1988 /Pavao Tekavčić/; 207 - 210
253. Heidi Siller-Runggaldier, Gröndnerische Wortbildung, Romanica Aenipontana XV, Innsbruck 1989 /Pavao Tekavčić/; 211 - 217
254. Franz Rainer, I nomi di qualità nell'italiano contemporaneo, Wiener romanistische Arbeiten 16, Wien 1989 /Pavao Tekavčić/; 218 - 223
255. "Ladinia" XI (1987) - XII (1988) /Pavao Tekavčić/; 224 - 228
256. La langue française au XVI^e siècle: usage, enseignement et approches descriptives, La Pensée linguistique 2, Louvain 1989 /Vladimir Pogačnik/; 229 - 230
257. Slovenski pravopis, I. Pravila, SAZU - Državna založba Slovenije, 1990 /Mitja Skubic/; 231 - 232
258. Elena Rizzi, Italiano regionale e variazione sociale: L'italiano di Bologna, Bologna 1989 /Mitja Skubic/; 233 - 234
259. Variatio linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Gustav Ineichen, Stuttgart 1989 /Mitja Skubic/; 235 - 237
260. Studien zur romanistischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag, Stuttgart 1989 /Mitja Skubic/; 238 - 241
261. Svend Bach og Jørgen Schmitt Jensen, Større italiensk grammatik, Munksgaard 1990 /Mitja Skubic/; 242 - 244
262. Grande grammatica italiana di consultazione. A cura di Lorenzo Renzi, vol. I, Bologna 1988 /Mitja Skubic/; 245 - 254
263. Gordana VITOROVIĆ: LINGUISTICA XVI - XXX; 255 - 286

INDEX DES MATIERES

I. LINGUISTIQUE

Problèmes, théories et méthodes - histoire de la linguistique et des langues

Problèmes généraux	Motivation du signe linguistique	80
	Traduction littéraire	135
	Comparaison des langues	192
	Syntagme et système	193
	Fonction communicative dans la linguistique	194
Les langues indo-européennes	Théorie indo-ouralienne	1
Les langues slaves	Analogie	127
Le slovène	Structuralisme	104
Le serbocroate	Méthode audiovisuelle	136
Le français	Caractérisation typologique	123
L'italien	Innovations linguistiques	91
L'istriote	Tendances linguistiques actuelles	98
Le frioulan	Dialectométrie	219
Le rhéto-roman	Classification	96
	Problème de l'unité	176
L'aroumain	Langue ou dialecte?	197

Phonétique, phonologie et orthographe

Phonétique générale	Phonétique comme partie de la linguistique	9
	Fonction de l'accent	127
	Sandhi	202
Les langues indo-européennes	Indouralica	231, 172, 203

Le latin	Inscriptions latines en Slovénie	92
Les langues slaves	Première palatalisation	19
Le slovène	Le premier livre slovène, orthographe	31
	Dialecte de Prekmurje	166
	Les sons slovènes et les sons anglais	196
	L'i parasite	216
Le portugais	Phonétique syntaxique	132
L'anglais	Les sons slovènes et les sons anglais	196
L'islandais	Quantité des voyelles	22
	Quantité des consonnes et des voyelles	36
	Préaspiration des occlusives	37
	Deux phonèmes au lieu d'un seul	170
Le turc	L'harmonie vocalique	184
Le louvite	Le ⁺ e indo-européen	157

Morphosyntaxe

Les langues préindo-européennes	Locatif sans terminaison	62
Les langues indo-européennes	Thèmes pronominaux sigmatiques	82
	Verbe, 3 ^e personne pl.	83
Le latin	Inscriptions en Slovénie	92
	Infinitif, /Iordanes/	130
Le slovène	Verbe, temps, aspect	111
	Influences romanes, /B. Pahor/	146
Les langues romanes	Verbe, temps passés - la langue de la presse	58
Le français	Phrase, typologie	123
L'italien	Verbe, temps, aspect	111

L'istriote	Les parlers istroromans	56
L'islandais	Substantif, adjectif, adverbe - flexion	7
	Verbe, pronom - flexion	23
	Participe présent	78
Le hittite	Substantif en <i>uar</i> - flexion	16
	Verbe <i>da-ab-hi</i>	15
	Verbes causatifs	34
L'arménien	-ISK-	106

Syntaxe

Syntaxe générale	Syntaxe transformationnelle - pronom et problème de référence	6
	Syntaxe fonctionnelle, syntaxe généralive	107
Le latin	Ut concessivum	97
Les langues slaves	Verbe, temps, aspect	102, 111
	Substantif, génitif en <i>-no-</i> , <i>-to-</i>	112
Le slovène	Verbe, subjonctif	110
	"Subject -to- subject raising rule"	165
	Influences romanes (B. Pahor)	146
Le serbocroate	Verbe <i>hteti</i>	148
	Adjectif + complément prépositionnel équivalent de l'anglais	149
	Relativisation en suédois, aspect contrastif	200
Les langues romanes	Verbe, temps passés	27
	Ordre des mots, typologie	124
	Conjonction latine "si"	213
Le français	Ellipse, anaphore <i>en</i>	10
	Verbe, subjonctif	60
	Modalité verbale du subjonctif	110
	Phrase, typologie	123

L'italien	Rection et accord	3
	Coordination et accord	41
	Le groupe prépositionnel	100
	Verbe, temps, aspect	111
	Indicatif et subjonctif, Arioste	138
	Phrase, pause	161
	Proposition subordonnée	173
Le vénitien	Complément d'objet, /Goldoni/	160
L'istriote	Propositions interrogatives	198
Rovinj	Exemples de polysémie	218
L'espagnol	Périphrases verbales	251
Le catalan	Phrase, le roman "Tirant lo Blanc"	238
	Phrases subordonnées, l'infinitif	61
Le roumain	Adjectifs démonstratifs	212
Les langues germaniques	Relativisation	200
L'anglais	Article défini, Beowulf	150
	L'expansion des temps composés	245, 246
	Verbe <i>-do-</i>	247
L'allemand	"Ausrahmung"	2, 114
	Verbe, indicatif	88
	Verbe, passif avec <i>worden</i>	248

Etymologie

Les langues préindo-européennes	Toponyme <i>Dalmatia</i>	220
Les langues indo-européennes	Lexèmes, <i>noq</i> ^u	70
	Lexèmes pour labyrinthe	232
Le grec	Hom. <i>hypódra</i>	50
	Gr. <i>pithekos</i>	154
	<i>Kozmos</i> "architecture"	169
Le latin	<i>Dumus, lumae, bulumaca</i>	129
	<i>Emona</i>	139
Les langues slaves	<i>Božič</i> "Noël"	73
	Noms des fêtes de Marie	85

	<i>Siromah</i>	13
	<i>bok, pozoj, pozòj</i> (slov., hrv.kaj.)	32
Les langues balto- slaves	Isoglosses	113
Le slovène	Toponymes, Carst	52, 141
	<i>Rašpor, Voglajna,</i>	55, 69
	<i>Nanos, Emona</i>	103,
	Patronymes, Trieste	142, 143
	Quelques mots dialectaux:	
	<i>s'kuša, prāpa'lica, píonta</i>	181
Le serbocroate	Les toponymes <i>Rabac, Beram</i>	55, 215
Les langues romanes	Toponomastique de la Voïvodine	235
L'italien	Les latinismes ecclésiastiques:	
	<i>visibilio, strabiliare et</i>	
	<i>trasecolare</i>	54
Le vénitien	(en) Istrie	25
	anciennes étymologies: <i>beretín</i>	
	<i>far gionda / giondar, polorbo</i>	
	<i>saran, vieto</i>	140
Le langobarde	<i>gastald</i>	87
Le hongrois	Lexème <i>labda</i>	8
Les langues balkaniques	<i>Ban, čoban, župan</i>	201
L'albanais	<i>gjuhë, me, palcë, vrap, akull,</i>	
	<i>bashkë, berr, bli</i>	153, 183
Les langues	<i>gam, bag ou pak</i>	105, 155
nostratiques		
L'etrusque	<i>miror "zrcalo"</i>	17
	Nombres	18
Le hittite	<i>huelpi</i>	156
L'iranien	isoglosses	113
Le lydien	<i>srfasti</i>	204
Les langues africaines	<i>bawle</i>	171

Lexique et sémantique

Lexique général	Transparence des dérivés	81
Les langues classiques	Conception du temps, G.Guillaume	125

Le latin	Latinité médiévale en Yougoslavie	24
	Vitruvio: <i>symetria</i>	51
	Noms des poissons - Statut Polae	
	Q. 1431	162
	Basse époque, Claudien Mamertus	180
Les langues slaves	Homonymie	20
Le slovène	<i>Božič</i> "Noël"	73
	Noms des fêtes de Marie	85
	Anciens grécismes	53, 86
	<i>Verbe biti</i>	74
	L'a préfixal	168
	Romanismes, Krelj	195
Les langues romanes	Antonymie, séries dérivatives	84
Le français	Langue non conventionnelle -	
	suffixes quantificateurs	112
	Ellipse, anaphore <i>en</i>	10
	Modalité verbale, Flaubert	40
	Métaphore et métonomie	128
	Lexique enfantin	133
	Prépositions <i>a(d)</i> devant les	
	toponymes	134
L'italien	<i>Tanto</i>	59
	La langue de la presse - éléments	
	non italiens	72
	Eléments vénitiens, Trieste	222
	Suffixes nominaux, aspect	
	contrastif	234
Le frioulan	Noms des plantes	71
	Suffixe <i>-eo-</i>	158
	<i>Cestai</i>	159
L'istriote	Emprunts du croate	147
	Néologismes, Rovinj	175
	Prose, interjections	232
Le portugais	Eléments des mots composés	131
	Lexèmes portugais dans d'autres	
	langues	178, 199

	L'ancien lexique, caractérisation	237
Le roumain	Antonymie	57
L'istroroumain	Onomastique des V/a/ laques balkaniques	164
L'anglais	La langue parlée dans les dictionnaires	76
	Mots composés	151
	<i>MUFFEL</i>	89
Le hittite	Inventaire de Mannini	35
L'arménien	-ISK-	106

Interférences linguistiques

Les langues slaves	Emprunts des langues romanes	145
	Influences romanes, Novi Matajur	174
Le slovène	Mélanges des langues et dialectes, pour J. Baudouin de Courtenay	29
	Les dialectes slovènes au contact avec le frioulan, gérondif présent	5
	Bilinguisme dans la syntaxe	101
	Influences romanes, B. Pahor	146
Le serbocroate	Bilinguisme	26
L'italien	Slavismes dans l'oeuvre de P. Aretino	30
Le frioulan	Eléments frioulans, Gorizia	217
Le roumain	Bilinguisme	26
	Toponymie, Banat	163
Le créole (Guinée)	Le portugais + langues indigènes	236

Sociolinguistique

Le grec	Hittites et Grecs	67
Les langues slaves	Territoire Alpe-Adria	214

Le slovène	Langue littéraire	167
Le croate	Les Croates à Molise (Italie)	177
Les langues romanes	<i>Tetto, copertura</i> (= Überdachung)	126
L'italien	Norme et emploi	211
Les langues germaniques	Territoire Alpe-Adria	214
L'allemand	Le rôle du substandard	152

Instruments de travail

Bibliographies	Quinze ans de Linguistique	14
	Milan Grošelj	48
	Anton Grad	122
Grammaires	Grammatica della lingua italiana di P. Agazzi, A. Fallica e A. Menegoi	241
Dictionnaires	M. Doria : Grande dizionario del dialetto triestino	223
	Piccoli vocabolari enciclopedici	11
Mélanges	Romania e Slavia Adriatica, omaggio a Žarko Muljačić	221
Article monographique	Contribution de J. Orešnik à la recherche de l'islandais	182
	LINGUISTES slovènes	
Karel Oštir		230
Milan Grošelj		45, 46, 47
Božo Vodusek		79
Anton Grad		121

II. CIVILISATION, LITTÉRATURE ET STYLISTIQUE

grecque	Semonides	64
	Inscriptions de Poetovio	65
	Aristofan, Plutos, Basino	
	de Parma	66
latine	Cicero et Martin Luther King	49
slovène	(le slovène) comme langue	
	étrangère	93
française	Le style d'André Gide	39, 99
italienne	Linguistique et l'éducation	137
	Contribution à la didactique	250
frioulane	"Prilika o izgubljenem sinu iz	
	Karnije"	144
judéo-espagnole	Romances de Laura Papo Bojorete	
	Bosnie (Sarajevo)	179
anglaise	Cicero et Martin Luther King	49
	L'analyse linguistique des	
	textes littéraires	75
	Récit littéraire, aspect	
	pragmatique	90
allemande	La langue des écoliers, évolution	
	linguistique	21, 38
	Fonctions communicatives -	
	langue moderne des reportages	249
islandaise	La politique linguistique en	
	Islande	77
hittite	"Festival hitrosti" (CTH 626)	4
indienne	Notes philologiques aux vers de	
	Védas	33
archéologie	Ajdovski gradec	68

INDEX ALPHABETIQUE DES AUTEURS

- ARSENJEVIĆ, Milorad 235
BENEDIK, Martin 48
BIBOVIĆ, Liljana 149
BLAŽEK, Vaclav 105, 154
BOLTA, Marija 165, 241
BRAČIČ, Stojan 88, 152, 194, 210, 249
BUCKETT, Anna 75, 90
CIGOJ-LEBEN, Breda 39, 99, 135
CORTELAZZO, Manlio 30, 140, 222
CREPAJAC, Ljiljana 70
CREVATIN, Franco 25, 33, 55, 171
CVETKO-OREŠNIK Varja 34, 63, 113, 168, 181
ČOK, Lucija 250
ČOP, Bojan 1, 16, 82, 172, 203, 230, 231
DE COUTO, Hildo Honorio 236
DE FELICE, Emidio 143
DERBYSHIRE, William W. 20
DORIA, Mario 52, 141, 215
DRAŠKOVIĆ, Vlado 134
ERNST, Gerhard 81, 133
FERLUGA-PETRONIO, Fedora 73, 85, 101
FLORA, Radu 164
FRANCESCATO, Giuseppe 158, 185
FRAU, Giovanni 144
FURLAN, Metka 156
GALLI DE' PARATESI, Nora 211

GANTAR, Kajetan 47
 GENDRE, Renato 225
 GLOBEVNIK-ŽORGA, Darja 40, 60, 107, 110
 GLUHAK, Alemko 17, 18, 32, 155, 204
 GODINI, Neva 145, 195
 GOEBL, Hans 176, 219
 GRAD, Anton 53, 86, 103, 121
 GROŠELJ, Milan 24, 45
 GUBERINA, Petar 136
 HAMP, Eric 224
 HEUSINGER, Siegfried 2, 21, 38
 HIETSCH, Otto 76, 89, 151
 ILIESCU, Maria 212
 INEICHEN, Gustav 123
 IORDACHE, Roxana 97, 130, 180, 213
 JERNEJ, Josip 3, 161, 214
 KATTENBUSCH, Dieter 177
 KOŠAK, Silvin 4, 35, 67
 KUNST-GNAMUŠ, Olga 193
 KURENT, Tine 51, 169
 LENČEK, Rado 5, 29
 LIPOVEC, Irena 100
 LUDVIK, Dušan 87
 MAČEK, Dora 200, 208
 MAKOVEC, Jasna 114
 MARKIČ, Jasmina 251
 MASTRELLI, Carlo Alberto 54, 129
 MEDICI, Mario 138
 MERKU, Pavle 142, 216, 239
 MESSNER, Dieter 131, 199

METZELTIN, Michele 160
 MIHEVC-GABROVEC, Erika 46
 MIKLIČ, Tjaša 111
 MILOJEVIĆ, -SHEPPARD, Milena 6, 94
 MORETTI, G. Battista 173
 MULJAČIČ, Žarko 42, 126
 NEZIROVIĆ, Muhamed 179
 NOVAK, Vilko 31, 166
 OREL, Vladimir E. 153, 183
 OREŠNIK, Janez 7, 23, 37, 78, 150, 186, 245
 OROS, Marius Ilie 163
 PALIGA, Sorin 201, 220, 232
 PEIXOTO DA FONSECA, Fernando Venancio 132, 178, 237
 PELLEGRINI, Giovan Battista 8, 44, 71, 96, 159
 PETRU, Peter 68
 PETRUŠEVSKI, M. D. 50
 PETURSSON, Magnus 9, 22, 36, 43, 77, 115, 170, 182, 202
 POGAČNIK, Vladimir 10, 112
 POPOVIĆ, Milica 11
 POVŠIĆ, Boleslav S. 49
 RAKIĆ, Stanimir 148
 RANČIGAJ, Željka 59
 RENZI, Lorenzo 124
 SAVIĆ, Momčilo D. 26, 58, 102, 197, 209
 SCHMALSTIEG, William R. 12, 15
 SCIELDS, Kenneth 62, 83
 SIMONE, Raffaele 137
 SIMONITI, Primož 66
 SIRBU, Richard 57, 84
 SIRONIĆ, Milivoj 64

SKUBIC, Mitja 27, 61, 92, 109, 120, 146, 174, 217, 223, 228,
229, 237, 257, 258, 259, 260, 261, 262

SNEDEC, Andrej 247

SNOJ, Marko 157

SREBOT-REJC, Tatjana 196

SWIGGERS, Pierre 106, 125, 184, 192

ŠAŠEL, Jaro 69, 139

ŠAŠEL-KOS, Marjeta 65

ŠAU, Zdenka 72

ŠIVIC-DULAR, Alenka 13

TEKAVČIĆ, Pavao 28, 41, 56, 91, 95, 98, 108, 116, 117, 118,
119, 147, 175, 187, 188, 189, 190, 191, 198,
205, 206, 207, 218, 221, 226, 227, 233, 240,
242, 243, 244, 252, 253, 254, 255

TERŽAN, Karmen 248

TOLSTOJ, Vladimir Iljič 19

TOPORIŠIČ, Jože 74, 93, 104, 167

TROBEVŠEK-DROBNAK, Meta 246

VINCENOT, Claude 127

VINCENOT, Irène 128

VITOROVIĆ, Gordana 14, 122

VODUŠEK, Božo 79, 80

VUČETIĆ, Zorica 234

Janez OREŠNIK et alii, Introduction to the Subsequent Three Papers in the Present Volume — Uvod k naslednjim trem člankom v pričujoči številki časopisa	5
Frančiška TROBEVŠEK-DROBNAK, Expanded tenses in the Old English Orosius — Skladenjske spremembe. Angleški razširjeni časi	13
Andrej SNEDEC. The Progress of a Syntactic Change. English — <i>do</i> — Support — Razvoj skladenjske spremembe. Angleški glagol <i>do</i>	47
Karmen TERŽAN, Das <i>Worden-passiv</i> als syntaktische Verstärkung im Deutschen — Trpnik z <i>worden</i> kot skladenjska okrepitev v nemščini	69
Stojan BRAČIČ, Kommunikative Funktion der gegenwärtigen deutschen Umgangssprache, nachgewiesen an Reiseberichten aus der Presse — Komunikativna funkcija sodobnega nemškega pogovornega jezika v časopisnih potopisih	101
Lucija ČOK-PIŠOT, Contributo alla didattica della lingua italiana come lingua seconda — Prispevek k didaktiki italijanščine kot L ₂	151
Jasmina MARKIČ, Sobre las perífrasis verbales en español — O glagolskih perifrakah v španščini	169
Poročila, ocene, zapisi — Comptes rendus, révisions, notes	
Andreas Harder, Laut- und Formenlehre der Mundart von Ripatransone, Kiel 1988 /Pavao Tekavčić/	207
Heidi Siller-Runggaldier, Grödnertische Wortbildung, Romanica Aenipontana XV, Innsbruck 1989 /Pavao Tekavčić/	211
Franz Rainer, I nomi di qualità nell'italiano contemporaneo, Wiener romanistische Arbeiten 16, Wien 1989 /Pavao Tekavčić/	218
"Ladinia" XI (1987)—XII (1988) /Pavao Tekavčić/	224
La langue française au XVI ^e siècle, usage, enseignement et approches descriptives, La Pensée linguistique 2, Louvain 1989 /Vladimir Pogačnik/	229
Slovenski pravopis, I. Pravila, SAZU — Državna založba Slovenije, 1990 /Mitja Skubic/	231
Elena Rizzi, Italiano regionale e variazione sociale: L'italiano di Bologna, Bologna 1989 /Mitja Skubic/	233

Variatio linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Gustav Ineichen, Stuttgart 1989 /Mitja Skubic/ ...	235
Studien zur romanistischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag, Stuttgart 1989 /Mitja Skubic/	238
Svend Bach or Jørgen Schmitt Jensen, Større italiensk gramatik, Munksgaard 1990 /Mitja Skubic/	242
Grande grammatica italiana di consultazione. A cura di Lorenzo Renzi, vol. I, Bologna 1988 /Mitja Skubic/	245
Gordana VITOROVIĆ: LINGUISTICA XVI—XXX	255

LINGUISTICA XXX

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze
v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de
l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik — Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije — Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic, Filozofska fakulteta,
Aškerčeva 12, 61000 Ljubljana

Tisk
Tiskarna Pleško, Rožna dolina, C. IV/36, Ljubljana